



Canti bizantini di Mezzojuso

a cura di Girolamo Garofalo

1 I manoscritti
di Papàs Lorenzo
Perniciaro

Regione Siciliana
Assessorato ai Beni culturali
e ambientali e alla
Pubblica istruzione



Terza parte

Strumenti

Per i testi in greco ho quasi sempre adottato la versione dell' Ἀνθολόγιον. In qualche caso, tuttavia, ho dovuto tenere conto di specifiche varianti testuali sottoscritte da Papàs Lorenzo Perniciario alle trascrizioni musicali, segnalando tale eventualità nell'apparato critico. Per alcuni canti non inclusi nell' Ἀνθολόγιον ho consultato i libri liturgici bizantini indicati nella bibliografia.

Per consentire la lettura anche a coloro che non conoscono il greco ho ritenuto utile traslitterare tutti i testi in caratteri latini. Ho cercato, al riguardo, di restituire quanto possibile l'effettiva pronuncia praticata da sacerdoti e fedeli (che, com'è noto, segue in linea di massima l'uso bizantino e neogreco), senza però appesantire troppo la resa grafica. Non si tratta, dunque, di una trascrizione fonetica ma di un'indicazione orientativa che tiene conto, di norma, delle abitudini fonetiche del lettore di lingua italiana.

Si avverte in particolare che: ove non diversamente precisato, le parole si intendono accentate sulla penultima sillaba; il grafema κ è stato reso nella traslitterazione con k, mentre il grafema χ è stato reso con ch (che pertanto indica pronuncia aspirata anche dinanzi e ed ì); sebbene non risulti esplicitamente indicato nella traslitterazione le consonanti geminate si pronunciano come scempie (Allilùia = Alilùia; ghennisi = ghenisi).

Per la traduzione in italiano mi sono basato sui testi pubblicati nell'Anthològhion di tutto l'anno, che di norma ho accolto testualmente o con lievi modifiche. In molti casi sono risultate assai utili anche le traduzioni fornite dai testi liturgici, dai manuali e dagli opuscoli indicati in bibliografia. In alcuni casi (ad esempio per i makarismi), non essendovi testi italiani disponibili è stato necessario provvedere a un'apposita traduzione.

Testi e traduzioni

1. Pag. 5

Ἀμήν

Ἀμήν.

2. Pag. 5

Κύριε, ἐλέησον

Κύριε, ἐλέησον.

3. Pag. 5

Σοί, Κύριε

Σοί, Κύριε.

4. Pag. 5Ἄγαθὸν τὸ
ἐξομολογεῖσθαι τῷ
ΚυρίῳἌγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν
τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν,
καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**5. Pag. 6**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου

Cfr. n. 104.

6. Pag. 6

[Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν]

[Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.]

Πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Δόξα... καὶ νῦν...

7. Pagg. 6-7

Ὁ Μονογενῆς

Ὁ Μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων,
καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι
ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως
ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.**8. Pagg. 7-8**

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου

Cfr. n. 105.

9. Pag. 8[Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα
τῷ Κυρίῳ][Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ,
τῷ Σωτήρι ἡμῶν.]Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς
σοι· Ἀλληλούϊα.**10. Pag. 9**

Διὰ βρώσεως ἐξήγαγε

Διὰ βρώσεως ἐξήγαγε τοῦ Παραδείσου ὁ ἐχθρὸς
τὸν Ἀδὰμ· διὰ Σταυροῦ δὲ τὸν ληστήν
ἀντεισήγαγε Χριστὸς ἐν αὐτῷ· Μνήσθητί μου,
κράζοντα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Amin.

Kirie, elëison.

Si, Kirie.

Agathòn to exomologhisthe to Kirio, ke psallin to onòmati su, Ìpsiste.

Tes presvies tis Theotoku, Soter, soston imàs.

Dhoxa Patrì, ke Iiò, ke Aghio Pnèvmati; ke nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

[O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.]

Presvies ton Aghion su, soston imàs, Kirie.

Dhoxa... ke nin...

O Monogenis Iiòs ke Logos tu Theù, athànatos iparchon, ke katadhexàmenos dhià tin imeteran sotirian sarkothine ek tis aghias Theotoku ke aiparthenu Marias, atrèptos enanthropisas, stavrothìs te, Christè o Theòs, thanato thànon patisas, is on tis Aghias Triadhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghio Pnèvmati, soston imàs.

[Dhefte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò, to Sotiri imòn.]

Soston imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: «Allilùia».

Dhià vròseos exigaghe tu Paradhisu o echthròs ton Adhàm; dhià Stavrù dhe ton listin andisigaghe Christòs en aftò: «Mnisthitù mu», kràzonda, «otan elthis en ti Vasilia su».

Amen.

Signore, pietà.

A te, o Signore.

Buona cosa è dare gloria al Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; e ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

[Il Signore regna, s'è ammantato di splendore, s'è ammantato di forza e se n'è cinto.]

Per l'intercessione dei tuoi Santi salvaci, o Signore.

Gloria... e ora...

O Figlio Unigenito e Verbo di Dio, che essendo immortale, ti sei degnato per la nostra salute di incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre vergine Maria; che senza subire mutilazione ti facesti uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, conculcando la morte con la tua morte, tu uno della Santissima Trinità, glorificato col Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

[Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di gloria a Dio, nostro Salvatore.]

Salva, o Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, noi che a te cantiamo: «Alleluia».

Il nemico cacciò Adamo dal Paradiso per mezzo del cibo; per mezzo della Croce Cristo, invece, vi ricondusse il ladrone che implorava: «Ricordati di me, quando sarai giunto nel tuo Regno».

11. Pag. 9

Τὴν φωνὴν σοὶ
προσάγομεν

Τὴν φωνὴν σοὶ προσάγομεν τοῦ ληστοῦ καὶ βοῶμέν σοι·
Μνήσθητι ἡμῶν, Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

12. Pag. 10

Ἄθετήσαντα, Χριστέ

Ἄθετήσαντα, Χριστέ, τὴν ἐντολὴν σου τὸν προπάτορα
Ἄδὰμ τοῦ Παραδείσου ἐξώρισας· τὸν δὲ ληστὴν,
οἰκτίρμων, ὁμολογήσαντά σε ἐν σταυρῷ ἐν αὐτῷ
εἰσώκισας κράζοντα· Μνήσθητί μου, Σωτήρ,
ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

13. Pagg. 10-11

Διὰ ξύλου ὁ Ἄδὰμ

Διὰ ξύλου ὁ Ἄδὰμ Παραδείσου γέγονεν ἄποικος,
διὰ ξύλου δὲ σταυροῦ ὁ ληστὴς Παράδεισον ᾤκησεν·
ὁ μὲν γὰρ γευσάμενος ἐντολὴν ἠθέτησε τοῦ ποιήσαντος,
ὁ δὲ συσταυρούμενος Θεὸν ὡμολόγησε τὸν κρυπτόμενον,
Μνήσθητί μου, βοῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

14. Pag. 11

Ὁ ληστὴς ἐν τῷ σταυρῷ

Ὁ ληστὴς ἐν τῷ σταυρῷ Θεὸν εἶναι σε πιστεύσας, Χριστέ,
ὡμολόγησέ σε εἰλικρινῶς ἐκ καρδίας, Μνήσθητί μου,
Κύριε, βοῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

15. Pag. 11

Μνήσθητί μου, ὁ Θεός

Μνήσθητί μου, ὁ Θεὸς καὶ ὁ Σωτήρ μου, ὅταν ἔλθης ἐν τῇ
Βασιλείᾳ σου, καὶ δώρησαί μοι πταισμάτων συγχώρησιν.

16. Pagg. 11-12

Ὡραῖος ἦν καὶ καλός

Ὡραῖος ἦν καὶ καλὸς εἰς βρώσιν ὁ ἐμὲ θανατώσας καρπός·
Χριστός ἐστι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐξ οὗ φαγὼν οὐ θνήσκω,
ἀλλὰ βοῶ σὺν τῷ ληστῇ· Μνήσθητί μου,
Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

17. Pag. 12

Μνήσθητι ἡμῶν, Χριστέ

Μνήσθητι ἡμῶν, Χριστέ, Σωτήρ τοῦ κόσμου, ὡσπερ
τοῦ ληστοῦ ἐμνήσθης ἐπὶ ξύλου, καὶ καταξίωσον πάντας,
μόνε οἰκτίρμων, τῆς οὐρανίου Βασιλείας σου.

18. Pagg. 12-13

Στολὴν με ἐνέδυσας

Στολὴν με ἐνέδυσας θεοῦφαντον, Σωτήρ, ἐν τῇ Ἐδέμ ὡς
εὐσπλαγχνος· ἐγὼ δὲ σου παρείδον τὴν ἐντολὴν, πεισθεὶς
τῷ ἀλάστορι, καὶ γυμνὸς καθωράθην ὁ ταλαίπωρος.

19. Pag. 13

Δεῦτε προσκυνήσωμεν

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ·
σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλοῦῖα.

Tin fonin si prosàgomen tu listù ke voòmèn si:
«Mnisthiti imòn, Sotir, en ti Vasilìa su».

Athetisanda, Christè, tin endolin su ton
propàtora Adhàm tu Paradhìsu exòrisas;
ton dhe listin, iktirmon, omologhisandà se
en stavrò en aftò isòkisas kràzonda:
«Mnisthiti mu, Sotir, en ti Vasilìa su».

Dhià xilu o Adhàm Paradhìsu ghègonen
àpikos, dhià xilu dhe stavrù o listis Paradhison
òkisen: o men gar ghefsàmenos endolin ithètise
tu pùsandos, o dhe sistavrùmenos Theòn
omològhise ton kriptòmenon, «Mnisthiti mu»,
voòn, «en ti Vasilìa su».

O listis en to stavrò Theòn ine se pistefsas,
Christè, omològhisè se ilikrinòs ek kardhìas,
«Mnisthiti mu, Kirie», voòn, «en ti Vasilìa su».

Mnisthiti mu, o Theòs ke o Sotir mu,
otan elthis en ti Vasilìa su, ke dhòrisè mi
ptesmaton sinchòrisin.

Orèos in ke kalòs is vrosin o emè thanatosas
karpòs; Christòs estì to xilon tis zois,
ex u fagòn u thnisco, allà voò sin to listi:
«Mnisthiti mu, Kirie, en ti Vasilìa su».

Mnisthiti imòn, Christè, Sotir tu kosmu,
osper tu listù emnisthis epì xilu, ke kataxioson
pandas, mone iktirmon, tis uraniu Vasilias su.

Stolin me enèdhìsas theoifandon, Sotir,
en ti Edhèm os èfspanchnos; egò dhe
su paridhon tin endolin, pisthis to alàstori,
ke ghimnòs kathorathin o talèporos.

Dhefte proskinisomen ke prospèsomen
Christò; soston imàs Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psallondàs si: «Allilùia».

A te rivolgiamo le parole del ladrone e ti imploriamo:
«Ricordati di noi, o Salvatore, nel tuo Regno».

Per avere violato, o Cristo, il tuo comandamento,
hai cacciato dal Paradiso il progenitore Adamo;
compassionevole vi hai invece accolto il ladrone che,
riconoscendoti sulla croce, esclamava: «Ricordati di me,
o Salvatore, nel tuo Regno».

A causa del legno di un albero Adamo fu esiliato
dal Paradiso, grazie al legno della croce il ladrone poté
dimorare in Paradiso: l'uno, mangiando, disobbedì
al comandamento del creatore, l'altro, insieme a te
crocifisso, riconobbe il Dio che [in te] si celava,
esclamando: «Ricordati di me nel tuo Regno».

Il ladrone in croce, avendo creduto nella tua divinità,
o Cristo, ti riconobbe con sincerità di cuore esclamando:
«Ricordati di me nel tuo Regno».

Ricordati di me, o mio Dio e Salvatore,
quando sarai giunto nel tuo Regno,
e concedimi il perdono dei peccati.

Il frutto che mi ha ucciso era maturo e buono
da mangiare; Cristo è l'albero della vita,
nutrendomene non muoio, ma esclamo con il ladrone:
«Ricordati di me, o Signore, nel tuo Regno».

Ricordati di noi, o Cristo, Salvatore del mondo, così
come sul legno della croce ti sei ricordato del ladrone, e
rendi degni tutti, o solo misericordioso, del tuo Regno
celeste.

Misericordioso, o Salvatore, mi avevi rivestito nell'Eden
di una stola divinamente tessuta; ma io ho disprezzato
il tuo comandamento, dando retta allo spirito maligno,
e, infelice, mi sono ritrovato nudo.

Venite, adoriamo e prostriamoci avanti a Cristo;
salva, o Figlio di Dio, risorto dai morti,
noi che a te cantiamo: «Alleluia».

20. Pag. 13 Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς	Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.
21. Pag. 14 Ἅγιος ὁ Θεός	Cfr. n. 22.
22. Pagg. 14-15 Ἅγιος ὁ Θεός	Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δύναμις.
23. Pag. 15 Ἅγιος ὁ Θεός	Cfr. n. 22.
24. Pag. 15 Ἅγιος ὁ Θεός	Cfr. n. 22.
25. Pag. 15 Ὅσοι εἰς Χριστόν	Ὅσοι εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούια.
26. Pagg. 15-16 Ὅσοι εἰς Χριστόν	Cfr. n. 25.
27. Pag. 16 Τὸν Σταυρόν σου	Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.
28. Pag. 17 Ἀλληλούια	Ἀλληλούια.
29. Pag. 17 Ἀλληλούια	Cfr. n. 28.
30. Pagg. 17-18 Ἀλληλούια	Cfr. n. 28.
31. Pag. 18 Ἀλληλούια.	Ἀλληλούια. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου, Κύριε, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν.
32. Pag. 19 Καὶ τῷ πνεύματί σου	Καὶ τῷ πνεύματί σου. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Kirie, soston tus efsevis.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athánatos, elèison imàs.

Dhoxa Patri, ke liò, ke Aghio Pnèvmati; ke nin, ke ai, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Dhìnamis.

Osi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Allilùia.

Ton Stavròn su proskinumèn, Dhèspota, ke tin aghian su Anàstasin dhoxázomen.

Allilùia.

Allilùia.

Makàrii us exelexo, ke proselavu, Kirie, ke to mnimòsinon aftòn is gheneàn ke gheneàn.

Ke to pnèvmati su.

Dhoxa si, Kirie, dhoxa si.

Signore, salva gli uomini pii.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; e ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Forza.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Alleluia.

Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e magnifichiamo la tua santa Risurrezione.

Alleluia.

Alleluia.

Beati coloro che hai scelto e che hai preso con te, o Signore, e la loro memoria [possa perdurare] di generazione in generazione.

E allo spirito tuo.

Gloria a te, o Signore, gloria a te.

33. Pag. 19 Κύριε, ἐλέησον	Κύριε, ἐλέησον.
34. Pag. 19 Οἱ τὰ Χερουβίμ	Οἱ τὰ Χερουβίμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξάμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια.
35. Pag. 20 Οἱ τὰ Χερουβίμ	Cfr. n. 34.
36. Pag. 21 Οἱ τὰ Χερουβίμ	Cfr. n. 34.
37. Pagg. 21-22 Οἱ τὰ Χερουβίμ	Cfr. n. 34.
38. Pag. 23 Πατέρα Υἱόν	Πατέρα Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.
39. Pag. 23 Ἐλεον εἰρήνης	Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως. Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.
40. Pag. 23 Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν	Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν προσκυνεῖν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.
41. Pag. 24 Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος	Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
42. Pagg. 24-25 Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος	Cfr. n. 41.
43. Pag. 25 Ἄμην	Cfr. n. 1.
44. Pag. 25 Σὲ ὑμνοῦμεν	Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Kirie, elèison.

I ta Cheruvim mistikòs ikonizondes, ke ti zoopiò
Triàdhi ton trisàghion imnon prosàdhondes,
pasan tin viotikin apothòmetha mèrimnan.
Os ton Vasilèa ton olon ipodhexàmeni,
tes anghelikès aoratos dhoriforùmenon tàxesin.
Allilùia, allilùia, allilùia.

Patera Iòn, ke Àghion Pnevma, Triàdha
omoùsion ke achòriston.

Èleon irinis, thisian enèseos.

Ke metà tu pnèvmatòs su.

Èchomen pros ton Kìrion.

Àxion ke dhìkeòn estìn proskìnìn Patera, Iòn,
ke Àghion Pnevma, Triadha omoùsion
ke achòriston.

Àghios, Àghios, Àghios, Kìrios Savaòth,
pliris o uranòs ke i ghi tis dhoxis su. Osannà
en tis ipsistis. Evloghimenos o erchòmenos
en onòmati Kìriu. Osannà en tis ipsistis.

Se immunen, se evlogumen, si efcharistumen,
Kirie, ke dheòmethà su, o Theòs imòn.

Signore, pietà.

Noi che misticamente rappresentiamo i Cherubini
e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisàgio,
deponiamo ogni mondana sollecitudine.
Affinché riceviamo il Re dell'universo,
invisibilmente accompagnato dalle angeliche schiere.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo,
Trinità consustanziale e indivisibile.

Misericordia di pace, sacrificio di lode.

E con lo spirito tuo.

Li abbiamo verso il Signore.

È degno e giusto adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito
Santo, Trinità consustanziale e indivisibile.

Santo, Santo, Santo è il Signore degli eserciti;
pieni sono il cielo e la terra della tua gloria.
Osanna nel più alto dei cieli. Benedetto colui che viene
nel nome del Signore. Osanna nel più alto dei cieli.

Te lodiamo, te benediciamo, te ringraziamo, o Signore,
e ti supplichiamo, o Dio nostro.

45. Pag. 26

Ἄξιόν ἐστιν

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν αἰμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

46. Pag. 26

{Ταῖς τῶν Ἀποστόλων}

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων σου προσευχαῖς, Προφητῶν, Μαρτύρων καὶ ἁγίων Ἱεραρχῶν καὶ πάντων τῶν Ὁσίων ψυχᾶς ἅς προσελάβου, ἀνάπαυσον οἰκτίρμων, ὡς ὑπεράγαθος.

47. Pag. 26

Εἰς Ἅγιος

Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

48. Pag. 27

Ἐπὶ σοὶ χαίρει

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένη νάε, καὶ παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν ὁ πρὸ αἰῶνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

49. Pag. 27

{Ἐπὶ σοὶ χαίρει}

Cfr. n. 48.

50. Pag. 28

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ· Ἄγνη Παρθένε, χαίρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαίρε· ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου καὶ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας, λαοί, ἀγαλλιᾶσθε.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών· σὺ δὲ ἄγνη τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ Ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

51. Pag. 29

Μὴ τῆς φθορᾶς

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασαν, καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασαν, Μητὲρ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

52. Pag. 30

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

Àxiòn estìn os alithòs makarizin se
tin Theotokon, tin aimakàriston ke panamò-
miton, ke mitera tu Theù imòn. Tin timioteran
ton Cheruvim, ke endhoxoteran asinkritos
ton Serafim, tin adhiafthoros Theòn Logon
tekusan, tin ondos Theotokon, se megalinomen.

Tes ton Apostolon su prosefchès, Profitòn,
Martiron ke aghion Ierarchòn ke pandon
ton Osion, psichàs as proselàvu, anàpafson
iktirmon, os iperàgathos.

Is Àghios, is Kirios, Iisùs Christòs, is dhoxan
Theù Patròs. Amin.

Epì si cheri, Kecharitomeni, pasa i ktisis,
anghelon to sistima, ke anthropon to ghenos,
ighiasmene naè, ke paràdhise loghikè,
parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkothi, ke
pedhion ghègonen o pro eònon iparchon Theòs
imòn: tin gar sin mitran thronon epiise, ke tin
sin gastera platiteran uranòn apirgàsato. Epì si
cheri, Kecharitomeni, pasa i ktisis, dhoxa si.

O Ànghelos evòa ti kecharitomeni:
«Aghni Parthene, chere», ke palin erò
«Chere: o sos Iiòs anesti trūmeros ek tafu
ke tus nekrūs eghiras, laì, agalliasthe».

Fotizu, fotizu, i nèa Ierusalim: i gar dhoxa
Kiriu epì se anètile. Chòreve nin ke agallu,
Siòn; si dhe, aghnì terpu Theotoke,
en ti Eghersi tu toku su.

Mi tis fthoràs dhiapira kioforisasan,
ke pandechnimoni Logo sarka dhanisasan,
Miter apirandhre, Parthene Theotoke,
dhochion tu astehtu, chorion tu apiru
Plasturgù su, se megalinomen.

Enite ton Kirion ek ton uranòn.
Enite aftòn en tis ipsistis. Allilùia.

È veramente giusto predicare beata te, o Deipara,
sempre beata e tutta immacolata, e madre del nostro
Dio. Magnifichiamo te, che sei più onorabile
dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa
dei Serafini, te, che senza corruzione partoristi il Verbo
Dio, te, vera Madre di Dio.

Per le preghiere dei tuoi Apostoli, dei Profeti,
dei Martiri e dei santi Pontefici e di tutti i Santi,
concedi il riposo alle anime che hai preso con te,
o misericordioso e infinitamente buono.

Uno solo è Santo, uno solo è Signore, Gesù Cristo,
nella gloria di Dio Padre. Amen.

In te si rallegra, o Piena di Grazia, tutto il creato,
gli angelici cori, e il genere umano, o tempio santificato,
e razionale paradiso, vanto delle vergini, da te ha preso
carne Dio, ed è divenuto bambino colui che fin
dall'eternità è il Dio nostro: del tuo seno infatti fece
il suo trono, e il tuo grembo rese più vasto dei cieli.
In te si rallegra, o Piena di Grazia, tutto il creato,
gloria a te.

L'Angelo gridava alla piena di grazie: «Gioisci,
o Vergine Pura», e io nuovamente esclamo «Gioisci:
il Figlio tuo il terzo giorno è risorto dalla tomba
e ha risvegliato alla vita i morti. O popoli, esultate!»

Ammantati di luce, o nuova Gerusalemme: ché su di te è
sorta la gloria del Signore. Danza ora ed esulta, o Sion; e tu, o
pura Madre di Dio, [esulta] per la Risurrezione del tuo figlio.

Senza sperimentare corruzione hai concepito,
e hai prestato la carne al Verbo artefice dell'universo,
o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio,
ricettacolo di colui che non può essere contenuto,
dimora del tuo immenso Creatore, noi ti magnifichiamo.

Lodate il Signore dai cieli.
Lodatelo lassù nell'alto. Alleluia.

53. Pagg. 30-31

Αινείτε τὸν Κύριον

Cfr. n. 52.

54. Pagg. 31-32

Μακάριοι οὐς ἐξελέξω

Cfr. n. 31.

55. Pag. 33

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν,
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.**56. Pag. 34**Ἄγαθὸν τὸ
ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ

Cfr. nn. 4, 6, 9.

57. Pagg. 34-35

Ὁ βάθει σοφίας

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως πάντα οἰκονομῶν,
καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνη Δημιουργέ,
ἀνάπαυσον, Κύριε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου·
ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο τῷ Ποιητῇ,
καὶ Πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα Πατρί... (κ.τ.λ.)

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὰς ψυχὰς
τῶν δούλων σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη,
οὐ στεναγμὸς, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν...

Σὲ καὶ τείχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβιν εὐπρόσδεκτον
πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν
ἡ σωτηρία.**58. Pagg. 35-37**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορὸς, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς, καὶ θύραν
Παραδείσου· εὗρω κα' γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας·
τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἶμι· ἀνακάλεσάι με Σωτὴρ
καὶ σώσόν με.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν
βοῶντες· Ἅγιος εἶ ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνἀναρχος Υἱὸς,
καὶ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύοντας,
καὶ τοῦ αἰωνίου πυρός ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα εἰς πάντων
σωτηρίαν· δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο

Ìi to ònoma Kìriu evloghimenon apò tu nin,
ke èos tu eònos.

O vathì sofias filánthropos panda ikonomòn,
ke to sinferon pasin aponemon, mone
Dhimiurghè, anàpafson, Kìrie, tas psychàs
ton dhulon su; en si gar tin elpidha anèthendo,
to Piütì, ke Plasti ke Theò imòn.

Dhoxa Patrì... *(etc.)*

Metà ton Aghìon anàpafson, Christè,
tas psychàs ton dhulon su, entha uk esti ponos,
u lipi, u stenagmòs, allà zoì atelèfitos.

Ke nin...

Se ke tichos ke limena èchomen, ke presvin
efpròsdhekton pros on ètekes Theòn,
Theotoke aninfefte, ton pistòn i sotirìa.

Evloghitòs i, Kìrie, dhìdhaxòn me ta dhikeòmata su.

Ton Aghìon o choròs, evre pighìn tis zoìs,
ke thiran Paradhìsu; evro ka'gò tin odhòn dhìa
tis metanias; to apololòs pròvaton egò imì;
anakàlesè me Sotìr ke sòsòn me.

Dhoxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnevmati.

To trilambès, tis miàs Theòtitos, efsevòs imni-
somen voòndes: «Àghios i o Patrì o ànarchos, o
sinànarchos Iiòs, ke thìon Pnevma; fòtison imàs,
pisti si latrèvondas, ke tu eonìu piròs exàrpason».

Ke nin, ke ai, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Chere semnì, i Theòn sarkì tekùsa is pandon
sotirian; dhì'is ghenos ton anthropon èvrato

Sia benedetto il nome del Signore da ora,
e fino nell'eternità.

Tu che, con profonda sapienza, amorosamente,
tutto governi e distribuisce a ciascuno ciò che gli è utile,
o solo Creatore, concedi il riposo, o Signore, alle anime
dei tuoi servi, poiché hanno riposto la loro speranza
in te, Creatore e Fattore e Dio nostro.

Gloria al Padre... *(etc.)*

Assieme ai tuoi santi fa' che riposino, o Cristo,
le anime dei tuoi servi là, dove non vi è affanno,
né dolore, né gemito, ma vita eterna.

E ora...

Te abbiamo qual difesa e riparo e interceditrice ben
accolta presso Dio che hai generato, o Madre di Dio,
sposa inviolata, salvezza dei fedeli.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi precetti.

Il coro degli angeli trovò la fonte della vita e la porta
del paradiso. Che trovi anch'io la via con la penitenza!
Io sono la pecorella smarrita. Chiamami, o Salvatore,
e salvami.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Devotamente esaltiamo il trifulgido lume dell'unica
divinità, esclamando: «Santo sei, Padre eterno, Figlio
coeterno e divino Spirito. Illumina noi che con fede
adoriamo te e liberaci dal fuoco eterno».

E ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Salve o pia, che hai generato Dio nella carne
per la salute di tutti; per te il genere umano ha trovato

τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὐροίμεν Παράδεισον,
Θεοτόκε ἀγνή εὐλογημένη.

Ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα, δόξα σοι, ὁ Θεός.

59. Pagg. 37-38

Μετὰ πνευμάτων
δικαίων

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν
τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον· φυλάττων αὐτὴν
εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοῦ φιλόνηρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί
σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου
σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς, ὁ καταβάς εἰς ἕρδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας
τῶν πεπεδημένων· αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,
Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀπόρως
κυήσασα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν
τοῦ δούλου σου.

60. Pag. 39

Κύριε, ἐλέησον

Cfr. n. 2.

61. Pag. 39

Τίς Θεὸς μέγας

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν
θαυμάσια μόνος.

62. Pag. 39

Ἐξομολογεῖσθε τῷ
Κυρίῳ

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός. Ἄλληλούϊα.
Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἄλληλούϊα.

63. Pag. 40

Ἅγιοι Μάρτυρες

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες καὶ στεφανωθέντες,
πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

64. Pagg. 41-42

Κύριε, ἐκέκραξα

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· εἰσάκουσόν
μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγῆναι με
πρὸς σέ· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή·
εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς
περὶ τὰ χεῖλη μου.

tin sotirian. Dhià su èvrimen Paràdhison,
Theotoke aghni evloghimeni.

Allilùia, allilùia, allilùia, dhoxa si, o Theòs.

Metà pnevmaton dhikèon teteliomenon,
tin psichin tu dhulu su, Soter, anàpafson; filatton
aftin is tin makarian zoìn, tin parà su filànthrope.

Is tin katàpafsìn su, Kirie, opu pandes i Àghii
su anapàvonde, anàpafson ke tin psichin
tu dhulu su, oti monos iparchis athánatos.

Dhoxa Patri, ke Iiò, ke Aghìo Pnevmati.

Si i o Theòs, o katavàs is adhin, ke tas odhinas
lisas ton pepedhimenon: aftòs ke tin psichin
tu dhulu su, Soter, anàpafson.

Ke nin, ke ai, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

I moni aghni ke àchrandos Parthenos, i Theòn
asporos kūsasa, prèsvete tu sothine tin psichin
tu dhulu su.

Tis Theòs megas os o Theòs imon?
Si i o Theòs o piòn thavmàsia monos.

Exomologhisthe to Kirio, oti agathòs. Allilùia.
Oti is ton eòna to èleos aftù. Allilùia.

Àghii Màrtires, i kalòs athlīsandes
ke stefanothendes, presvèfsate pros Kirion
eleithine tas psichàs imòn.

Kirie, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; isàkusòn
mu, Kirie. Kirie, ekèkraxa pros se, isàkusòn
mu; prosches ti fonì tis dheiseòs mu, en to
kekraghene me pros se; isàkusòn mu, Kirie.

Katefthinthito i prosefchì mu os thimìama
enòpiòn su; èparris ton chiròn mu thisia
esperini; isàkusòn mu, Kirie.

Thu, Kirie, filakin to stòmatì mu, ke thiran
periòchis perì ta chilì mu.

la salvezza. Per te otterremo il Paradiso, o benedetta
e pura Madre di Dio.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio.

Con le anime dei giusti morti, o Salvatore, concedi
il riposo all'anima del tuo servo, mantenendola nella vita
beata presso di te, o amico degli uomini.

Concedi, o Signore, il riposo anche all'anima
del tuo servo nella tua pace, dove tutti i tuoi Santi
riposano, poiché tu solo sei immortale.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Tu sei quel Dio che discendesti nell'ade, e liberasti
dalle pene i prigionieri: tu stesso, o Salvatore,
concedi il riposo anche all'anima del tuo servo.

E ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Tu sola pura e immacolata Vergine, che senza seme
concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima
del tuo servo.

Quale Dio è grande come il nostro Dio?
Tu sei o Dio che solo fai le cose mirabili.

Celebrate il Signore, perché buono. Alleluia.
Perché in eterno è la sua misericordia. Alleluia.

Martiri santi, che avete bellamente combattuto
e siete stati coronati, intercedete presso il Signore
perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Signore, a te ho elevato la mia voce, esaudiscimi; esaudi-
scimi, o Signore. Signore, a te ho elevato la mia voce,
esaudiscimi; sii intento alla voce della mia preghiera,
quando io a te alzo le mie grida; esaudiscimi, o Signore.

Salga la mia preghiera come incenso innanzi a te;
l'elevazione delle mie mani sia sacrificio vespertino;
esaudiscimi, o Signore.

Poni, o Signore, una guardia alla mia bocca,
e una porta attorno alle mie labbra.

65. Pagg. 42-43 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
66. Pagg. 43-44 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
67. Pagg. 44-45 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
68. Pagg. 45-46 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
69. Pagg. 46-47 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
70. Pagg. 46-47 {Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς}	Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἰμάτιον, γυμνὸς εἰς κρίσιν ἴστατο, καὶ ἐν σιαγόνι ῥάπισμα ἐδέξατο ὑπὸ χειρῶν, ὧν ἔπλασεν· ὁ δὲ παράνομος λαὸς τῷ σταυρῷ προσήλωσε τὸν Κύριον τῆς δόξης· τότε τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη· ὁ ἥλιος ἐσκότασε, μὴ φέρων θεάσασθαι Θεὸν ὑβριζόμενον, ὃν τρέμει τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.
71. Pagg. 47-48 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
72. Pagg. 48-49 Κύριε, ἐκέκραξα	Cfr. n. 64.
73. Pag. 50 Φῶς ἰλαρόν	Φῶς ἰλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόυ, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.
74. Pag. 51 Θεὸς Κύριος	Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
75. Pag. 51 Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενώς	Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενώς νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα, βοήθησον, ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα· σπεῦσον, ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πταισμάτων· μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

O anavallòmenos fos os imàtion, ghimnòs
is krisin istato, ke en siagoni ràpisma edhèxato
ipò chiròn, on èplasen; o dhe parànomos laòs
to stavrò prosilose ton Kirion tis dhoxis; tote
to katapètasma tu naù eschisthi; o ilios eskòtase,
mi feron theàsasthe Theòn ivrizòmenon,
on tremi ta simbanda. Aftòn proskinisomen!

Fos ilaròn aghias dhoxis athanatu Patròs, uraniu,
aghiu, màkaros, Iisù Christè, elthondes epi
tin iliù dhisin, idhondes fos esperinòn, imnumen
Patera, Iiòn, ke àghion Pnevma, Theòn. Àxiòn
se en pasi keris immiste fonès esies, Iiè Theù,
zoìn o dhidhùs: dhìo o kosmos se dhoxazi.

Theòs Kirios, ke epèfanen imin,
evloghimenos o erchòmenos en onòmati Kirìu.

Ti Theotoko ektenòs nin prosdhràmomen,
amartoli ke tapini, ke prospèsomen en metania,
kràzondes ek vathus psychis: «Dhèspina, voithi-
son, ef' imin splanchnisthisa; spefson apollimetha
ipò plithus ptesmaton; mi apostrepsis sus dhulus
kenùs; se gar ke monin elpidha kektimetha».

Colui che si riveste di luce come di un manto,
si presenta nudo al giudizio e riceve uno schiaffo
sulla guancia da mani che egli ha plasmato; il popolo
iniquo ha inchiodato alla croce il Signore della gloria;
si squarciò allora il velo del tempio; si oscurò il sole,
non sopportando di vedere oltraggiato Dio,
davanti al quale trema l'universo. Adoriamolo!

Luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale,
celeste, santo, beato, o Cristo Gesù, giunti al tramonto
del sole, e vista la luce vespertina, cantiamo il Padre,
il Figlio, e il santo Spirito, Dio. È cosa degna cantarti
in ogni tempo con voci armoniose, o Figlio di Dio,
tu che dai la vita: perciò a te dà gloria il mondo.

Il Signore è Dio, e si è manifestato a noi;
benedetto colui che viene nel nome del Signore.

O peccatori e infelici, ora corriamo prontamente dalla
Madre di Dio, e contriti prostriamoci gridando dal
fondo dell'anima: «O Regina, porgici aiuto, muoviti a
pietà verso di noi; affrettati, stiamo per perderci per la
moltitudine dei peccati; non rimandare i tuoi servi
delusi; poiché te abbiamo come nostra unica speranza».

76. Pag. 53

[Ἐδωκας σημείωσιν]

Cfr. il *prosōmion* Ἥλιον ρυπτόμενον (n. 77).**77. Pag. 53**

Ἥλιον ρυπτόμενον

Ἥλιον ρυπτόμενον τὶς γηγενῶν ἐθεάσατο; Ἰωάννης ἀντέφησε· καὶ τὸν ἐπενδύοντα οὐρανὸν νεφέλαις γυμνούμενον ὄλον; καὶ τὸν πηγὰς καὶ ποταμοὺς δημιουργοῦντα ὕδασι βαίνοντα; ἐκπλήττομαι τὴν ἄφατον οἰκονομίαν σου, Δέσποτα! μὴ βαρύνῃς τὸν δούλον σου φοβεροῖς ἐπιτάγμασιν.

78. Pagg. 53-54

[Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς]

Cfr. il *prosōmion* Ὁ φωτισθεῖς (n. 79).**79. Pagg. 53-54**

Ὁ φωτισθεῖς

Ὁ φωτισθεῖς ταῖς τοῦ Πνεύματος ἀκτίσιν, ὅτε σε ὁ ἔνθεος ἔρωσ ἀνέφλεξε καὶ τὴν ψυχὴν ἀνεπτέρωσεν αὐτὸ ποθῆσαι, τὸ τῆς ἀγάπης ὄντως ἀκρότατον· τότε κατεφρόνησας σαρκὸς καὶ αἵματος· καὶ ἔξω κόσμου γεγένησαι, πολλῇ ἀσκήσει καὶ ἡσυχίᾳ τούτῳ ἐνούμενος· ὅθεν ἐπλήσθης ὡς ἐζήτησας τῶν ἐκείθεν καλῶν, καὶ ἀνέλαμψας, ὡς ἀστήρ καταυγάζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Ἀντώνιε.

80. Pagg. 54-55

[Ὁλην ἀποθέμενοι]

Cfr. i *prosōmia* Μὴ καταπιστεύσης ε Σταυρὸς ἀνυψούμενος (nn. 81, 82).**81. Pagg. 54-55**

Μὴ καταπιστεύσης

Μὴ καταπιστεύσης με ἀνθρωπίνῃ προστασίᾳ, Παναγία Δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν τοῦ οἰκέτου σου· θλίψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα· σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος πάντοθεν πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔξω πλὴν σου. Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, μὴ μου παρίδῃς τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

82. Pagg. 54-55

[Σταυρὸς ἀνυψούμενος]

Σταυρὸς ἀνυψούμενος τοῦ ἐν αὐτῷ ὑψωθέντος τὸ πάθος τὸ ἄχραντον ἀνυμνεῖν προτρέπεται κτίσιν ἅπασαν· ἐν αὐτῷ κτείνας γὰρ τὸν ἡμᾶς κτείναντα, νεκρωθέντας ἀνεζώωσε καὶ κατεκάλλυνε, καὶ εἰς οὐρανοὺς πολιτεύεσθαι ἠξίωσεν, ὡς εὐσπλαγχνος δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος· ὅθεν γεγηθότες ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν αὐτοῦ μεγαλύνωμεν ἄκραν συγκατάβασιν.

83. Pagg. 55-56

[Χαίροις, ἀσκητικῶν]

Cfr. il *prosōmion* Χαίροις, ὁ ζωηφόρος Σταυρός, τῆς εὐσεβείας (n. 84).

«llion riptòmenon tis ghighenòn etheàsato?
- Ioànnis andéfise - ke ton ependhionda uranòn
nefeles ghimnùmenon olon? ke ton pigàs
ke potamùs dhimiurgunda idhasi vènonda?
ekplittome tin àfaton ikonómian su, Dhèspota!
mi varinis ton dhulon su foveris epitàgmasin».

O fotisthis tes tu Pnevmatos aktisin,
ote se o èntheos eros anèflexe ke tin psichin
anepèrosen aftò pothise, to tis agapis ondos
akròtaton; tote katefrónisas sarkòs ke èmatos;
ke exo kosmu gheghènise, polli askisi ke isichia
tuto enùmenos; othen eplisthis os ezítisas
ton ekithen kalòn, ke anèlampsas, os astir
katavgazon tas psichàs imòn, Andònie.

Mi katapistefsis me anthropini prostasia,
Panaghia Dhèspina, allà dhexe dhèisin tu iketu
su; thlipsis gar echi me, ferin u dhiname
ton dhemonon ta toxèvmata; skepin u kèktime,
udhè pu prosfigo o àthlios pàndothern
polemùmenos, ke paramithian uk exo plin su.
Dhèspina tu kosmu, elpis ke prostasia ton pistòn,
mi mu paridhis tin dhèisin, to sinferon piison.

Stavròs anipsùmenos tu en aftò ipsothendos
to pàthos to àchrandon animnìn protrèpete
ktisin àpasan: en aftò ktinas gar ton imàs
ktinanda, nekrothendas anezòose ke katekálline,
ke is uranùs politèvesthe ixiosen, os èfsplan-
chnos dhì ipervolin agathòtitos: othen
gheghithotes ipsòsomen to ònoma aftù,
ke tin aftù megalinomen akran sinkatàvasin.

«Quale figlio della terra ha mai visto il sole purificarsi?
- rispose Giovanni - e chi ha visto tutto nudo colui
che riveste il cielo di nubi? e discendere nell'acqua colui
che ha creato le sorgenti e i fiumi? Sono attonito,
o Sovrano, di fronte ai tuoi ineffabili disegni!
Non gravare il tuo servo con ordini tremendi».

Tu che sei stato illuminato dai raggi dello Spirito, quando la
divina passione ti ha infiammato e ha dato alì alla tua anima
per desiderarlo, essa che realmente è l'apice dell'amore;
allora non hai fatto alcun conto della carne e del sangue;
e sei uscito dal mondo, a quella aderendo con grande ascési
e quieto raccoglimento; perciò sei stato colmato dei beni
celesti, come avevi desiderato, e sei divenuto risplendente,
rischiando, o Antonio, come una stella le anime nostre.

Non affidarmi a una protezione umana, o Sovrana
Santissima, ma accogli la preghiera del tuo servo;
la tribolazione mi stringe, non riesco a sopportare
le frecce dei demoni; non ho protezione, né ho dove
rifugiarmi, perché da ogni parte, me infelice!,
sono aggredito, e non ho conforto all'infuori di te.
Sovrana del mondo, speranza e difesa dei fedeli, non
trascurare la mia preghiera, fa' ciò che è bene per me.

La croce esaltata di colui che in essa è stato elevato,
induce tutta la creazione a celebrare l'immacolata
passione: poiché, ucciso con essa colui che ci aveva
uccisi, egli ha ridato vita a noi che eravamo morti
e ci ha dato bellezza, e ci ha resi degni, perché
misericordioso nella sua somma bontà, di prendere
cittadinanza nei cieli: e noi lieti esaltiamo il suo nome,
e magnifichiamo la sua suprema condiscendenza.

84. Pagg. 55-56

Χαίροις, ὁ ζωηφόρος
Σταυρός, τῆς εὐσεβείας

Χαίροις, ὁ ζωηφόρος Σταυρός, τῆς εὐσεβείας
τὸ ἀήττητον τρόπαιον, ἡ θύρα τοῦ παραδείσου,
ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός, τὸ τῆς Ἐκκλησίας περιτείχισμα·
δι' οὗ ἐξηφάνισται ἡ φθορὰ καὶ κατήργηται
καὶ κατεπόθη τοῦ θανάτου ἡ δύναμις, καὶ ὑψώθημεν
ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια· ὄπλον ἀκαταμάχητον,
δαιμόνων ἀντίπαλε, δόξα μαρτύρων, ὁσίων ὡς ἀληθῶς
ἐγκαλλώπισμα, λιμὴν σωτηρίας, ὁ δωρούμενος
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

85. Pagg. 56-57

[ᾠ τοῦ παραδόξου
θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς
ζωῆς]

Cfr. il *prosōmion* (di tono 4° plagale) ᾠ τοῦ παραδόξου
θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν (erroneamente trascritto
al n. 86 con una melodia di tono 1° autentico).

86. Pagg. 56-57

ᾠ τοῦ παραδόξου
θαύματος! τὸ ζωηφόρον
φυτόν

ᾠ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν,
ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος εἰς ὕψος αἰρόμενος ἐμφανίζεται
σήμερον· δοξολογοῦσι πάντα τὰ πέρατα· ἐκδειματοῦνται
δαίμονες ἅπαντες. ᾠ οἶον δώρημα τοῖς βροτοῖς
κεχάρισται! δι' οὗ, Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν,
ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

87. Pagg. 57-58

ᾠ τοῦ ξύλου

ᾠ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν ὁ Ἄριμαθαίας καθεῖλε,
τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, σμύρνη καὶ σινδόνη σε, Χριστέ,
ἐκίδευσε, καὶ τῷ πόθῳ ἠπείγετο, καρδίᾳ καὶ χεῖλει σῶμα
τὸ ἀκήρατον σοῦ περιπτύξασθαι· ὅμως συστελλόμενος
φόβῳ, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου,
Φιλάνθρωπε.

88. Pagg. 58-59

[ᾠ τοῦ παραδόξου
θαύματος! ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐν γῇ]

Cfr. il *prosōmion* ᾠ τοῦ παραδόξου θαύματος!
τὸ ζωηφόρον φυτόν (n. 89).

89. Pagg. 58-59

ᾠ τοῦ παραδόξου
θαύματος! τὸ ζωηφόρον
φυτόν

Cfr. n. 86.

90. Pag. 61

Σῶσον, Κύριε

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Cheris, o zoiforos Stavròs, tis efsevias to àittiton
tròpeon, i thira tu paradhisu, o ton pistòn
stirigmòs, to tis Ekklesias peritichisma: dhi'ù
exifaniste i fthorà ke katirghite ke katepothi
tu thanatu i dhinamis, ke ipsòthimen apò ghis
pros urània; oplon akatamàchiton, dhemonon
andipale, dhoxa martiron, osion os alithòs
enkallòpisma, limin sotirias, o dhorùmenos
to kosmo to mega èleos.

O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn,
o Stavròs o panàghios is ipsos eròmenos enfani-
zete sìmeron; dhoxologusi panda ta pèrata;
ekdhimatunde dhèmones àpandes. O ìon
dhòrima tis vroùs kechàriste! Dhi'ù, Christè,
soston tas psychàs imòn, os monos èfsplanchnos.

Ote ek tu xilu se nekròn o Arimathias kathile,
tin ton apandon zoìn, smirni ke sindhoni se,
Christè, ekidhefse, ke to potho ipigheto, kardhia
ke chili soma to akiraton su periptixasthe;
omos sistellòmenos fovo, cheron anevòda si:
«Dhoxa ti sinkatavasi su, Filànthropè».

Soston, Kirie, ton laòn su, ke evlòghison tin
klironomian su, nikas tis Vasilefsi katà varvaron
dhorùmenos, ke to son filatton dhià tu Stavrù
su politevma.

Gioisci, Croce vivificante, invito trofeo della pietà,
porta del paradiso, sostegno dei fedeli,
fortificazione della Chiesa: per te è annientata
la corruzione e distrutta e inghiottita la potenza
della morte, e noi siamo stati innalzati dalla terra al cielo;
arma invincibile, nemica dei demoni, gloria dei martiri,
vero ornamento dei santi, porto di salvezza,
tu che doni al mondo la grande misericordia.

O straordinario prodigio! L'albero portatore di vita,
la Croce santissima, oggi si mostra levata in alto;
le danno gloria tutti i confini della terra; tutti i demoni
restano atterriti. Quale dono è stato fatto ai mortali!
Per essa, o Cristo, salva le anime nostre,
tu che solo sei misericordioso.

Quando dal legno l'Arimateo ti depose morto,
vita di tutti, o Cristo, ti avvolse con mirra in un lenzuolo,
e era spinto dall'amore a baciare col cuore
e con le labbra il tuo corpo immacolato;
sebbene fosse preso di paura con gioia a te esclamava:
«Gloria alla tua condiscendenza, o Amico degli uomini».

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità,
dando ai Re vittoria contro i barbari, e custodendo
con la tua Croce la tua città.

91. Pag. 62

Κανόνα πίστεως

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

92. Pagg. 62-63

Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγιε

Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγιε, ἱεουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ σήμερον τὸ εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

93. Pag. 63

Ἐτοιμάζου, Βηθλεέμ

Ἐτοιμάζου, Βηθλεέμ, ἡνοικταὶ πᾶσιν ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου, Ἐφραθά, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος καὶ γὰρ ἡ ἐκείνης γαστήρ ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν· ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἄδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν ἀναστήσων εἰκόνα.

94. Pagg. 63-64

Ἡ γέννησίς σου

Ἡ γέννησίς σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο σὲ προσκυνεῖν τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἄνατολήν. Κύριε, δόξα σοι.

95. Pag. 64

Ἡ Παρθένος σήμερον

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι· Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

96. Pag. 65

Ἐπεφάνης σήμερον

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· Ἦλθες, ἐφάνης, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

97. Pag. 66

Φωνὴ Κυρίου

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, πνεῦμα σοφίας, πνεῦμα συνέσεως, πνεῦμα φόβου Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ.

98. Pag. 67

Κατευθυνθήτω

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή.

Kanona pisteos ke ikona praòitos, enkratias dhidhaskalon anèdhixè se ti pimni su i ton pragmaton alithia; dhìa tuto ektiso ti tapinosi ta ipsilà, ti ptochia ta plùsia, pater ierarcha Nikòlae: prèseve Christò to Theò, sothine tas psichàs imòn.

En tis Miris, àghie, ierurgòs anedhichthis: tu Christù gar simeron to evaghèlion plirosas, èthikas tin psichin su ipèr laù su, èsosas tus athòus ek tu thanàtu; dhìa tuto ighiàsthis os megas mistis Theù tis chàritos.

Etímazu, Vitèem, inikte pasin i Edhèm. Eftrepizu, Efrathà, oti to xilon tis zois en to splileò exinthisen ek tis Parthenu. Paràdhisos ke gar i ekinis gastir edhichthi noitòs, en o to thion fitòn; ex u fagondes zisomen, uchi dhe os o Adhàm tethnixòmetha. Christòs ghennate, tin prin pesusan anastison ikona.

I ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, anètile to kosmo to fos to tis ghnòseos; en afti gar i tis astris latrèvondes ipò asteros edhidhaskondo se proskinin ton ilion tis dhikeosinis, ke se ghinoskin ex ipsus Anatolin. Kirie, dhoxa, si.

I Parthenos simeron ton iperùsion tikti, ke i ghi to spileon to aprosito prosaghi. Àngheli metà pimenon dhoxologusi; Maghi dhe metà asteros odhiporusi: dhì'imàs gar eghennithi Pedhìon nèon, o pro cònon Theòs.

Epefanis simeron ti ikumeni ke to fos su, Kirie, esimiòthi ef'imàs, en epighnosi innùndàs se: «Ilthes, efanis, to fos to apròsiton».

Foni Kiriu epi ton idhaton voà lègusa: «Dhefte làvete pandes, pnevma sofias, pnevma sinèseos, pnevma fovu Theù, tu epifanèndos Christù».

Katefthinthito i prosefchi mu os thimiamu enòpiòn su; èparsis ton chiròn mu thisia esperini.

Regola di fede e immagine di mitezza, maestro di continenza: così ti mostrò al tuo gregge la verità dei fatti; per questo con l'umiltà hai acquisito ciò che è elevato, con la povertà, la ricchezza, o padre e pontefice Nicola: prega Cristo Dio, perché salvi le anime nostre.

A Mira, o santo, ti sei mostrato sacerdote: oggi infatti, compiendo il vangelo di Cristo, hai dato la vita per il tuo popolo, hai salvato gli innocenti dalla morte; per questo sei stato santificato, quale grande iniziato della grazia di Dio.

Preparati, o Bethlem, si è aperto per tutti l'Eden. Tieniti pronta, o Efratà, poiché nella grotta è fiorito dalla Vergine l'albero della vita. Davvero il suo grembo è divenuto un giardino spirituale, in cui si trova la pianta divina; mangiando di questa vivremo, e non moriremo come Adamo. Cristo nasce, per fare risorgere l'immagine un tempo caduta.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza; con essa infatti gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente celeste. Signore, gloria a te.

Oggi la Vergine dà alla luce il sovrastanziale, e la terra offre una spelonca all'inaccessibile. Gli Angeli con i pastori cantano gloria; i Magi camminano seguendo la guida della stella: per noi è infatti nato un tenero Bambino, il Dio eterno.

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, Signore, è stata impressa su di noi che, riconoscendoti, a te inneggiamo: «Sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile».

La voce del Signore sopra le acque esclama e dice: «Orsù, prendete tutti lo spirito di sapienza, lo spirito di intelletto, lo spirito del timore di Dio, di Cristo che si è manifestato».

Salga la mia orazione come incenso innanzi a te; l'elevazione delle mie mani sia sacrificio vespertino.

99. Pagg. 67-68

Νῦν αἱ δυνάμεις

Νῦν αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν· ἰδοὺ γὰρ εἰσπορεύεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Ἴδοὺ θυσία μυστικὴ τετελειωμένη δορυφορεῖται.
Πίστει καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα. Ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα.

100. Pag. 69

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι μαθηταί

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι μαθηταί ἐν τῷ νιπτήρι τοῦ δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβὴς φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε, χρημάτων ἔραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν Διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν.
Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε, δόξα σοι.

101. Pag. 70

Τοῦ δείπνου

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ὡς Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλιμά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, μνήσθητί μου, Ἄγιε, μνήσθητί μου, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

102. Pagg. 71-72

Σήμερον κρεμάται

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας (γ'). Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς. Ψευδῆ πορφύραν περιβάλλεται ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις. Ῥάπισμα κατεδέξατο ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ.
Ἦλοις προσηλώθη ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας.
Λόγχη ἐκεντήθη ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου.
Προσκυνοῦμέν σου τὰ πάθη, Χριστέ (γ').
Δεῖξον ἡμῖν καὶ τὴν ἔνδοξόν σου ἀνάστασιν.

103. Pag. 72

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,
καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

104. Pagg. 73-77

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Nin e dhnamis ton uranòn sin imin aoratos latrè-
vusin; idhù gar isporèvete o vasilèfs tis dhoxis.

Idhù thisia mistikì teteliomeni dhoriforite. Pisti
ke potho prosèlthomen, ina mètochi zois eoniù
ghenòmetha. Allilùia, allilùia, allilùia.

Ote i èndhoxi mathitè en to niptiri tu dhipnu
efotizondo, tote Iùdhas o dhissevìs filarghirian
nosisas eskotizeto, ke anomis kritès se ton dhi-
keon Kritìn paradhidhosi. Vlepe, chrimaton
erastà, ton dhìa tafta anchoni chrisàmenos;
fevghe akòreston psichin, tin Dhìdhaskalo
riafta tolmisan. O peri pandas agathòs,
Kirie, dhoxa si.

Tu dhipnu su tu mistikù simeron, Iiè Theù,
kinonòn me paràlave; u mi gar tis echthris su
to mistirion ipo; u filimà si dhoso, kathaper
o Iùdhas; all'os o listis omologò si: «Mnisthiti
mu, Kirie, mnisthiti mu, Àghie, mnisthiti mu,
Dhèspota, otan elthis en ti Vasilia su».

Simeron kremate epì xilu o en ìdhasin tin ghin
kremasas (*Tre volte*). Stèfanon ex akanthòn peri-
tithete o ton Anghelon Vasilèfs. Psevdhì porfiran
perivàllete o perivallon ton uranòn en nefeles.
Ràpisma katedhèxato o en Iordhani elefthero-
sas ton Adhàm. Ilis prosilothi o Ninfos tis
Ekklesias. Lonchi ekendithi o Iiòs tis Parthenu.
Proskinumèn su ta pathì Christè (*Tre volte*).
Dhixon imin ke tin èndhoxòn su anàstasin.

Ton Kirion imnite,
ke iperipsute is pandas tus eònas.

Evloghite, panda ta erga Kiriu, ton Kirion.

Evloghi, i psichi mu, ton Kirion. Evloghitòs i, Kirie.

Evloghi, i psichi mu, ton Kirion, ke panda ta endòs
mu to ònoma to àghion aftù. Evloghitòs i, Kirie.

Evloghi, i psichi mu, ton Kirion,
ke mi epilanthanu pasas tas andapodhosis aftù.

Ora le potenze dei cieli con noi invisibilmente adorano;
ecco infatti si avanza il re della gloria.

Ecco che viene accompagnato il mistico sacrificio, già
offerto. Appressiamoci con fede e con amore, per essere
resi partecipi della vita eterna. Alleluia, alleluia, alleluia.

Mentre i gloriosi discepoli durante la lavanda della cena
venivano illuminati, proprio allora Giuda l'empio,
malato di avarizia si ottenebrava, e te, il giusto Giudice,
consegnava a giudici iniqui. Guarda, tu che ami
le ricchezze, colui che per esse finisce impiccato; fuggi
l'insaziabile anima, che tanto ha osato contro il Maestro.
Signore, buono al di sopra di ogni altro, gloria a te.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi
partecipe; poiché io non paleserò il mistero ai tuoi
nemici; né ti darò un bacio come Giuda; ma come
il ladrone io ti riconosco: «Ricordati di me, o Signore,
ricordati di me, o Santo, ricordati di me, o Sovrano,
quando sarai giunto nel tuo Regno».

Oggi è sospeso sul legno colui che sospese la terra
sopra le acque (*Tre volte*). Viene cinto di una corona
di spine il Re degli Angeli. Viene ricoperto di una falsa
porpora colui che riveste il cielo di nubi. È percosso
da schiaffi colui che salvò Adamo nel Giordano.
È forato dai chiodi lo Sposo della Chiesa.
È trafitto da una lancia il Figlio della Vergine.
Noi adoriamo le tue sofferenze, o Cristo (*Tre volte*).
Mostraci anche la tua gloriosa risurrezione.

Lodate il Signore,
ed esaltatelo in tutti i secoli.

Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Benedici, o anima mia, il Signore. Benedetto sei, o Signore.

Benedici, o anima mia, il Signore e tutto il mio interno
benedica il suo santo nome. Benedetto sei, o Signore.

Benedici, o anima mia, il Signore
e non obliare alcuno dei suoi benefici.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου·
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος,
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος μακρόθυμος
καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν,
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς, ὠκτεῖρησε Κύριος
τοὺς φοβουμένους αὐτόν· ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν,
ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ,
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει,
καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος,
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν,
τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ,
τοῦ ἀκούσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ,
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ton evilatèvonda pasas tas anomias su,
ton iòmenon pasas tas nosus su.

Ton litrùmenon ek fthoràs tin zoìn su,
ton stefanùndà se en elèi ke iktirmis.

Ton embiplonda en agathis tin epithimian su;
anakenisthìsete os aetù i neòtis su.

Pìon eleimosinas o Kìrios,
ke krìma pasi tis adhikumenis.

Eghnòrise tas odhùs aftù to Moisi,
tis iùs Israil ta thelimata aftù.

Iktirmon ke eleimon o Kìrios makròthimos
ke polièleos; uk is telos orghisthìsete,
udhè is ton eòna minù.

U katà tas anomias imòn epiisen imìn, udhè
katà tas amartias imòn andapèdhoken imìn.

Oti katà to ipsos tu uranù apò tis ghis,
ekratèose Kìrios to èleos aftù
epì tus fovumènus aftòn.

Kathoson apèchusin anatolè apò dhismòn,
emàkrinen af' imòn tas anomias imòn.

Kathòn iktiri patir iùs, oktìrise Kìrios
tus fovumenus aftòn; oti aftòs eghno to plasma
imòn, emnisthi oti chus esmen.

Ànthropos osì chortos e emere aftù,
osì anthos tu agrù, utos exanthisi.

Oti pnevma dhùlithen en aftò, ke uch iparxi,
ke uk epìghnòsete eti ton topon aftù.

To dhe eleos tu Kìriu apò tu eònos,
ke èos tu eònos epì tus fovumenus aftòn.

Ke i dhikeosine aftù epì iùs iùon,
tis filàssusi tin dhiathikin aftù,
ke memnimenis ton endolòn aftù tu pùise aftàs.

Kìrios en to uranò itimase ton thronon aftù,
ke i vasilìa aftù pandon dhespozi.

Evloghite ton Kìrion, pandes i Àngheli aftù,
dhinati ischii, piùndes ton logon aftù,
tu akuse tis fonis ton logon aftù.

Evloghite ton Kìrion, pase e Dhinamis aftù,
liturghì aftù, piùndes to thelima aftù.

Evloghite ton Kìrion, panda ta erga aftù,
en pandi topo tis dhespotias aftù;
evloghi, i psichì mu, ton Kìrion.

Lui che perdona tutte le tue iniquità,
che sana tutte le tue infermità.

Che riscatta da morte la tua vita,
che di misericordia t'incorona e di pietà.

Che dei suoi beni sazia il tuo desiderio;
si rinnoverà, come quella dell'aquila, la tua giovinezza.

Il Signore usa misericordia,
e rende giustizia a tutti gli oppressi.

Egli fece conoscere a Mosè le sue vie,
ai figli di Israele i suoi voleri.

Clemente e pietoso è il Signore, longanime e
sommamente misericorde; non per sempre sarà adirato
né conserverà il suo cruccio in eterno.

Egli non ci ha trattato secondo le nostre iniquità,
né ci ha reso la retribuzione secondo i nostri peccati.

Poiché quanto s'innalza il cielo sopra la terra,
tanto ha fatto grande il Signore la sua misericordia
verso quelli che lo temono.

Quanto dista l'oriente dall'occidente,
tanto egli ha allontanato da noi le nostre iniquità.

Com'è pietoso un padre verso i figli, così è stato pietoso
il Signore verso quelli che lo temono; poiché egli sa di
cosa siamo stati plasmati, si ricorda che siamo polvere.

Ah l'uomo! I suoi giorni sono come l'erba;
quale fiore del campo egli pure sfiorirà.

Poiché se un fiato di vento gli passa sopra,
egli non è più, né altri riconoscerà più il luogo dove era.

Ma la misericordia del Signore è dall'eternità,
e per l'eternità sopra quelli che lo temono.

E la sua giustizia sopra i figli dei figli,
per coloro che mantengono la sua alleanza
e si ricordano dei suoi comandamenti per adempierli.

Il Signore ha preparato in cielo il suo trono,
ma il suo impero signoreggia su tutte le cose.

Benedite il signore voi tutti, o Angeli suoi,
possenti di forza, esecutori della sua parola,
obbedienti alla voce dei suoi comandi.

Benedite il Signore, o Potenze tutte di lui, suoi ministri,
esecutori dei suoi voleri.

Benedite il Signore, voi tutte, o sue opere,
in ogni parte del suo impero;
benedici, o anima mia, il Signore.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου
τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε.

105. Pagg. 77-79

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου

Δόξα τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον
ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Μὴ πεποιθήσατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων
οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.

Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται
πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ,
ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιοῦντα κρίμα
τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινώσιν.

Κύριος λύει πεπεδημένους· Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς·
Κύριος ἀνορθοὶ κατερράγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·
Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους.

Ὅρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται,
καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου,
Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Καὶ νῦν...

Ὁ Μονογενής...

106. Pag. 79

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου
μνήσθητι ἡμῶν

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ [τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασι]λεία τῶν οὐρανῶν.

107. Pag. 83

Χριστὸς γεννᾶται

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε· Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν,
ἀπαντήσατε· Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε.
Ἄσατε τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ
ἀνυμνήσατε, λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Dhoxa Patrì, ke liò, ke Aghio Pnèvmati;
ke nín, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Evloghi, i psichì mu, ton Kirion, ke panda ta endòs
mu to ònoma to àghion aftù. Evloghitòs i, Kirie.

Dhoxa to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghio Pnèvmati.

Enì, i psichì mu, ton Kirion; eneso Kirion
en tí zoi mu, psalò to Theò mu èos iparcho.

Mì pepithate ep' àrchondas,
ef'iùs anthropon is uk esti sotiria.

Exelèfsete to pnevma aftù,
ke epistrepsi is tin ghin aftù.

En ekìni ti imera apolunde
pandes i dhialoghìsmì aftù.

Makàrios, u o Theòs Iakòv voithòs aftù,
i elpìs aftù epì Kirion ton Theòn aftù.

Ton pūsanda ton uranòn ke tin ghin,
tin thàlassan ke panda ta en aftis.

Ton filàsonda alithian is ton eòna, piùnda krima
tis adhikumenis, dhikhonda trofin tis pinosin.

Kirios li pepedhimenus; Kirios softiflùs;
Kirios anorthi katerragmenus; Kirios agapà
dhikèus; Kirios filassi tus prosilitus.

Orfanòn ke chiran analipsete,
ke odhòn amartolòn afanì.

Vasilefsi Kirios is ton eòna, o Theòs su,
Sìon, is gheneàn ke gheneàn.

Ke nin...

O Monoghenis...

En ti vasilìa su mnisthiti imòn, Kirie,
otan elthis en ti vasilìa su.

Makàrii i ptochì [to pnèvmati,
otì aftòn estin i vasi]lìa ton uranòn.

Christòs ghenate, dhoxàsate; Christòs
ex uranòn, apandisate; Christòs epì ghis,
ipsòthite. Àsate to Kirio, pasa i ghi,
ke en effrosini animnìsate, laì, oti dhedhòxaste.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo;
e ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Benedici, o anima mia, il Signore e tutto il mio interno
benedica il suo santo nome. Benedetto sei, o Signore.

Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito Santo.

Loda, o anima mia, il Signore; loderò il Signore
mentre avrò vita; inneggerò al mio Dio finché io sarò.

Non confidate nei principi, né in alcuno
dei figli degli uomini nei quali non vi è salvezza.

Uscirà il suo spirito,
ed egli tornerà alla sua terra.

In quel giorno periranno
tutti i suoi pensieri.

Beato colui che ha il Dio di Giacobbe per suo aiuto,
e pone la sua speranza nel Signore Dio suo.

Che ha fatto il cielo e la terra,
il mare e tutto ciò che è in essi.

Che mantiene la sua verità in eterno,
rende giustizia agli oppressi, dà cibo agli affamati.

Il Signore libera i prigionieri; il Signore dà la vista
ai ciechi; il Signore rialza gli abbattuti;
il Signore ama i giusti; il Signore difende i forestieri.

L'orfano e la vedova soccorre,
e scompiglia le vie dei peccatori.

Il Signore regnerà in eterno, e il tuo Dio,
o Sion, per le generazioni e le generazioni.

E ora...

O Unigenito...

Nel tuo regno ricordati di noi, o Signore,
quando sarai giunto nel tuo regno.

Beati i poveri in spirito,
perché loro è il regno dei cieli.

Cristo nasce, rendete gloria; Cristo scende dai cieli,
andategli incontro; Cristo è sulla terra, elevatevi.
Cantate al Signore, da tutta la terra, e in letizia
celebratelo, o popoli, perché si è glorificato.

108. Pagg. 83-84

Τῷ πρὸ τῶν αἰῶνων

Τῷ πρὸ τῶν αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ,
καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου σαρκωθέντι ἀσπόρως,
Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν,
Ἅγιος εἶ, Κύριε.

109. Pagg. 84-85

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί
Ἰεσσαί

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστέ,
ἐκ τῆς Παρθένου ἐβλάστησας, ἐξ ὄρουσ ὁ αἰνετὸς
κατασκίου δασέος· ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου,
ὁ ἄυλος καὶ Θεός.
Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

110. Pagg. 85-86

Θεὸς ὧν εἰρήνης

Θεὸς ὧν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶς,
τῆς μεγάλης βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην
παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὅθεν θεογνωσίας πρὸς φῶς ὠδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς
ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, Φιλάνθρωπε.

111. Pagg. 86-87

Σπλάγχων Ἰωνᾶν

Σπλάγχων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἀπήμεσεν ἐνάλιος θῆρ
οἶον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δὲ ἐνοικήσας ὁ Λόγος
καὶ σάρκα λαβὼν, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον·
ἥς γὰρ οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ
ἀπήμαντον.

112. Pagg. 87-89

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὴν τιμιωτέραν

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν
τῶν ἄνω Στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον ὀρῶ καὶ παράδοξον· οὐρανὸν
τὸ σπήλαιον· θρόνον χερουβικὸν τὴν Παρθένον·
τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς
ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

113. Pagg. 89-90

Οἱ παῖδες εὐσεβεῖα

Οἱ παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς
προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον·
Ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

114. Pagg. 90-91

Θαύματος ὑπερφυοῦς

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος ἐξεικόνισε κάμιнос
τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ
τῆς θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυνηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον,
καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

To pro ton eònon ek Patròs ghennithendi
arrefstos Iiò, ke ep'eschaton ek Parthenu
sarkothendi asporos, Christò to Theò voisomen:
«O anipsosas to keras imòn, Àghios i, Kirie».

Ravdhos ek tis rizis Iessè, ke anthos ex aftis,
Christè, ek tis Parthenu evlástisas, ex orus
o enetòs kataskiu dhasèos: ilthes sarkothis
ex apirándhru, o àilos ke Theòs.
Dhoxa ti dhinami su, Kirie.

Theòs on irinis, Patìr iktirmòs, tis megalis vulis
su ton Ànghelon, irinin parechòmenon,
apèstilas imin; othen theognosias pros fos
odhighithendes, ek niktòs orthrizondes,
dhoxologùmèn se, Filànthrope.

Splanchnon Ionàn ènvrión apimesen enàlios
thir ion edhèxato; ti Partheno dhe enikisas
o Logos ke sarka lavòn, dhiehlithe filaxas
adhiáfthoron: is gar uch ipesti rēfseos,
tin tekusan kateschen apimanton.

Megàlinon, psichi mu, tin timioteran
ke endhoxoteran ton ano Stratevmaton.

Mistirion xenon orò ke paràdhoxon: uranòn
to spileon; thronon cheruvikòn tin Parthenon;
tin fatnin chorìon, en o aneklitìhì o achòritos
Cristòs o Theòs; on animnundes megalinomen.

I pedhes efsevìa sindrafendes, dhissevùs
prostàgmatos katafronisandes, piròs apilin
uk eptoithisan, all'en meso tis flogòs estotes
èpsallon: «O ton Pateron Theòs, evloghitòs i».

Thàvmatos iperfiùs i dhrosovolos exikònise
kàminos tipon: u gar us edhèxato flegli nèus,
os udhè pir tis theòtitos, Parthenu in ipedhu
nidhìn; dhiò animnundes anamèlpsomen:
«Evloghito i ktisis pasa ton Kirion,
ke iperipsuto is pandas tus eònas».

Al Figlio che prima dei secoli immutabilmente dal Padre
è stato generato, e negli ultimi tempi dalla Vergine, senza
seme, si è incarnato, al Cristo Dio acclamiamo: «Tu che
hai innalzato la nostra fronte, Santo tu sei, Signore».

Virgulto della radice di Jesse, e fiore che da essa procede,
o Cristo, dalla Vergine sei germogliato, dal boscoso
ombroso monte, o degno di lode: sei venuto incarnato
da una [vergine] ignara d'uomo, tu, immateriale e Dio.
Gloria alla tua potenza, Signore.

Dio della pace, Padre delle misericordie, tu ci hai inviato
l'Angelo del tuo gran consiglio, per donarci pace,
guidàti dunque alla luce della conoscenza di Dio,
vegliando sin dai primi albori, noi ti glorifichiamo,
o Amico degli uomini.

Il mostro marino, dalle sue viscere, ha espulso come em-
brione Giona, quale lo aveva ricevuto; il Verbo dopo avere
dimorato nella Vergine e avere assunto la carne, da lei
è uscito, custodendola incorrotta: poiché egli ha preservato
la madre indenne dalla corruzione cui non era sottostata.

Esalta, o anima mia, colei che è più onorabile
e più gloriosa delle Schiere celesti.

Contemplo un mistero meraviglioso e incredibile:
cielo è la spelonca; trono cherùbico la Vergine;
la mangiatoia culla, in cui è adagiato Cristo Dio infinito;
che inneggiando magnifichiamo.

I fanciulli allevati nella pietà, disprezzando un empio
comando, non si lasciarono atterrire dalla minaccia
del fuoco, ma stando tra le fiamme cantavano:
«O Dio dei Padri, tu sei benedetto».

La fornace che effondeva rugiada è stata immagine di una
meraviglia che oltrepassa la natura: essa infatti non bruciò
i giovani che aveva ricevuto, come neppure il fuoco della
divinità bruciò il grembo della Vergine in cui era disceso;
noi dunque inneggiando cantiamo: «Tutta la creazione
benedica il Signore, e lo sovraesalti per tutti i secoli».

115. Pag. 92

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, Ἄνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ εὐρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος.

116. Pagg. 92-93

Ἡ γέννησίς σου

Cfr. n. 94.

117. Pagg. 93-94

Ἡ Παρθένος σήμερον

Cfr. n. 95.

118. Pagg. 96-97

Νῦν αἱ δυνάμεις

Cfr. n. 99.

119. Pagg. 98-99

Οἱ τὰ Χερουβὶμ

Cfr. n. 34.

120. Pag. 101Τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν
εὐχὰς

Τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς πρόσδεξαι, ἅγιε Κύριε, καὶ παρασχοῦ ἡμῖν ἄφεσιν ἀμαρτιῶν· ὅτι μόνος εἶ ὁ δεῖξας ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

121. Pag. 101

Τὸν πρὸ αἰώνων

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μαρίας [δεῦτε προσκυνήσωμεν· σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε· καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον].

122. Pag. 102

Τὸν ζωοποιόν σου

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρὸν ἀπαύστως προσκυνοῦντες, Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν [δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν, Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον καθυπέδειξας ἡμῖν.] ὡς μόνος ἀγαθὸς [καὶ] φιλόανθρωπος.

123. Pag. 102Διὰ τοῦ τιμίου σου
Σταυροῦ

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ, διάβολον ἥσχυνας, [καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου τὸ κέντρον τῆς ἀμαρτίας ἡμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. Δοξάζομέν σε, Μονογενές].

124. Pagg. 102-103

Νίκην ἔχων, Χριστέ

Νίκην ἔχων, Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄδου, ἐν τῷ σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκότει θανάτου κατημένους συναναστήσης σεαυτῷ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ οἰκείου φωτός. Παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Epeskèpsato imàs ex ipsus o Sotìr imòn,
Anatoli anatólòn, ke i en skoti ke skià
èvromen tin alithian: ke gar ek tis Parthenu
etechthì o Kirìos.

Tas esperinàs imòn efchàs pròsdhexe, àghic
Kirìe, ke paraschù imìn àfesin amartiòn:
otì monos i o dhixas en kosmo tin Anàstasin.

Ton pro eònòn ek Patròs ghennithenda, ton
Theòn Logon sarkothenda ek Parthenu Marias
[dhefte proskìnìsomen: stavròn gar ipominas
ti tafì paredhoti os aftòs ithèlise; ke anastàs ek
nekròn, èsosè me ton planòmenon ànthropon].

Ton zoopiòn su Stavròn apafstos proskìnundes,
Christè o Theòs, tín trìimeròn su Anàstasin dho-
xàzomen; [dhi'afùs gar anakènìsas tin kataftha-
risan ton anthropon fisin, Pandodhìname,
ke tin is uranùs ànodhon, kathipèdhixas imìn,]
os monos agathòs [ke] filànthropos.

Dhià tu timiu su Stavrù, Christè, dhiàvolon
ischinas, [ke dhià tis Anastàseòs su to kendron
tis amartias invlinas, ke èsosas imàs ek ton pilòn
tu thanatu. Dhoxàzomèn se, Monoghenès].

Nikin echon, Christè, tin katà tu Adhu,
en to stavrò anilthes, ina tus en skoti thanatu
kathimènus sinanastisis seaftò,
o en nekrìs elèfteros, o pigazon zoìn ex ikiu
fotòs. Pandodhìname Sotìr, elèison imàs.

Ci ha visitati dall'alto il nostro Salvatore,
Oriente degli orienti; e noi, che eravamo
nelle tenebre e nell'ombra, abbiamo trovato la verità:
dalla Vergine è infatti nato il Signore.

Accogli, o Signore santo, le nostre preghiere vespertine,
e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo
che hai mostrato nel mondo la Risurrezione.

[Venite, adoriamo] colui che prima dei secoli è stato
generato dal Padre, Il Dio Verbo che si è incarnato
da Maria Vergine: [egli si è sottoposto alla croce
ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto;
e, risorgendo dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito].

Adorando incessantemente la tua vivificante Croce,
o Cristo Dio, glorifichiamo la tua Risurrezione
il terzo giorno; [per essa hai rinnovato la corrotta
natura umana, o Onnipotente, e ci hai mostrato
la via verso i cieli,] perché tu solo sei buono [e]
amico degli uomini.

Con la tua preziosa Croce, o Cristo, hai svergognato
il diavolo, [e con la tua Risurrezione hai spuntato
il pungolo del peccato e ci hai salvati dalle porte
della morte. Noi ti glorifichiamo, o Unigenito].

Possedendo, o Cristo, la vittoria sull'Ade, sei salito
sulla croce, per risuscitare insieme a te quelli
che siedono nella tenebra della morte, o libero
tra i morti, o tu che dalla tua propria luce fai zampillare
vita. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

125. Pag. 103

Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα
τῷ Κυρίῳ, τῷ
συντρίψαντι θανάτου τὸ
κράτος

Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου
τὸ κράτος, καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος,
μετὰ τῶν Ἄσωμάτων κραυγάζοντες·
Δημιουργε καὶ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

126. Pag. 103

Ἐσπερινὸν ὕμνον

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν σοί,
Χριστέ, προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς
διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

127. Pag. 104

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ Νόμου
τῷ τιμίῳ σου Αἵματι· τῷ σταυρῷ προσηλωθεῖς,
καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας
ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

128. Pag. 104

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος κατεπλάγη ὀρῶν σε ἐν νεκροῖς
λογισθέντα, τοῦ θανάτου δέ, Σῶτερ, τὴν ἰσχὺν
καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα,
καὶ ἐξ ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

129. Pagg. 106-107

Φωνὴ Κυρίου

Cfr. n. 97.

130. Pag. 107

Σήμερον τῶν ὑδάτων

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις· καὶ ῥήγνυται
ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ βεῦμα,
Δεσπότην ὀρῶν ῥυπτόμενον.

131. Pagg. 108-109

[Χαίροις, ἀσκητικῶν]

Cfr. il *prosōtikon* Χαίροις, ὁ ζωηφόρος σταυρός, τῆς
Ἐκκλησίας (n. 132).

132. Pagg. 108-109

Χαίροις, ὁ ζωηφόρος
σταυρός, τῆς
Ἐκκλησίας

Χαίροις, ὁ ζωηφόρος σταυρός, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ὠραῖος
παράδεισος, τὸ ξύλον τῆς ἀφθαρσίας, τὸ ἐξανθήσαν
ἡμῖν αἰωνίου δόξης τὴν ἀπόλαυσιν· δι' οὗ τῶν δαιμόνων
ἀποδιώκονται φάλαγγες, καὶ τῶν Ἀγγέλων
συνευφραίνονται τάγματα, καὶ συστήματα τῶν πιστῶν
ἐορτάζουσιν· ὄπλον ἀκαταγώνιστον, κραταίωμα ἄρρηκτον,
τῶν βασιλέων τὸ νίκος, τῶν ἱερέων τὸ καύχημα· Χριστοῦ
νῦν τὰ πάθη καὶ ἡμῖν δίδου προφθάσαι καὶ τὴν ἀνάστασιν.

133. Pag. 109

Τὸν Σταυρόν σου

Cfr. n. 27.

Dhefte, agalliasòmetha to Kirio, to sindripsandi thanatu to kratos, ke fotisandi anthropon to ghenos, metà ton Asomaton kravgàzondes: «Dhimiurghè ke Sotir imòn, dhoxa si».

Esperinòn imnon, ke loghikìn latrìan si, Christè, prosfèromen, oti ivdhòkisas tu eleise imàs dhìa tis Anastàseos.

Exigòrasas imàs ek tis kataras tu Nomu to timio su Èmati: to stavrò prosilothìs, ke ti lonchi kendithìs, tin athanasian epìgasas anthropis. Sotir imòn, dhoxa si.

Evloghitòs i, Kirie, dhìdhaxòn me ta dhikeòmata su.

Ton Anghelon o dhimos kateplaghi oròn se en nekrìs loghisthenda, tu thanatu dhe, Soter, tin ischìn kathelonda, ke sin eaf tò ton Adhàm eghiranda, ke ex adhu pandas eleftheròsanda.

Simeron ton idhaton aghiàzete i fisis: ke rìghnite o Iordhanis, ke ton idhìon namaton epechi to revma, Dhespotìn oròn riptòmenon.

Cheris, o zoiforos stavròs, tis Ekklisias o orèos paràdhisos, to xilon tis aftharsias, to exanthisan imìn eoniù dhoxis tin apòlafsin; dhì'u ton dhemonon apodhiòkonde falanghes, ke ton Anghelon sineffrènonde tàgmata, ke sistèmata ton pistòn eortàzusin; oplon akata-gòniston, kratèoma àrrikton, ton vasilèon to nikos, ton ierèon to kàfchima: Christù nin ta pathi ke imìn dhìdhu profthase ke tin anàstasin.

Venite, esultiamo per il Signore, che ha infranto il potere della morte, e ha illuminato il genere umano, e acclamiamo insieme agli Incorporei: «Creatore e Salvatore nostro, gloria a te».

Un inno vespertino e un culto razionale offriamo a te, Cristo, perché ti sei degnato di avere pietà di noi con la tua Risurrezione.

Ci hai riscattati dalla maledizione della Legge col tuo Sangue prezioso: inchiodato alla croce, e trafitto dalla lancia, hai fatto zampillare per gli uomini l'immortalità. Salvatore nostro, gloria a te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi precetti.

Stupì il popolo degli Angeli vedendoti annoverato tra i morti, o Salvatore, tu che della morte hai abbattuto la forza e con te hai risuscitato Adamo, e dall'ade tutti hai liberato.

Oggi viene santificata la natura delle acque: si fende il Giordano, e trattiene il corso dei suoi flutti, vedendo il Sovrano che si purifica.

Gioisci, croce vivificante, splendido paradiso della Chiesa, albero dell'incorruttibilità che hai fatto fiorire per noi il gaudio dell'eterna gloria; per te vengono respinte le falangi dei demoni, si rallegrano insieme le schiere degli Angeli, e fanno festa le assemblee dei fedeli; arma invincibile, fortezza inespugnabile, vittoria dei re, vanto dei sacerdoti: concedi anche a noi di giungere alla passione di Cristo e alla sua risurrezione.

134. Pagg. 110-111

[Χαίροις, ἀσκητικῶν]

Cfr. i *prosōmia* Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλὴ, Χαίροις, ὁ ἱερώτατος νοῦς e Χαίροις, ὁ ζήλου θείου πλησθεῖς (n. 135).**135. Pagg. 110-111**

Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλὴ

Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλὴ· τὸ καθαρὸν τῶν ἀρετῶν καταγώγιον· ὁ θεῖος τῆς θειοτάτης ἱερωσύνης κανὼν· ὁ Ποιμὴν ὁ μέγας· ὁ φανώτατος πυρσοὸς ὁ τῆς νίκης ἐπιφερόμενος ὄνομα· ὁ δεομένοις συμπαθῶς ἐπικλῶμενος· ὁ καμπτόμενος ἀσθενῶν ταῖς δεήσεσι· ῥύστης ὁ ἐτοιμότητος· φρουρὸς ὁ σωτήριος πᾶσι τοῖς πίστει τελοῦσι τὴν παναοίδιμον μνήμην σου. Χριστὸν καταπέμψαι, παμμακάριστε, δυσώπει τὸ μέγα ἔλεος.

Χαίροις, ὁ ἱερώτατος νοῦς· τὸ τῆς Τριάδος καθαρὸν ἐνδιαίτημα· ὁ στῦλος τῆς Ἐκκλησίας· ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός· καταπονουμένων ἢ βοήθεια· ἀστήρ, ὁ ταῖς λάμπεσιν εὐπροσδέκτων δεήσεων διασκεδάζων, πειρασμῶν τε καὶ θλίψεων σκότος πάντοτε, Ἱεράρχα Νικόλαε· ὄρμος ὁ γαληνότητος, ἐν ᾧ καταφεύγοντες οἱ τρικυμίας τοῦ βίου περιστατούμενοι σώζονται. Χριστὸν ἐκδυσώπει ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Χαίροις, ὁ ζήλου θείου πλησθεῖς, ἀπαγωγῆς τε πονηρᾶς λυτρωσάμενος, ἀδίκως μέλλοντας θνήσκειν, ἐπιστασίᾳ φρικτῆ, καὶ δι' ὀνείρων προσφοιτήσεσι. Πηγὴ ἢ πηγάζουσα ἐν τοῖς Μύροις, Νικόλαε, μύρα πλουσίως, καὶ ψυχὰς καταρδεύουσα, τὰ δυσώδη τε τῶν παθῶν ἀπελαύνουσα· μάχαιρα τὰ ζιζάνια τῆς πλάνης ἐκτέμνουσα· πτύον λικμίζον Ἀρείου τὰ ἀχυρώδη διδάγματα. Χριστὸν καταπέμψαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει τὸ μέγα ἔλεος.

136. Pag. 112

[Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῆ]

Cfr. il *prosōmion* Χαῖρε, ἀγνείας κειμήλιον (n. 137).**137. Pag. 112**

Χαῖρε, ἀγνείας κειμήλιον

Χαῖρε, ἀγνείας κειμήλιον· χαῖρε, ἀύλου φωτὸς καθαρὸν ἐνδιαίτημα· χαῖρε, τὸ κεφάλαιον τῆς ἡμῶν σωτηρίας τε· τῶν Ἀποστόλων, χαῖρε, τὸ κήρυγμα· καὶ τῶν Μαρτύρων, χαῖρε, τὸ καύχημα· χαῖρε, τὸ πλήρωμα Προφητῶν, πανάμωμε, καὶ Ἀσκητῶν, Μοναστῶν ἀγλαίσμα, καὶ σωτηρία πιστῶν.

Cheris, i ierà kefalì; to katharòn ton aretòn katagòghion; o thios tis thiotatis ierosinis kanòn; o Pimìn o megas; o fanòtatos pirsòs o tis nikis epiferòmenos ònoma; o dheomenis simbathòs epiklòmenos; o kambtòmenos asthenòn tis dheisei; rìstis o erimòtatos; fruròs o sotirios pasi tis pisti telusi tin panaidhimon mnimin su. Christòn katapempse, pammakàriste, dhisopi to mega èleos.

Cheris, o ieròtatos nus; to tis Triàdhos katharòn endhiètima; o stilos tis Ekklesiàs; o ton pistòn stirigmòs; kataponumenon i voithìa; astir, o tes lãmpsesin efrosdhektion dheiseon dhiaskedhazon, pirasmòn te ke thlipseon skotos pãndote, Ierarcha Nikòlae; ormos o galinòtatos, en o katafèvgondes i trikimies tu viu peristatùmenì sòzonde. Christòn ekdhisopi tes psichès imòn dhothine to mega èleos.

Cheris, o zilu thiù plisthìs, apagoghis te poniràs litrosãmenos, adhikos mèllondas thniskin, epistasia frikti, ke tes dhi'oniron prositùsesi. Pighì i pigazusa en tis Miris Nikòlae, mira plusios, ke psichàs katardhèvusa, ta dhisodhi te ton pathòn apelavnusa; màchera ta zizània tis planis ektèmnusa; ptiòn likmizon Ariu ta achirodhi dhidhãgmata. Christòn katapempse tes psichès imòn dhisopi to mega èleos.

Chere, aghnias kimilion; chere, ailu fotòs katharòn endhiètima; chere, to kefaleon tis imòn sotirias te; ton Apostolon, chere, to kirigma; ke ton Martiron, chere, to kãfchima; chere, to pliroma Profitòn, panãmome, ke Askitòn, Monastòn aglãisma, ke sotiria pistòn.

Gioisci, sacro capo; puro ricettacolo delle virtù; divina regola del divinissimo sacerdozio; grande Pastore; fulgidissima fiaccola; tu che porti il nome della vittoria; tu che ti chini compassionevole su chi prega; che ti pieghi alle suppliche dei deboli; liberatore sempre pronto; presidio di salvezza per tutti quelli che onorano con fede la tua augustissima memoria. Implora Cristo, o beatissimo, perché sia donata la grande misericordia.

Gioisci, intelletto sacratissimo; pura dimora della Trinità; colonna della Chiesa; sostegno dei fedeli; soccorso degli oppressi; astro, che con i fulgori delle tue preghiere accette, sempre dissipi la tenebra delle tentazioni e delle tribolazioni, o Pontefice Nicola; porto placidissimo, nel quale trovano salvezza quanti, circondati dai marosi della vita, in esso si rifugiano. Supplica Cristo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Gioisci, tu, che pieno di zelo divino, hai liberato dalla maligna accusa coloro che stavano per morire ingiustamente, presentandoti in modo terribile, con visite in sogno. Fonte che a Mira, o Nicola, fa copiosamente zampillare unguenti profumati, e ne irrorà le anime, rimuovendo il fetore delle passioni; spada che recidi la zizzania dell'inganno; ventilabro che disperdi la pula degli insegnamenti di Ario. Supplica Cristo di mandare sulle anime nostre la grande misericordia.

Gioisci, gioiello di castità; gioisci, pura dimora della luce immateriale; gioisci, culmine della nostra salvezza; annuncio degli Apostoli, gioisci; vanto dei Martiri, gioisci; gioisci, pienezza dei Profeti, o tutta immacolata, e splendore degli Asceti e dei Monaci e salvezza dei fedeli.

138. Pag. 113

Ἦ τοῦ παραδόξου
θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς
ζωῆς]

Cfr. il *prosòmion* (di tono 4° plagale) Ἦ τοῦ παραδόξου
θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν (erroneamente trascritto
al n. 139 con una melodia di tono 1° autentico).

139. Pag. 113

Ἦ τοῦ παραδόξου
θαύματος! Τὸ ζωηφόρον
φυτόν

Cfr. n. 86.

140. Pag. 114

Ἦς γενναῖον ἐν
Μάρτυσιν

Ἦς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ἀθλοφόρε Γεώργιε,
συνελθόντες σήμερον εὐφημοῦμέν σε· ὅτι τὸν δρόμον
τετέλεκας, τὴν πίστιν τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ
τὸν τῆς νίκης σου στέφανον· ὃν ἰκέτευε ἐκ φθορᾶς
καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας
τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

141. Pag. 115

[Ἦς γενναῖον ἐν
Μάρτυσιν]

Cfr. il *prosòmion* Ἦς ἀστέρες πολύφωτοι (n. 142).

142. Pag. 115

Ἦς ἀστέρες πολύφωτοι

Ἦς ἀστέρες πολύφωτοι νοητῶς ἀνατείλαντες
ἐν τῷ τῆς Ἐκκλησίας στερεώματι, πᾶσαν τὴν κτίσιν
φωτίζετε, καλλίνικοι Μάρτυρες, τῶν ἀγώνων τῷ φωτί,
καὶ θαυμάτων ταῖς λάμπουσιν· ὅθεν σήμερον
τὴν φωσφόρον τελοῦμεν γεγηθότες καὶ ἀγίαν
ὑμῶν μνήμην, στεφανηφόροι πανόλβιοι.

143. Pag. 117

Πανεύφημοι Μάρτυρες

Πανεύφημοι Μάρτυρες, ὑμᾶς οὐχ ἡ γῆ κατέκρυσεν,
ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο· ὑμῖν ἠνοίγησαν Παραδείσου
πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμενοι τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε.
Χριστῷ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

144. Pagg. 118-119

Παράδοξα σήμερον
εἶδον τὰ ἔθνη

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα
ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε
τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος
Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο.
Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ,
ἐγένετο ἦχος, καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς,
καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι·
καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι ξένοις ῥήμασι,
ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι τῆς ἀγίας Τριάδος.

Os ghenneon en Märtisin, athlofore Gheorghie,
sinelthondes sìmeron effimùmèn se:
otì ton dhromon tetèlekas, tìn pistin tetirikas,
ke edhexo ek Theù ton tis nikis su stèfanon;
on ikèteve ek fthoràs ke kindhinon litrothine
tus en pisti ektelundas tìn aisèvaston mnimin su.

Os asteres polifoti noitòs anatilandes
en to tis Ekklisias stereòmatì, pasan tìn ktisin
fotizete, kalliniki Märtires, ton agonon to foti,
ke thavmaton tes làmpsesin: othen sìmeron
tìn fosforon telumen gheghithotes ke aghian
imòn mnimin, stefanifori panòlvii.

Panèffimi Märtires, imàs uch i ghi katèkripsen,
all'uranòs ipedhèxato: imìn inìghisan Paradhisu
pile, ke endòs ghenòmeni tu xilu tis zois
apolàvete, Christò presvèvondes, dhorithine
tes psichès imòn tìn irinin ke to mega èleos.

Paràdhoxa sìmeron idhon ta ethni panda
en poli Dhavidh, ote to Pnevma katilthe
to àghion en pirines glosses, kathòn o theigoros
Lukas apefthènxato. Fisi gar: «Sinigmenon
ton Mathitòn tu Christù, eghèneto ichos,
kathaper feromenis vièas pnois, ke eplirose
ton ikon, u isan kathimèni; ke pandes ìrxando
fthèngheste xenis rìmasì, xenis dhògmasì, xenis
dhidhàgmasì tis aghias Triàdhos».

Come generoso fra i Martiri, noi oggi riuniti
ti acclamiamo, o Giorgio vittorioso: perché hai compiuto
la corsa, hai conservato la fede, e hai ricevuto da Dio
la corona della vittoria; pregalo di liberare
dalla corruzione e dai pericoli quanti celebrano
con fede la tua memoria sempre venerabile.

Come stelle dalle molte luci, sorte spiritualmente
nel firmamento della Chiesa, voi illuminate tutto
il creato, o Martiri dalle belle vittorie, con la luce
delle lotte e i fulgori dei prodigi: perciò oggi
celebriamo gioiosi la vostra memoria santa e luminosa,
o felicissimi e coronati.

Martiri degni di ogni lode, non vi ha ricoperti la terra,
ma vi ha accolti il cielo: a voi si sono aperte le porte
del Paradiso, e là giunti, gustate l'albero della vita,
mentre intercedete presso Cristo perché sia donata
alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Fatti straordinari hanno veduto oggi tutte le genti
nella città di Davide, quando lo Spirito santo
è disceso in lingue di fuoco, come ha dichiarato
l'ispirato Luca. Egli dice infatti:
«Mentre tutti i Discepoli di Cristo erano riuniti insieme,
ecco un rombo, come di vento che soffia impetuoso,
e riempì la casa dove erano seduti; e tutti cominciarono
a parlare della santa Triade in termini stranieri,
con dogmi e dottrine singolari».

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἦν μὲν αἰεὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται,
οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ
καὶ Υἱῷ συντεταγμένον καὶ συναριθμούμενον·
ζωὴ καὶ ζωοποιούν· φῶς καὶ φωτὸς χορηγόν·
αὐτάγαθον καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ
γνωρίζεται καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων
γινώσκεται μία δύναμις, μία σύνταξις,
μία προσκύνησις τῆς ἁγίας Τριάδος.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς καὶ ζωὴ καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά·
Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως·
ἀγαθόν, εὐθέες, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθάρων
τὰ πταίσματα· Θεὸς καὶ θεοποιούν· πῦρ ἐκ πυρὸς προϊόν,
λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα·
δι' οὗ Προφήται ἅπαντες καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι μετὰ
Μαρτύρων ἐστέφθησαν· ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα,
πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς χαρισμάτων.

145. Pag. 123

Τὸν οὐρανοφάντορα

Τὸν οὐρανοφάντορα τοῦ Χριστοῦ, μύστην τοῦ Δεσπότη
τὸν φωστῆρα τὸν φαεινὸν τὸν ἐκ Καισαρείας καὶ
Καππαδόκων Χώρας, Βασίλειον τὸν μέγαν,
πάντες τιμήσωμεν.

146. Pag. 124

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ
βοῶντος

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου· ἦλθες Κύριε, μορφήν
δούλου λαβών, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν.
Εἶδοσάν σε ὕδατα, καὶ ἐφοβήθησαν·
σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ ἐβόησε λέγων·
Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ φῶς; πῶς χειροθετησεὶ ὁ δούλος
τὸν Δεσπότην; Ἄγιασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ,
ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

147. Pag. 125

Ἄνάστα, ὁ Θεός

Ἄνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ
κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Ὁ Θεὸς ἔστι...

148. Pag. 126

Σιγησάτω

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου
καὶ τρόμου· καὶ μηδέν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω·
ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος
τῶν κυριευόντων προσέρχεται σφαγιασθῆναι καὶ δοθῆναι
εἰς βρώσιν τοῖς πιστοῖς· προηγούνται δὲ τούτου οἱ χοροὶ
τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας,

To Pnevma to àghion in men ài ke esti ke este,
ute arxàmenon, ute pafsòmenon, all'ài Patri
ke Iiò sindetàgmenon ke sinarithmùmenon:
zoi ke zoopiùn; fos ke fotòs chorigòn;
aftàgathon ke pighi agathòtitos; dhi'ù Patir
ghnorizete ke Iiòs dhoxàzete, ke parà pandon
ghinòskete mià dhinamis, mià sindaxis,
mià proskinesis tis aghiàs Triàdhos.

To Pnevma to àghion, fos ke zoi ke zosa pighi
noerà: Pnevma sofiàs, Pnevma sinèseos; agathòn,
efhès, noeròn, ighemonevon, katheron,
ta ptèsmata; Theòs ke theopiùn; pir ek piròs
proiòn, lalùn, energùn, dhierùn ta charismata;
dhi'ù Profite àpandes ke Theù Apòstoli metà
Martiron estèfthisan; xenon àkusma, xexon
thèama, pir dhierùmenon is nomàs charismaton.

Ton uranofàndora tu Christù, mistin tu Dhes-
potu ton fostira ton fainòn ton ek Kesarias
ke Kappadhokon Choras, Vasilion ton megan,
pandes timisomen.

Dhoxa Patri, ke Iiò, ke Aghio Pnevmati;
ke nin, ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Pros tin fonin tu voòndos en ti erimo: «Etimàsa-
te tin odhòn tu Kiriu» ilthes Kirie, morfin dhulu
lavòn, Vaptisma etòn, o mi ghnus amartian.
Idhosàn se idhata, ke efovithisan; sindromos
ghègonen o Pròdhromos, ke evòise legon: «Pos
fotisi o lichnos to fos? Pos chirothetisi o dhulos
ton Dhespotin? Aghiason emè ke ta idhata Sotir,
o eron tu kosmu tin amartian».

Anasta, o Theòs, krinon tin ghin,
oti su kataklironomisis en pasi tis èthnesi.

O Theòs esti...

Sighisato pasa sarx vrota, ke stito metà fovu
ke tromu; ke midhèn ghiinon en eafù loghize-
stho: o gar Vasilèfs ton vasilevondon ke Kirios
ton kirievondon prosèrchetè sfaghiasthine
ke dhothine is vrosin tis pistis; proigunde dhe
tutu i chori ton Anghelon, metà pasis Archis

Lo Spirito santo da sempre era, è e sarà, perché mai
ha avuto un principio, né mai cesserà di essere,
ma sempre è posto insieme al Padre e al Figlio
e con essi annoverato: vita e creatore di vita;
luce ed elargitore di luce; buono per essenza, e sorgente
di bontà; per lui è conosciuto il Padre ed è glorificato
il Figlio, per lui da tutti è riconosciuta l'unica potenza,
l'unica unione, l'unica adorazione della santa Triade.

Lo Spirito santo è luce, vita e viva sorgente spirituale:
Spirito di sapienza, Spirito di intelligenza; buono, retto,
intelligente, che ci guida, che ci purifica dalle colpe;
Dio e deificante; fuoco che procede dal fuoco, che parla,
opera, e distribuisce i carismi; per lui tutti i Profeti
e gli Apostoli di Dio con i Martiri sono stati corroborati;
straordinaria novella, straordinaria visione, fuoco che si
divide per distribuire carismi.

Onoriamo tutti il celeste rappresentante di Cristo,
l'iniziato ai misteri del Sovrano,
l'astro splendente da Cesarea e dalla Regione
di Cappadocia, il grande Basilio.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo;
e ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alla voce di colui che grida nel deserto: «Preparate
la via del Signore», sei venuto, o Signore, assumendo
forma di servo, a chiedere il battesimo, tu che non hai
conosciuto peccato. Ti videro le acque ed ebbero
timore; tremante divenne il Precursore e gridò:
«Come la lucerna illuminerà la luce? Come il servo
imporrà le mani al Sovrano? Santifica me e le acque,
o Salvatore, tu che ti fai carico del peccato del mondo».

Sorgi, o Dio, giudica la terra,
perché tu avrai eredità in tutte le genti.

Dio sta...

Taccia ogni carne mortale e se ne stia con timore
e tremore; e non abbia in sé alcun pensiero terrestre:
poiché il Re dei regnanti e il Signore dei signori
si avvanza per essere immolato e dato in cibo
ai credenti; lo precedono i cori degli Angeli,
con ogni Principato e Potestà, i Cherubini

τὰ πολυόματα Χερουβιμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ,
τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον·
Ἐλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα.

149. Pag. 127

Μὴ τῆς φθορᾶς

Cfr. n. 51.

150. Pag. 128

Τῆς μετανοίας

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας, Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ
τὸ πνεῦμα μου πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου· ναὸν φέρων
τοῦ σώματος ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων
κάθαρων εὐσπλαγγῶ σου ἐλέει.

151. Pag. 128

Τὰ πλήθη

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν ἐννοῶν ὁ τάλας,
τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως·
ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγγίας σου,
ὡς ὁ Δαβὶδ βοῶ σοι·
Ἐλέησόν με, ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

152. Pag. 129

Σταυρὸς ἀνυψούμενος

Σταυρὸς ἀνυψούμενος τοῦ ἐν αὐτῷ ὑψωθέντος
τὸ πάθος τὸ ἄχραντον ἀνυμνεῖν προτρέπεται κτίσιν
ἅπασαν· ἐν αὐτῷ κτείνας γὰρ τὸν ἡμᾶς κτείναντα,
νεκρωθέντας ἀνεζώωσε καὶ κατεκάλλυνε,
καὶ εἰς οὐρανοὺς πολιτεύεσθαι ἠξίωσεν, ὡς εὐσπλαγγνος
δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος· ὅθεν γεγηθότες ὑψώσωμεν
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν αὐτοῦ μεγαλύνωμεν ἄκραν
συγκατάβασιν.

153. Pag. 130

Σταυρὸς ὑψοῦται
σήμερον

Σταυρὸς ὑψοῦται σήμερον, καὶ κόσμος ἀγιάζεται·
ὁ γὰρ Πατρὶ συνεδρεύων καὶ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, ἐν τούτῳ
χείρας ἀπλώσας τὸν κόσμον ὅλον εἰλκυσας πρὸς σὴν,
Χριστέ, ἐπίγνωσιν· τοὺς οὖν εἰς σὲ πεποιθότας θείας
ἀξίωσον δόξης.

154. Pagg. 130-131

Ὡ τοῦ παραδόξου
θαύματος! τὸ ζωφόρον
φυτόν

Cfr. n. 86.

155. Pag. 132

Σῶσον, Κύριε

Cfr. n. 90.

156. Pagg. 132-133

Ὁ ὑψωθείς

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ
πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·

ke Exusias, ta poliòmματα Cheruvim ke ta exapèriga Serafim, tas opsis kaliptonda, ke voònda ton imnon: «Allilùia, allilùia, allilùia».

Tis metanias ànixòn mi pilas, Zoodhota: orthrizi gar to pnevma mu pros naòn ton àghiòn su; naòn feron tu sòmatos olon espilomenon: all'os iktirmon kàtharon efsplanchno su elèi.

Ta plithi ton pepragmenon mi dhinòn ennoòn o talas, tremo tin foveràn imeran tis kriseos; allà tharòn is to eleos tis efsplanchnias su, os o Dhavidh voò si: «Elèisòn me, o Theòs, katà to mega su èleos».

Stavròs anipsùmenos tu en aftò ipsothèndos to pàthos to àchrandon animnin protrèpete ktisin àpasan: en aftò ktinas gar ton imàs ktinanda, nekrothendas anezòose ke katekàlline, ke is uranùs politèvesthe ixiosen, os efsplanchnos dhì'ipervolin agathòtitos: othen gheghithotes ipsòsomen to ònoma aftù, ke tin aftù megalinomen akran sinkatàvasin.

Stavròs ipsute simeron, ke kosmos aghiàzete; o gar Patrì sinedhrevon ke Pnevmati to Aghio, en tuto chiras aplosas ton kosmon olon ilkisas pros sin, Christè, epighnosin: tus un is se pepithosas thias axioson dhoxis.

O ipsothis en to Stavrò ekusias, ti eponimo su kenì politia tus iktirmùs su dhòrise, Christè

dai molti occhi e i Serafini dalle sei ali che si velano il volto e cantano l'inno: «Alleluia, alleluia, alleluia».

Aprimi le porte del pentimento, o Datore di vita: si desta infatti il mio spirito dinanzi al tuo santo tempio; a me che reco tutto coperto di macchie il tempio del corpo: ma tu, clemente, purificami con la tua misericordiosa pietà.

Considerando, me infelice, la moltitudine delle mie gravi colpe, tremo di fronte al terribile giorno del giudizio; ma confidando nella tua misericordiosa compassione, come Davide ti imploro: «Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia».

La croce esaltata di colui che in essa è stato elevato, induce tutta la creazione a celebrare l'immacolata passione: poiché, ucciso con essa colui che ci aveva uccisi, egli ha ridato vita a noi che eravamo morti e ci ha dato bellezza, e ci ha resi degni, nella sua compassione, per sua somma bontà, di prendere cittadinanza nei cieli: e noi lieti esaltiamo il suo nome, e magnifichiamo la sua suprema condiscendenza.

La croce viene oggi innalzata, e il mondo è santificato; infatti tu che siedi in trono col Padre e il Santo Spirito, distese hai su di essa le mani, hai attirato il mondo intero, o Cristo, alla conoscenza di te: concedi dunque la gloria divina a quelli che in te confidano.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo

o Theòs: èffranon en ti dhinami su tus pistùs vasilis imòn, nikas chorigòn aftis katà ton polemion. Tin simmachian èchien tin sin, òplon irinis, aittiton tròpeon.

Miris parikisas esthitòs, miron alithòs anedhichthis, miro christhis noitò, àghie Nikòlae, Archierarcha Cristù; ke mirizis ta pròsopa ton pisti ke potho su tin panaidhimon mnimin telùndon aì, lion sinforòn ke kindhinon tutus, ke ton thlipseon, Pater, en tis pros ton Kirion presvies su.

Niki feronimos alithòs tu pistù laù anedhichthis en pirasmis krateà, àghie Nikòlae, therapon ondos Christù: pandachù gar kalùmenos, oxèos profithanis potho tus prostrèchondas ipò tin skepin su: si gar en niktì ke imera pisti optanòmenos, sozis ek ton pirasmòn ke peristàseon.

Ofthis Konstandhino Vasili sin to Avlavio kat'onar, ke tutus fovo valòn, utos aftis irikas: «Lisate dhi en spudhi tis irktis us katèchete, dhemiùs adhikos, athòs tinchànondas tis paranomu sfaghis: omos, all'eàn parakusis, èndefxin piùsime, Anax, katà su pros Kirion dheòmenos».

Piis effimion stèmmasin anadhisomen ton Ierarchin? Ton sarki en Miris ipàrchonda, ke pnevmatikòs pasi profthànonda, tis ilikrinòs aftòn pothusi: to pandon ton thlivomenon paramithion, ke pandon ton en kindhinis katafighion; tis efsevias ton pirgon, ton pistòn ton pròmachon; ton dhi'u ofrin dhismenòn, Christòs katavèvliken, o echon to mega èleos.

Piis melodhikis àsmasin epenèsomen ton Ierarchin? Ton tis asevias andipalon ke tis efsevias ipèmachon; ton tis Ekklisias protostatìn; ton megan proaspistin te ke dhidhaskalon; ton pandas tus kakodhoxus kateschinonda; ton oletira Ariu, ke thermòn andimachon; ton dhi'u tin tutu ofrin [Christòs katavèvliken, o echon to mega èleos.]

che porta il tuo nome: rallegra nella tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittorie contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, scudo di pace, invincibile trofeo.

Tu che quanto ai sensi hai dimorato a Mira, sei realmente divenuto unguento profumato [*miron*], unto con profumato unguento spirituale, o San Nicola, Sommo Pontefice di Cristo; ed effondi profumo sul volto di quanti con fede e amore sempre festeggiano la tua memoria ovunque celebrata, liberandoli da sventure, pericoli e tribolazioni, o Padre, con la tua intercessione presso il Signore.

Mostrandoti realmente degno del tuo nome, per il popolo fedele sei divenuto forte vittoria nelle tentazioni, o San Nicola, vero servo di Cristo: dovunque infatti tu venga invocato, rapidamente previeni con amore quanti accorrono sotto la tua protezione, poiché tu, rendendoti di giorno e di notte visibile alla fede, salvi da prove e sventure.

Sei apparso Costantino Imperatore e ad Ablavio in sogno, e riempiendoli di timore, così hai loro parlato: «Liberate in fretta dal carcere i prigionieri che ingiustamente trattenete, perché non hanno commesso nulla che meriti tale iniqua condanna a morte; che se poi non ubbidirai, o Sovrano, ricorrerò contro di te al Signore».

Con quali ghirlande di lodi coroneremo il Pontefice? Lui che nella carne è a Mira e in spirito previene tutti coloro che sinceramente lo amano: conforto di tutti i tribolati, rifugio di tutti coloro che sono nei pericoli; torre di pietà e difensore dei fedeli; lui, per il quale Cristo, che possiede la grande misericordia, ha abbattuto l'alterigia dei nemici.

Con quali inni melodiosi loderemo il Patriarca? L'avversario dell'empietà e difensore della pietà; il capo della Chiesa; il grande combattente e maestro, colui che ha svergognato tutti i non ortodossi, il distruttore e ardente avversario di Ario, del quale, mediante lui, [il Cristo, che possiede la grande misericordia, ha abbattuto] l'alterigia.

Ποίοις προφητικοῖς ἄσμασιν ἐπαινέσωμεν τὸν Ἱεράρχην;
τὸν τὰ πόρρω ὄντα προβλέποντα, [καὶ ταῦτα σαφῶς
προαγγέλλοντα προθεσπίζοντα τε ὡς παρόντα·
τὸν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περιθέοντα,
καὶ πάντας ἀδικουμένους ἐκλυτρούμενον·
τὸν ἐν ὀνείροις ὀφθέντα Βασιλεῖ θεόφρονι,
καὶ τοὺς πρὶν δεσμίους, σφαγῆς ἀδίκου ῥυσάμενον,
τὸν πλουτοῦντα τὸ μεγα ἔλεος.]

160. Pag. 136

Ἐν τοῖς Μύροις, ἅγιε

Cfr. n. 92.

161. Pag. 137

Παράδοξα σήμερον
εἶδον τὰ ἔθνη

Cfr. n. 144.

162. Pag. 138

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε

Cfr. n. 58.

163. Pag. 139

Θεὸς Κύριος

Cfr. n. 74.

164. Pag. 140

Χαίρις, Ἄνασσα

Χαίρις, Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος·
Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα
Ῥητρεῦον οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως·
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον
Νοεῖν· ὅθεν σε συμφρώνως δοξάζομεν.

165. Pag. 141

Ἄγιος ὁ Θεός

Cfr. n. 22.

166. Pag. 142

Ἄνεληφθης ἐν δόξῃ

Ἄνεληφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
χαροποιήσας τοὺς μαθητὰς τῇ ἐπαγγελίᾳ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν
διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

167. Pag. 143

Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου

Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος
ἐγγίζει καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνησον οὖν,
ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρῶν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Piis profitikis àsmasin epenèsomen ton
Ierarchin? Ton ta porro onda provlèponda, [ke
tafta safòs proanghèllonda prothespizona te
os paronda; ton pasan tin ikumenin
perithèonda, ke pandas adhikumenus
eklitrùmenon; ton en oniris ofthenda Vasili
theòfroni, ke tus prin dhesmius, sfaghis adhiku
risàmenon, ton plutunda to mega èleos.]

Cheris, Ànassa, mitropàrthenon klèos:

Apan gar evdhìnton èvlalon stoma

Ritrevon u stheni se melpin axios;

Ilinghià dhe nus apas su ton tokon

Noìn: othen se sinfonos dhoxàzomen.

Anelifthis en dhoxi, Christè o Theòs imòn,
charopìsas tus mathitàs ti epanghelia tu Aghiu
Pnèvmatos: veveothendon aftòn dhià tis
evloghias, oti si i o Iiòs tu Theu,
o Litrotis tu kosmu.

Psichì mu, psichì mu, anasta, ti kathevdhis? To
telos enghizi ke mellis thorigisthe; anànipson
un, ina fisitè su Christòs o Theòs, o pandachù
paròn ke ta panda pliròn.

Con quali canti profetici loderemo il Pontefice?
Lui che precedeva le cose lontane [e chiaramente
le preannunciava vaticinando su di esse come fossero
presenti; lui che percorreva tutta la terra e liberava
tutti quelli che subivano ingiustizia;
lui che è apparso in sogno al Re di senno divino
e ha liberato da ingiusta morte i prigionieri,
lui che è ricco della grande misericordia.]

Gioisci, Regina, che hai gloria di vergine e madre:

Non vi è bocca eloquente, dal bel parlare espressivo,

Che sia capace di cantarti degnamente;

Ed è preso da vertigine ogni intelletto che il tuo parto voglia

Comprendere: noi dunque ti glorifichiamo unanimi.

Sei asceto nella gloria, o Cristo Dio nostro,
rallegrando i discepoli con la promessa
del Santo Spirito: essi rimasero confermati
dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio,
il Redentore del mondo.

Anima mia, anima mia, sorgi, perché dormi?

La fine si avvicina e sarai nel turbamento;

ritorna dunque in te, perché ti risparmi il Cristo Dio,

che ovunque è e tutto riempie.

168. Pagg. 144-145

Τοῦ δείπνου

Cfr. n. 101.

169. Pag. 145

Χριστὸς ἀνέστη

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.**170. Pag. 146**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ ταφῇ σου προσφέρουσι,
Χριστέ μου.**171. Pag. 147**

Δεῦτε, λάβετε τὸ φῶς

Δεῦτε, λάβετε τὸ φῶς ἀνεσπέρου τοῦ φωτός, ἀνυμνήσομεν,
λαοί, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.**172. Pag. 147**

Χριστὸς ἀνέστη

Cfr. n. 169.

173. Pag. 148

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι μαθηταί

Cfr. n. 100.

174. Pag. 151

Μακάριοι πάντες

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

175. Pag. 151

Ποτήριον

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι,
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἄλληλούϊα.**176. Pag. 151**

Ἡσαΐα χόρευε

Ἡσαΐα χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ,
καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον·
Ἄνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· ὃν μεγαλύνοντες,
τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.**177. Pag. 152**Μεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὸν ὑπὸ ἸωάννουΜεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὸν ὑπὸ Ἰωάννου τὸ βάπτισμα αἰτοῦντα.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν τοῦ τόκου σου θαυμάτων!

Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη,

Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας,

Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,

Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

168. Pag. 144-145

Τοῦ δείπνου

Cfr. n. 101.

169. Pag. 145

Χριστὸς ἀνέστη

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.**170. Pag. 146**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ ταφῇ σου προσφέρουσι,
Χριστέ μου.**171. Pag. 147**

Δεῦτε, λάβετε τὸ φῶς

Δεῦτε, λάβετε τὸ φῶς ἀνεσπέρου τοῦ φωτός, ἀνυμνήσομεν,
λαοί, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.**172. Pag. 147**

Χριστὸς ἀνέστη

Cfr. n. 169.

173. Pag. 148

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι μαθηταί

Cfr. n. 100.

174. Pag. 151

Μακάριοι πάντες

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

175. Pag. 151

Ποτήριον

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι,
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἄλληλούϊα.**176. Pag. 151**

Ἡσαΐα χόρευε

Ἡσαΐα χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ,
καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ Ἄνθρωπον·
Ἄνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· ὃν μεγαλύνοντες,
τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.**177. Pag. 152**Μεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὸν ὑπὸ ἸωάννουΜεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὸν ὑπὸ Ἰωάννου τὸ βάπτισμα αἰτοῦντα.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν τοῦ τόκου σου θαυμάτον!

Νύμφη πάναγνε, Μήτηρ εὐλογημένη,

Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας,

Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,

Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Christòs anesti ek nekròn, thanato thanaton
patisas, ke tis en tis mnimasi zoìn charisàmenos.

E gheeneè pase, imnon ti tafi su prosferusi,
Christè mu.

Dhefte, làvete to fos anesperu tu fotòs,
animnisomen, lài, anastanda ek nekròn.

Makàrii pandes i fovùmeni ton Kirion.
Dhoxa si, o Theòs imòn, dhoxa si.

Potirion sotiriu lipsome,
ke to ònoma Kiriu epikalèsome. Allilùia.

Isaia chòreve: i Parthenos eschen en gastrì,
ke èteken liòn ton Emmanuil,
Theòn te ke Ànthropon; Anatoli ònoma aftò;
on megalinondes, tin Parthenon makarizomen.

Megàlinon, psichì mu,
ton ipò Ioànnu to vaptìsma etunda.

O ton ipèr nun tu toku su thavmaton!
Ninfi pànaghne, Miter evloghimeni,
Dhì'is tichondes pandelùs sotirias,
Epàxion krotumen os evergheti,
Dhoron fèrondes imnon efcharistias.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato
la morte, e ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Tutte le stirpi sciolgono inni al tuo sepolcro,
o Cristo mio.

Venite, prendete la luce della luce che non ha tramonto,
celebriamo, o popoli, colui che è risorto dai morti.

Beati tutti coloro che temono il Signore.
Gloria a te, o Dio nostro, gloria a te.

Prenderò il calice della salvezza,
e invocherò il nome del Signore. Alleluia.

Isaia, esulta: la Vergine ha concepito nel ventre,
e ha dato alla luce il Figlio Emmanuele,
Dio e insieme Uomo; Oriente è il suo nome;
esaltando lui, noi glorifichiamo la Vergine.

Magnifica, anima mia,
colui che a Giovanni ha domandato il battesimo.

Oh, le meraviglie del tuo parto, che trascendono l'intelletto!
Sposa purissima, Madre benedetta,
Noi che per te abbiamo ottenuto perfetta salvezza,
Come benefattrice ti acclamiamo,
Recando quale dono un degno inno di grazie.

178. Pag. 153

Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς

Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε, φρούρει, φυλάττε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκοκούμενον Μητρὶ ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

179. Pagg. 154-156

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς, καὶ φωτίζουντι τὸν κόσμον.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε, Βασιλεῦ ἐπουράνιε, Θεὲ Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. [Ἐκ γ']

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Theotoke, i elpis pandon ton christianòn,
skepe, fruri, filatte tus elpizondas is se.

En nomo, skià ke gràmmati tipon katìdhomen
i pisti: pan arsen to tin mitran dhianigon
àghion Theò; dhiò protòtokon Logon, Patròs
anarchu Iiòn, prototokùmenon Mitri
apírandhro megalinomen.

Dhoxa si to dhixandi to fos,
ke foizondi ton kosmon.

Dhoxa en ipsistis Theò, ke epì ghis irinis,
en anthropis evdhokìa.

Imnùmèn se, evlogùmèn se, proskinùmèn se,
dhoxologùmèn se, efcharistùmèn si
dhià tin megalin su dhoxa.

Kirie, Vasilèv epurànie, Theè Patèr
pandokrator; Kirie Iiè monoghenès, Iisù
Christè, ke Àghion Pnevma.

Kirie o Theòs, o Amnòs tu Theù, o Iiòs tu
Patròs, o eron tin amartian tu kosmu, elèison
imàs, o eron tas amartias tu kosmu.

Pròsdhexe tin dhèisin imòn, o kathìmenos
en dhexià tu Patròs, ke elèison imàs.

Oti si i monos Àghios, si i monos Kirios, Iisùs
Kristolòs, is dhoxan Theù Patròs. Amin.

Kath'ekastin imeran evloghiso se, ke eneso to
ònoma su is ton eòna, ke is ton eòna tu eònos.

Kataxioston, Kirie, en ti imera tafti, anamartitus
filachthine imàs.

Evloghitòs i, Kirie, o Theòs ton Pateron imòn,
ke enetòn ke dhedhoxasmenon to ònoma su
is tus eònas. Amin.

Ghènitò, Kirie, to èleos su ef'imàs, kathaper
ilpìsamen epì se.

Evloghitòs i, Kirie, dhìdhaxòn me ta
dhikeòmata su (*Tre volte*).

Kirie, katafighì eghenithis imin en gheneà ke
gheneà. Egò ipa «Kirie, elèison me»: iase tin
psichin mu, oti imartòn si.

Kirie, pros se katèfigon: dhìdhaxòn me tu pìin
to thèlimà su, oti su i o Theòs mu.

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi e
custodisci quanti sperano in te e su di essi vigila.

Nell'ombra e nella lettera della legge, contempliamo,
fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno
è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito
il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio,
primo nato a una madre ignara d'uomo.

Gloria a te che ci hai mostrato la luce,
e hai illuminato il mondo.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e
negli uomini buona volontà.

Noi ti inneggiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,
ti glorifichiamo, ti ringraziamo
per la tua grande gloria.

Signore, Re sovraceleste, Dio Padre onnipotente;
Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo,
e Spirito Santo.

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,
tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi,
tu che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, tu che siedi alla destra
del Padre, e abbi pietà di noi.

Poiché tu solo sei Santo, tu solo sei Signore, Gesù
Cristo, nella Gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome nei secoli
e nei secoli dei secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni
da ogni peccato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri,
e lodato e glorificato il tuo nome nei secoli.
Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo
che abbiamo sperato in te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi precetti.
(*Tre volte*)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione
in generazione. Io ho detto «Signore, abbi pietà di me»:
sana l'anima mia, poiché ho peccato contro di te.

Signore mi sono rifugiato presso di te: insegnami a fare
la tua volontà, perché tu sei il mio Dio.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς·
ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. [Ἐκ γ']

Δύναμις.

180. Pagg. 157-158

Δεῦτε ἴδωμεν, πιστοί

Δεῦτε ἴδωμεν, πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός·
ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὀδεύει ὁ Ἄσπῆρ
μετὰ τῶν Μάγων, Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων.
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἀκαταπαύστως ἐκεῖ.
Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν ὦδῆν ἐπάξιον· Δόξα ἐν ὑψίστοις,
λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν τῷ σπηλαίῳ τεχθέντι ἐκ τῆς
Παρθένου καὶ Θεοτόκου ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

181. Pag. 159

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὴν τιμιωτέραν

Cfr. n. 112.

182. Pag. 160

Χριστὸς γεννᾶται

Cfr. n. 107.

183. Pag. 161

Ἔσωσε λαόν

Ἔσωσε λαὸν θαυματουργῶν Δεσπότης,

Ἵγρὸν θαλάσσης κῦμα
χερσώσας πάλαι.

Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης,
τρίβον βατὴν

Πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὄν κατ' οὐσίαν

Ἴσον τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

184. Pag. 162

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος ἀγγέλου ἐγένοντο,
κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν· σὲ δοξάζομεν,
τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην· σοὶ προσπίπτομεν
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

185. Pag. 163

Κύριε τῶν δυνάμεων

Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον
γὰρ ἐκτός σου βοηθὸν ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν.
Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

“Οτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς·
ἐν τῷ φωτὶ σου ὁψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. [Ἐκ γ’]

Δύναμις.

180. Pagg. 157-158

Δεῦτε ἴδωμεν, πιστοί

Δεῦτε ἴδωμεν, πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός·
ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ Ἄσπῆρ
μετὰ τῶν Μάγων, Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων.
Ἄγγελιοὶ ὕμνοῦσιν ἀκαταπαύστως ἐκεῖ.
Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν ὠδὴν ἐπάξιον· Δόξα ἐν ὑψίστοις,
λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν τῷ σπηλαίῳ τεχθέντι ἐκ τῆς
Παρθένου καὶ Θεοτόκου ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

181. Pag. 159

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου,
τὴν τιμιωτέραν

Cfr. n. 112.

182. Pag. 160

Χριστὸς γεννᾶται

Cfr. n. 107.

183. Pag. 161

Ἔσωσε λαόν

Ἔσωσε λαὸν θαυματουργῶν Δεσπότης,
Ἵγρὸν θαλάσσης κύμα
χερσώσας πάλαι.
Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης,
τρίβον βατὴν
Πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὄν κατ’ οὐσίαν
Ἴσον τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

184. Pag. 162

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ

Τὸν τάφον σου, Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος ἀγγέλου ἐγένοντο,
κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν· σὲ δοξάζομεν,
τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην· σοὶ προσπίπτομεν
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

185. Pag. 163

Κύριε τῶν δυνάμεων

Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον
γὰρ ἐκτός σου βοηθὸν ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν.
Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Oti parà si pighì zois:
en to fotì su opsòmetha fos.
Paràtinon to èleos su tis ghinòskusi se.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios
Athànatos, elèison imàs (*Tre volte*).

Dhinamis.

Dhefte idhomen, pistì, pu eghennithi o Christòs:
akoluthisomen lipòn entha odhevi o Astìr metà
ton Magon, Anatólis ton Vasilèon. Àngheli
imnusin akatapafstos eki. Pimenes agravlusin
odhìn epàxion: «Dhoxa en ipsistis, lègondes,
to sìmeron en to spilèo techthendi ek tis Parthe-
nu ke Theotoku en Vithlèem tis Iudhèas».

Èsose laòn thavmaturgòn Dhespotis,

Igròn thalassis kima
chersosas pale.

Ekòn dhe techthis ek Koris,
trivòn vatìn

Polu tithisin imìn: on kat'usian

Ison te Patrì ke vrotis dhoxàzomen.

Ton tafon su, Sotìr, stratiòte tìrundes, nekri
ti astrapì tu ofthendos anghelu eghènondo,
kirittondos ghinexi tin anàstasin; se dhoxàzomen,
ton tis fìhoràs katheretin; sì prospiptomen
to anastandi ek tafu, ke mono Theò imòn.

Kirie ton dhinàmeon, meth'imòn ghenù: allon
gar ektòs su voithòn en thlipsesin uk èchomen.
Kirie ton dhinàmeon, elèison imàs.

Poiché presso di te è la fonte della vita:
nella tua luce vedremo la luce.

Estendi la tua misericordia sopra quelli che ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,
abbi pietà di noi. [Tre volte]

Forza.

Venite, fedeli, andiamo a vedere dove è nato il Cristo:
seguiamo insieme ai Magi, Re d'Oriente, la direzione
che indica la Stella. Là gli Angeli incessantemente
inneggiano. I pastori vegliano nei campi, elevando
il degno cantico: «Gloria nel più alto dei cieli, a colui
che oggi in una grotta è stato partorito dalla Vergine
e Madre di Dio, a Betlemme di Giudea».

Ha salvato il popolo tra i prodigi il Sovrano,

Riducendo un tempo a terra asciutta
l'umida onda del mare.

Ma nascendo volontariamente dalla Vergine,
un sentiero accessibile

Apri per noi per il cielo: dunque lui che per essenza

È uguale al Padre e ai mortali noi glorifichiamo.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore,
divennero come morti all'apparire sfolgorante
dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione;
ti glorifichiamo, distruttore della corruzione;
ci prostriamo a te, risorto dalla tomba, e solo Dio nostro.

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di te
altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni.

Signore delle schiere, abbi pietà di noi.

186. Pag. 164

Φωνὴ Κυρίου

Cfr. n. 97.

187. Pag. 165

Σήμερον τῶν ὑδάτων

Cfr. n. 130.

188. Pag. 166

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες, Χριστὲ Βασιλεῦ·
καὶ δουλικὸν βάπτισμα λαβεῖν σπεύδεις, Ἄγαθέ,
ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
Φιλάνθρωπε.

189. Pag. 167

Ἐτοιμάζου, Βηθλεέμ

Cfr. n. 93.

190. Pag. 168

Ἐν τῇ γεννήσει

Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει
τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες, Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σοῖς λυτρουμένη ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

191. Pag. 169

Τὴν ἐν πρεσβείαις

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν·
ὥς γὰρ ζωῆς Μητέρα πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν
ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

192. Pag. 170

Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν

Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ πάθους
πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον,
Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς, ὡς οἱ παῖδες,
τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ νικητῇ
τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

193. Pag. 173

Τῷ σῷ Σταυρῷ

Τῷ σῷ Σταυρῷ, Χριστὲ Σωτήρ, θανάτου κράτος
λέλυται, καὶ Διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται·
γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον ὕμνον
σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Os ànthropos en potamò ilthes, Christè Vasilèv;
ke dhulikòn vâptisma lavin spevdhis,
Agathè, ipò ton tu Prodhromu chiròn
dhià tas amartias imòn, Filànthrope.

En ti ghennisi tin parthenian efilaxas, en ti kimisi
ton kosmon u katèlipes, Theotoke. Metestis pros
tin zoìn, Mitir ipàrchusa tis zois, ke tes presvies
tes ses litrumeni ek thanatu tas psichàs imòn.

Tin en presvies akìmiton Theotokon,
ke prostasies ametàtheton elpidha,
tafos ke nèkrosis uk ekràtisen:
os gar zois Mitera pros tin zoìn metèstisen
o mitran ikisas aipàrthenon.

Tin kinin anàstasin pro tu su pathus pistùme-
nos, ek nekròn ighiras ton Làzaron, Christè
o Theòs: othen ke imis, os i pedhes, ta tis nikis
sinvola fèrondes, si to nikitì tu thanatu voòmen:
«Osanna en tis ipsistis, evloghimenos
o erchòmenos en onòmati Kiriu».

To so Stavrò, Christè Sotir, thanatu kratos
lélite, ke Dhiavolu i plani katirghite; ghenos
dhe anthropon pisti sozòmenon imnon
si kath'ekastin prosferi.

Come uomo sei venuto al fiume, o Cristo Re;
e ti affretti a ricevere il battesimo dei servi,
o Buono, dalle mani del Precursore per i nostri peccati,
o Amico degli uomini.

Nel parto hai conservato la verginità, con la dormizione
non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei
passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la
tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio,
sempre desta con la sua intercessione e immutabile
speranza con la sua protezione: quale Madre della vita,
alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo
semprevergine aveva preso dimora.

Per confermare la fede nella comune risurrezione,
prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro
dai morti, o Cristo Dio: noi dunque, come i fanciulli,
portando i simboli della vittoria gridiamo a te, vincitore
della morte «Osanna nel più alto dei cieli, benedetto
colui che viene nel nome del Signore».

Per la tua Croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere
della morte, è annientata la seduzione del Diavolo;
e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno
offre l'inno.

Apparato critico

Nell'apparato critico si forniscono, in primo luogo, le indicazioni sulla tipologia innografica di ciascun canto e sulla sua collocazione liturgica, il tono musicale risultante dai testi liturgici, le osservazioni relative all'esame obiettivo delle trascrizioni manoscritte. Seguono eventuali informazioni sul contesto cerimoniale e sugli aspetti musicologici dei canti. Ciascuna nota si conclude con il riscontro sistematico su tutte le fonti manoscritte e a stampa a me note (con l'eccezione dell'edizione di Stassi 1924, qui trascurata, in quanto riprende testualmente dalla raccolta manoscritta dello stesso illustre jeromonaco, seppur in versione armonizzata, i canti della Liturgia di San Giovanni Crisostomo, della Liturgia dei defunti e della Benedizione eucaristica). Per quanto riguarda, in particolare, il manoscritto di Stassi e l'edizione di Falsone si avverte che, trattandosi di fonti da cui Perniciaro attinse in misura consistente, il riscontro è stato sempre segnalato: sia nei casi in cui la trascrizione di Papàs Lorenzo risulti essere stata copiata, sia nei casi in cui in Stassi o Falsone risulti inclusa una variante dello stesso canto, sia nei casi in cui Stassi o Falsone non forniscano, invece, alcuna attestazione. Per le altre fonti, sia manoscritte sia a stampa, il riscontro è stato segnalato solo se è risultato positivo. Per quanto riguarda il manoscritto di Stassi si precisa, inoltre, che il riscontro non è stato condotto sull'originale ma su una delle molte copie esistenti (si tratta di esemplari realizzati, per uso proprio o per esercizio di scrittura, da allievi del Seminario della Badia di Grottaferrata). La copia da me consultata (che si compone di 127 pagine ed è stata redatta negli anni '30 da Michele Bua, originario di Palazzo Adriano ma residente a Palermo, che qui si ringrazia) mi è stata segnalata e messa gentilmente a disposizione da Papàs Francesco Vecchio. Per gli ultimi canti, desunti dai folia, si fornisce anche la collocazione all'interno dell'Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira di Mezzojuso.

Si avverte infine che nelle note con il termine Liturgia si intende sinteticamente indicare la Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo e che la numerazione dei Salmi si riferisce alla versione della Settanta.

1. Pag. 5 Ἀμήν *Amin*

L'intestazione in epigrafe «La Santa Messa» si riferisce alle trascrizioni comprese fino alla pagina 29 del manoscritto originale (cfr. i nn. 1- 55).

Si tratta di una breve risposta dei fedeli che si riferisce alla *benedizione iniziale* della Liturgia. Come per le due trascrizioni successive, rappresenta, tuttavia, anche il modulo melodico impiegato per questo tipo di risposte nel resto della Liturgia e in altre Ufficiature.

Questa trascrizione indica un'esecuzione a tre parti: la melodia principale è costituita dalla voce intermedia (*sol-la-si*). La prassi secondo cui i fedeli eseguono polifonicamente le risposte brevi è tuttora frequente non solo a Mezzojuso ma anche negli altri paesi dell'Eparchia di Piana degli Albanesi (cfr. Tardo, 1938: 394). Un'edizione che include l'armonizzazione dei principali canti della Liturgia è quella di Stassi (1924). Su questa raccolta scrive Lorenzo Tardo (1938: 114): «Nel 1924 si è stampata in America una scelta liturgia, raccolta oralmente e con grande cura dal Ierom. P. Gregorio Stassi della Badia di Grottaferrata. L'edizione fu eseguita a spese del Papàs Ciro Pinnola, e fu armonizzata dal Dott. Carlo Rossini, quasi si trattasse di melodie moderne: le tonalità perciò caratteristiche ne sono offuscate, anzi travisate [...]».

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 1). Cfr. Falsone (pp. 269 e 271).

2. Pag. 5 Κύριε, ἐλέησον *Kirie, elèison*

Al margine sinistro risulta aggiunta l'annotazione «importato da un secolare scismatico a Palermo».

Si tratta della risposta dei fedeli alle petizioni della *grande sinapti* della Liturgia (e di altri Uffici). Nel primo rigo viene esemplificata una melodia di tipo melismatico. Nel secondo rigo viene indicata una diversa realizzazione (alternativa alla prima) che consiste in due diversi moduli da usarsi in alternanza dopo ogni petizione.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 1) ove però, in ambedue le melodie, alla voce principale è sottoposta un'altra, per terze parallele (con la sola eccezione del secondo modulo della seconda trascrizione, in corrispondenza del *mi* che scende sul *re*, dove la seconda voce tocca il *la* alla quinta inferiore risolvendo sul *si*). Cfr. Falsone (pp. 269 e 270), che attesta due differenti moduli melodici brevi.

3. Pag. 5 Σοί, Κύριε *Si, Kirie*

Si tratta della risposta dei fedeli all'invito che, all'inizio della Liturgia (ma anche in altri Uffici), il celebrante rivolge all'assemblea, dopo la *grande sinapti*, affinché si affidi a Cristo Dio: Τῆς παναγίας, ἀχράντου... (*Tis panaghias, acbrandu...*; Facendo memoria della santissima...).

Non attestato da Stassi (probabilmente poiché la melodia è uguale a quella di uno dei precedenti *Kirie elèison*). Cfr. Falsone (p. 270).

4. Pag. 5 Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ *Agathòn to exomologhiste to Kirio*

Prima antifona.

Al margine destro, alla fine della trascrizione, risulta l'indicazione «Ταῖς πρεσβείαις [*Tes presvies*] come sopra».

Copiato (ma con lievi differenze) da Stassi (cfr. Bua, p. 2).

Cfr. Falsone (pp. 271-272), che indica tono 1° plagale.

5. Pag. 6 Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου *Evològhi, i psichi mu*

In epigrafe risulta l'annotazione «Cfr. a pag. 71».

Si tratta del primo salmo dei *tipikà* (Salmo 102). Si esegue nei *tipikà* della Liturgia al posto della prima antifona.

Questa trascrizione riguarda solo l'*ipopsalma* introduttivo, seguito dal primo versetto, più la sua solenne ripetizione conclusiva (preceduta dal *Dboxa*): vengono, dunque, omessi i versetti 2-19. L'indicazione in epigrafe rimanda, dunque, alle pp. 71-75 del manoscritto originale poiché ivi si trova la trascrizione integrale del Salmo 102 (cfr. in quest'edizione il canto n. 104, riprodotto alle pp. 73-77).

Cfr. Stassi (Bua, pp. 14-15) e Falsone (pp. 191-194).

6. Pag. 6 [Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν] [O *Kirios evasileusen*]

Seconda antifona.

Risulta omessa la proposta del solista (*O Kirios evasileusen*), la cui melodia corrisponde a quella della prima antifona, con le uniche differenze derivanti dal diverso rapporto testo-musica. La trascrizione inizia dunque dalla risposta del coro. Sebbene *O Kirios evasileusen* non risulti trascritto, in quest'edizione è stato indicato come *incipit*, fra parentesi quadre, per consentire un'agevole identificazione del canto.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 3), che però attesta anche la proposta del solista. Cfr. Falsone (p. 273), che, anch'egli, trascrive pure *O Kirios evasileusen*. Cfr. infine Ferrara (1988: 2).

7. Pagg. 6-7 Ὁ Μονογενής O *Monoghenis*

Inno al termine della seconda antifona.

La prassi esecutiva odierna prevede un'esecuzione antifonale: la prima parte è intonata da un solista, mentre la seconda (dalla parola *ἀτρέπτως*) è cantata dal coro. Perniciaro intende alludere a tale aspetto sovrapponendo un punto coronale all'ultima nota della prima parte e indicando dapprima *rallentando*. Sulla parola *ἀτρέπτως* risulta, del resto, l'indicazione *solemne*. In Falsone, invece, il canto risulta più chiaramente bipartito poiché le due parti sono separate con doppie stanghette.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 3-4). Cfr. Falsone (pp. 272-276). Cfr. anche Ferrara (1988: 3).

8. Pagg. 7-8 Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου *Eni, i psichì mu*

Secondo salmo dei *tipikà* (Salmo 145): si esegue nei *tipikà* della Liturgia al posto della seconda antifona.

In coda, indicazione abbreviata «Καὶ νῦν... [*Ke nin*] p. 1 Ὁ Μονογενής... [*O Monoghenis*...]».

Del sesto versetto (*Ton pīsanda*) Papàs Perniciaro riporta solo l'*incipit*; il settimo versetto (*Ton filàssonda*) non risulta trascritto: si tratta, infatti, di microvarianti delle melodie di altri versetti. La trascrizione integrale del salmo si trova alle pp. 75-77 del manoscritto originale (qui riprodotta, alle pp. 77-79, con il n. 105). Il *Dboxa* iniziale, non fa parte del vero e proprio salmo, ma costituisce l'*ipopsalma* introduttivo. Cfr. Stassi (Bua, pp. 15-16) e Falsone (pp. 198-201).

9. Pag. 8 [Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ] [*Dhefte agalliasòmetha to Kirio*]

Terza antifona.

Nella trascrizione manca lo *stichos*, la cui melodia è analoga a quella delle altre antifone: risulta, infatti, solo la risposta del coro.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 4). Cfr. Falsone (pp. 276-277).

10. Pag. 9 Διὰ βρώσεως ἐξήγαγε *Dhià vròseos exìgaghe*

In epigrafe «Μακαρισμοί [*Makarismi*]»: l'indicazione vale per le pp. 5-8 del manoscritto originale, qui riprodotte alle pp. 9-12 (cfr. i nn. 10-18). Al margine sinistro: «Ἦχος α' [*Ichos protos* (Tono 1°)]».

Tropàrion (*irmòs*) dei *makarismi* dei *tipikà* della Liturgia.

I *makarismi* dei *tipikà* della Liturgia si eseguono al posto della terza antifona. L'esecuzione consiste in una serie di *tropària* cantati sulla base della melodia della strofe-modello (*irmòs*), intercalati da versetti (il cui modulo recitativo è trascritto al n. 106). Si adotta il tono della settimana. A conclusione si canta il *dboxastikon* e poi il *theotokion* dello stesso tono.

È interessante il confronto fra queste trascrizioni e quelle del Salmo 140 (*Kirie, ekèkraxa*) che invece esemplificano le formule melodiche degli otto toni nella forma solenne (cfr. nn. 64-69 e 71-72). Le si confrontino pure con gli otto toni *chima-chima* (cioè nella versione feriale) esemplificati nelle trascrizioni degli *stichirà anastàsima* (nn. 120-126 e 193).

Cfr. Stassi (Bua, p. 17), Falsone (pp. 177-178) e Tardo (1938: 116-117). Cfr. anche Di Salvo (1952: 25), che confronta la variante tradizionale siciliana con una versione desunta dal codice criptense Γ. γ. II. Cfr. infine Ferrara (1988: 9).

11. Pag. 9 Τὴν φωνὴν σοι προσάγομεν *Tin fonìn si prosàgomen*

Al margine sinistro: «Ἦχος β' [*Ichos dhèfteros*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, p. 17) e Falsone (pp. 178-179).

12. Pag. 10 Ἀθετήσαντα, Χριστέ *Athetisanda, Christè*

Al margine sinistro: «Ἦχος γ' [*Ichos tritos*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, p. 18) e Falsone (pp. 179-180).

13. Pagg. 10-11 Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ *Dhià xilu o Adhàm*

Al margine sinistro: «Ἦχος δ' [*Ichos tètartos*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, p. 18) e Falsone (pp. 180-182). Cfr. anche Ferrara (1988: 10).

14. Pag. 11 Ὁ ληστής ἐν τῷ σταυρῷ *O listis en to stavrò*

Al margine sinistro: «Ἦχος πλ. α' [*Ichos plàghios protos*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, pp. 18-19). Non attestato da Falsone.

15. Pag. 11 Μνήσθητί μου, ὁ Θεός *Mnisthiti mu, o Theòs*

Al margine sinistro: «Ἦχος πλ. β' [*Ichos plàghios dhèfteros*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, p. 19) e Falsone (pp. 182-183).

16. Pagg. 11-12 Ὠραῖος ἦν καὶ καλός *Orèos in ke kalòs*

Al margine sinistro: «Ἦχος βαρύς [*Ichos varis*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, p. 19). Non attestato da Falsone.

17. Pag. 12 Μνήσθητι ἡμῶν, Χριστέ *Mnisthiti imòn, Christè*

Al margine sinistro: «Ἦχος πλ. δ' [*Ichos plàghios tètartos*]».
Tropàrion (irmòs) dei *makarismì* dei *tipikà* della Liturgia.
Cfr. Stassi (Bua, pp. 19-20) e Falsone (pp. 183-184).

18. Pagg. 12-13 Στολήν με ἐνέδυσας *Stolin me enèdbisas*

Al margine sinistro: «Dal Canone / Τριῶδιον [*Triòdbion*] p. 104».
Si tratta dell'*irmòs* dell'ode sesta del Canone (di tono 2° plagale) dell'*Òrthros* della Domenica dei latticini (precedente la prima Domenica di Quaresima): *prosòmion* su Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν (*Tu viù tin thàlassan*). Nel contesto in cui figura nel manoscritto di Papàs Lorenzo Perniciario è però opportuno intenderlo quale modulo per il canto delle odi dei Canoni della Liturgia. Nei *tipikà* della Liturgia, infatti, in occasione di particolari festività, i *tropària* dei *makarismì* vengono sostituiti da *tropària* desunti dalle odi terza e sesta dell'*Òrthros* della festa, cui, anche in queste occasioni, vengono intercalati i versetti dei *makarismì* (cfr. n. 106). Nel manoscritto di Stassi (cfr. Bua, p. 20) risulta del resto trascritta, sebbene su un altro registro e senza testo verbale, la stessa melodia, con l'avvertenza: «Dopo il canto dei τυπικά [*tipikà*] secondo il tono, pei tropari dei canoni dei Santi della giornata, nella Parrocchia di Palermo si adopera la melodia seguente: [segue trascrizione]». Perniciario riporta la stessa melodia, preferendo, evidentemente, riferirla a un testo verbale piuttosto che esemplificarla con un modello astratto. Il *si* ascendente all'inizio del 2° rigo (*bemolle* in chiave) va inteso come *bequadro*. Non attestato da Falsone.

19. Pag. 13 Δεῦτε προσκυνήσωμεν *Dhefte proskinisomen*

Al margine sinistro: «Εἰσοδικόν [*Isodhikòn*]».

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 4). Cfr. Falsone (pp. 276-277).

20. Pag. 13 Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς *Kirie, soston tus evsevis*

Quest'acclamazione si usa nella Liturgia Pontificale, quando, dopo il triplice canto del *trisàghion*, il Vescovo benedice con il *tricèrio* e il *dicèrio* (piccoli candelabri, rispettivamente a due bracci e a tre bracci, che simboleggiano le due nature di Cristo e le tre persone della Trinità).

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 5). Cfr. Falsone (pp. 277-278), Stassi (cfr. Bua, p. 4) e Falsone (p. 277) attestano anche una melodia assai più sintetica e non melismatica.

21. Pag. 14 Ἅγιος ὁ Θεός *Àghios o Theòs*

In epigrafe «Τρισάγιον [*Trisàghion*]».

Come confermato dalle diverse indicazioni a margine, si esegue dapprima per tre volte (la terza volta la melodia è leggermente diversa), poi, dopo il *Dhinamis* del Diacono, una quarta volta. Per il *Dboxa* Perniciaro rimanda a pagina 1 (cfr. n. 4.).

In determinate occasioni l'*Àghios o Theòs* si canta con altre melodie specifiche. Perniciaro, oltre a quello ordinario, trascrive quelli per l'*Òrthros* dell'Esaltazione della Croce (cfr. nn. 24 e 165) e per la Liturgia dei defunti (cfr. nn. 22 e 23); Falsone (pp. 244-246) testimonia una variante per la Liturgia di San Basilio; Stassi (cfr. Bua, pp. 36-37) riporta le versioni per il periodo natalizio, per la Processione del Venerdì Santo, per il trasporto del cadavere in Chiesa; *Chiouu* fornisce la trascrizione di un «*Àghios* della Deposizione della Croce - Venerdì Santo» (cfr. Pecoraro 1986: 55, tav. IVa) che viene ancor oggi eseguito, esclusivamente a Palazzo Adriano, in forma bivocale: *Chiouu*, tuttavia, trascrive solo la parte inferiore. Si tratta di una variante particolarmente significativa, poiché (caso unico nell'ambito della tradizione bizantina di Sicilia) lo stile esecutivo, secondo quanto può riscontrarsi nella prassi odierna, rimanda ai modelli di polivocalità più ampiamente diffusi nell'Isola nell'ambito dei repertori folklorici della Settimana Santa.

Per altre circostanze, al posto del *trisàghion* si usano altri inni: qui Perniciaro trascrive *Osi is Christòn*, per alcune feste *despòtiche* (cfr. nn. 25 e 26), e *Ton Stavròn su*, per le solennità della Croce (cfr. nn. 27, 133 e 157). Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 5). Cfr. Falsone (p. 278).

22. Pagg. 14-15 Ἅγιος ὁ Θεός *Àghios o Theòs*

Al margine sinistro «L. dei morti».

Inno *trisàghios* della Liturgia dei defunti.

Il 5° rigo è tronco poiché, come indicato da Perniciaro, la cadenza è la stessa di quella trascritta al 7° rigo.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 21-22), dove però il *Dboxa* risulta trascritto in forma abbreviata, mentre la cadenza su *Àghios athánatos* compare per esteso. Cfr. Falsone (pp. 312-314.)

23. Pag. 15 Ἅγιος ὁ Θεός *Àghios o Theòs*

Al margine sinistro «Altro dei morti».

Inno *trisàghios* della Liturgia dei defunti.

Per i riscontri in Stassi e Falsone si vedano le osservazioni al n. 22.

24. Pag. 15 Ἅγιος ὁ Θεός *Àghios o Theòs*

Al margine sinistro «Per il 14. IX.».

Inno *trisàghios* dell'*Òrthros* (più precisamente, alla *grande dhoxologhia*) dell'Esaltazione della Croce (un'altra variante è riprodotta al n. 165). Come già precedentemente precisato, si avverte al riguardo che nella corrispondente Liturgia si esegue, invece, *Ton Stavròn su*, (cfr. nn. 27, 133 e 157).

Per i riscontri in Stassi e Falsone si vedano le osservazioni al n. 165.

25. Pag. 15 Ὅσοι εἰς Χριστόν *Osi is Christòn*

Inno che sostituisce il *trisàghion* delle feste *despòtiche*.

In effetti non riguarda tutte le feste *despòtiche*, ma solo Pasqua, Natale, Epifania, Sabato Santo (*Rito del battesimo*) e Pentecoste.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 5-6). Cfr. Falsone (pp. 247-248). Cfr. anche *Chiovu* (riprodotto in Pecoraro 1986: 55, tav. IVb).

26. Pagg. 15-16 Ὅσοι εἰς Χριστόν *Osi is Christòn*

Al margine sinistro «Altro più semplice».

Inno che sostituisce il *trisàghion* delle feste *despòtiche*.

Un'ulteriore variante, probabilmente più familiare a Perniciario, risulta indicata attraverso correzioni a matita. Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 37), che precisa «Papàs A. Figlia / Mezzojuoso». Per i riscontri in Falsone e *Chiovu* cfr. il n. 25.

27. Pag. 16 Τὸν Σταυρόν σου *Ton Stavròn su*

Inno che sostituisce il *trisàghion* delle solennità della Croce.

Tono 2° autentico. Questa trascrizione testimonia una variante melodica esclusiva della tradizione di Mezzojuoso (forse desunta da Figlia): la si confronti con i nn. 133 e 157.

Cfr. Falsone (pp. 112-113), che indica erroneamente tono 2° plagale (una copia di questa trascrizione, redatta da Papàs Perniciario, è riprodotta al n. 133). Cfr. anche Stassi (cfr. Bua, pp. 72-73) che attesta due versioni: la prima risulta attribuita a un non meglio precisato Schirò di Piana degli Albanesi; la seconda risulta invece riferita al Seminario di Palermo (una melodia trascritta da Perniciario, assai simile a quest'ultima, è trascritta al n. 157 di quest'edizione). Cfr. infine Ferrara (1988: 39).

28. Pag. 17 Ἀλληλοῦῖα *Allilùia*

Al margine sinistro: «bizantino importato da Roma dall'Arc. A. Figlia» (in rasura «un secolare scismatico»). *Allilùia* dopo l'Epistola.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 6): il carattere della scrittura suggerisce che lo stesso Stassi abbia presumibilmente desunto questa trascrizione da Figlia. Cfr. Falsone (pp. 279 e 301-302).

29. Pag. 17 Ἀλληλοῦῖα *Allilùia*

Al margine sinistro: «Altro solenne / Colonie».

Allilùia dopo l'Epistola.

Cfr. Stassi (Bua, pp. 37-39), che riporta diverse varianti (che però non corrispondono a questa) e Falsone (pp. 279 e 301-302).

30. Pagg. 17-18 Ἀλληλοῦῖα *Allilùia*

Al margine sinistro: «Altro meno solenne / Mezzojuoso».

Allilùia dopo l'Epistola.

Stassi (cfr. Bua, p. 38) riporta una variante simile a questa, riferendola a «P. A. Figlia/Mezzojuoso». In coda, Stassi però avverte: «P. Figlia l'ha dettato come Ἀλληλοῦῖα; ma sarà possibile tutta questa serie di note per una sola sillaba. Invece che non sia un Κοινονικόν [*Kinonikòn*], tanto più che i due ultimi Ἀλληλοῦῖα sono simili a quelli del Κοινονικόν "Αἰνεῖτε" [*Enite*]». Cfr. Falsone (pp. 279 e 301-302).

31. Pag. 18 Ἀλληλοῦῖα *Allilùia*
(*Makàrii us exelexo*) (Μακάριοι οὐς ἐξελέξω)

Al margine sinistro: «L. dei morti».

Allilùia dopo l'Epistola della Liturgia dei defunti.

Nell'Ufficio dei defunti il triplice *Allilùia* si alterna con gli *emistichi* del Salmo 64: 4 (cfr. l'indicazione al mar-

gine «στρίχος [stichos]». Lo stesso salmo, ma con diversa melodia, si usa quale *kinonikòn* dei defunti e nella Liturgia del Sabato.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 22). Cfr. Falsone (pp. 314-315).

32. Pag. 19 Καὶ τῷ πνεύματί σου *Ke to pnèvmati su*
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι) (*Dboxa si, Kirie, dboxa si*)

Al margine sinistro: «Al Vangelo».

Risposte dei fedeli prima del Vangelo.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 6). Cfr. Falsone (pp. 281-282).

33. Pag. 19 Κύριε, ἐλέησον *Kirie elèison*

Risposte dei fedeli dopo il Vangelo.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 6): il *bequadro* del *sol* verso la fine è ridondante; il confronto con Stassi chiarisce, inoltre, che il penultimo *si* va corretto in *la*. Cfr. Falsone (p. 282).

34. Pag. 19 Οἱ τὰ Χερουβὶμ *I ta Cheruvim*

Inno *cheruvikòs* ordinario.

Nella prassi è eseguito in due parti poiché si interpone l'*ekfònisis* (*Pandon imòn...*) con cui inizia il *Grande Introito*: la prima parte si conclude sulle parole τὸν Βασιλέα; la seconda si apre con τῶν ὄλων ὑποδεξάμενοι.

Per l'Ufficio dei defunti si intona una melodia differente (cfr. nn. 36, 37 e 119). In altre occasioni, al posto di *I ta Cheruvim*, vengono eseguiti altri canti: per la Liturgia dei Presantificati (τῶν Προηγιασμένων [*ton Proigiasmenon*]) si usa *Nin e dbinamis* (cfr. nn. 99 e 118); nella Liturgia di San Basilio del Giovedì Santo si esegue *Tu dhipnu* (cfr. nn. 101 e 168), mentre in quella del Sabato Santo è previsto *Sighisato* (n. 148).

L'intera prima frase musicale del ritornello (in corrispondenza della sillaba *oi*) può essere considerato un *apichima*. Si tratta di un elemento caratteristico della musica bizantina che, secondo Lorenzo Tardo, si riscontra soprattutto nei codici neobizantini e in quelli di semiografia cucuzelica: il suo impiego serviva «per facilitare, in quanto possibile, la esatta intonazione delle differenti scale» (1938: 323). Lo stesso studioso spiega che «Ἦχημα [*ichima*], ἐνήχημα [*enichima*], ἀπήχημα [*apichima*], equivale ad intonazione [...] e consiste in un gruppo di note con frase melodica più o meno sviluppata, che, cantata richiama all'orecchio la scala propria di cui è *apichima*. È quasi una preparazione al canto, e tale viene chiamata dal Crisanto: προετοιμασία [...]» (1938: 322-323). La sua persistenza, seppure limitata a rari esempi, nell'ambito della tradizione orale delle colonie siculo albanese costituisce un fatto significativo. Fra gli esempi trascritti da Papàs Perniciario, l'*apichima* risulta testimoniato solo in questo *I ta Cheruvim* e nell'inno *trisàghios* dell'*Òrthros* dell'Esaltazione della Croce pubblicato al n. 165.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 7), tuttavia con minimi interventi di Perniciario. Cfr. Falsone (pp. 283-285), ove risulta un *apichima*, assai più esteso, costituito da tre frasi musicali su una sola sillaba.

35. Pag. 20 Οἱ τὰ Χερουβὶμ *I ta Cheruvim*

Al margine sinistro: «Altro meno solenne (Mezzoiuso)».

Inno *cheruvikòs* ordinario.

L'*Allilùia* conclusivo risulta essere stato integrato successivamente a correzione di una precedente stesura. Una variante simile è attestata da Stassi (cfr. Bua, p. 39), che la attribuisce a Papàs Antonio Figlia. Nella trascrizione di Perniciario, desta perplessità il fatto che la *finalis* della prima parte sia *la* mentre quella della seconda sia *re*: la sensazione è di un'erronea trasposizione modale alla quinta inferiore (nell'analogo variante di Stassi non si riscontra tale trasposizione). Cfr. Falsone (pp. 283-285).

36. Pag. 21 Οἱ τὰ Χερουβὶμ *I ta Cheruvim*

Al margine sinistro: «L. dei defunti»

Inno *cheruvikòs* della Liturgia dei defunti.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 22). Cfr. Falsone (pp. 315-318): una copia della trascrizione di Falsone, redatta da Papàs Perniciario, è riprodotta al n. 119.

37. Pagg. 21-22 Οἱ τὰ Χερουβίμ *I ta Cberuwim*

Al margine sinistro: «Altro (Mezzoiuso)».

Inno *cheruwikòs* della Liturgia dei defunti.

Sebbene non esplicitamente indicato, dal contesto si desume che questo *cheruwikòn*, come il precedente, si riferisce alla Liturgia dei defunti. Risultano diverse correzioni a matita. Le caratteristiche semiografiche della trascrizione fanno supporre una derivazione dal manoscritto di Papàs Figlia.

Non attestato da Stassi. Cfr. Falsone (pp. 315-318).

38. Pag. 23 Πατέρα Υἱόν *Patèra liòn*

Risposta dei fedeli prima del *Credo*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 7). Cfr. Falsone (p. 285).

39. Pag. 23 Ἐλεον εἰρήνης *Èleon irinis*
(Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου) (*Ke metà tu pnèumatòs su*)
(Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον) (*Èchomen pros ton Kirion*)

Risposte brevi dei fedeli durante l'*Anàfora*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 7). Non attestato da Falsone.

40. Pag. 23 Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν *Àxion ke dikeòn estin*

Al margine sinistro «Ἄξιον καὶ δίκαιον (S. Basilio)».

Risposta ampia dei fedeli durante l'*Anàfora* della Liturgia di San Basilio.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 8). Cfr. Falsone (pp. 285-287).

41. Pag. 24 Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος *Àghios, Àghios, Àghios*

Inno *epinikios*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 23). Cfr. Falsone (pp. 318-319). Stassi e Falsone lo riferiscono alla Liturgia dei defunti. Il confronto con Stassi (confermato anche dall'analogia variante riportata da Falsone) indica che Perniciario scrive erroneamente *sol* invece di *fa* sulla sillaba *νός* della parola *οὐρανός* all'inizio del secondo rigo.

42. Pagg. 24-25 Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος *Àghios, Àghios, Àghios*

Al margine sinistro: «Altro solenne».

Inno *epinikios*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 8-9). Le note *la* e *sol* (in rasura a matita), e la correzione sulla sillaba *με* della parola *ἐρχόμενος* al 7° rigo, individuano errori di copiatura (presumibilmente riscontrati in un secondo momento dallo stesso Perniciario) rispetto al manoscritto di Stassi. È significativo che i suddetti *sol* e *la* corrispondano a una parte organistica dell'edizione armonizzata di Stassi (1924: 18). In tale edizione la sillaba *με* della parola *ἐρχόμενος* corrisponde, come indicato da Perniciario prima della correzione a matita, al *do*. Ciò lascia intendere che Perniciario si avvale sia del manoscritto di Stassi sia della relativa pubblicazione a stampa contenente i canti armonizzati. La correzione a matita sulla sillaba *με* della parola *ἐρχόμενος* è tuttavia probabilmente, errata, poiché tale sillaba in Stassi corrisponde al *re* semicroma. Dopo la pausa di semiminima al 5° rigo andrebbe altresì indicata un mezza stanghetta a contrassegnare la fine della frase musicale. Cfr. Falsone (pp. 248-250 e 287-290).

43. Pag. 25 Ἀμήν *Amin*

Amin della *Consacrazione*.

Durante la *Consacrazione* sono previsti due *Amin*: il primo dopo Λάβετε, φάγετε (*Làvete, fàghete*, 'Prendete, mangiate'); il secondo dopo Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες (*Piète ex aftù pandes*, 'Bebetene tutti'). La breve tra-

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 22). Cfr. Falsone (pp. 315-318): una copia della trascrizione di Falsone, redatta da Papàs Perniciario, è riprodotta al n. 119.

37. Pagg. 21-22 Οἱ τὰ Χερουβίμ *I ta Cberuwim*

Al margine sinistro: «Altro (Mezzoiuso)».

Inno *cheruwikòs* della Liturgia dei defunti.

Sebbene non esplicitamente indicato, dal contesto si desume che questo *cheruwikòn*, come il precedente, si riferisce alla Liturgia dei defunti. Risultano diverse correzioni a matita. Le caratteristiche semiografiche della trascrizione fanno supporre una derivazione dal manoscritto di Papàs Figlia.

Non attestato da Stassi. Cfr. Falsone (pp. 315-318).

38. Pag. 23 Πατέρα Υἱόν *Patèra liòn*

Risposta dei fedeli prima del *Credo*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 7). Cfr. Falsone (p. 285).

39. Pag. 23 Ἐλεον εἰρήνης *Èleon irinis*
(Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου) (*Ke metà tu pnèumatòs su*)
(Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον) (*Èchomen pros ton Kirion*)

Risposte brevi dei fedeli durante l'*Anàfora*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 7). Non attestato da Falsone.

40. Pag. 23 Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν *Àxion ke dikeòn estin*

Al margine sinistro «Ἄξιον καὶ δίκαιον (S. Basilio)».

Risposta ampia dei fedeli durante l'*Anàfora* della Liturgia di San Basilio.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 8). Cfr. Falsone (pp. 285-287).

41. Pag. 24 Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος *Àghios, Àghios, Àghios*

Inno *epinikios*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 23). Cfr. Falsone (pp. 318-319). Stassi e Falsone lo riferiscono alla Liturgia dei defunti. Il confronto con Stassi (confermato anche dall'analogia variante riportata da Falsone) indica che Perniciario scrive erroneamente *sol* invece di *fa* sulla sillaba *νός* della parola *οὐρανός* all'inizio del secondo rigo.

42. Pagg. 24-25 Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος *Àghios, Àghios, Àghios*

Al margine sinistro: «Altro solenne».

Inno *epinikios*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 8-9). Le note *la* e *sol* (in rasura a matita), e la correzione sulla sillaba *με* della parola *ἐρχόμενος* al 7° rigo, individuano errori di copiatura (presumibilmente riscontrati in un secondo momento dallo stesso Perniciario) rispetto al manoscritto di Stassi. È significativo che i suddetti *sol* e *la* corrispondano a una parte organistica dell'edizione armonizzata di Stassi (1924: 18). In tale edizione la sillaba *με* della parola *ἐρχόμενος* corrisponde, come indicato da Perniciario prima della correzione a matita, al *do*. Ciò lascia intendere che Perniciario si avvale sia del manoscritto di Stassi sia della relativa pubblicazione a stampa contenente i canti armonizzati. La correzione a matita sulla sillaba *με* della parola *ἐρχόμενος* è tuttavia probabilmente, errata, poiché tale sillaba in Stassi corrisponde al *re* semicroma. Dopo la pausa di semiminima al 5° rigo andrebbe altresì indicata un mezza stanghetta a contrassegnare la fine della frase musicale. Cfr. Falsone (pp. 248-250 e 287-290).

43. Pag. 25 Ἀμήν *Amin*

Amin della *Consacrazione*.

Durante la *Consacrazione* sono previsti due *Amin*: il primo dopo Λάβετε, φάγετε (*Làvete, fàghete*, 'Prendete, mangiate'); il secondo dopo Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες (*Piète ex aftù pandes*, 'Bebetene tutti'). La breve tra-

scrizione al terzo rigo suggerisce l'esecuzione della stessa melodia nelle due risposte. La trascrizione nei due rigi a pie' di pagina (richiamata al margine sinistro fra il terzo e il quarto rigo dall'indicatore «NB: I°») propone invece due distinte melodie melismatiche che riprendono elementi musicali di *Áxion ke dikeòn estin* (cfr. n. 40). In tali trascrizioni compaiono alcune correzioni a matita.

Il primo *Amin* risulta copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 9). Cfr. Falsone (pp. 250 e 290-291).

44. Pag. 25 Σὲ ὑμνοῦμεν *Se immunen*

Risposta dei fedeli al termine della *Consacrazione*.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 9): al quinto rigo si riscontra una correzione a matita che modifica il rapporto testo-musica rispetto alla versione di Stassi. Cfr. Falsone (pp. 248-250 e 291-293).

45. Pag. 26 Ἄξιόν ἐστιν *Áxion estin*

Megalinàrion ordinario.

A matita risulta sottoscritto il testo del *megalinàrion* dei defunti *Tes ton Apostolon* (cfr. canto n. 46).

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 10). Cfr. Falsone (pp. 293-297).

46. Pag. 26 (Ταῖς τῶν Ἀποστόλων) [*Tes ton Apostolon*]

Megalinàrion della Liturgia dei defunti. Tono 2° plagale.

Il testo è sottoscritto a matita nella trascrizione del *megalinàrion* ordinario *Áxion estin* (cfr. n. 45). Per questo canto, Stassi (cfr. Bua, p. 24) in realtà riporta una melodia leggermente microvariata: Perniciaro, per semplificare, ha preferito sottoscrivere il testo al *megalinàrion* ordinario. Cfr. Falsone (pp. 322-323).

47. Pag. 26 Εἰς Ἄγιος *Is Ághios*

Risposta dei fedeli durante l'Elevazione.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 10). Non attestato da Falsone.

48. Pag. 27 Ἐπὶ σοὶ χαίρει *Epi si cheri*

Al margine sinistro: « Ἐπὶ σοὶ χαίρει / Messa di S Basilio».

Megalinàrion della Liturgia di San Basilio. Tono 4° plagale.

Cfr. Stassi (Bua, p. 46) e Falsone (pp. 265-267). Cfr. anche Ferrara (1988: 23).

49. Pag. 27 [Ἐπὶ σοὶ χαίρει] [*Epi si cheri*]

Megalinàrion della Liturgia di San Basilio. Tono 4° plagale.

Copiato da Figlia. Tale informazione si desume da Sciambra, che alle pp. 14-15 del suo manoscritto riporta un'identica versione con l'avvertenza «Nel Ms. del Figlia (pag. 33) vi è solo questo versetto». La trascrizione testimoniata da Sciambra è, però, realizzata per esteso, mentre Perniciaro usa un solo ritornello per le tre strofe verbali. Per i riscontri in Stassi, Falsone e Ferrara (1988) si vedano le osservazioni al n. 48.

50. Pag. 28 Ὁ Ἄγγελος ἐβόα *O Ángbelos evða*

Megalinàrion di Pasqua. Tono 1° autentico.

Più precisamente viene cantato, in quasi tutte le domeniche del tempo pasquale fino alla vigilia dell'Ascensione. L' *Ἀνθολόγιον* (Γ': 185-186) non riporta la porzione di testo *ke tus nekrus eghiras, lai, agalliasthe*. Si tratta di una specificità testuale che si riscontra nel volumetto *Ἀκολουθία τοῦ Ἀναγνώστου ἤτοι Συλλειτουργικόν*, stampato a Palermo nel 1892. Perniciaro scrive erroneamente *ἀγαλλιάσθαι* invece di *ἀγαλλιάσθε*.

Presumibilmente copiato da Figlia: la trascrizione di Perniciaro, infatti, risulta assai prossima a quella attestata nel manoscritto di Sciambra (cfr. pp. 85-91) con l'avvertenza: «Il testo della Nona Ode dell' *Órthros* di Pasqua, nei Comuni Albanesi di Sicilia viene eseguito con differenti melodie. Il motivo di Mezzojuoso è stato trascritto da P. Antonio Figlia e si conserva nel solito manoscritto a pg. 49». Cfr. Stassi (Bua, pp. 65-66 e 66) e Falsone (pp. 256-259). Cfr. anche Gaisser (1905b: 31-34) e Ferrara (1988: 20-21).

51. Pag. 29 Μὴ τῆς φθορᾶς *Mi tis fthoràs*

Al margine sinistro: «Μὴ τῆς φθορᾶς / (Pentecoste)».

Si tratta del *megalinarion* della Domenica di Pentecoste. Tono grave (*varis*).

Al riguardo bisogna osservare che nell'*Orthros* di Pentecoste sono previsti due diversi Canoni alternati (Canone doppio): 1. Canone del tono grave, con l'acrostico Πεντηκοστήν εορτάζομεν (*Pentikostin eortázomen*, 'Festeggiamo la Pentecoste'): Poema di Cosma monaco; 2. Canone giambico di tono 4° autentico: Poema di Giovanni Arklas. I due *irmi* dell'ode nona sono rispettivamente *Mi tis fthoràs* e *Cheris, Anassa* (cfr. n. 164): ambedue sono ripresi come *katavasie* dell'ode nona, ma solo il primo viene assunto come *megalinarion* della Liturgia.

Al 4° rigo risulta aggiunto un *do* a matita rossa; al 6° risulta aggiunto un *do* a matita grigia e indicata una correzione in relazione alla corrispondenza note-sillabe. Nella trascrizione non sempre viene chiaramente indicata l'alternanza di *do diesis* e *do bequadro* (nel dubbio, al riguardo, si confronti il canto n. 149, ove, invece, le alterazioni risultano sempre espresse). Differente solo per alcune microvarianti rispetto a una delle due versioni attestate da Stassi (cfr. Bua, p. 69) e da egli attribuita a Papàs Figlia.

È utile richiamare quanto scrive Papàs Sciambra alla pagina 105 del suo manoscritto: «La seguente melodia è stata raccolta dalla tradizione di Mezzojuso da P. A. Figlia. Il manoscritto, più volte citato, contiene la trascrizione di due versioni, sembra con diversa calligrafia; la prima versione a pag. 33 e la seconda a pag. 72. Questa seconda versione è identica a quella raccolta dall'Arc. L. Perniciaro. Noi riportiamo qui la versione che si contiene a pag. 33 perché sembra la più antica e per le interessanti varianti». Nel manoscritto di Sciambra seguono tre trascrizioni: 1. da Figlia; 2. da Perniciaro; 3. da Papàs Petta di Piana degli Albanesi. La seconda trascrizione riportata da Sciambra risulta molto simile, ma non esattamente corrispondente, alla versione di Perniciaro riprodotta anastaticamente in quest'edizione; né, d'altro canto, corrisponde esattamente a quella attestata da Stassi: evidentemente Sciambra consultò un'altra redazione di Perniciaro, oggi non più rintracciabile fra quelle conservate presso la Chiesa di San Nicolò di Mira a Mezzojuso.

Cfr. Stassi (Bua, pp. 68-69) e Falsone (pp. 263-265).

Cfr. anche Tardo (1938: 121-122). Alla versione di Tardo si rifanno chiaramente le trascrizioni che compaiono in AA. VV. (1985, I: 46-48) e Ferrara (1988: 42).

52. Pag. 30 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον *Enite ton Kirion*

Al margine sinistro «Κοινωνικὸν τῆς Κυριακῆς [*Kinonikòn tis Kiriakis* (*Kinonikòn* della Domenica)]».

Il testo è quello del Salmo 148: 1.

A matita risulta sottoscritto il testo del *Kinonikòn* del Venerdì 'Εσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς (*Esimiòthi ef'imàs*).

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 10-11). Cfr. Falsone (pp. 295-297).

53. Pagg. 30-31 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον *Enite ton Kirion*

Al margine sinistro: «Altro solenne».

Kinonikòn delle Domeniche.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 11). Cfr. Falsone (pp. 297-300) e Ferrara (1988: 33-34).

54. Pagg. 31-32 Μακάριοι οὐς ἐξελέξω *Makariti us exelexo*

Al margine sinistro «Κοινωνικὸν [*Kinonikòn*] / (dei defunti)».

Il testo, utilizzato anche per il *Kinonikòn* del Sabato, è tratto dal Salmo 64: 4.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 24-25), che a margine precisa «Mezzojuso / Papàs A. Figlia». Cfr. Falsone (pp. 323-324 e 325-327).

55. Pag. 33 Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου *Ii to ònoma Kiriu*

Risposta dei fedeli all'*Opisthànvonos*.

Si canta tre volte di seguito.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 12). Il confronto con la redazione di Stassi chiarisce che nella trascrizione di Perniciaro, nel melisma sulla parola *Κυρίου*, il primo *re* semicroma va corretto in croma, mentre le semicrome successive vanno corrette in biscrome. Cfr. Falsone (p. 301).

Ci si sarebbe potuto aspettare a questo punto del manoscritto, prima di *li to ònoma Kirìu*, anche la trascrizione di altri due canti significativi: Τοῦ δείπνου (*Tu dhipnu*) e Εἶδομεν τὸ φῶς (*Idbomen to fos*). Nella Liturgia ordinaria delle Domeniche *Tu dhipnu* si canta durante la comunione dei fedeli. Questo canto non è attestato neppure da Stassi né da Falsone, i quali, invece, trascrivono Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε (*Soma Christu metalavete*), che su una melodia a tratti simile si esegue in specifiche occasioni, ad esempio a Pasqua, proprio al posto di *Tu dhipnu* (cfr. Stassi/Bua, p. 12 e Falsone p. 300). Sebbene si tratti del medesimo testo verbale tale canto non va confuso con il più solenne *Tu dhipnu* del Santo e Grande Giovedì (cfr. nn. 101 e 168). *Idbomen to fos* si esegue invece, durante la Liturgia, alla Benedizione Eucaristica, dopo la Comunione e prima dell'*Opisthànonos* (cfr. Stassi/Bua, p. 12 e Falsone p. 300). In occasioni specifiche (fra cui le feste *despotiche*) *Idbomen to fos* è sostituito con l'*apolitikion* o con un altro *tropàrion* della festa: fra i canti trascritti da Perniciario, si confrontino, ad esempio, *Tu dhipnu* (nn. 101 e 168) e *Anelifthis en dboxi* (n. 166).

56. Pag. 34 Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ *Agathòn to exomologhisthe to Kirìo*
 [Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν] [*O Kirios evasileusen*]
 [Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ] [*Dbefte agalliasòmetha to Kirìo*]

In epigrafe «Liturgia dei defunti»: l'indicazione individua la sezione fino a pagina 38 del manoscritto originale (canti nn. 56-59). Nel calendario bizantino la data della commemorazione di tutti i defunti non corrisponde a quella prescritta dall'uso latino (2 novembre) ma si celebra in due diverse occasioni: nel Sabato prima della Domenica di Carnevale in Quaresima e nel Sabato che precede la Pentecoste. Per i parrocchiani defunti, nelle chiese di rito greco, la stessa Liturgia si celebra anche il nono e il quarantesimo giorno dalla data del trapasso.

Si tratta delle antifone della Liturgia dei defunti.

Per la terza antifona, in realtà, Perniciario rimanda alle melodie della Liturgia ordinaria: in coda infatti si legge «3^a v. a pag. 4».

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 21). In effetti Stassi riporta *stichi* e risposte per ciascuna delle tre antifone, mentre Perniciario trascrive per esteso solo la prima antifona (lasciando intendere che la melodia dello *stichos* vada adattata anche alle altre due antifone). Della seconda, inoltre, Perniciario attesta solo la risposta, mentre per la terza rimanda complessivamente alle antifone ordinarie. Confrontando la melodia dei defunti con quella ordinaria può osservarsi che, eccettuate le microvarianti, la differenza più significativa risiede nel 4° grado del modo, che nella parte iniziale della melodia ordinaria dello *stichos* risulta abbassato (cfr. il *do bemolle* nel canto n. 4); le risposte del coro risultano, invece, pressoché identiche. Cfr. Falsone (pp. 311-312).

57. Pagg. 34-35 Ὁ βᾶθει σοφίας *O vathi sofiàs*
 (Μετὰ τῶν Ἀγίων) (*Metà ton Aghìon*)
 (Σὲ καὶ τείχος) (*Se ke tichos*)

Al margine sinistro «Ἀπολυτικά [Apolitìkia]».

Tropària della Liturgia dei defunti e dell'Ufficio dei defunti. Tono 4° plagale.

In effetti, più precisamente, dai testi liturgici risulta che *O vathi sofiàs* è un *apolitìkion*, *Metà ton Aghìon* è un *kondàkion* e *Se ke tichos* è un *theotokion*. La *dboxologhìa* che nella prassi viene intercalata ai *tropària* (suddivisa nelle due parti *Dboxa...* e *ke nin...*, nella trascrizione risulta richiamata solo in estrema sintesi).

Copiati da Stassi (cfr. Bua, p. 29). Per *O vathi sofiàs* cfr. Falsone (pp. 105 e 335-336); per *Se ke tichos* cfr. Falsone (pp. 336-337); *Metà ton Aghìon*, invece, non risulta attestato da Falsone.

58. Pagg. 35-37 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε *Evloghitòs i, Kirie*
 (Τῶν Ἀγίων ὁ χορός) (*Ton Aghìon o choròs*)
 (Τὸ τρίλαμπές) (*To trilambès*)
 (Χαίρε σεμνή) (*Chere semni*)

Al margine sinistro: «Εὐλογητάρια νεκρώσιμα [*Evloghitària nekròsima*]». Tono 1° plagale.

La trascrizione esemplifica la prassi esecutiva che prevede dapprima un'introduzione con il versetto del Salmo 118: 12; successivamente tre *tropària* intercalati dalla *dboxologhìa*; e, a conclusione, un triplice *Allilùia*.

Copiati da Stassi (cfr. Bua, pp. 26-27). Cfr. Falsone 329-332.

Un'altra trascrizione, redatta da Papàs Perniciario, è riprodotta al n. 162.

59. Pagg. 37-38 Μετὰ πνευμάτων δικαίων *Metà pnevmaton dikèon*
(Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου) (*Is tin katàpavsìn su*)
(Σὺ εἶ ὁ Θεός) (*Si i o Theòs*)
(Ἡ μόνη ἀγνή) (*I moni aghni*)

Idhiómela dell'Ufficio dei defunti. Tono 4° autentico.

Nella prassi, come risulta dalla trascrizione, fra il secondo e il terzo *tropàrion* si interpone il *Dboxa...*, fra il terzo e il quarto il *Ke nin...*

Copiati da Stassi (cfr. Bua, pp. 27-29). Cfr. Falsone (pp. 333-335), che, in effetti, trascrive i *tropària* dal 1° al 3°, ma non trascrive né *Ke nin...* né *I moni aghni*.

La pagina successiva del manoscritto originale, contrassegnata dal numero 35, non è stata riprodotta nella presente edizione poiché risulta contenere *I ta Cheruwm* nella versione bizantina moderna (tale trascrizione è autografa e datata «10/7/943»).

60. Pag. 39 Κύριε, ἐλέησον *Kirie elèison*

Risposta dei fedeli della Benedizione Eucaristica. Tono (?).

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 122). Cfr. Falsone (pp. 307-308). In riferimento alla Benedizione eucaristica, Stassi (cfr. Bua, p. 123) riporta anche un *Kirie elèison* melismatico che egli definisce «Τὸ μέγα [*to mega* ('grande')]». Una variante di tale melodia solenne è attestata anche da Falsone (pp. 308-309).

La pagina precedente del manoscritto originale, contrassegnata dal numero 39, non è stata riprodotta nella presente edizione in quanto bianca. Probabilmente era destinata a contenere la copia dei due *tropària* della Benedizione Eucaristica, Ὁ βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν (*O vasilevs ton uranòn*) e Ἄρτος σάρξ (*Artos sarx*), che nel manoscritto di Stassi precedono il *Kirie elèison* qui riprodotto.

61. Pag. 39 Τὶς Θεὸς μέγας *Tis Theòs megas*

Grande prokìmenon della Benedizione Eucaristica. Tono grave (*varis*).

Il testo riprende alcuni versetti del Salmo 76. La melodia ricalca le formule del modo grave (cfr. *Kirie ekèkraxa* n. 71). Sotir Ferrara (1985: 33) afferma, al riguardo, che tali formule scaturiscono proprio da questo *idhiómelon*. Questo *grande prokìmenon* va prioritariamente ricondotto ai Vespri della Domenica di Pasqua e della Domenica di Pentecoste, ma in questo contesto (si vedano il canto precedente e quello successivo) Perniciario intendeva chiaramente riferirlo all'Ufficio della Benedizione eucaristica.

Probabilmente in parte copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 123). In effetti, la trascrizione di Perniciario, pur aderendo a quella attestata nel manoscritto di Stassi-Bua presenta qualche differenza: lì la trascrizione è realizzata con *finalis in fa* (dunque con un solo *bemolle* in chiave); inoltre nella redazione di Bua si riscontra qualche errore, che non risulta in Perniciario; infine in corrispondenza delle parole *σὺ εἶ ὁ Θεός* Stassi suggerisce una seconda variante (non attestata da Perniciario). Cfr. Falsone (p. 310).

62. Pag. 39 Ἐξομολογῆσθε τῷ Κυρίῳ *Exomologhiste to Kirio*

La trascrizione reca il titolo «Υαλμός ΠΛΕ (135) Polièleos». Al margine sinistro, in basso: «26 agosto 1932-X». Il Salmo 135 (*Polièleos*) si canta all'*Orthros* nei giorni di festa, ma il contesto delle trascrizioni che lo precedono nel manoscritto chiarisce che Perniciario intendeva riferirlo alla Benedizione eucaristica. La trascrizione esemplifica l'esecuzione del primo versetto del salmo: i due *emistichi* si alternano con due *Allilùia* trascritti per terze parallele. Tono (?).

La trascrizione è stata redatta con inchiostro blu: giacché si tratta certamente di un'aggiunta successiva, la data del 26 agosto 1932 costituisce un *terminus ante quem* per la datazione complessiva del manoscritto.

Stassi (cfr. Bua, p. 120) fornisce una variante lievemente diversa. Cfr. Falsone (p. 197).

63. Pag. 40 Ἅγιοι Μάρτυρες *Àghii Màrtires*

Probabilmente Perniciario intendeva prioritariamente riferire la trascrizione all'Ufficio del Matrimonio: è infatti uno dei tre inni della *Danza di Isaia*. Si canta anche nelle ordinazioni sacerdotali. Più in astratto si tratta di un *martirikòn* del Vespro: periodo del tono grave (*varis*): 3° plagale, Martedì. Non è chiaro perché Per-

niciario abbia collocato tale trascrizione in questo punto, dopo i canti della Benedizione eucaristica e prima del *Kekragàrion*. Forse lo spazio ancora disponibile nella pagina era destinato ad altri canti dell'Ufficio del Matrimonio. Sono visibili alcuni segni di correzione a matita. Per altri canti dell'Ufficio del Matrimonio cfr. le trascrizioni nn. 174-176.

Non attestato né da Stassi né da Falsone.

64. Pagg. 41-42 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

In epigrafe «Κεκραγάριον [*Kekragàrion*]: l'indicazione si riferisce alle trascrizioni comprese fino alla pagina 47 del manoscritto originale (cfr. i canti fino al n. 72). A margine «Ἦχος α' [*Ichos protos* (Tono 1°)]».

Il *Kirie, ekèkraxa* è il primo salmo del Lucernario del Vespro. Il Salmo 140 è usualmente adottato nella tradizione greco-albanese di Sicilia per esemplificare gli otto toni dell'*Oktòichos*. In questo caso Perniciario annota i toni *solenni*. Per i toni *feriali* (*chima-chima*) cfr. le trascrizioni nn. 120-126 e 193. Per gli otto toni nei *makarismi* si vedano le trascrizioni nn. 10-17. La modalità esecutiva prevede che i primi due versetti (*Kirie, ekèkraxa* e *Katefthintèto*) vengano cantati combinando i moduli stereotipi caratteristici di ciascun tono nella cosiddetta *forma mista* (cfr. Sciambra 1965-66: 314-315); i successivi versetti (da *Thu, Kirie, filakin* in poi) vengono, invece, alternati antifonalmente da due cantori su un modulo melodico stereotipo di tipo recitativo (*stichologhia*).

Cfr. Stassi (Bua, p. 97), Falsone (pp. 152-154) e Tardo (1938: 115-116). Cfr. anche Sciambra (1965-66: 318-319), che però esemplifica il tono 1° autentico *solenne* attraverso lo *stichiròn anastàsion Tas esperinàs imòn efbàs* (qui invece attestato da Perniciario nella forma *chima-chima* al n. 120). Si avverte che attraverso tale esempio Sciambra fornisce un'analisi della struttura melodica del genere sticherarico a forma mista: la trascrizione, pertanto, risulta frammentata nelle diverse formule che la compongono.

65. Pagg. 42-43 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «Ἦχος β' [*Ichos dbèfteros* (Tono 2°)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Cfr. Stassi (Bua, p. 98), che della *stichologhia* suggerisce però anche una variante alternativa, e Falsone (pp. 154-156).

66. Pagg. 43-44 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «Ἦχος γ' [*Ichos tritos* (Tono 3°)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Cfr. Stassi (Bua, p. 99) e Falsone (pp. 156-157).

67. Pagg. 44-45 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «Ἦχος δ' [*Ichos tètartos* (Tono 3°)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Cfr. Stassi (Bua, pp. 99-100) e Falsone (pp. 157-159).

68. Pagg. 45-46 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «Ἦχος πλ. α' [*Ichos plàghios protos* (Tono plagale 1°)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Cfr. Stassi (Bua, p. 101) e Falsone (pp. 159-160). Di questo tono Falsone, in realtà, non riporta la *stichologhia* poiché a pagina 160 avverte in calce che: «La στιχολογία del πλ. α' si è perduta e si sostituisce col motivo dell'ἦχος γ'». Lo stesso concetto si ritrova in Stassi, ove le trascrizioni delle *stichologhie* del Salmo 140 nei toni 3° e 1° plagale risultano identiche e si rimandano vicendevolmente tramite un'apposita nota in calce. In Perniciario, invece, le *stichologhie* dei due toni, sebbene possiedano melodie con un profilo simile, presentano aspetti modalitici differenti e si concludono su due diverse *finalis*: si noti, in particolare, la prima nota recitativa, indicata con una *breve*, che risiede per il 3° tono sul 5° grado (*si*), mentre per il 1° plagale si adagia sul 6° grado (*si bemolle*). Cfr. anche Tardo (1938: 117-118), che sulle formule melodiche di questo tono a forma mista esemplifica l'*apòstichon anastàsion Σε τὸν σαρκωθέντα Σωτήρα Χριστόν* (*Se ton sarkothenda Sotira Christòn*).

69. Pagg. 46-47 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «^αἮχος πλ. β' [*Ichos plàghios dhèfteros* (Tono plagale 2°)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Cfr. Stassi (Bua, p. 101) e Falsone (pp. 161-162). Cfr. anche Tardo (1938: 119-120) e Ferrara (1988: 29-30) che sulle formule melodiche di questo tono a forma mista esemplificano il *dboxastikòn Simeron kremate* (cfr. n. 102). La trascrizione reca il testo sottoscritto a matita di *O anavallòmenos fos* (cfr. il canto successivo).

70. Pagg. 46-47 Ἦχος ἀναβαλλόμενος φῶς] (*O anavallòmenos fos*)

A margine «^αἮχος πλ. β' [*Ichos plàghios dhèfteros* (Tono plagale 2°)]».

Si tratta di un *tropàrion* della decima antifona che si canta dopo il quarto Vangelo dell'Ufficio della Passione, all'Òrthros del Venerdì Santo.

Il testo risulta aggiunto a matita sotto la trascrizione del Salmo 140 nel tono 1° plagale.

Non attestato né da Stassi né da Falsone.

71. Pagg. 47-48 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «^αἮχος βαρύς [*Ichos varis* (Tono grave)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Cfr. Stassi (Bua, p. 102) e Falsone (pp. 162-164).

72. Pagg. 48-49 Κύριε, ἐκέκραξα *Kirie, ekèkraxa*

A margine «^αἮχος πλ. δ' [*Ichos plàghios tètartos* (Tono plagale 4°)]».

Salmo 140 (si veda la nota al canto n. 64).

Stassi in calce alla *stichologhìa* annota «come l'^αἮχος β'» e, in effetti, riporta una trascrizione identica alla variante principale del tono 2° (cfr. le osservazioni alla trascrizione n. 65). Anche Perniciaro conferma tale corrispondenza, sebbene apparentemente le due trascrizioni differiscano per l'*ambitus* (e conseguentemente per la *finalis*) e per alcuni aspetti ritmici e semiografici.

Cfr. Stassi (Bua, p. 103) e Falsone (pp. 164-166).

73. Pag. 50 Φῶς ἰλαρόν *Fos ilaròn*

Inno vespertino (*esperinòs imnos*): si canta al Vespro subito dopo l'Εἴσοδος (*Ìsodhos*, 'Ingresso'). Tono (?). Non attestato da Stassi. Cfr. Falsone (pp. 166-167), che indica «^αἮχος πλ. β' [*Ichos plàghios dhèfteros* (Tono plagale 2°)]». Cfr. anche Gaisser (1905a: 122-123) che invece indica «2° modo» e confronta sinotticamente una variante siciliana («Tono usato dal R.mo D. Nicola Franco, impiegato della Biblioteca Vaticana nella sez. dei codici greci») con una del Monte Athos («Testo musicale pubblicato da E. Adaiëwsky, nel *Les chants de l'Église grecque-orientale*. Estratto dalla *Rivista musicale italiana*, Torino, 1901»). Cfr. infine Ferrara (1988: 1).

74. Pag. 51 Θεὸς Κύριος *Theòs Kirios*

Salmo 117: 27a, 26a. Sebbene prioritariamente *Theòs Kirios* sia da ricondurre all'Òrthros, in questo contesto Perniciaro intendeva certamente riferirlo alla *Paràklisis* (cfr. il canto successivo *Ti Theotoko ektenòs*).

L'indicazione di tempo (2/4) e le barre di misura costringono il canto in una quadratura che a tratti lascia perplessi (cfr. invece una più convincente trascrizione al n. 163). Si nota l'uso di segni caratteristici per indicare il respiro. Al riguardo si osserva che risulta impropriamente indicato un respiro nella settima misura, poiché contrasta con il significato del testo verbale, separando l'articolo *ó* dal participio *ἐρχόμενος*: più correttamente il respiro andrebbe collocato prima dell'articolo. Sembra trattarsi di una imperfezione dovuta, nella pratica abitudinaria della tradizione orale, al prevalere di una segmentazione che aderisce più alla struttura melodica che al significato del testo. Manca l'indicazione della terzina sulle crome della penultima misura. In riferimento all'Òrthros l'*Anthològhion di tutto l'anno* (I: 47) avverte che *Theòs Kirios* va intonato «secondo il tono del tropario del giorno»; mentre in riferimento alla *Paràklisis* (cfr. il testo greco Δ': 1141, e la traduzione italiana, IV, 1008) indica tono 4°. Nella tradizione siciliana *Theòs Kirios* viene cantato

esclusivamente sul modello melodico trascritto da Perniciaro, e non viene mai adattato ad altri toni. La trascrizione di Perniciaro riguarda solo il versetto introduttivo, non include, invece, i successivi versetti che gli si alternano con un'intonazione recitativa. Il primo versetto recitativo (104: 1) risulta invece trascritto al n. 163, ove Perniciaro precisa: «Ἦχος πλ. δ' [Ichos plāghios tētartos (Tono plagale 4°)]».

Cfr. Stassi (Bua, p. 84), che trascrive anche il recitativo del secondo versetto; cfr. anche Falsone (p. 139), che indica tono 4° e trascrive anch'egli solo il versetto introduttivo.

75. Pag. 51 Τῆ Θεοτόκῃ ἐκτενωῶς *Ti Theotoko ektenōs*

Troparion della *Paràklisis*. Tono 4° autentico.

Nel manoscritto originale la successiva pagina 50 risulta bianca: probabilmente Perniciaro intendeva destinarla ad altri canti della *Paràklisis*. Indicazione di tempo (6/8) e barre di misura. Compare un segno inconsueto per indicare il *sol* del recitativo conclusivo.

Cfr. Stassi (Bua, p. 84) e Falsone (pp. 139-140).

76. Pag. 53 [Ἐδωκας σημείωσιν] [*Ēdbokas simiosin*]

In epigrafe «Προσόμια [*Prosōmia*]»: l'indicazione si riferisce ai canti compresi fino alla pagina 57 del manoscritto originale (cfr. i nn. 76-86).

Si tratta di un *aftōmelon* dell'Ōrthros (ciclo del tono 4°, Mercoledì) che si canta agli *apōsticba* delle lodi-*stavrōsima*. Di *Ēdokas simiosin* risulta riportato solo l'*incipit*: il canto effettivamente trascritto è il *prosōmion* corrispondente *Ilion riptōmenon* (cfr. canto n. 77).

Stassi (cfr. Bua, p. 116) trascrive una versione di quest'*aftōmelon* attribuendola a Papàs Alessi di Palazzo Adriano. Falsone (pp. 207-209) attesta invece il corrispondente *prosōmion* del Vespro della Domenica dell'Ortodossia (prima Domenica di Quaresima) Δίδου μοι κατάνυξιν (*Dhidbu mi katānixin*). Sciambra (pp. 250-251) riporta un *Edokas simiosin*, desunto da Figlia, simile, ma non identico, alla variante trasmessa da Perniciaro.

77. Pag. 53 Ἥλιον ρυπτόμενον *Ilion riptōmenon*

Prosōmion sull'*aftōmelon* *Ēdbokas simiosin* (cfr. il precedente *aftōmelon* n. 76). Si tratta del terzo *stichirōn* del Vespro del 7 gennaio (San Giovanni Battista il Precursore). Tono 4° autentico.

Questa trascrizione corrisponde perfettamente a quella attestata da *Chiovu* (cfr. Pecoraro 1986: 53, tav. I) e pertanto deve ritenersi che Papàs Perniciaro l'abbia desunta da tale fonte. Il confronto con la variante di *Chiovu* lascia intendere che, nel copiarla, abbia però frainteso alcuni segni che, in effetti, nel manoscritto del 1899 risultano di foggia inconsueta: il segno *f* alla prima misura del terzo rigo e il respiro all'ultima misura del quarto rigo devono intendersi quali *bequadro* riferiti ai successivi *do*; il penultimo *si* alla prima misura del sesto rigo va espunto e la sillaba *τον* della parola *ἀφᾶτον* va fatta corrispondere al precedente *do*. Incomprendibilmente, infine, nella penultima misura al posto di un ben leggibile *re acciacatura* che risulta in *Chiovu* si riscontra in Perniciaro un segno *f* prima di un *do*.

Questo *prosōmion* non risulta attestato né da Stassi né da Falsone. Cfr. però le osservazioni al corrispondente *aftōmelon* (n. 76).

78. Pagg. 53-54 [Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς] [*O ex ipsistu klithis*]

Aftōmelon dell'Ōrthros del 29 giugno (Santi Apostoli Pietro e Paolo): si canta alle Lodi (Αἴνοι, *Eni*). Tono 4° autentico.

Di *O ex ipsistu klithis* risulta riportato solo l'*incipit*: il canto trascritto è il *prosōmion* corrispondente *O fotisthis* (cfr. canto n. 79).

Non attestato né da Stassi né da Falsone. Per i riscontri in *Chiovu* cfr. il relativo *prosōmion* n. 79.

79. Pagg. 53-54 Ὁ φωτισθεῖς *O fotisthis*

Prosōmion sull'*aftōmelon* *O ex ipsistu klithis*. Si tratta del primo *stichirōn* del Grande Vespro del 17 gennaio (Sant'Antonio il Grande). Tono 4° autentico.

Questa trascrizione corrisponde perfettamente a quella attestata da *Chiovu* (cfr. Pecoraro 1986: 53-54, tavv.

I-II) e pertanto deve ritenersi che Papàs Perniciario l'abbia desunta da tale fonte. Si spiegano così, tra l'altro, i peculiari elementi semiografici qui impiegati da Perniciario (si osservi, ad esempio, il segno inconsueto per indicare la pausa di semicroma: una sorta di *E* maiuscola ribaltata in verticale), che trovano, infatti, un preciso riscontro nel manoscritto di *Chiovu*.

Papàs Matteo Sciambra, alle pp. 252-253 del suo manoscritto, riporta un'identica versione di questo *prosò-mion*, desumendolo da Figlia. Ciò induce a ritenere che anche Papàs Figlia si avvale del manoscritto di *Chiovu* (un analogo riscontro è accertabile anche nel caso del *prosò-mion* *O tu paradboxu tbàvmatos! To zoiforon fitòn*, per il quale si vedano le osservazioni al n. 89).

Questo *prosò-mion* non risulta attestato né da Stassi né da Falsone. Cfr. anche le osservazioni al corrispondente *aftò-melon* (n. 78).

80. Pagg. 54-55 [Ὁλην ἀποθέμενοι] [*Olin apothèmeni*]

Al margine sinistro, sotto l'*incipit*: «Ἦχ. πλ. β' [*Ich. plàghios dhèfteros* (T. pl. 2°)]».

Aftò-melon del Vespro del 1 novembre (Santi Cosma e Damiano) e del 1 luglio (Santi Cosma e Damiano). Di *Olin apothèmeni* risulta riportato solo l'*incipit*: il canto trascritto è il *prosò-mion* corrispondente *Mi katapistevsis* cfr. n. 81). A matita risulta, inoltre, sottoscritto anche il *prosò-mion* *Stavròs anipsùmenos* (cfr. n. 82).

Cfr. Stassi (Bua, p. 90) che, in un'unica trascrizione sottoscrive sia *Olin apothèmeni* sia *Mi katapistevsis*. Cfr. Falsone (pp. 137-138), che in effetti trascrive il *prosò-mion* corrispondente Βουλὴν προαιώνιον (*Vulìn proeò-nion*), indicandolo però erroneamente come *apolitikion anastàsion* dell'*Okiòichos* invece che come *stichiròn* dell'Annunciazione di Maria (25 marzo).

Cfr. anche Gaisser (1905a: 120-121) che in realtà attesta anch'egli *Vulìn proeò-nion*: è significativo, al riguardo, che tale variante corrisponda perfettamente (sebbene trasportata all'ottava inferiore e annotata in chiave di basso) a una delle trascrizioni di *Chiovu* ritrovate da Giovanni Pecoraro nell'Archivio del Pontificio Collegio Greco di Roma fra le carte di Gaisser (cfr. Pecoraro 1986: 56, tavv. VI-VII).

81. Pagg. 54-55 Μὴ καταπιστεύσης *Mi katapistevsis*

Prosò-mion sull'*aftò-melon* *Olin apothèmeni*. Si tratta di un *tropàrion* della *Paràklisis*. Tono 2° plagale.

Cfr. Stassi (Bua, p. 90). Falsone non attesta *Mi katapistevsis*, ma un altro *prosò-mion* sulla stessa melodia: al riguardo e per i riscontri in Gaisser e *Chiovu* cfr. le osservazioni al corrispondente *aftò-melon* (n. 80).

82. Pagg. 54-55 [Σταυρὸς ἀνυψούμενος] [*Stavròs anipsùmenos*]

Si tratta del primo *prosò-mion* *stichiròn* (sull'*aftò-melon* *Olin apothèmeni*) del Grande Vespro dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Tono 2° plagale.

Il testo risulta aggiunto a matita nella trascrizione di *Mi katapistevsis* (cfr. canto n. 81). Cfr. le microvarianti dello stesso *prosò-mion* nella trascrizione qui riprodotta al n. 152.

Questo *prosò-mion* non risulta attestato né da Stassi, né da Falsone; al riguardo e per i riscontri in Gaisser e *Chiovu* cfr. però le osservazioni al corrispondente *aftò-melon* (n. 80).

83. Pagg. 55-56 [Χαίροις, ἀσκητικῶν] [*Cheris, askitikòn*]

Al margine sinistro, sotto l'*incipit*: «Ἦχ. πλ. α' [*Ich. plàghios protos* (T. pl. 1°)]».

Aftò-melon del Grande Vespro del 5 dicembre (San Saba). Di *Cheris, askitikòn* risulta riportato solo l'*incipit*: il canto trascritto è il *prosò-mion* corrispondente *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias* (cfr. n. 84).

Cfr. Stassi (Bua, p. 117), che in realtà trascrive anch'egli *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias* (ma limitatamente al frammento iniziale). Cfr. anche Falsone (pp. 210-212) che invece trascrive il *prosò-mion* (dall'*incipit* assai simile) del Vespro della Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima) *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis Ekklesiàs* (qui attestato nella copia redatta da Perniciario al n. 132).

Cfr. inoltre *Chiovu* (riprodotto in Pecoraro 1986: 55, tav. V), che però trascrive il corrispondente *prosò-mion* di San Giorgio (23 aprile) *Χαίροις, ὁ στεφανίτης* (*Cheris, o stefanitis*). Cfr. infine Ferrara (1979: 210-212) che però attesta il corrispondente *prosò-mion* di San Nicolò di Mira *Cheris, i ierà kefalì* (qui testimoniato da Perniciario, insieme ad altri due analoghi *apòsticha*, al n. 135).

84. Pagg. 55-56 Χαίροις, ὁ ζωηφόρος Σταυρός, τῆς εὐσεβείας
Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias

Si tratta del primo *prosòmion* di una serie di *stichirà* (sull'*aftòmèlon Cheris, askitìkòn*) cantati durante il Grande Vespro dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Viene eseguito anche come terzo *stichiròn*, dopo *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis Ekklesias* (cfr. n. 132) durante il Vespro della Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima). Tono 1° plagale.

Due note risultano corrette a matita. Si riscontra, inoltre, un uso piuttosto incoerente delle barre di separazione degli incisi (talvolta corte, talvolta lunghe, talvolta omesse): si confronti, al riguardo, la segmentazione della trascrizione n. 132. Nell'ultima frase deve intendersi un *la* in corrispondenza dell'articolo *ὁ*, che risulta omesso prima del participio *δωρούμενος*. Si osservi, infine, quale tratto caratteristico della grafia il *la* acciacatura del 6° rigo della seconda pagina (lo si confronti con l'inizio della trascrizione n. 87). Presso l'Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mezzojuso è inventariata (*Folia* 4, p. 2) un'altra trascrizione, redatta dallo stesso Perniciaro. Poiché risulta quasi identica a questa, nella presente edizione si è ritenuto di non riprodurla. Una differenza significativa, tuttavia, si riscontra in relazione alla parola *γῆς* (si veda qui il quinto rigo della pagina 54 del manoscritto originale) cui corrispondono in quella trascrizione sia il *la* che il *fa* semiminima: ciò consente il rispetto dell'accentazione della parola *οὐράνια* (*urània*) che qui, invece, a causa del succedersi degli accenti melodici risulta di fatto erroneamente pronunciata come *urania*. Sciambra (pp. 112-113) riporta una pressoché identica versione «Dalla tradizione di Mezzojuso cantata dall'Arciprete L. Perniciaro». Cfr. Stassi (Bua, p. 117), che tuttavia di questo *prosòmion* trascrive solo il frammento iniziale. Falsone non attesta *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias*, ma un altro *prosòmion* sulla stessa melodia: al riguardo, e per i riscontri in *Chiovu* e Ferrara (1979), cfr. le osservazioni al corrispondente *aftòmèlon* (n. 83).

85. Pagg. 56-57 Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς
[O tu paradoxou thàvmatos! I pighì tis zois]

Al margine sinistro, sotto l'*incipit*: «Ἦχ. πλ. δ' [*Ich. plàghios tètartos* (T. pl. 4°)]». *Aftòmèlon* del Grande Vespro del 15 agosto (Dormizione della Madre di Dio). I testi liturgici indicano per tale *aftòmèlon* tono 1° autentico. Perniciaro, in realtà, sottoscrive erroneamente il testo di un *prosòmion* (dall'*incipit* assai simile) *O tu paradoxou thàvmatos! To zoiforon fitòn*, che andrebbe invece eseguito sul tono 4° plagale (cfr. le osservazioni al successivo n. 86). Si avverte che un'analogia anomalia si riscontra nelle trascrizioni nn. 139 e 154, mentre nel canto riprodotto al n. 89 per *O tu paradoxou thàvmatos! To zoiforon fitòn* risulta correttamente attestata la melodia di tono 4° plagale.

Stassi e Falsone non attestano tale *aftòmèlon* né alcun *prosòmion* corrispondente. *Chiovu* trascrive, invece sia questo *aftòmèlon* di tono 1° autentico (cfr. Pecoraro 1986: 56, tavv. VII-VIII) sia il *prosòmion* del Grande Vespro di Sant'Eutimio il grande (20 gennaio) Ὡσε Πάτερ Εὐθύμιε (*Ōsie Pater Eftbimie*) sull'*aftòmèlon* di tono 4° plagale (cfr. Pecoraro 1986: 54, tav. II).

86. Pagg. 56-57 Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν
O tu paradoxou thàvmatos! To zoiforon fitòn

Si tratta del primo *prosòmion stichiròn* che si canta alle Lodi (Αἶνοι, *Eni*) dell'*Ōrthros* dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Tale *prosòmion* andrebbe eseguito sulla melodia dell'*aftòmèlon* (dall'*incipit* assai simile) di tono 4° plagale *O tu paradoxou thàvmatos! En uranò ke en ghì* del Vespro del 26 ottobre (San Demetrio Megalomartire). Qui, invece, come anche nelle trascrizioni nn. 139 e 154, risulta attestato con la melodia di tono 1° autentico dell'*aftòmèlon* del 15 agosto (che presenta anch'esso un *incipit* assai simile) *O tu paradoxou thàvmatos! I pighì tis zois* (cfr. le osservazioni al n. 85). L'esistenza, nell'innografia bizantina, di due *aftòmela* con *incipit* quasi identico, e il fatto che l'*incipit* stereotipo *O tu paradoxou thàvmatos...* costituisca la formula di avvio di molti *prosòmia*, ha probabilmente generato una certa confusione nella tradizione orale siciliana. È significativo, a tale riguardo, che lo stesso Perniciaro trascriva nuovamente, qualche pagina dopo (cfr. i nn. 88-89), in questo stesso manoscritto, lo stesso *prosòmion*, in questo caso testimoniando, però, la melodia di tono 4° plagale.

Va probabilmente aggiunto un punto di accrescimento al *si* croma, seguito da *la* semicroma, del 4° rigo di pagina 55 del manoscritto originale.

Stassi e Falsone non attestano *O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn*. Falsone, però, sul corrispondente *aftòmelon* di tono 4° plagale trascrive il *prosòmion* corrispondente *Chere, agbnias kimilion* (la copia redatta da Perniciaro è riprodotta al n. 137). Sciambra riporta due trascrizioni di *O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn*: una (pp. 255-256) risulta desunta da un manoscritto («Trascrizione fatta dall'Arciprete L. Perniciaro dalla tradizione di Mezzojuso»); l'altra (pp. 116-117) «Dalla tradizione di Mezzojuso cantato dall'Arcip. Perniciaro»: ambedue le versioni sono pressoché identiche alla melodia riprodotta nella presente edizione. Per i riscontri in *Chiovu* cfr. le osservazioni al n. 85.

87. Pagg. 57-58 Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου *Ote ek tu xilu*

Aftòmelon del Vespro del Santo e Grande Venerdì. Si tratta del primo di quattro *apòsticha stichirà prosòmia* che si eseguono, intercalati da *stichi*, al momento in cui si esce con l'*epitáfios*. Tono 2° autentico.

All'inizio della melodia risulta un *la* acciaccatura corretto in *si* a matita blu: tale correzione corrisponde alla variante più diffusamente attestata dai manoscritti e ancora oggi in uso; tuttavia la versione originaria appare musicalmente verosimile, tanto più che trattandosi di un *la* d'appoggio alla nota successiva si tratta, con evidenza, non di una svista ma di una scrittura intenzionale. La trascrizione di Perniciaro presenta un ricorrente errore di enarmonia ove, in corrispondenza delle cadenze con il 2° grado abbassato, risulta indicato *mi bequadro* invece di *fa bemolle*. *Ote ek tu xilu* è attestato dalla generalità delle fonti manoscritte; le diverse varianti presentano però notevoli differenze sotto il profilo modale: cfr. Stassi (Bua, pp. 56-57), la cui variante presenta il 2° grado talvolta abbassato; Falsone (pp. 230-233), con 2° e 3° grado talvolta abbassati; *Chiovu* (cfr. Pecoraro 1986: 56, tav. VIII) con 2°, 3° e 6° grado talvolta abbassati. Tale contrazione degli intervalli nelle suddette varianti è riconducibile a fenomeni di attrazione modale (ἐλξίς, *elxis*) discendente. Sciambra (pp. 56-57) riporta una versione (diversa da questa attestata da Perniciaro) «Trascritta dalla viva voce di Pappàs Figlià». Padre Lorenzo Tardo (1938: 123-124) pubblica una trascrizione pressoché identica a quella testimoniata da Perniciaro (con le sole differenze del registro prescelto e di qualche trascurabile dettaglio): tale affinità non può essere casuale ma rimanda a una comune redazione.

Cfr. anche Gaisser (1905a: 119-120). Su questa variante lo studioso precisa a pagina 114: «notata da un giovane musicista sotto la dettatura del reverend.mo Sig. Alessi, e comunicatami graziosamente dall'illustre arciprete greco». È significativo, al riguardo, che tale variante corrisponda perfettamente (sebbene trasportata all'ottava inferiore e annotata in chiave di basso) a una delle trascrizioni di *Chiovu* ritrovate da Giovanni Pecoraro nell'Archivio del Pontificio Collegio Greco di Roma fra le carte di Gaisser (cfr. Pecoraro 1986). Cfr. infine Ferrara (1988: 31-32).

Cfr. pure Ferrara (1979: 208-209) che però trascrive il corrispondente *prosòmion* di San Nicolò di Mira *Miris parieisas* (qui testimoniato da Perniciaro, insieme ad altri due analoghi *stichirà*, al n. 158).

La minuta di questa trascrizione, inventariata presso l'archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira a Mezzojuso come *Folia 4*, p. 3, reca anche due varianti alternative della cadenza che non sono state riportate da Perniciaro nella redazione definitiva ma risultano ugualmente piuttosto significative.

τῆ συγ - κα - τα - βά - σει σου, Φι - λάν - θρω - πε.

τῆ συγ - κα - τα - βά - σει σου, Φι - λάν - θρω - πε.

88. Pagg. 58-59 [Ἦ του παραδόξου θαύματος ἐν οὐρανῶ καὶ ἐν γῆ] *[O tu paradboxu thàvmatos! En uranò ke en ghi]*

Al margine sinistro, sotto l'*incipit*: «Ἦχ. [Ich. ? (T. ?)]». Si tratta dell'*aftòmelon* del Vespro di San Demetrio Megalomartire (26 ottobre). Tono 4° plagale. Di *O tu paradboxu thàvmatos! En uranò ke en ghi* risulta ri-

portato solo l'incipit: il canto trascritto è il *prosòmion* corrispondente *O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn* (cfr. n. 89). L'incertezza nella determinazione del tono scaturisce, verosimilmente, dall'equivoco ingenerato dalla precedente, erronea, trascrizione dello stesso *prosòmion* su una melodia di tono 1° autentico (cfr. le osservazioni ai nn. 85-86). In questo caso, invece, la correlazione fra *aftòmelon* e *prosòmion* risulta corretta.

Stassi non attesta né tale *aftòmelon* né alcun *prosòmion* ad esso riconducibile. Falsone non testimonia questo *aftòmelon* ma trascrive il *prosòmion* corrispondente *Chere, agbnias kimilion* (la copia redatta da Perniciaro è riprodotta al n. 137). *Chiovu* su questo *aftòmelon* di tono 4° plagale trascrive il *prosòmion* del Grande Vespro di Sant'Eutimio il grande (20 gennaio) *Ôsie Pater Eftbimie* (cfr. Pecoraro 1986: 54, tav. II).

89. Pagg. 58-59 Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν
O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn

Primo *prosòmion stichiròn* (sull'*aftòmelon* di tono 4° plagale *O tu paradoxu thàvmatos! En uranò ke en ghi*) che si canta alle Lodi (Αἶνοι, *Eni*) dell'*Ôrthros* dell'Esaltazione della Croce (14 settembre).

Sull'*aftòmelon* corrispondente si vedano le osservazioni al precedente n. 88, e quelle al n. 136. Di *O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn* Perniciaro fornisce anche altre trascrizioni (si confrontino i nn. 86, 139 e 154): si avverte, però, che solo nel canto qui riprodotto al n. 89 risulta attestata la melodia di tono 4° plagale e che, invece, negli altri casi risulta erroneamente trascritta una melodia di tono 1° autentico.

Questa trascrizione corrisponde perfettamente a quella attestata da *Chiovu* per il *prosòmion* sullo stesso *aftòmelon* di tono 4° plagale del Grande Vespro di Sant'Eutimio il grande (20 gennaio) *Ôsie Pater Eftbimie* (cfr. Pecoraro 1986: 54, tav. II). Si spiega così l'uso dell'indicazione agogica (inconsueto per Perniciaro) *Andantino*; gli errori autocorretti (ancora visibili in *rasura*) chiaramente dovuti a *lapsus* di copiatura; le correzioni sulle note finali, dove probabilmente Perniciaro ha in un secondo momento inteso rendere il ritmo più confacente al proprio stile esecutivo. È significativo che Papàs Matteo Sciambra, a p. 257 del suo manoscritto, riporti una versione del tutto identica, con l'avvertenza «Altra melodia nella trascrizione di P. Figlia. Ms. f. 70»: ciò lascerebbe ipotizzare che, nella redazione della propria raccolta, anche Papàs Figlia si sia avvalso del manoscritto di *Chiovu* (un analogo riscontro è accertabile anche nel caso del *prosòmion O fotisthìs*, per il quale si vedano le osservazioni al n. 79).

Nell'ultimo rigo (a pagina 57 del manoscritto originale) risulta la data «3 ottobre 1932-X». La trascrizione, sicuramente interpolata in un secondo momento, presenta caratteristiche semiografiche diverse da quelle generalmente riscontrabili nel manoscritto.

90. Pag. 61 Σῶσον, Κύριε *Soson, Kirie*

Apolitikion dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Si riferisce anche alla Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima). Viene ordinariamente eseguito anche all'*Ôrthros* (sia in quello delle Domeniche e delle feste sia in quello giornaliero). Tono 1° autentico.

Nel terzo rigo risulta aggiunta a matita rossa un'acciaccatura tripla.

Cfr. Stassi (Bua, p. 72), e Falsone (p. 106).

Lo stesso canto con microvarianti è riprodotto al n. 155.

Sotto la trascrizione risulta un appunto a matita («Ὁ ὑψοθεῖς [*O ipsothìs*]») che si riferisce a una trascrizione che poi non fu effettuata: si tratta dell'incipit del *kondàkion aftòmelon* dell'*Ôrthros* del 14 settembre (per *O ipsothìs* cfr. il n. 156).

91. Pag. 62 Κανόνα πίστεως *Kanona pisteos*

Apolitikion di San Nicolò di Mira (6 dicembre). Tono 4° autentico.

Nel penultimo rigo risultano alcune correzioni a matita (si osservi, in particolare, il *mi* della semicadenza conclusiva, evidentemente errato, corretto in *fa*).

Cfr. Stassi (Bua, p. 74) e Falsone (pp. 111-112): in ambedue le fonti, la nota più grave del modo risulta sempre alterata per attrazione allorché risolve in direzione ascendente; ciò non si riscontra, invece nella trascrizione di Perniciaro (accanto al *fa*, infatti, non è mai indicato *diesis*). Cfr. anche Ferrara (1979: 212-213).

92. Pagg. 62-63 Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγιε *En tis Miris, àghie*

Sul margine sinistro «Κοντάκιον ἦχ. γ' [*Kondàkion Ich. tritos* (T. 3°)]».

Kondàkion di San Nicolò di Mira (6 dicembre). Tono 3° autentico.

Si tratta di un *prosòmion* sul *kondàkion* di Natale *I Parthenos simeron*. Tuttavia il confronto con il corrispondente *aftòmèlon* trascritto dallo stesso Perniciario evidenzia minime ma significative differenze (cfr. i nn. 95 e 117). Ciò può lasciare supporre che Perniciario abbia desunto questa variante di *En tis Miris, àghie* da una manoscritto di Papàs Figlia, come, del resto, confermano le caratteristiche semiografiche della trascrizione. Tale ipotesi può essere peraltro avvalorata dall'esistenza di un'altra trascrizione dello stesso *prosòmion*, in questo caso certamente redatta da Perniciario, che invece corrisponde perfettamente a *I Parthenos simeron* (cfr. il n. 160). L'attestazione di una melodia specifica per il *kondàkion* del 6 dicembre potrebbe anche spiegarsi con l'importanza che a Mezzojuso riveste la celebrazione del Patrono San Nicolò, che avrebbe nel tempo motivato l'esecuzione di un canto specifico e in qualche modo *autonomo* (oltreché in qualche punto meno sillabico e più ornato melodicamente) rispetto al corrispondente *aftòmèlon*.

Al di là delle differenze nelle singole varianti; sia l'*aftòmèlon* sia il *prosòmion* per molti tratti ricordano la melodia bizantina moderna comunemente nota. Si tratterebbe, dunque, di un significativo indizio della confluenza in tempi non recenti di melodie bizantine moderne nella tradizione siciliana.

Il *prosòmion* *En tis Miris, àghie* non risulta attestato né da Stassi né da Falsone.

93. Pag. 63 Ἐτοιμάζου. Βηθλεέμ *Etimazu, Vitleèm*

Sul margine sinistro «ἦχ. δ' [*Ich. tètartos* (T. 4°)]».

Apolitikion proeòrtion del 20-23 dicembre (*Proeòrtia* della Natività di Gesù). Si tratta di un *prosòmion* sull'*aftòmèlon* *Kateplaghi Iosif* (*Theotokion* dell'*Òrthros* delle Domeniche del 4° tono del *Paraklitikì*).

Cfr. Stassi (Bua, p. 75). Non attestato da Falsone, che, tuttavia, sulla stessa melodia trascrive *Ton tafon su, Sotìr* (si vedano al riguardo le osservazioni al canto n. 184).

Un'altra variante, in parte differente, di *Etimazu, Vitleèm* è trascritta da Perniciario al n. 189. Quale differenza significativa fra le diverse versioni si osservino le cadenze di frase: in Stassi e Falsone il movimento conclusivo è su 7°-2°-1° grado, mentre in Perniciario è su 7°-1° grado (la stessa cadenza 7°-1° è attestata da Sciambra, alle pagine 247-248 della sua raccolta, quale peculiarità della variante di Mezzojuso di *Kateplaghi Iosif*). In entrambe le versioni attestate da Perniciario si osservi la scelta del 6/8: tale indicazione risulta, tuttavia, solo orientativa e non determina alcun irrigidimento ritmico, poiché, in effetti, al tempo base si alternano misure di 3/8, 4/8, 7/8 e 9/8 e 17/8.

94. Pagg. 63-64 Ἡ γέννησίς σου *I ghènnisìs su*

Sul margine sinistro «ἦχ. δ' [*Ich. tètartos* (T. 4°)]».

Apolitikion di Natale (25 dicembre).

Si noti alla fine del primo rigo, in corrispondenza della sillaba *μῶν* di *ἡμῶν* il *sol* croma puntata (non seguito da semicroma): ciò potrebbe essere inteso come una svista al posto di due crome, oppure di croma puntata-semicroma; potrebbe, tuttavia, anche intenzionalmente indicare un rallentamento (come una sorta di respiro) che si concilia perfettamente con il significato del testo e con l'articolazione musicale. Nella parte conclusiva la trascrizione di Perniciario risulta, invece, poco rispettosa del rapporto parole-musica: la coda cadenzale, corrisponde, infatti, alle parole *Ἀνατολήν. Κύριε, δόξα σοι* (spezzando così in maniera impropria la sintassi del testo); nelle varianti testimoniate nelle altre raccolte, corrisponde invece, più correttamente, solo all'invocazione finale *Κύριε, δόξα σοι*. Una trascrizione pressoché identica è riprodotta al n. 116.

Cfr. Stassi (Bua, p. 75) e Falsone (pp. 115-116).

95. Pag. 64 Ἡ Παρθένος σημερον *I Parthenos simeron*

Sul margine sinistro «Κοντάκιον ἦχ. γ' [*Kondàkion Ich. tritos* (T. 3°)]».

Si tratta del *kondàkion aftòmèlon* dell'*Òrthros* di Natale (25 dicembre), il cui testo è attribuito a Romano il Melode. Si canta fra la sesta e la settima ode del Canone (cfr. nn. 111 e 113). Al n. 117 è riprodotta un'altra trascrizione di Perniciario ove risulta una cadenza conclusiva leggermente diversa.

Cfr. Stassi (Bua, p. 77) e Falsone (pp. 114-115).

Si leggano anche le osservazioni al *prosòmion* di San Nicolò *En tis Miris, àghie* (nn. 92 e 160) e al *kondàkion* del 6 gennaio *Epefanis simeron* (n. 96).

96. Pag. 65 Επεφάνης σήμερον *Epefanis simeron*

Sul margine sinistro «Κοντάκιον [*Kondàkion*]».

Kondàkion aftòmèlon dell'Òrthros delle *Theofanie* del Signore (6 gennaio). Tono 4° autentico. La melodia corrisponde perfettamente alla versione bizantina moderna. A tale riguardo si osservi, però, l'evidente somiglianza della frase musicale iniziale con quella del *kondàkion aftòmèlon* dell'Òrthros di Natale (che invece è di tono 3° autentico) *I Parthenos simeron* (cfr. il precedente n. 95). Questa somiglianza non è probabilmente casuale, ma assume un rilevante valore simbolico in relazione alla prossimità temporale delle due date nell'articolazione del calendario liturgico. Si tratta, cioè, di un ricorrente modulo melodico, che assume la funzione di un vero e proprio contrassegno musicale, che contribuisce a caratterizzare in maniera peculiare l'atmosfera sonora delle celebrazioni dal Natale alle *Theofanie*.

La parte superiore della pagina risulta bianca. Certamente Papàs Perniciario intendeva destinarla a un altro canto del 6 gennaio: verosimilmente avrebbe potuto trattarsi dell'*apolitèkion En Iordhani*, che insieme a *Epefanis simeron* viene anche cantato nella Liturgia quale *tropàrion* della festa. Di *En Iordhani* non risulta, peraltro, alcuna trascrizione fra le altre carte custodite presso la Chiesa di San Nicolò di Mira a Mezzojuso (esso è documentato, però, da Stassi-Bua, p. 78 e Falsone pp. 129-130).

Epefanis simeron non è testimoniato da Falsone. Risulta, invece, in Stassi (cfr. Bua, p. 79). Il confronto fra le due varianti è particolarmente significativo: la melodia trascritta da Papàs Stassi si muove entro un *ambitus* di quinta, si conclude con un recitativo e risulta scritta prevalentemente per terzine di crome (a suggerire un chiaro ritmo ternario e un'esecuzione piuttosto affrettata); quella attestata da Perniciario, invece, presenta un *ambitus* di sesta, si conclude con una linea melodica ben sviluppata e risulta prevalentemente tradotta in una semiografia di minime e semiminime che, arricchita da corone, segni di accentazione e legature d'espressione, lascia alludere a un'esecuzione distesa e solenne. La variante di Stassi attesta dunque una modalità esecutiva che, seppure parzialmente, si distanzia maggiormente dalla versione bizantina moderna.

97. Pag. 66 Φωνὴ Κυρίου *Fonè Kirìu*

Sul margine sinistro, sotto l'*incipit*, «Ἡχ. πλ. δ' [*Ich. plàghios tètartos* (T. pl. 4°)]».

Si tratta del primo *idhiòmèlon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (6 gennaio: Sante *Theofanie* del Signore). Gli altri *idhiòmèla* (su una melodia simile) sono *Simeron ton idbaton* (cfr. nn. 130 e 187) e *Os ànthropos en potamò* (cfr. n. 188). Un quarto *tropàrion*, *Pros tin fonèn tu voòndos*, presenta invece una melodia in parte diversamente strutturata (cfr. n. 146).

Secondo Sotìr Ferrara (1985: 33), nella tradizione siciliana, proprio da questo *idhiòmèlon* hanno origine le formule caratteristiche del tono 4° plagale (solenne).

Due sviste di carattere ritmico risultano corrette a matita grigia. Con tratto rosso risultano invece segnalati alcuni punti in cui la bemollizzazione del *la* (elemento assai importante per la corretta caratterizzazione del tono plagale 4°) risulta piuttosto dubbia e incoerente.

Cfr. Stassi (Bua, p. 79) e Falsone (pp. 126-127). Rispetto alle varianti attestate da Stassi e da Falsone (copia di quest'ultima è riprodotta al n. 129), la trascrizione di Papàs Perniciario appare irrigidita ritmicamente dall'uso delle barre di misura nel tempo di 2/4. Sciambra, alle pagine 150-151 del suo manoscritto, riporta in nota a una versione di Contessa Entellina anche alcune varianti attribuite a Papàs Perniciario, che corrispondono all'altra melodia mezzojusara (ritmicamente, invece, assai più fluida) riprodotta al n. 186. Padre Lorenzo Tardo (1938: 124-125) pubblica una trascrizione pressoché identica a questa testimoniata da Perniciario: tale affinità non può essere casuale ma rimanda a una comune redazione. Unica differenza da segnalare riguarda l'aspetto testuale: in Tardo, infatti, il canto si conclude con le parole *τοῦ ἐπιφανέντος ἡμῖν σαρκί* (*tu epifanèndos imin sarki* '[lo spirito] di colui che si è manifestato nella carne'). Cfr. anche Di Salvo (1952: 25), che confronta la variante tradizionale siciliana con una versione desunta dal codice criptense Γ. γ. XXII. Cfr. infine Ferrara (1988: 17).

98. Pag. 67 Κατευθυνθήτω *Katefthinbìto*

L'indicazione «S. Quaresima» (posta a margine, sopra l'*incipit*) si riferisce anche al canto successivo (n. 99).

101. Pag. 70 Τοῦ δεῖπνου *Tu dhipnu*

Sul margine sinistro, sotto l'*incipit*, «Ἰχ. πλ. β' [*Ich. plāghios dbēsteros* (T. pl. 2°)]». A matita risultano indicate alcune realizzazioni alternative della corrispondenza note-sillabe.

Inno che sostituisce il *cheruvikòs* del Santo e Grande Giovedì: si esegue durante la Liturgia di San Basilio (che si celebra dopo il Vespro) al posto *I ta Chervim* (cfr. nn. 34-37 e 119), del *Kinonikòn* (cfr. nn. 52-54 e 175) e di *Īdbomen to fos* (che Perniciario non trascrive; ma si vedano le osservazioni al canto n. 55). A Contessa Entellina sostituisce anche *Ii to ònoma*.

Sebbene si tratti dello stesso testo verbale, questo *Tu dhipnu* non deve essere confuso con un altro canto, dallo sviluppo melodico assai più conciso, che nella Liturgia ordinaria delle Domeniche si canta durante la comunione dei fedeli (tale canto non risulta trascritto da Perniciario; ma si vedano le osservazioni al n. 55). La porzione di testo *μνήσθητί μου. Ἄγιε, μνήσθητί μου, Δέσποτα* non risulta nei testi liturgici (cfr. ad esempio *Τερατικόν*, Roma 1950: 182); si tratta di una variante testuale di cui non si è in grado di indicare un preciso riscontro bibliografico.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, pp. 53-54), che lo definisce «Τροπάριον τοῦ Χερουβικῆ καὶ τοῦ Κοινωνικῆ [*Tropàrion del Chervikòn e del Kinonikòn*]». In Stassi, però, la parte conclusiva (alle parole *ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου*) risulta erroneamente trascritta un tono sopra rispetto a quanto risulta nella trascrizione redatta da Papàs Perniciario (ove, però, tutti i *fa* vanno considerati *diesis*, dal momento che Stassi indica *sol diesis*). Come già nell'originale di Stassi, invece, in Perniciario non risulta indicata la bequadrizzazione del *mi* (*bemolle* in chiave), per attrazione ascendente, quando risolve sul *fa* in cadenza di frase (si confrontino il terzo, sesto e nono rigo). Stassi (e conseguentemente Perniciario) non indica con chiarezza che la diesizzazione dei *fa* (anche in questo caso per attrazione ascendente) quando costituiscono nota di passaggio a *sol* ad inizio di frase va considerata alterazione momentanea: i successivi *fa* che risolvono in senso discendente su *mi* vanno dunque considerati *bequadro* (si confrontino il quarto, quinto-sesto e nono rigo). Cfr. anche Falsone (pp. 219-221), che indica sempre esplicitamente le sopraddette alterazioni (anche se non sempre egli specifica, mediante il segno di *bequadro*, il punto esatto in cui cessa il loro effetto). Al n. 168 è riprodotta un'altra variante, significativamente diversa: in questo caso si tratta, con tutta probabilità, di una trascrizione originale di Papàs Perniciario che testimonia la specifica tradizione di Mezzojuoso.

102. Pagg. 71-72 Σήμερον κρεμάται *Simeron kremate*

In coda alla trascrizione è indicata la data «20.3.933-XI». Al 5° rigo risulta una correzione a matita.

Si tratta dell'*idhiòmelon* (*antifonon* 15°), di tono 2° plagale (*nenanò*), dell'Ufficio della Santa e Immacolata Passione del Signore Nostro Gesù Cristo (all'*Òrthros* del Santo e Grande Venerdì) che si celebra la sera del Giovedì Santo. Secondo le indicazioni dei testi liturgici si canta fra le letture del 5° e del 6° Vangelo durante la processione interna con la Croce. Lo stesso testo viene cantato, sul medesimo tono ma con un'altra melodia, anche durante la celebrazione dell'Ora nona del Santo e Grande Venerdì. In questo caso si tratta di uno *stichiròn* (*dboxastikòn*): la prescrizione rituale prevede che dapprima venga solennemente letto (cioè cantillato con la modalità esecutiva delle pericopi evangeliche) dal Canonarca davanti alla Croce, e successivamente ripreso coralmente con la melodia *formulare* solenne del secondo tono plagale degli *stichirà* (cfr. *Kirie, ekèkraxa* n. 69). Per entrambi gli Uffici, in realtà, presso le diverse comunità siciliane di rito bizantino la prassi tradizionale prevede specifici usi in alternativa a quanto or ora descritto.

Secondo Sotir Ferrara (1985: 33) da questo *idhiòmelon* derivano le formule del secondo tono plagale dell'*Oktòichos* (cfr. *Kirie, ekèkraxa* n. 69).

Papàs Matteo Sciambra alle pp. 51-54 del suo manoscritto riporta esattamente questa variante avvertendo: «Questa melodia è stata introdotta nella tradizione siciliana da un Papàs Filippo Matranga (vedi *Introduzione* [che tuttavia Sciambra non arrivò a elaborare]) non meglio identificato. Si pubblica qui la versione che ci è pervenuta in un manoscritto, che Papàs Figlia affermava fosse stata scritta di proprio pugno dallo stesso Papàs Matranga». Non si tratta dunque di una trascrizione originalmente redatta da Lorenzo Perniciario, ma di una copia da egli realizzata a partire da Figlia o dal manoscritto di Matranga (cui questi si era rifatto) citato da Sciambra.

Questa melodia non è attestata da Stassi, che invece riporta quella del *dboxastikòn* dell'Ora nona (cfr. Bua, p. 55), per la quale si veda anche Falsone (pp. 221-224). Quest'ultimo (pp. 225-229) trascrive anche una va-

riante analoga a questa trasmessaci da Papàs Perniciaro. Nella versione di Falsone, tuttavia, la parte conclusiva (cioè la triplice ripetizione di *Προσκυνοῦμέν σου τὰ πάθη, Χριστέ*, più la coda finale) risulta trasportato alla quinta inferiore (con la conseguente trasposizione della *finalis* da *mi* a *la*). Tale fenomeno potrebbe spiegarsi con una imprecisione dell'informatore di Falsone al termine dell'esecuzione di un canto vocalmente così impegnativo, oppure di una variante in sé attendibile: in ogni caso si potrebbe trattare di un elemento significativo per l'elaborazione di una teoria modale dei pentacordi nell'ambito del repertorio siciliano. Cfr. anche Ferrara (1988: 40-41). Tardo (1938: 119-120) e Ferrara (1988: 29-30) trascrivono *Simeron kremate* nella forma mista del tono 2° plagale.

Nell'Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira esiste un'altra trascrizione, identica a questa, datata 30/9/27, in un quadernetto pentagrammato (inv. Fòlia 30) che oltre ad altri canti (prevalentemente si tratta di minute redatte a matita) contiene *Ote i èndboxi matbitè* qui riprodotto al n. 173. Si tratta, verosimilmente, di una delle prime trascrizioni redatte a Mezzojuso da Papàs Perniciaro dopo la sua nomina a Parroco il 2 luglio del 1926. Tale cronologia non appare casuale: piace immaginare che Papàs Perniciaro possa avere avvertito l'esigenza di procedere a una raccolta dei canti tradizionali proprio nel corso della Settimana Santa 1927, e appunto a partire da un canto così complesso come *Simeron kremate*, la cui esecuzione solo qualche mese prima egli si era trovato a dovere affrontare per la prima volta davanti ai propri concittadini.

A questa trascrizione si è fedelmente attenuto Salvatore Di Grigoli per la rielaborazione per voci liriche e complesso bandistico inclusa nel *compact disc* qui allegato (cfr. anche la corrispondente partitura nel 2° volume di questa pubblicazione).

103. Pag. 72 Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε *Ton Kirion imnite*

La trascrizione, vergata con inchiostro blu, fu presumibilmente aggiunta da Papàs Perniciaro successivamente alla data 20.3.933 apposta in calce alla trascrizione del precedente *Simeron kremate*: a causa del ridotto spazio disponibile la parte conclusiva del canto (alle parole *Κυρίου, τὸν Κύριον*) risulta infatti scritta nel rigo superiore.

Si tratta dell'Inno dei tre santi fanciulli (Ἕμνος τῶν ἀγίων γ' παίδων, *Imnos ton aghion triòn pedhon*) del Vespri del Santo e Grande Sabato. Tono 2° plagale.

Si canta dopo la lettura della Profezia di Daniele (3, 1-56). L'esecuzione consiste nel ritornello *Ton Kirion imnite*, intercalato da versetti (anch'essi tratti da Daniele: 3, 57-88) che iniziano tutti con *Evloghite...*

Cfr. Stassi (Bua, p. 63) e Falsone (p. 107).

104. Pagg. 73-77 Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου *Evloghi, i psichì mu*

In epigrafe « Ἀκολουθία τῶν τυπικῶν [*Akoluthia ton tipikòn* (Ufficio dei *tipikà*)]»: l'indicazione si riferisce alle trascrizioni comprese fino a pagina 77 del manoscritto originale. Tale indicazione è tuttavia imprecisa poiché nell'Ufficio dei *tipikà* si eseguono i *makarismì*, ma non il Salmo 102 e il Salmo 145. Sul margine destro, in alto: «Ψαλ. ΠΒ' (102)».

Si tratta del primo salmo dei *tipikà* (Salmo 102) che si esegue nella Liturgia al posto della prima antifona.

In coda alla trascrizione risulta la nota «26/9/932 / Mezzojuso / Arcipr. Figlia / cantò ed io ho / trascritto in musica Arc. Pern.»]. La trascrizione fu sicuramente aggiunta da Perniciaro successivamente alla redazione generale del quaderno: la data del 26 settembre 1932 costituisce dunque un *terminus ante quem* per la datazione complessiva del manoscritto.

Gli ultimi 4 rigi della trascrizione si riferiscono alla solenne ripetizione finale del 1° verso (Papàs Perniciaro avverte «*Largo*»).

Una trascrizione più sintetica dello stesso salmo si trova alla pagina 2 del manoscritto originale (cfr. canto n. 5). Per i riscontri in Stassi e Falsone cfr. n. 5.

105. Pagg. 77-79 Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου *Eni, i psichì mu*

La trascrizione è preceduta dall'indicazione: «Ψαλ. [*Psal.*] ΠΜΕ' (145)».

Si tratta del secondo salmo dei *tipikà* (Salmo 145) che nella Liturgia si esegue al posto della seconda antifona. Una trascrizione più sintetica dello stesso salmo si trova alla pp. 3-4 del manoscritto originale (cfr. canto n. 8).

Per i riscontri in Stassi e Falsone cfr. n. 8.

106. Pag. 79 Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν *En ti vasilìa su muìsthti imòn*

La trascrizione è preceduta dall'indicazione: «Οἱ Μακαρισμοί [*Makarismì*]».

I *makarismì* dei *tipikà* nella Liturgia si eseguono al posto della terza antifona.

Questa trascrizione integra la parte che riguarda i *makarismì* nella parte iniziale del quaderno (nn. 10-17; alle pp. 5-8 del manoscritto originale, qui riprodotte alle pp. 9-12): riguarda, infatti, il modulo melodico dei versetti intercalati ai *tropària* dei *makarismì*. La parte centrale del secondo versetto è trascritta da Perniciaro in forma abbreviata (nel testo greco, nella traslitterazione e nella traduzione è stata qui pubblicata fra parentesi quadre).

Cfr. Stassi (Bua, p. 17) e Falsone (p. 177). Cfr. anche Ferrara (1988: 9).

Questa trascrizione è l'ultima del manoscritto *princeps* custodito presso l'Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira di Mezzojuso.

107. Pag. 83 Χριστὸς γεννᾶται *Christòs ghennate*

Da questo canto, e sino al n. 144, risultano riprodotte nella presente edizione trascrizioni contenute nel quadernetto di proprietà di Papàs Francesco Vecchio (cfr. introduzione).

Al margine sinistro, sotto l'*incipit*: «Ὡδὴ α'. ἦχος α' [*Odbi protì, ichos protos* (Ode prima, tono 1°)]». Al margine superiore destro «Ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ [*ghènnisis tu Christù* (La nascita di Cristo)]». L'indicazione si riferisce alle trascrizioni qui riprodotte fino al n. 117.

Irmòs della prima ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Le odi di questo Canone si eseguono alternate a quelle del Canone giambico di San Giovanni Damasceno (per la trascrizione dell'*irmòs* giambico della prima ode si veda il n. 183): per questa ragione quello di Natale è comunemente definito *Canone doppio*. Nella tradizione siciliana il Canone natalizio viene ormai cantato interamente solo a Piana degli Albanesi: nelle altre colonie si conservano soltanto le melodie di alcune odi (si veda la testimonianza di Papàs Sciambra richiamata nelle note al *Christòs ghennate* mezzojusaro trascritto da Perniciaro e riprodotto al n. 182). Nella prassi odierna a Piana degli Albanesi la prima ode viene eseguita due volte di seguito: dapprima su questa melodia, e immediatamente dopo sulla melodia (più concisa e ritmicamente scandita) che corrispondente alla variante trascritta al n. 182. Non attestato da Stassi, che invece trascrive la prima ode del Canone giambico (cfr. le osservazioni al n. 183). Copiato da Falsone (pp. 118-119): alla fine del secondo rigo della redazione di Perniciaro il gruppo *sol* semicroma - *fa bequadro* croma corrisponde in Falsone a due crome (erroneamente interpretate da Perniciaro a causa della scrittura di Falsone che in quel punto risulta poco chiara). Cfr. Ferrara (1988: 26-27).

108. Pagg. 83-84 Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων *To pro ton eònon*

Al margine destro: «γ' [*triti* (terza)]».

Irmòs della terza ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Non attestato da Stassi. Copiato da Falsone (pp. 119-120).

109. Pagg. 84-85 Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσοῦ *Ravdos ek tis rizis Iessè*

Al margine sinistro: «δ' [*tetirti* (quarta)]».

Irmòs della quarta ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Non attestato da Stassi. Copiato da Falsone (pp. 120-121).

110. Pagg. 85-86 Θεὸς ὢν εἰρήνης *Theòs on irinis*

Al margine destro: «ε' [*prembti* (quinta)]».

Irmòs della quinta ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Non attestato da Stassi. Copiato da Falsone (p. 122).

111. Pagg. 86-87 Σπλάγχων Ἰωνᾶν *Splanchnon Ionàn*

Al margine sinistro: «6°».

Irmòs della sesta ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Non attestato da Stassi. Copiato da Falsone (pp. 122-123).

Va rilevato che già in Falsone tutta la parte finale (dal verbo διελήλυθε in poi) risulta erroneamente trascritta

un tono sopra, forse per un'inesattezza esecutiva dell'originario informatore, con *finalis la* al posto di *sol*. In Perniciaro, inoltre, non si riscontra un segno di *bemolle* che Falsone scrive accanto al *mi* corrispondente alla sillaba *ξας* del verbo *φυλάξας* (in effetti, però, nell'edizione in fototipia tale segno si legge poco chiaramente). Le due crome *sol-la*, che nella redazione di Perniciaro corrispondono alla parola *σάρκα*, in Falsone risultano essere due semicrome. Infine va osservato che Perniciaro non colma una lacuna di Falsone nella frase conclusiva: qui, infatti, manca il verbo *κατέσχευεν* nella frase *τὴν τεκοῦσαν κατέσχευεν ἀπήμαντον*. Si tratta di una parte di tipo recitativo la cui integrazione può essere risolta ripetendo la nota (*la*, ma da correggere un tono sotto a *sol*) che precede e segue la parte mancante.

112. Pagg. 87-89 Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν *Megàlinon, psichì mu, tin timioteran*
(Μυστήριον ξένον) (*Mistirion xenon*)

Al margine sinistro: «θ' [enati (nona)].»

Megalinàrion e *irmòs* della nona ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Copiato da Falsone (pp. 123-125). Falsone, in effetti, riserva due diverse trascrizioni al *megalinàrion* e all'*irmòs* (nn. 26-27), mentre in Perniciaro risultano unificate. Perniciaro nel penultimo rigo della trascrizione, sulla sillaba *ρος* dell'aggettivo *ἀχώρητος*, copia erroneamente *mi* invece del *re* indicato da Falsone.

Stassi (cfr. Bua, p. 77) riporta l'*irmòs* (*Mistirion xenon*) ma non il *megalinàrion* (*Megàlinon, psichì mu, tin timioteran*). Una trascrizione originalmente redatta da Perniciaro è riprodotta al n. 181.

113. Pagg. 89-90 Οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ *I pedhes evsevia*

Irmòs della settima ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Falsone non attesta le odi settima e ottava: Perniciaro, dunque, le riporta dopo l'ode nona. Falsone probabilmente non le considerò poiché il materiale melodico dei due canti si compone di formule melodiche che si riscontrano nelle altre odi già precedentemente trascritte, in particolare in *To pro ton eònon* (ode terza) e *Splanchnon Ionàn* (ode sesta). Si può osservare che, per questa ode e per la successiva, Perniciaro non procede effettuando una trascrizione *ex novo*, ma opera assemblando frammenti delle altre trascrizioni così come risultano in Falsone. In particolare, nella seconda parte di *I pedhes evsevia* (a partire dalle parole *οὐκ ἐπροήθησαν*) ripropone, peraltro, anche l'errore di trasposizione già sopra evidenziato in *Splanchnon Ionàn* (cfr. le osservazioni al 111): per una corretta lettura la melodia corrispondente va dunque considerata tutta un tono sotto. Stante tale carattere *formulare*, Perniciaro ha inoltre ritenuto sufficiente trascrivere solo sinteticamente la cadenza conclusiva in ambedue le odi. Non attestato da Stassi.

114. Pagg. 90-91 Θαύματος ὑπερφυῶς *Thàumatos iperfiús*

Irmòs dell'ottava ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Si vedano le osservazioni al canto precedente (ode settima, n. 113).

Non attestato da Stassi.

115. Pag. 92 Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς *Epesképsato imàs*

Al margine sinistro: «Ἐξαποστειλ. [Exapostil.].»

Exapostilàrion aftòmelon dell'*Òrthros* di Natale (25 dicembre). Secondo l'indicazione dei testi liturgici si tratterebbe di un *aftòmelon*. Tuttavia secondo la consuetudine tradizionale lo si esegue sulla melodia (di tono 3° autentico) dell'*exapostilàrion idbiòmelon* dell'*Òrthros* del Grande e Santo Lunedì (comunemente detto Ufficio del *Nimfiòs*) Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω (*Ton ninfonà su vlepo*), che né Stassi né Falsone attestano, ma per il quale si può confrontare la trascrizione pubblicata da Ferrara (1988: 3-4).

Sullo stesso motivo si canta anche *Exigòrasas imàs* (*kàthisma* dell'Ufficio della Santa e Immacolata Passione all'*Òrthros* del Santo e Grande Venerdì), sebbene questo, secondo le avvertenze liturgiche, andrebbe eseguito con il tono 4° autentico (cfr. le osservazioni alla trascrizione n. 127).

Non attestato da Falsone; cfr. Stassi (Bua, p. 77). Sciambra, alle pagine 144-145 del suo manoscritto, riporta una versione cantata da Papàs Perniciaro che corrisponde puntualmente alla trascrizione qui riprodotta.

116. Pagg. 92-93 Ἡ γέννησίς σου *I ghènnisis su*

Al margine sinistro: «Ἀπολυτίκιον / Ἡχ. δ' [Apolitikion / Ich. tètartos (T. 4°)]».]». *Apolitikion* di Natale (25 dicembre). Una trascrizione pressoché identica è riprodotta al n. 94. Cfr. Stassi (Bua, p. 75) e Falsone (pp. 115-116).

117. Pagg. 93-94 Ἡ Παρθένος σήμερον *I Parthenos simeron*

Al margine sinistro: «Κοντάκιον / Ἡχ. Γ' [Kondàkion / Ich. tritos (T. 3°)]».]». *Kondàkion aftòmelon* dell'Òrthros di Natale (25 dicembre), il cui testo è attribuito a Romano il Melode. Si canta fra la sesta e la settima ode del Canone (cfr. nn. 111 e 113). Al n. 95 è riprodotta un'altra trascrizione di Perniciaro ove risulta una cadenza conclusiva leggermente diversa. Cfr. Stassi (Bua, p. 77) e Falsone (pp. 114-115). Si leggano anche le osservazioni al *prosòmion En tis Miris, àgbie* (nn. 92 e 160).

118. Pagg. 96-97 Νῦν αἱ δυνάμεις *Nin e dbinamis*

L'incipit scritto in alto a sinistra risulta parzialmente tagliato dalla rifilatura del margine superiore. *Nin e dbinamis* si esegue nella Liturgia dei Presantificati (τῶν Προηγιασμένων [ton Proighiasmenon]) al *Grande Introito* al posto dell'inno *cheruvikòs* (cfr. nn. 34-37 e 119). Tono 2° plagale (nenanò). Copiato da Falsone (pp. 239-244), che lo attribuisce erroneamente al tono 4° plagale piuttosto che al tono 2° plagale. Per i riscontri con il manoscritto di Stassi e con Ferrara (1988), e per altre osservazioni si veda il n. 99.

119. Pagg. 98-99 Οἱ τὰ Χερουβίμ *I ta Cheruim*

In epigrafe, al centro: «Χερουβικόν [Cheruvikòn] (Piana)». Sul margine superiore destro: «defunti, / p. 916». Copiato da Falsone (pp. 315-318). Per i riscontri con il manoscritto di Stassi e per altre osservazioni si vedano i nn. 34-37.

120. Pag. 101 Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς *Tas esperinàs imòn efchàs*

In epigrafe: «Χύμα χύμα (*Chima chima*). Si tratta del primo *stichiròn anastàsion* di tono 1° autentico *chima-chima* (*Paraklitikè*: ciclo del tono 1° autentico, Sabato al Vespro). Le trascrizioni nn. 120-126 esemplificano le struttura melodica del genere sticherarico degli otto toni nella forma *chima-chima*, cioè feriale. Tale modalità esecutiva è comunemente ritenuta una peculiarità esclusiva della tradizione di Piana degli Albanesi. È interessante il confronto fra queste trascrizioni e quelle del Salmo 140 (*Kirie, ekèkraxa*) che invece illustrano le formule melodiche degli otto toni nella forma *solenne* (cfr. nn. 64-69 e 71-72). Le si confrontino pure con gli otto toni dei *makarismi* (nn. 10-17). Le trascrizioni nn. 120-126 risultano copiate da Falsone (cfr. pp. 168-176). Falsone, e conseguentemente Perniciaro, non attestano però lo *stichiròn anastàsion* di tono 3° autentico *chima-chima* (per il quale si veda l'integrazione, dal manoscritto di Papàs Sciambra, al n. 193). Padre Lorenzo Tardo (1938: 387) così spiega il termine *χύμα*: «La semplice recitazione dicesi *χύμα*. Anche nell'uso universale odierno il *χύμα λέγειν* è in opposizione al *μετὰ μέλους ψάλλειν*, o semplicemente *ψάλλειν*». Sugli otto toni *chima-chima* così scrive Sotir Ferrara (1985: 33): «Oltre al descritto sistema modale [lo *studioso si riferisce a quello dei toni solenni*], la Tradizione ce ne ha fatto pervenire un secondo, detto "hìma hìma", meno fastoso e più semplice del precedente; sistema strutturato, nelle sue linee essenziali, come il principale, ma avente il pregio, se così si può dire, di accorciare notevolmente i tempi di esecuzione». Copiato da Falsone (p. 168). Cfr. Stassi (Bua, p. 108). Cfr. anche Sciambra (1965-66: 318-319), che però attesta *Tas esperinàs imòn efchàs* nel tono 1° autentico *solenne* (qui invece attestato da Perniciaro con il testo del Salmo 140 al n. 64). Si avverte che attraverso tale esempio Sciambra fornisce un'analisi della struttura melodica del genere sticherarico a forma mista: la trascrizione, pertanto, risulta frammentata nelle diverse formule che la compongono.

121. Pag. 101 Τὸν πρὸ αἰώνων *Ton pro eonon*

Primo *stichiròn anastàsimon* di tono 2° autentico *chima-chima*: (*Paraklitiki*: ciclo del tono 2° autentico, Sabato al Vespro).

Copiato da Falsone (p. 169). La redazione di Perniciario è incompleta poiché termina, all'incirca a metà del canto, sulla parola *Μαρίας*. Nella trascrizione di Falsone, la seconda parte consiste nella ripetizione della prima semifrase (con la sola differenza della formula cadenzale conclusiva che ha, però, come *finalis* il *la*). La trascrizione di Falsone è peraltro anch'essa imprecisa poiché non include la parte testuale conclusiva (*ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον*): dal punto di vista musicale, sebbene includa in maniera compiuta anche la cadenza conclusiva, omette però una formula melodica intermedia.

Cfr. Stassi (Bua, p. 108). In Stassi risulta una struttura diversa da quella attestata da Falsone: la seconda parte (fino alle parole *ἀναστάς ἐκ νεκρῶν*) è costituita dalla esatta ripetizione della prima parte; mentre in corrispondenza delle parole *ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον* è, invece prevista una coda finale (con l'indicazione di un'ulteriore variante musicale alternativa). Stassi fornisce in calce un'interessante avvertenza: «Con questo motivo a Piana cantano tutti quei tropari (di qualunque tono) dei quali si sia perduto il tono originale. Nelle altre colonie hanno adottato il motivo di *Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως*».

122. Pag. 102 Τὸν ζωοποιόν σου *Ton zoopiòn su Stavròn*

Primo *stichiròn anastàsimon* di tono 4° autentico *chima-chima*: (*Paraklitiki*: ciclo del tono 4° autentico, Sabato al Vespro).

Copiato da Falsone (pp. 170-171). Diversamente da quanto risulta nella trascrizione originale di Falsone, nella copia redatta da Perniciario il testo corrispondente alla ripetizione del ritornello (a partire dalle parole *δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας*) non risulta indicato (nella presente edizione è stato pertanto riportato entro parentesi quadre). Perniciario, inoltre, omette la congiunzione *καὶ* nella coda conclusiva. Va inoltre precisato che in Falsone, di seguito alla trascrizione dello *stichiròn anastàsimon*, risulta impropriamente aggiunta (senza soluzione di continuità e senza alcuna indicazione al riguardo) la conclusione dello *stichiròn idhiòmelon* di Pentecoste *Paràdboxa sìmeron idbon ta ethni* alle parole *ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι τῆς ἁγίας Τριάδος* (l'intero frammento è però trascritto, in questo caso, alla terza inferiore (*finalis = la*) rispetto a quella di *Ton zoopiòn su Stavròn*). La trascrizione di Falsone può trarre in inganno poiché la parte riconducibile all'*idhiòmelon* di Pentecoste risulta trascritta come se essa costituisse la naturale continuazione dello *stichiròn anastàsimon*. La svista di Falsone, tuttavia, testimonia l'esistenza di una modalità esecutiva di *Paràdboxa sìmeron idbon ta ethni* sul tono 4° autentico *chima-chima*. Va precisato, inoltre, che Falsone non include nella sua raccolta una trascrizione integrale di *Paràdboxa sìmeron idbon ta ethni* (che, infatti, non risulta nell'indice del suo volume).

Ton zoopiòn su Stavròn nel tono 4° *chima-chima* è altresì attestato da Stassi (cfr. Bua, p. 109). Anche Stassi, analogamente a Falsone, in calce alla trascrizione dello *stichiròn anastàsimon*, annota il frammento conclusivo di *Paràdboxa sìmeron idbon ta ethni*, annotando, questa volta con chiarezza, che «*Νεὴ ἰδιόμελον - Παράδοξα σήμερον - Vespero Pentecoste - a Piana lo cantano col motivo di sopra e nelle parole ξένοις... ecc... ha questa variante - G. Dorangrik*». Diversamente da Falsone, nella trascrizione di Stassi il registro e la *finalis* coincidono con quella di *Ton zoopiòn su Stavròn*. È significativo, al riguardo, che Stassi citi proprio l'archimandrita Giorgio Dorangricchia: lo stesso che Falsone (cfr. p. 32) dichiara come proprio principale informatore. Per altre informazioni su *Paràdboxa sìmeron idbon ta ethni* si vedano le osservazioni alle trascrizioni di Perniciario nn. 144 e 161.

123. Pag. 102 Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ *Dhià tu timiù su Stavrù*

Primo *stichiròn anastàsimon* di tono 1° plagale *chima-chima*: (*Paraklitiki*: ciclo del tono 1° plagale, Sabato al Vespro).

Copiato da Falsone (pp. 172-173). Come in Falsone, il segno di ritornello indica che la melodia della seconda parte, dalle parole *καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεως*, e della terza parte, dalle parole *καὶ ἔσωσας ἡμᾶς* (delle quali neppure Falsone riporta il testo verbale), consiste nella ripetizione di quella della parte iniziale. In Falsone, però, la coda conclusiva reca esplicitamente sottoscritto il testo *Δοξαζόμεν σε. Μονογενές* che, invece, Perniciario non indica. Falsone (pp. 171-172), immediatamente prima di questa trascrizione, attesta *Dhià tu timiù su Stavrù* anche nel corrispondente tono solenne.

Cfr. Stassi (cfr. Bua, p. 110).

124. Pagg. 102-103 Νίκην ἔχων, Χριστέ *Nikin echon, Christè*

Primo *stichiròn anastàsion* di tono 2° plagale *chima-chima*: (*Paraklitikì*: ciclo del tono 2° plagale, Sabato al Vespro).

Copiato da Falsone (pp. 173-174). Cfr. Stassi (Bua, p. 110).

125. Pag. 103 Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος
Dhefte agalliasómetha to Kirío, to sindripsandi thanatu to kratós

Primo *stichiròn anastàsion* di tono *varis chima-chima*: (*Paraklitikì*: ciclo del tono grave, Sabato al Vespro).

Copiato da Falsone (pp. 174-175). Cfr. Stassi (Bua, pp. 110-111).

126. Pag. 103 Ἑσπερινὸν ὕμνον *Esperinòn ìmnon*

Primo *stichiròn anastàsion* di tono 4° plagale *chima-chima*: (*Paraklitikì*: ciclo del tono 4° plagale, Sabato al Vespro).

Copiato da Falsone (pp. 175-176). Cfr. Stassi (Bua, p. 111).

127. Pag. 104 Ἐξηγόρασας ἡμᾶς *Exigòrasas imàs*

Kàtbisma dell'*antifonon* XV dell'Ufficio della Santa e Immacolata Passione del Signore Nostro Gesù Cristo (all'*Òrthros* del Santo e Grande Venerdì) che si celebra la sera del Giovedì Santo. Si canta immediatamente prima della lettura del sesto Vangelo, poco dopo *Simeron kremate* (cfr. n. 102).

Secondo l'indicazione dei testi liturgici andrebbe riferito al tono 4° autentico. Secondo quanto attestato da Perniciario, la melodia è però identica a quella dell'*exapostilàrion* dell'*Òrthros* di Natale *Epeskèpsato imàs* (cfr. n. 115), che a sua volta, viene tradizionalmente eseguito sul motivo (di tono 3° autentico) dell'*exapostilàrion idbiòmelon* dell'*Òrthros* del Grande e Santo Lunedì Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω (*Ton ninfonà su vlepo*). L'ipotesi che appare maggiormente verosimile al riguardo è che, nell'ambito di una tradizione essenzialmente affidata all'oralità, *Exigòrasas imàs* abbia nel tempo adottato la melodia di *Epeskèpsato imàs*, prescindendo dalla diversità del tono musicale liturgicamente previsto, per effetto della evidente assonanza degli *incipit* letterari. Tale convergenza non va però considerata né quale indizio di una mancanza di rigore nella strutturazione del repertorio melurgico bizantino di Sicilia, né quale irragionevole esito della prevalenza dei meccanismi mnemotecnici sulle prescrizioni innografiche e liturgiche. L'attribuzione di un unico registro espressivo a *Exigòrasas imàs* e ad *Epeskèpsato imàs* assume, piuttosto, un importante valore sul piano simbolico poiché istituisce a livello performativo una non casuale correlazione fra le due occasioni liturgiche cui si riferiscono i due canti; anzi, più propriamente, *conferma* una significativa corrispondenza reciproca già in sé evidente sul piano del testo verbale. Attraverso il canto, dunque, gli eventi della nascita di Gesù e quelli della morte di Cristo si trasfigurano dal piano della narrazione di vicende fenomenologicamente distinte a quello della contemplazione di un unico, ineffabile, mistero. Nell'ambito dell'innografia, altri esempi analoghi potrebbero essere adottati al riguardo; limitatamente ai *tropària* dell'Ufficio della Passione, non può non rilevarsi come proprio l'*idbiòmelon* più rappresentativo e pregnante (*Simeron kremate*) trovi il proprio corrispettivo nell'*idbiòmelon* che, con la medesima modalità esecutiva e sullo stesso tono (2° plagale), si canta all'Ora nona del 24 dicembre (*Simeron gbennate*). Qui se ne colgano, nella traduzione italiana, i puntuali riscontri stilistici e strutturali con il testo di *Simeron kremate* (cfr. pp. 24-25, n. 102):

Oggi nasce dalla Vergine colui che tiene in sua mano tutta la creazione (*Tre volte*). È avvolto in povere fasce come un mortale, colui che è per essenza intoccabile. Viene deposto in una mangiatoia, il Dio che in principio ha fissato i cieli. Si nutre di latte dalle mammelle, colui che nel deserto ha fatto piovere manna per il popolo. Invita i magi lo Sposo della Chiesa. Prende i loro doni il Figlio della Vergine. Noi adoriamo la tua Nascita, o Cristo (*Tre volte*). Mostraci anche la tua divina Teofania.

Dal punto di vista scritturale, del resto, può osservarsi che il Vangelo della Liturgia di Natale (Matteo 2: 1-12) si conclude con il tributo dei doni da parte dei Magi: per quanto qui interessa, il riferimento alla mirra già anticipa emblematicamente i gesti di Giuseppe d'Arimatea e Nicodemo descritti nell'undicesimo Vangelo dell'Ufficio della Passione (Giovanni 19: 38-42) e la premurosa sollecitudine delle Mirofòre cantata nel *tropàrion* che conclude il Vespro del Santo e Grande Venerdì. Sotto questi profili va infine richiamato, sep-

pure in estrema sintesi, il particolare ed evidente vigore con cui la tradizione bizantina tematizza la profonda unitarietà teologica del Natale e della Pasqua anche nella rappresentazione figurativa, laddove, ad esempio, nell'icona della Natività le fasce del Bambino evocano le bende mortuarie e la grotta scavata nella roccia rimanda al sepolcro vuoto della Risurrezione.

Su altri esempi di autonomia della tradizione orale rispetto alle prescrizioni innografiche si vedano *En tis Miris, àghie* (nn. 92 e 160), *Dhefte idhomen, pisti* (n. 180) e *Ton tafon su, Sotir* (n. 184).

Cfr. Stassi (Bua, p. 56): qui diversamente che in Perniciaro, le trascrizioni di *Exigórasas imàs* e di *Epeskèpsato imàs*, seppur assai simili, non sono identiche. Cfr. anche Falsone (pp. 229-230), che indica tono 4° autentico (ma non attesta né *Ton ninfonà su vlepo* né *Epeskèpsato imàs*). Per *Ton ninfonà su vlepo* si veda, infine, la trascrizione pubblicata da Ferrara (1988: 4-5).

128. Pag. 104 Εὐλογητὸς εἰ, Κύριε *Evloghitòs i, Kirie*
(Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος) (*Ton Anghelon o dhimos*)

La trascrizione reca il titolo: «Εὐλογητάρια ἀναστάσιμα [*Evloghitària anastàsima*]». Sul margine sinistro «*Orol.[òghion]* p. 55». Si cantano tutto l'anno all'Òrtbros delle Domeniche. Tono 1° plagale.

Si tratta di una serie di *tropària* (il primo dei quali è *Ton Anghelon o dhimos*) eseguiti su un unico modello melodico e intercalati dal ritornello (*ipopsalma*) *Evloghitòs i, Kirie* (dal Salmo 118: 12). A conclusione si esegue un triplice *Allilúia* (che non risulta nella trascrizione di Perniciaro).

Cfr. Stassi (Bua, p. 60). Non attestato, invece, da Falsone. Cfr. anche Ferrara (1988: 11).

Quale integrazione si riproduce di seguito la trascrizione dell'*Allilúia* conclusivo nella variante attestata da Stassi.

Tre volte

Ἄλ-λη-λού-ι-α ἄλ-λη-λού-ι-α ἄλ-λη-λού-ι-α δό-ξα σοι ὁ Θε-ός

129. Pagg. 106-107 Φωνὴ Κυρίου *Foni Kirìu*

Primo *idhiòmelon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (6 gennaio: Sante *Theofanie* del Signore). Tono 4° plagale.

Copiato da Falsone (pp. 126-127). Due trascrizioni originali di Perniciaro sono invece riprodotte ai nn. 97 e 186.

Per gli altri *tropària* dell'*Aghiasmòs* cfr. i nn. 129, 130, 146, 187 e 188.

Per le osservazioni generali su quest'Ufficio e i riscontri in Stassi, Falsone, Tardo (1938), Di Salvo (1952) e Ferrara (1988) si vedano le note al canto n. 97.

130. Pag. 107 Σήμερον τῶν ὑδάτων *Simeron ton idbaton*

Secondo *idhiòmelon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (6 gennaio: Sante *Theofanie* del Signore). Tono 4° plagale.

Copiato da Falsone (pp. 127-128). Una trascrizione originale di Perniciaro è invece riprodotta al n. 187.

Cfr. Stassi (Bua, p. 80). Cfr. anche Ferrara (1988: 18).

Per gli altri *tropària* dell'*Aghiasmòs* cfr. i nn. 97, 129, 146, 186 e 188. Per le osservazioni generali su quest'Ufficio si vedano le note al canto n. 97.

131. Pagg. 108-109 [Χαίροις, ἀσκητικῶν] [*Cheris, askitikòn*]

Al margine sinistro, accanto l'*incipit*: «Ἦχ. πλ. α' [*Ich. plàghios protos* (T. pl. 1°)]». Accanto all'*incipit* «Πίνα»: attraverso tale indicazione Perniciaro intende istituire un esplicito confronto con la variante musicale mezzosara esemplificata attraverso i *prosòmia* riconducibili a questo stesso *afthòmelon* riprodotti al n. 135.

Si tratta di un *afthòmelon* del Grande Vespro del 5 dicembre (San Saba). Di *Cheris, askitikòn* risulta riportato

solo l'*incipit*: il canto trascritto è il *prosòmion* corrispondente *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis Ekleklisias* (cfr. n. 132). Copiato da Falsone (pp. 210-212).

Per altre informazioni, i riscontri in Stassi, *Chiovu* e Ferrara (1979), e i rimandi relativi ai *prosòmia* derivati da quest'*aftòmelon* riprodotti in quest'edizione cfr. le osservazioni al n. 83.

132. Pagg. 108-109 Χαίροις, ὁ ζωηφόρος σταυρός, τῆς Ἐκκλησίας
Cheris, o zoiforos Stavròs, tis Ekleklisias

Si tratta del secondo *prosòmion* di una serie di *stichirà* (sull'*aftòmelon* di tono 1° plagale *Cheris, askitikòn*) cantati durante il Vespro della Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima). Il terzo *stichiròn* è *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias* (cfr. n. 84).

Copiato da Falsone (pp. 210-212): nell'originale, però, il *la* sulla sillaba *ων* di *δαιμόνων* risulta essere una semiminima puntata anziché senza punto; la mezza barra di separazione di frase prima delle parole *τῶν πιστῶν ἐορτάζουσιν* è stata, invece, aggiunta da Perniciario.

Stassi non testimonia questo *prosòmion*, ma il *prosòmion* sullo stesso *aftòmelon* *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias* (qui attestato da Perniciario al n. 84).

Cfr. anche le osservazioni al corrispondente *aftòmelon* (n. 131). Per altre informazioni, i riscontri in *Chiovu* e Ferrara (1979), e i rimandi relativi agli altri *prosòmia* derivati dallo stesso *aftòmelon* riprodotti in quest'edizione cfr. le osservazioni al n. 83.

133. Pag. 109 Ἦν Σταυρόν σου *Ton Stavròn su*

Inno che sostituisce il *trisàghion* delle solennità della Croce. Tono 2° autentico.

Copiato da Falsone (pp. 112-113), che però scrive per esteso le due identiche frasi musicali che compongono il canto, mentre Perniciario, in maniera più sintetica, sottoscrive le due strofe verbali a una sola frase musicale. Falsone include *Ton Stavròn su* nei canti dell'*Apòdhipnon mega*; egli lo attribuisce, inoltre, impropriamente al tono 2° plagale.

Una variante mezzojusara è riprodotta al n. 27. Un'altra versione, la cui melodia è analoga a quella che Stassi (cfr. Bua, p. 73) riferisce al Seminario di Palermo, è trascritta al n. 157. Per i riscontri in Ferrara (1988) e per altre osservazioni cfr. il n. 27.

134. Pagg. 110-111 [Χαίροις, ἀσκητικῶν] [*Cheris, askitikòn*]

Al margine sinistro, accanto l'*incipit*: «^ϛΗχ. πλ. α' [*Ich. plàghios protos* (T. pl. 1°)]». Accanto all'*incipit* «Mezzojuso»: attraverso tale indicazione Perniciario intende istituire un esplicito confronto con la variante musicale di Piana degli Albanesi (desunta da Falsone) esemplificata attraverso il *prosòmion* riconducibile a questo stesso *aftòmelon* riprodotto al n. 132.

Aftòmelon del Grande Vespro del 5 dicembre (San Saba). Di *Cheris, askitikòn* risulta riportato solo l'*incipit*: i canti trascritti sono i *prosòmia* corrispondenti *Cheris, i ierà kefalì*, *Cheris, o ieròtatos nus* e *Cheris, o zilu thiu plisthìs* (cfr. n. 135).

La melodia di questa versione è identica a quella della variante mezzojusara esemplificata ai nn. 83-84.

Per altre informazioni, i riscontri in Stassi, Falsone, *Chiovu* e Ferrara (1979), e i rimandi relativi ai *prosòmia* derivati da quest'*aftòmelon* riprodotti in quest'edizione cfr. le osservazioni al n. 83.

135. Pagg. 110-111 Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλὴ *Cheris, i ierà kefalì*
(Χαίροις, ὁ ἱερώτατος νοῦς) · (*Cheris, o ieròtatos nus*)
(Χαίροις, ὁ ζήλου θείου πλησθεῖς) (*Cheris, o zilu thiu plisthìs*)

Si tratta di tre *apòsticha* (*prosòmia* sull'*aftòmelon* di tono 1° plagale *Cheris, askitikòn*) del Grande Vespro di San Nicolò di Mira (6 dicembre).

La melodia è identica a quella del *prosòmion stichiròn* dell'Esaltazione della Croce (14 settembre) e della Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima) *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias* esemplificato al n. 84: la variante si riferisce, dunque, alla tradizione specifica di Mezzojuso. La cadenza conclusiva risulta ricalcata sulla trascrizione del *prosòmion* n. 84 e pertanto trascritta in maniera sintetica: al po-

sto dei due *la* del recitativo all'inizio dell'ultimo rigo vanno pertanto letti quattro *la* in corrispondenza del diverso numero di sillabe del finale di questi *prosòmia*. Nella trascrizione si riscontrano, inoltre, alcuni errori: il *sol* semiminima all'inizio del 4° rigo va corretto in croma; il *mi* minima e il *si* semiminima al 5° rigo in corrispondenza della seconda barra di separazione degli incisi vanno ambedue intesi come *sol*; il *la* semicroma alla fine del 6° rigo della prima pagina va inteso quale acciaccatura (cfr. il corrispondente punto della trascrizione n. 84); la prima barra di separazione degli incisi all'inizio della seconda pagina va eliminata. L'indicazione di *bemolle* sul *si* al terzo rigo è, infine, ovviamente superflua.

Stassi non testimonia questi *prosòmia*, ma trascrive il *prosòmion* corrispondente *Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias* (qui attestato da Perniciario al n. 84). Cfr. inoltre Falsone (pp. 210-212) che però trascrive il *prosòmion Cheris, o zoiforos Stavròs, tis Ekkliisias* (qui attestato nella copia redatta da Perniciario al n. 132). Cfr. anche Ferrara (1979: 210-212), che testimonia solo *Cheris, i ierà kefalì*.

Cfr. anche le osservazioni al corrispondente *aftòmelon* (n. 131). Per altre informazioni, i riscontri in *Chiovu*, e i rimandi relativi agli altri *prosòmia* derivati dallo stesso *aftòmelon* riprodotti in quest'edizione cfr. le osservazioni al n. 83.

136. Pag. 112 [Ἦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐν οὐρανῶ καὶ ἐν γῆ]
[O tu paradoxu thàvmatos! En uranò ke en ghi]

Sul margine sinistro «Ἦχος πλ. δ' [Ichos plàghios tètartos (Tono plagale 4°)]».

Aftòmelon del Vespro di San Demetrio Megalomartire (26 ottobre). Di *O tu paradoxu thàvmatos! En uranò ke en ghi* risulta riportato solo l'*incipit*: la trascrizione (che Perniciario copia dal canto n. 98 della edizione di Falsone) si riferisce, invece, al *prosòmion* corrispondente *Chere, aghnias kimilion* (cfr. n. 137).

Accanto all'*incipit* «Piana»: attraverso tale indicazione Perniciario intende istituire un esplicito confronto con una variante musicale mezzojusara esemplificata attraverso il *prosòmion O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn*, riprodotto al n. 139: il confronto, tuttavia, risulta improprio poiché tale *prosòmion* risulta erroneamente trascritto su una melodia di tono 1° autentico. Si avverte che un'analogia anomalia si riscontra nelle trascrizioni nn. 86 e 154, mentre nel canto riprodotto al n. 89 per *O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn* risulta correttamente attestata la melodia di tono 4° plagale. La variante mezzojusara di questo *aftòmelon* è testimoniata da Perniciario al n. 88: si confrontino le relative osservazioni per altre informazioni e i riscontri in Stassi, Falsone e *Chiovu*.

137. Pag. 112 Χαίρε, ἀγνείας κειμήλιον *Chere, aghnias kimilion*

Tropàrion (theotokìon) del Vespro del Sabato dei latticini (ultimo Sabato prima della Quaresima). Si tratta di un *prosòmion* sull'*aftòmelon* di tono 4° plagale *O tu paradoxu thàvmatos! En uranò ke en ghi* (cfr. n. 136). Copiato da Falsone (pp. 205-206). Non attestato, invece, da Stassi.

Per informazioni sul corrispondente *aftòmelon*, e per i riscontri in *Chiovu*, si vedano le osservazioni ai nn. 88 e 136. Allo stesso *aftòmelon* si riferisce anche il *prosòmion O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn* di cui Perniciario fornisce diverse trascrizioni (si confrontino i nn. 86, 89, 139 e 154): si avverte, però, che solo nel canto riprodotto al n. 89 risulta correttamente attestata la melodia di tono 4° plagale e che, invece, negli altri casi risulta erroneamente trascritta una melodia di tono 1° autentico.

138. Pag. 113 [Ἦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς]
[O tu paradoxu thàvmatos! I pighì tis zois]

Al margine destro «Mezzojuso»: attraverso tale indicazione Perniciario intende istituire un esplicito confronto con la variante musicale di Piana degli Albanesi (desunta da Falsone) esemplificata attraverso il *prosòmion Chere, aghnias kimilion* riprodotto al n. 132.

Si tratta di un *aftòmelon* del Grande Vespro del 15 agosto (Dormizione della Madre di Dio). I testi liturgici indicano per tale *aftòmelon* tono 1° autentico. Perniciario, in realtà, sottoscrive erroneamente il testo di un *prosòmion* (dall'*incipit* assai simile) *O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn*, che andrebbe invece eseguito sul tono 4° plagale (cfr. le osservazioni al successivo n. 86). Si avverte che un'analogia anomalia si riscontra nelle trascrizioni nn. 86 e 154, mentre nel canto riprodotto al n. 89 per *O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn* risulta correttamente attestata la melodia di tono 4° plagale.

Per altre informazioni e i riscontri in Stassi, Falsone e *Chiovu* si vedano le osservazioni al n. 86.

139. Pag. 113 Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν
O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn

Si tratta del primo *prosòmion stichiròn* che si canta alle Lodi (Αἶνοι, *Eni*) dell'Òrthros dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Tale *prosòmion* andrebbe eseguito sulla melodia dell'*aftòmèlon* (dall'*incipit* assai simile) di tono 4° plagale *O tu paradboxu thàvmatos! En uranò ke en ghi* del Vespro del 26 ottobre (San Demetrio Megalomartire). Qui, invece, come anche nelle trascrizioni nn. 86 e 154, risulta attestato con la melodia di tono 1° autentico dell'*aftòmèlon* del 15 agosto (che presenta anch'esso un *incipit* assai simile) *O tu paradboxu thàvmatos! I pighi tis zois* (cfr. le osservazioni al n. 138). Nel canto riprodotto al n. 89 risulta, invece, correttamente attestata la melodia di tono 4° plagale.

Per altre informazioni e i riscontri in Stassi, Falsone e *Chiovu* si vedano le osservazioni al n. 86.

140. Pag. 114 Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν *Os ghennèon en Màrtisin*

Al margine superiore sinistro: «Ἦχ. δ' [*Ich. tètartos* (T. 4°)]». Accanto al titolo, tra parentesi «Piana»: attraverso tale indicazione Perniciario intende istituire un esplicito confronto con la variante musicale mezzojusara esemplificata attraverso il *prosòmion* corrispondente *Os asteres polifoti* riprodotto al n. 142. Si tratta del primo *stichiròn aftòmèlon* del Vespro di San Giorgio Megalomartire (23 aprile).

Copiato da Falsone (pp. 131-132, n. 34).

Di questo *aftòmèlon* sia Stassi (cfr. Bua, p. 115) sia Falsone (pp. 131-132 n. 34 e 132 n. 35) riportano due varianti. Stassi le assegna rispettivamente a Piana (citando a margine quale informatore «Dorangrik») e a Mezzojuso (citando a margine il nome di Figlia). Falsone, invece non attesta nessuna differenza relativamente alla provenienza geografica: le due varianti, tuttavia, risultano analoghe a quelle citate da Stassi.

Cfr. anche *Chiovu* che però trascrive il *prosòmion stichiròn* della Transazione delle reliquie di San Giovanni Crisòstomo (27 gennaio) Τὸν ἀστέρα τὸν ἄδῆτον (*Ton asterà ton àdhiton*): cfr. Pecoraro 1986: 54, tav. IV.

141. Pag. 115 [Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν] [*Os ghennèon en Màrtisin*]

In alto a sinistra: «id. (Mezzojuso)»: attraverso tale indicazione Perniciario intende istituire un esplicito confronto con la variante musicale di Piana degli Albanesi esemplificata attraverso la trascrizione dello stesso *aftòmèlon* (desunta da Falsone) riprodotto al n. 140.

Di *Os ghennèon en Màrtisin* risulta riportato solo l'*incipit*: il canto trascritto è il *prosòmion* corrispondente *Os asteres polifoti* (cfr. n. 142).

Per le osservazioni generali e per i riscontri in Stassi, Falsone e *Chiovu* cfr. n. 140.

142. Pag. 115 Ὡς ἀστέρες πολύφωτοι *Os asteres polifoti*

Sul margine superiore destro: «10/XII».

Stichiròn prosòmion di tono 4° autentico (sull'*aftòmèlon Os ghennèon en Màrtisin*) del Vespro del 10 dicembre (Santi Martiri Mena, Ermogene ed Eugrafo).

La melodia corrisponde a quella della variante mezzojusara attribuita da Stassi a Papàs Figlia (cfr. Bua, p. 116) - e dunque anche alla seconda variante attestata da Falsone (p. 132, n. 35) - in riferimento all'*aftòmèlon Os ghennèon en Màrtisin* (cfr. le osservazioni al n. 140): si riscontrano tuttavia alcune differenze che indicano che si tratta di una trascrizione originale di Perniciario.

Per i riscontri in Stassi, Falsone e *Chiovu* cfr. il corrispondente *aftòmèlon* (n. 140).

143. Pag. 117 Πανεύφημοι Μάρτυρες *Panèffimi Màrtires*

Martirikòn aftòmèlon di tono 1° autentico (*Paraklitikè*: ciclo del tono 1° autentico, Mercoledì al Vespro).

Copiato da Falsone (pp. 209-210). Cfr. anche Stassi (Bua, pp. 112-113) che riporta una diversa variante, attribuendola a «P. Alessi» di Palazzo Adriano, precisando, inoltre, che: «P. G. Alessi l'imparò da P. Andrea Cuccia Rettore nel 1860 il Sem. Pal. e questi dai Monaci Basiliani di Mezzojuso». Una variante analoga a quella attestata da Stassi risulta in *Chiovu* (il cui informatore si presume, infatti, proprio Papàs Giovanni Alessi), che però trascrive il corrispondente *stichiròn prosòmion* di San Gregorio Nazianzeno (30 gennaio) Πάτερ Γρηγόριε (*Pater Grigòrie*): cfr. Pecoraro (1986: 54, tavv. III-IV).

144. Pagg. 118-119 Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη *Paràdboxa simeron idbon ta ethni*
(Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἦν μὲν αἰεὶ) (*To Pnevma to àghion in men ai*)
(Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς καὶ ζωὴ) (*To Pnevma to àghion, fos ke zoi*)

In alto a destra: «*Ηχ. δ' [*Ich. tètartos* (T. 4°)]».

Si tratta di tre *stichirà idhiòmela* della Domenica di Pentecoste che si eseguono sia in conclusione dell'*Òrthros*, alle Lodi (Αἶνοι, *Eni*), sia all'Ufficio della Genuflessione (Γονυκλισία, *Goniklisis*) al Vespro.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 70), la cui variante è da ricondurre alla specifica tradizione di Mezzojuso: nel manoscritto di Stassi, infatti, la trascrizione risulta vergata subito dopo un *Mi tis sthoràs* per il quale egli annota «Mezzojuso P. Figlia». Tale attribuzione viene confermata anche dalla testimonianza di Sciambra (cfr. le osservazioni alla trascrizione originale di Perniciaro riprodotta al n. 161). Rispetto alla versione di Stassi si riscontrano, tuttavia, alcune sviste: alla fine del 4° rigo della prima pagina manca il segno di legatura fra il *do* semiminima e il *do* semicroma del melisma; all'inizio del 5° rigo della prima pagina il *do* semiminima dopo il *si* breve (che indica nota di recitativo) va espunto: nella redazione di Bua al suo posto risulta un punto coronale (scritto all'interno del pentagramma e seguito da una legatura) erroneamente interpretato da Papàs Perniciaro come *do*; i due *sol* breve (che indicano note di recitativo) alla fine del 3° rigo e all'inizio del 4° rigo della seconda pagina vanno intesi come *si*.

Due versioni di *Paràdboxa simeron idbon ta ethni* sul tono 4° *chima-chima* sono attestate da Falsone (pp. 74-75) e da Stassi (cfr. Bua, p. 109) in coda alle trascrizioni di *Ton zoopiòn su Stavron* (cfr. le osservazioni al n. 122 della presente edizione). Falsone non attesta, invece, alcuna variante sul tono solenne.

145. Pag. 123 Τὸν οὐρανοφάντορα *Ton uranofandora*

Da questo canto, e sino al n. 173, nella presente edizione risultano riprodotte anastaticamente trascrizioni custodite presso l'Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira di Mezzojuso, e ivi inventariate con la sigla *Fòlia*. *Megalinàrion* di San Basilio (1 gennaio) si canta ai *dittici*. Tono (?). In tale data, nel calendario bizantino, si festeggia anche la Circoncisione di Gesù. Nella liturgia della festa oltre al *megalinàrion* della Madonna (*Epi si cheri*, cfr. nn. 48-49) si esegue quello del Santo.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato. A matita risulta annotato l'*ison*.

Questa variante rimanda al *megalinàrion* ordinario *Àxion estin* (cfr. n. 45); altrove, ad esempio a Piana degli Albanesi, è invece usata una diversa variante.

Non attestato né da Stassi né da Falsone.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 1, n. 3.

146. Pag. 124 Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος *Pros tin fonin tu voòndos*

Quarto *idhiòmelon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (Sante *Theofanè* del Signore: 6 gennaio): tono 4° plagale.

Si canta su una melodia in parte diversamente strutturata da quella dei tre *tropària* che lo precedono: *Fonì Kiriù* (cfr. nn. 97, 129 e 186) *Simeron ton idhaton* (cfr. nn. 130 e 187) e *Os ànthropos en potamò* (cfr. n. 188). Come risulta del manoscritto di Perniciaro, nell'*Aghiasmòs* questo *idhiòmelon* è preceduto dal *dboxastikòn*, che si sviluppa sulle formule melodiche del genere sticherarico di tono 4° plagale. Per le osservazioni generali su quest'Ufficio si vedano le note al canto n. 129.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato.

Cfr. Stassi (Bua, pp. 80-81) e Falsone (pp. 128-129). Quest'ultimo trascrive solo la prima parte (fino alle parole *Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου*) avvertendo che per la seconda parte «Il testo segue la stessa melodia del canto 29 [cioè *Fonì Kiriù*] dalle parole *Δεῦτε λάβετε*».

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 1, n. 4.

147. Pag. 125 Ἀνάστα, ὁ Θεός *Anasta, o Theòs*

Salmo 81: 8. Tono grave (*varis*).

Si canta al Vespro del Santo e Grande Sabato, dopo l'Epistola. Al riguardo i testi liturgici avvertono: «Non si canta l'*Allilùia*, ma il sacerdote celebrante canta subito il seguente *stichos*, e intanto sparge alloro lungo la

chiesa». Lo stesso versetto viene cantato ad ognuno dei successivi *stichi* del Salmo 81, che vengono proclamati dal lettore.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato.

Non attestato né da Stassi né da Falsone.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 1, n. 9.

148. Pag. 126 Σιγησάτω *Sighisato*

Inno che sostituisce il *cheruvikòn* (cfr. nn. 34-37 e 119) nella Divina Liturgia di San Basilio del Sabato Santo: tono 1° plagale.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato.

Secondo Ferrara (1985: 33) da questo *tropàrion* derivano le formule del primo tono plagale dell'*Oktòichos* (cfr. *Kirie, ekkèkraxa* n. 68).

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 62). Non attestato da Falsone. Cfr. Ferrara (1988: 32).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 1, n. 10.

149. Pag. 127 Μη τῆς φθορᾶς *Mi tis fthoràs*

Megalinàrion della Domenica di Pentecoste. Tono grave (*varis*).

La variante assai prossima a quella riprodotta al n. 51 (ove, però, si riscontrano alcune incongruenze semiografiche relativamente all'alternanza di *do bequadro* e *do diesis*, che invece qui risultano più chiaramente indicati). L'uso delle barre di misura in questa trascrizione determina, inoltre, qualche differenza nell'interpretazione ritmica dei melismi.

Per le osservazioni generali e i riscontri in Stassi, Falsone, Tardo (1938), AA. VV. (1985) e Ferrara (1988) cfr. la nota al n. 51.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 1, n. 11.

150. Pag. 128 Τῆς μετανοίας *Tis metanias*

Sul margine sinistro «ἤχ. πλ. δ' [*ich. plàghios tètartos* (t. pl. 4°)]».

Idbiòmelon del *Triòdbion*. Si canta, dopo il Salmo 50, all'*Òrthros* delle Domeniche.

Cfr. Falsone (p. 203) e Stassi (Bua, p. 44): quest'ultimo indica quale informatore «P. Giov. Alessi» (di Palazzo Adriano). Cfr. anche Ferrara (1988: 27).

Sciambra (pp. 23-24) testimonia questo canto comparando sinotticamente tre varianti rispettivamente provenienti da Palazzo Adriano (raccolta dallo stesso Sciambra, e analoga a quella testimoniata da Stassi), da Mezzojuso («dalla gentilezza di Mons. Lorenzo Perniciaro») e da Piana degli Albanesi (ripresa da Falsone, con in nota alcune varianti cantategli da Papàs Demetrio Cimino). La melodia riferita a Mezzojuso, assai prossima a quella riprodotta nella presente edizione, conferma la specificità della variante mezzojusara. Il confronto fra le diverse versioni evidenzia significative differenze nello svolgimento melodico, tuttavia riconducibili a una medesima struttura musicale. Sotto il profilo scalare in tutte le varianti sopra citate si riscontra la frequente bemollizzazione per attrazione del secondo grado del modo; nella variante attestata da Perniciaro, invece, ciò si riscontra solo nella cadenza conclusiva.

Cfr. anche le osservazioni al canto successivo (n. 151).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 3, n. 1.

151. Pag. 128 Τὰ πλήθη *Ta plithi*

Sul margine sinistro «ἤχ. πλ. β' [*ich. plàghios dbèfteros* (t. pl. 2°)]».

Idbiòmelon del *Triòdbion*: si canta, dopo *Tis metanias* (cfr. il canto precedente: n. 150), all'*Òrthros* delle Domeniche.

Cfr. Falsone (pp. 204-205), Stassi (Bua, p. 44): come per *Tis metanias* quest'ultimo indica quale informatore «P. Giov. Alessi» (di Palazzo Adriano). Cfr. anche Ferrara (1988: 28).

Sciambra testimonia sinotticamente tre varianti di questo canto (da Palazzo Adriano, da Mezzojuso e da Piana degli Albanesi) immediatamente dopo le tre versioni di *Tis metanias*, indicando le medesime fonti (cfr. le

osservazioni al n. 150): anche in questo caso ciò conferma la specificità mezzojusara della variante trascritta da Perniciaro. Sulle differenze e le affinità delle diverse melodie (sia sotto il profilo strutturale che scalare) vale quanto riscontrato a proposito di *Tis metanias*.

Confrontando le trascrizioni dei due *idbiòmela* del *Triòdbion* qui riprodotte (nn. 150 e 151) appare evidente che, sebbene risultino rispettivamente attribuite al tono 4° plagale e al 2° plagale, le due melodie presentano significative analogie. Al riguardo Stassi osserva: «La melodia è unica tanto di Τῆς μετανοίας ἤχος πλ. δ' che di Τὰ πλῆθη ἤχος πλ. β'»

Cfr. anche le osservazioni al canto precedente (n. 150).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 3, n. 2

152. Pag. 129 Σταυρὸς ἀνυψούμενος *Stavròs anipsùmenos*

Primo *prosòmion stichiròn* (sull'*aftòmèlon Olin apothèmeni*) del Grande Vespro dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Tono 2° plagale.

Questa trascrizione presenta interessanti microvarianti rispetto alla melodia riprodotta al n. 82. Sciambra in nota a una trascrizione riferita a Contessa Entellina testimonia alcune varianti attribuite a Lorenzo Perniciaro che trovano puntuale riscontro nella versione qui pubblicata.

Questo *prosòmion* non risulta attestato né da Stassi, né da Falsone: al riguardo e per i riscontri in Gaisser e *Chiovu* cfr. però le osservazioni al corrispondente *aftòmèlon* (n. 80).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 1.

153. Pag. 130 Σταυρὸς ὑψοῦται σήμερον *Stavròs ipsute simeron*

Secondo *exapostilàrion* dell'*Òrthros* dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Tono 2° autentico. Si tratta di un *prosòmion* sull'*aftòmèlon* Γυναικες, ἀκουτίσθητε (*Ghinekes, akutisthite*): *exapostilàrion* dell'*Òrthros* della Domenica delle Mirofòre (seconda Domenica dopo Pasqua).

Nella pagina precedente (qui non riprodotta) risulta uno spazio bianco, preceduto dall'indicazione «Exapostiliaria / 1°», destinato alla trascrizione (in effetti non più redatta) del primo *exapostilàrion* del 14 settembre: Σταυρὸς ὁ φύλαξ (*Stavròs o filax*), *prosòmion* su Τῶν μαθητῶν ὁρώντων σε (*Ton mathitòn orondon se*), tono 2° autentico.

Non attestato né da Falsone né da Stassi: quest'ultimo (cfr. Bua, p. 113) su una melodia pressoché identica trascrive però l'*aftòmèlon* corrispondente *Ghinekes akutisthite*.

Sciambra (p. 115) riporta una trascrizione della tradizione di Mezzojuso desunta dalla viva voce di Perniciaro: si tratta della stessa variante con minime differenze ritmiche.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 4.

154. Pagg. 130-131 Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν
O tu paradoxu thàvmatos! To zoiforon fitòn

Si tratta del primo *prosòmion stichiròn* che si canta alle Lodi (Αἴνοι, *Enì*) dell'*Òrthros* dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Tale *prosòmion* andrebbe eseguito sulla melodia dell'*aftòmèlon* (dall'*incipit* assai simile) di tono 4° plagale *O tu paradoxu thàvmatos! En uranò ke en gbi* del Vespro del 26 ottobre (San Demetrio Megalomartire). Qui, invece, come anche nelle trascrizioni nn. 86 e 139, risulta attestato con la melodia di tono 1° autentico dell'*aftòmèlon* del 15 agosto (che presenta anch'esso un *incipit* assai simile) *O tu paradoxu thàvmatos! I pigbi tis zois* (cfr. i nn. 88 e 138). Nel canto riprodotto al n. 89 risulta, invece, correttamente attestata la melodia di tono 4° plagale.

Per altre informazioni e i riscontri in Stassi, Falsone e *Chiovu* si vedano le osservazioni al n. 86.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 5.

155. Pag. 132 Σῶσον, Κύριε *Soson, Kirie*

In alto a sinistra «Ἡχ. α' [*Ich. protos* (T. 1°)]».

Apolitikion dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Si riferisce anche alla Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima). Viene ordinariamente eseguito anche all'*Òrthros* (sia in quello delle Domeniche e delle feste sia in quello giornaliero). Tono 1° autentico.

Minime varianti rispetto al canto riprodotto al n. 90, alle cui note si rimanda per i riscontri in Stassi e Falsone.

Cfr. Stassi (Bua, p. 72) e Falsone (p. 106).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 6.

156. Pagg. 132-133 Ὁ ὑψωθεὶς *O ipsothis*

Kondàkion aftòmelon dell'Òrthros dell'Esaltazione della Croce (14 settembre). Si riferisce anche all'Òrthros della Domenica dell'Adorazione della Croce (terza Domenica di Quaresima). Viene ordinariamente eseguito anche all'Òrthros (sia in quello delle Domeniche e delle feste sia in quello giornaliero). Tono 4° autentico.

Questa trascrizione integra la lacuna segnalata nelle osservazioni al canto n. 90.

Cfr. Stassi (Bua, p. 72) e Falsone (p. 106): rispetto a tali varianti, quella trascritta da Perniciaro appare ritmicamente irrigidita dalla scelta del tempo di 6/8 e dall'uso delle barre di misura (in Stassi, invece si alternano terzine e crome puntate seguite da semicrome; mentre in Falsone si alternano minime, semiminime e semiminime puntate seguite da crome). Al confronto risulta invece più interessante il recitativo conclusivo testimoniato da Perniciaro: questo, infatti, si muove attraverso un *ambitus* di quarta, mentre in Stassi e Falsone consiste nel ribattimento della *finalis*. Perniciaro, inoltre, propone anche un'alternativa melismatica della coda cadenzale.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 7.

157. Pag. 133 Τὸν Σταυρόν σου *Ton Stavròn su*

Inno che sostituisce il *trisàghion* delle solennità della Croce. Liturgia. Tono 2° autentico.

A matita risulta indicato l'*ison*.

A matita risultano indicati gli *incipit* «Ἐξαιρέτως (*Exeretos*) - Μυστικός ἐὶ (*Mistikòs i*)»: si tratta rispettivamente della commemorazione della Madre di Dio da parte del Sacerdote dopo la Consacrazione e del *megalinàrion* dell'Esaltazione della Croce, che probabilmente Perniciaro intendeva trascrivere nella parte inferiore della pagina.

Stassi (cfr. Bua, p. 73) riporta una melodia assai simile, riferendola al Seminario di Palermo. Una variante mezzojusara è invece riprodotta al n. 27; una copia della versione di Falsone (pp. 112-113) è costituita dalla trascrizione n. 133. Per i riscontri in Ferrara (1988) e per altre osservazioni cfr. il n. 27.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 8.

158. Pag. 134 Μύροις παροικήσας *Miris parikisas*
(Νίκη φερωνύμως) (*Niki feronimos*)
(ᾠθῆς Κωνσταντίνω) (*Oftbis Konstandino*)

Prosòmia stichirà (sull'*aftòmelon Ote ek tu xilu*) del Grande Vespro di San Nicolò di Mira (6 dicembre). Tono 2° autentico.

Sebbene *Ote ek tu xilu* rappresenti un canto assai ben conosciuto da sacerdoti e fedeli, Papàs Perniciaro ha ugualmente trascritto questi *prosòmia* poiché, essendo San Nicolò di Mira il Patrono di Mezzojuso, essi si riferiscono a celebrazioni particolarmente avvertite da parte della comunità locale.

Questi *prosòmia* non risultano testimoniati né da Stassi né da Falsone. Al riguardo e per i riscontri in *Chiovu*, Tardo (1938) e Ferrara (1988) si confrontino però le osservazioni all'*aftòmelon* corrispondente *Ote ek tu xilu* (n. 87). Una trascrizione di *Miris parikisas* è invece pubblicata da Ferrara (1979: 208-209).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 11.

159. Pag. 135 Ποίσις εὐφημιῶν στέμμασιν *Piis effimìon stèmmasin*
(Ποίσις μελωδικοῦ ἄσματος) (*Piis melodhikis àsmasin*)
(Ποίσις προφητικοῦ ἄσματος) (*Piis profitikis àsmasin*)

Prosòmia stichirà (sull'*aftòmelon* del 29 giugno *Piis effimìon stèmmasin anadhisomen Petron ke Pavlon?*) del Grande Vespro di San Nicolò di Mira (6 dicembre). Tono 2° autentico.

I testi dei tre *prosòmia* risultano sottoscritti (con inchiostro rosso, con matita grigia e con inchiostro nero) a un'unica trascrizione musicale. La parte conclusiva del testo del secondo *prosòmion* è omessa in quanto identica a quella del primo. Del terzo *prosòmion* risulta trascritta solo la parte iniziale, fino alle parole τὸν τὰ πόρρω ὄντα προβλέποντα (seguono alcuni grafemi greci, di dubbia interpretazione, che non corrispondono

alla effettiva prosecuzione del testo: la trascrizione letteraria probabilmente si interrompe proprio per effetto di tale incertezza di memoria da parte di Papàs Perniciaro).

Nei righi 5-7, il testo del secondo *prosòmion* risulta associato in maniera impropria alla trascrizione musicale (per un chiarimento si confronti l'analoga trascrizione dello stesso Perniciaro, che si trova a pagina 39 del quadernetto di proprietà di Papàs Francesco Vecchio, e che qui si riproduce di seguito).

Cfr. Stassi (Bua, p. 114), che trascrive solo il primo *stichiròn*. Non attestato da Falsone. Cfr. anche Ferrara (1979: 209-210), che attesta anch'egli solo *Piis effimòn stèmmasin*.

Sciambra nel suo manoscritto (alle pagine 123-124 e 244-245) trascrive due volte il primo *stichiròn* «dalla viva voce di Papàs A. Figlia»: questa variante corrisponde significativamente a quella attestata da Perniciaro. Sciambra, in nota, avverte: «Nella trascrizione di Stassi è da notare il “La” naturale»: si tratta del 6° grado (la trascrizione di Stassi ha come *finalis* il *do*) che nelle varianti di Perniciaro (in cui il 6° grado corrisponde al *do* *bemolle*) e Sciambra risulta invece abbassato.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 12.

160. Pag. 136 Έν τοῖς Μύροις, ἄγιε *En tis Miris, àghie*

Kondàkion di San Nicolò di Mira (6 dicembre): *prosòmion* sul *kondàkion* di Natale *I Parthenos simeron* (cfr. nn. 95 e 117). Tono 3° autentico.

Un'altra trascrizione (probabilmente desunta da Figlia) è pubblicata al n. 92: diversamente da quella variante, questa qui riprodotta con il n. 160 corrisponde con evidenza a *I Parthenos simeron* (si confrontino il n. 95, che però differisce nella cadenza conclusiva, e il n. 117 che invece corrisponde perfettamente).

In calce, a matita, risulta annotato «Eortazi 9 dicembre»: si tratta dell'*incipit* del *kondàkion* di Sant'Anna (Ἐορτάζει), che, evidentemente, Perniciaro intendeva trascrivere successivamente.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 4, n. 16.

161. Pag. 137 Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη *Paràdboxa simeron idhon ta ethnì*

In alto a sinistra, sopra l'*incipit*: «Πεντηκ. p. 408 [*Pentik(ostàrion)*]».

Stichiròn idbiòmelon della Domenica di Pentecoste che si esegue sia in conclusione dell'*Òrthros*, alle Lodi (Αἶνοι, *Eni*), sia all'Ufficio della Genuflessione (Γονυκλισία, *Goniklisia*) al Vespro. Tono 4° autentico.

Variante ritmicamente significativa della versione che Stassi desume da Figlia, ove risulta sottoscritto anche il testo degli altri due *stichirà* che si eseguono successivamente (cfr. la copia redatta da Perniciaro, riprodotta al n. 144). Una trascrizione del tutto identica si trova alle pp. 95-96 del manoscritto di Papàs Sciambra, il quale precisa: «Melodia degli idiomeli della Ufficiatura della Γονυκλισία propria di Mezzojuso. Essa è stata trascritta dall'Arciprete Lorenzo Perniciaro». In riferimento al frammento melodico corrispondente alle parole *ἔξνοις ῥήμασι* Sciambra osserva: «Da notare che la stessa melodia venne trascritta da P. G. Stassi, mentre era Superiore del Seminario Albanese di Palermo, dalla viva voce di Papàs Figlia, e risulta assolutamente identica, tranne la seguente variante: [segue un rigo musicale]».

Per i riscontri in Stassi e Falsone cfr. le osservazioni al n. 144.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 5, p. 1.

162. Pag. 138 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε *Evloghitòs i, Kirie*
(Τῶν Ἁγίων ὁ χορός) (*Ton Aghion o choròs*)

Evloghitària nekròsima. Tono 1° plagale.

La trascrizione riguarda il versetto introduttivo (Salmo 118: 12), il primo *tropàrion* e il triplice *Allilùia* conclusivo.

Una variante che Perniciaro copiò dal manoscritto di Stassi è riprodotta al n. 58, ove risultano però compresi anche gli altri due *tropària* e la *dboxologhìa* intermedia.

Per i riscontri in Stassi e Falsone cfr. le osservazioni al n. 58.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 5, p. 2.

163. Pag. 139 Θεὸς Κύριος *Theòs Kirios*

In epigrafe, accanto all'*incipit*: «Ἦχος πλ. δ' [*Ichos plàghios tètartos* (Tono plagale 4°)]». I testi liturgici forniscono, tuttavia, un'altra attribuzione del modo (cfr. le osservazioni al n. 74).

Salmi 117: 27a, 26a; 104: 1. Si esegue all'*Òrthros* e durante la *Paràklisis*.

Diversamente dalla versione riprodotta al n. 74 (peraltro impropriamente irrigidita nel tempo di 2/4), questa trascrizione comprende, oltre il versetto introduttivo, anche il primo dei versetti che successivamente gli si alternano con un'intonazione recitativa.

Per i riscontri in Stassi e Falsone cfr. le osservazioni al n. 58.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 15/a, n. 4.

164. Pag. 140 Χαίροις, Ἄνασσα *Cheris, Anassa*

Secondo *irmòs* (giambico) dell'ode nona del doppio Canone di Pentecoste. Tono 4° autentico.

Per il primo *irmòs* (*Mi tis fthoràs*) e per altre informazioni sul Canone di Pentecoste cfr. le osservazioni al n. 51. *Cheris, Anassa* è anche la *katavasia* dell'ode nona del doppio Canone del Giovedì dell'Ascensione: qui, infatti, quali *katavasiae* delle diverse odi non vengono impiegati i rispettivi *irmi*, bensì vengono adottati quelli del secondo Canone giambico di Pentecoste. Per ciò che attiene, in particolare, la nona ode del Canone dell'Ascensione, va precisato che il *megalinarion* è rappresentato da Ἄγγελιοι τὴν ἄνοδον τοῦ Δεσπότης (*Àngeli tin ànodhon tu Dbespotu*), che si riferisce al secondo Canone, mentre quale *megalinarion* della Liturgia viene adottato Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν (*Se ti ipèr nun*), che proviene invece dal primo Canone.

Cfr. Falsone (pp. 262-263), che (diversamente da Stassi, Sciambra, e da quanto risulta dai testi liturgici) indica tono 4° plagale. Cfr. anche Stassi (Bua, p. 67), che riporta due varianti: la prima è simile a quella pubblicata da Falsone ed è quindi riconducibile alla tradizione di Piana degli Albanesi; la seconda è invece simile alla variante di Perniciaro qui riprodotta, ed è quindi riferibile al repertorio di Mezzojuso.

Sciambra, alle pp. 92-94 del suo manoscritto, riporta due trascrizioni di *Cheris, Anassa*. Per la prima variante precisa: «Questo motivo di Piana degli Albanesi è stato raccolto da P. G. Stassi dalla viva voce dell'Arci-

prete Dorangricchia. Essa è quasi identica alla trascrizione fattane dal Falsone». Per la seconda variante scrive: «Melodia di Mezzojuso da me trascritta dalla viva voce di Papàs Figlia. Essa corrisponde alla versione dell'Arc. te Lorenzo Perniciario il cui foglio manoscritto porta la data: Maggio 1936». La redazione attestata da Sciambra non differisce sostanzialmente dalla trascrizione di Perniciario qui riprodotta: l'unica differenza significativa (oltre alla scelta dell'armatura con *si bemolle* in chiave, con *finalis = fa*, e qualche diversità di carattere ritmico) riguarda la scala discendente della cadenza finale che in Sciambra presenta il terzo grado minore (*la bemolle*), mentre in Perniciario prevede un intervallo maggiore (*si bequadro*). In riferimento alla data indicata da Sciambra, va precisato che la trascrizione di Perniciario qui riprodotta è attribuibile al 1938: ciò in base all'indicazione che compare a margine di un *Àghios o Theòs* (cfr. il successivo n. 165) che, con tutta probabilità, insieme a *Cheris*, *Ànassa* e ad altri canti, faceva originariamente parte di un unico quaderno (oggi scompagnato e inventariato come *Fòlia 15/a,b,c,d,e*). Va aggiunto, inoltre, che la minuta della trascrizione di Perniciario (non riprodotta in quest'edizione, in quanto del tutto identica) si trova nel quaderno inventariato come *Fòlia 13*, databile al 1932, da cui sono state ricavate le trascrizioni qui pubblicate ai nn. 174-189. Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia 15a* n. 9.

165. Pag. 141 Ἅγιος ὁ Θεός *Àghios o Theòs*

L'indicazione in epigrafe «Mattutino - 14 settembre» chiarisce che questo canto si riferisce all'*Òrtbros* (più precisamente, alla *grande dboxologhia*). Come già precedentemente precisato, si avverte al riguardo che nella corrispondente Liturgia si esegue, invece, *Ton Stavròn su*, (cfr. nn. 27, 133 e 157). In coda alla trascrizione risulta la data «8-IX-938»; segue la firma dell'Arciprete Lorenzo Perniciario.

Inno che sostituisce il *trisàghion* dell'Esaltazione della Croce.

Un'altra variante è riprodotta al n. 24. Si noti l'*apichima* sulla sillaba *Ne* al rigo 3 (un altro caso di *apichima* si riscontra all'inizio dell'inno *cherwikòs* riprodotto al n. 34).

Cfr. Stassi (Bua, p. 35). Copiato da Falsone (pp. 244-246), ove, però, non risulta sottoscritta la parte conclusiva del testo (-ον ἡμᾶς) che invece Perniciario indica. Falsone, in effetti, non attribuisce questa variante all'Esaltazione della Croce, bensì alla Liturgia Di San Basilio («ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ»).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia 15b* p. 1.

166. Pag. 142 Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ *Aneliftbis en dboxi*

Apolitikion del Mercoledì e del Giovedì dell'Ascensione. Tono 4° autentico. Nella Liturgia dell'Ascensione viene cantato, oltre che come *tropàrion* della festa anche al posto di *Idhomen to fos* (cfr. le osservazioni al n. 55). A Contessa Entellina sostituisce anche *Ii to ònoma*. Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco translitterato.

Cfr. Stassi (Bua, p. 67) e Falsone (pp. 259-260). Si osservi, però, che in ambedue le fonti, l'*incipit* risulta Ἀνελήφθης, Χριστέ; in Perniciario, come nell'uso odierno, risulta invece Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia 15e* p. 1.

167. Pag. 143 Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου *Psichì mu, psichì mu*

Kondàkion idhiòmelon dell'Ufficio di compunzione del grande Canone (Κατανυκτικὴ Ἀκολουθία τοῦ Μεγάλου Κανόνος, *Kataniktiki Akoluthia tu Megalu Kanonos*), all'*Òrtbros* del Giovedì della quinta settimana di Quaresima. Tono 2° plagale.

Copiato da Stassi (cfr. Bua, p. 45), che specifica: «(Sig. F. Schirò) / Dal Gran Canone di Andrea Cretese». Cfr. anche Falsone (pp. 133.-134). Padre Lorenzo Tardo (1938: 118) riporta puntualmente questa variante (che anch'egli, evidentemente, desunse dal manoscritto di Gregorio Stassi), ma la assegna al tono 3° autentico. Commenta Tardo: «Il canto si sviluppa indipendentemente dal ritmo proprio della poesia e in forma quasi calofonica; nel quadro melodico però si ravvisa simmetria e giusta corrispondenza delle parti». Sull'attribuzione del tono è utile richiamare quanto premette Papàs Matteo Sciambra a una non dissimile versione, dalla tradizione di Contessa Entellina, che egli trascrive alla pagina 28 del suo manoscritto: «La melodia [...] appartiene a una rara forma di canto calofonico che si conserva nella tradizione degli Albanesi di Sicilia. Pur appartenendo all'ἦχ. πλ. β' [*ich. plàghios dhèfteros* (t. pl. 2°)] non ha forma marcatamente cromatica. Cfr. anche Ferrara (1988: 12).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia 20* p. 1.

168. Pagg. 144-145 Τοῦ δείπνου *Tu dhipnu*

Inno che sostituisce il *cheruvikòn* (cfr. nn. 34-37 e 119), il *kinonikòn* (cfr. nn. 52-54 e 175) e *Ìdbomen to fos*, durante la Liturgia di San Basilio (che segue il Vespro) del Santo e Grande Giovedì. A Contessa Entellina sostituisce anche *li to ònoma*. Tono 2° plagale.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato. Una variante, desunta da Stassi, è riprodotta al n. 101: si vedano le osservazioni relative per altre informazioni e per i riscontri in Falsone.

Questa versione mostra significative differenze rispetto a quella attestata da Stassi tanto nello sviluppo melodico che nell'aspetto scalare. Si noti, in particolare, la presenza del *si bemolle*. Si confronti, inoltre, la diversa caratterizzazione ritmica e melodica delle cadenze di frase di questa variante laddove si succedono *fa diesis* e *fa naturale* (al n. 101 ciò corrisponde all'alternanza di *mi bequadro* e *mi bemolle*). È utile osservare che Sciambra (*ms.* pp. 43-45) in calce a una versione di Contessa Entellina testimonia una variante desunta dal manoscritto di Figlia che differisce da quella qui riprodotta. Sulla base dei suddetti riscontri si può ritenere che si tratta di una trascrizione originalmente redatta dallo stesso Papàs Perniciaro e che tale melodia sia riconducibile alla specifica tradizione di Mezzojuso.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 pp. 4-5.

169. Pag. 145 Χριστὸς ἀνέστη *Christòs anesti*

Tropàrion di Pasqua: dall'*Òrthros* della Santa e Grande Domenica di Pasqua e per tutta la *Settimana del rinnovamento* (τῆς διακαινησίμου, *tis dhiakenisimu*) fino al Domenica di San Tommaso). Tono 1° plagale.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato.

Al margine sinistro «solenne»: l'indicazione suggerisce il confronto con la variante riprodotta al n. 172 (ove risulta, invece, «meno solenne»): le due melodie differiscono leggermente nella parte iniziale e nella cadenza finale; l'intero svolgimento centrale risulta invece identico. L'indicazione «*adagio*» nella variante *solenne* ne suggerisce un'esecuzione più lenta e severa. In coda alla trascrizione risulta la data «11/10/932»: segue una sigla di incerta lettura («Mezzojuso [?]»).

Nel corso della settimana di Pasqua, questo canto viene intonato da sacerdoti e fedeli innumerevoli volte: nelle diverse celebrazioni sacre si alternano ora melodie solennemente melismatiche ora melodie più gioiose e ritmicamente scandite. Ogni comunità siciliana di origine albanese possiede specifiche varianti, che tuttavia rimandano a un modello comunemente condiviso.

Stassi (cfr. Bua, p. 63) riporta tre versioni: la prima è di tipo melismatico; la seconda è pressoché identica a quella qui riprodotta al n. 172 (in nota è altresì testimoniata, limitatamente al frammento iniziale, anche una realizzazione alternativa, analoga alla trascrizione n. 169 di Perniciaro); la terza (del tutto differente sotto il profilo melodico e scalare) si riferisce al ritornello che si intercala alla odi del Canone di Pasqua e risulta in coda alla trascrizione della prima ode.

Falsone (pp. 251-255) testimonia quattro varianti: la prima (n. 126) risulta in parte analoga alla corrispondente versione melismatica trascritta da Stassi; altre due (nn. 127 e 128) attestano, invece, melodie del tutto differenti; l'ultima (n. 129) risulta in coda alla trascrizione di Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου (*Anastàs o Iisùs apò tu tafu*), *tropàrion* che si canta in tutte le strofe di ogni ode del Canone di Pasqua (ma erroneamente indicato da Falsone come primo *irmòs*).

Cfr. anche Gaisser (1905a: 117), che fornisce una variante riferita quale «*tropàrion* ripetuto dopo le odi». Cfr. infine Ferrara (1988: 21-22), che trascrive le tre diverse versioni oggi in uso a Piana degli Albanesi nei vari momenti dell'Ufficio e della Liturgia.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 5.

170. Pag. 146 Αἱ γενεαὶ πᾶσαι *E ghenè pase*

Enkòmion del lamento funebre (Ἐγκόμιον τοῦ ἐπιτάφου θρήνου): terza *stasis*. Si canta all'*Òrthros* del Santo e Grande Sabato. Tono 3° autentico.

Il testo sottoscritto alla trascrizione è in greco traslitterato.

L'*Epitàfios thrinos* costituisce uno dei momenti maggiormente pregnanti e suggestivi della Settimana Santa bizantina. Gli *enkòmia* (in Sicilia comunemente chiamati anche *lamenti* o *lamentazioni*) vengono cantati dopo l'ode nona: si tratta di una lunga serie di *tropària* (corrispondenti a 176 versetti) raggruppati in tre stanze (*stasis*), i

Oti parà si pighì zois:
en to fotì su opsòmetha fos.
Paràtinon to èleos su tis ghinòskusi se.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios
Athànatos, elèison imàs (*Tre volte*).

Dhinamis.

Dhefte idhomen, pistì, pu eghennithi o Christòs:
akoluthisomen lipòn entha odhevi o Astìr metà
ton Magon, Anatólis ton Vasilèon. Àngheli
imnusin akatapafstos eki. Pimenes agravlusin
odhìn epàxion: «Dhoxa en ipsistis, lègondes,
to sìmeron en to spilèo techthendi ek tis Parthe-
nu ke Theotoku en Vithlèem tis Iudhèas».

Èsosc laòn thavmaturgòn Dhespotis,

Igròn thalassis kima
chersosas pale.

Ekòn dhe techthis ek Koris,
trivòn vatìn

Polu tithisin imìn: on kat'usian

Ison te Patrì ke vrotis dhoxàzomen.

Ton tafon su, Sotìr, stratiòte tìrundes, nekri
ti astrapì tu ofthendos anghelu eghènondo,
kirittondos ghinexi tin anàstasin; se dhoxàzomen,
ton tis fìhoràs katheretin; sì prospiptomen
to anastandi ek tafu, ke mono Theò imòn.

Kirie ton dhinàmeon, meth'imòn ghenù: allon
gar ektòs su voithòn en thlipsesin uk èchomen.
Kirie ton dhinàmeon, elèison imàs.

Poiché presso di te è la fonte della vita:
nella tua luce vedremo la luce.

Estendi la tua misericordia sopra quelli che ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,
abbi pietà di noi. [Tre volte]

Forza.

Venite, fedeli, andiamo a vedere dove è nato il Cristo:
seguiamo insieme ai Magi, Re d'Oriente, la direzione
che indica la Stella. Là gli Angeli incessantemente
inneggiano. I pastori vegliano nei campi, elevando
il degno cantico: «Gloria nel più alto dei cieli, a colui
che oggi in una grotta è stato partorito dalla Vergine
e Madre di Dio, a Betlemme di Giudea».

Ha salvato il popolo tra i prodigi il Sovrano,

Riducendo un tempo a terra asciutta
l'umida onda del mare.

Ma nascendo volontariamente dalla Vergine,
un sentiero accessibile

Apri per noi per il cielo: dunque lui che per essenza

È uguale al Padre e ai mortali noi glorifichiamo.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore,
divennero come morti all'apparire sfolgorante
dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione;
ti glorifichiamo, distruttore della corruzione;
ci prostriamo a te, risorto dalla tomba, e solo Dio nostro.

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di te
altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni.

Signore delle schiere, abbi pietà di noi.

186. Pag. 164

Φωνὴ Κυρίου

Cfr. n. 97.

187. Pag. 165

Σήμερον τῶν ὑδάτων

Cfr. n. 130.

188. Pag. 166

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες, Χριστὲ Βασιλεῦ·
καὶ δουλικὸν βάπτισμα λαβεῖν σπεύδεις, Ἄγαθέ,
ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
Φιλάνθρωπε.

189. Pag. 167

Ἐτοιμάζου, Βηθλεέμ

Cfr. n. 93.

190. Pag. 168

Ἐν τῇ γεννήσει

Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει
τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες, Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σοῖς λυτρουμένη ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

191. Pag. 169

Τὴν ἐν πρεσβείαις

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν·
ὥς γὰρ ζωῆς Μητέρα πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν
ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

192. Pag. 170

Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν

Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ πάθους
πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον,
Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς, ὡς οἱ παῖδες,
τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ νικητῇ
τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

193. Pag. 173

Τῷ σῷ Σταυρῷ

Τῷ σῷ Σταυρῷ, Χριστὲ Σωτήρ, θανάτου κράτος
λέλυται, καὶ Διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται·
γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον ὕμνον
σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

riproducibili anastaticamente. I canti nn. 174-189, in particolare, sono stati desunti da un unico quaderno manoscritto, di formato cm. 19 x 24,5, recentemente inventariato presso l'Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira di Mezzojuso come *Fòlia* 13. Si presenta scompaginato ma integro nella propria consistenza (si compone di 44 pagine numerate) e include circa trenta canti. La grafia non è affatto curata e abbondano le correzioni e le abbreviazioni: si tratta, infatti, di un quaderno di minute e appunti dai quali Papàs Perniciaro certamente desunse molte delle copie calligrafiche riprodotte anastaticamente in quest'edizione. È lecito supporre che Perniciaro si fosse di norma premurato di ricopiarne il contenuto ma che molte redazioni definitive siano andate perdute (tale ipotesi è confermata dal fatto che nella raccolta di Papàs Matteo Sciambra risulti citata una ragguardevole quantità di trascrizioni identiche a quelle testimoniate da tali minute). Il quaderno costituisce tuttavia una fonte significativa poiché per molti canti si tratta dell'unica attestazione pervenuta. Non essendo opportuna la riproduzione anastatica di tali documenti, si è preferito riprodurli fedelmente con *font* di stampa musicale su pentagramma.

Si tratta del Salmo 127 dell'Ufficio del Matrimonio. Tono (?).

Si intona all'inizio del *Rito dell'imposizione delle corone*, che costituisce la seconda parte dell'Ufficio. La prima parte (*Celebrazione degli sponsali*) è invece caratterizzata dallo scambio degli anelli. La prassi esecutiva prevede che a ciascun versetto del Salmo 127, cantato dal celebrante, risponda l'assemblea con *Dboxa si o Theòs...*: la trascrizione si riferisce solo al primo versetto e alla prima risposta antifonale.

Nell'originale manoscritto questo canto risulta annotato nella stessa pagina dei nn. 175 e 176: il titolo in epigrafe «Canti nel sacr.to del Matrimonio» e la data in basso a destra «27/8/932» si riferiscono a tutte e tre trascrizioni. Non attestato né da Falsone né da Stassi. Sciambra alla pagina 273 della sua raccolta manoscritta attesta questo canto nella «Melodia della Parrocchia di Palermo»: in nota riporta una «Variante di Mezzojuso», che corrisponde quasi testualmente a questa trascrizione di Perniciaro.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, rif. inv. *Fòlia* 13, p. 1(a).

175. Pag. 151 Ποτήριον *Potirion*

Kinonikòn (Salmo 115: 13) dell'Ufficio del Matrimonio. Tono (?).

Durante l'Ufficio del Matrimonio si canta immediatamente prima della *Danza di Isaia* nel momento in cui il sacerdote offre il vino ai due sposi prima di rompere il bicchiere. Il testo corrisponde a quello del *kinonikòn* ordinario della Liturgia del Mercoledì.

Nell'originale manoscritto questo canto risulta annotato nella stessa pagina dei nn. 174 e 176: il titolo in epigrafe «Canti nel sacr.to del Matrimonio» e la data in basso a destra «27/8/932» si riferiscono a tutte e tre trascrizioni.

Non attestato né da Falsone né da Stassi. Come già osservato per il canto precedente (*Makàrii pandes*, n. 174), nel manoscritto di Sciambra (pagine 273-274), in nota a una «Melodia della Parrocchia di Palermo», è riportata quale «Variante di Mezzojuso» una versione quasi identica a questa trascritta da Papàs Perniciaro.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, rif. inv. *Fòlia* 13, p. 1(b).

176. Pag. 151 Ἠσαΐα χορεύει *Isaia choreve*

Si tratta del primo dei tre *tropària* della *Danza di Isaia* dell'Ufficio del Matrimonio. Tono 1° plagale. Per il secondo *tropàrion* (*Àghii Màrtires*) cfr. il n. 63; il terzo, Δόξα σοι Χριστῆ ὁ Θεός (*Dboxa si Christè o Theòs*), non risulta invece fra le trascrizioni redatte da Papàs Perniciaro.

Nell'originale manoscritto questo canto risulta annotato nella stessa pagina dei nn. 174 e 175: il titolo in epigrafe «Canti nel sacr.to del Matrimonio» e la data in basso a destra «27/8/932» si riferiscono a tutte e tre trascrizioni.

Non attestato né da Falsone né da Stassi. Di questo canto Sciambra (p. 274) fornisce, quale unica versione, una «Melodia di Mezzojuso» che differisce da questa solo per qualche dettaglio di natura ritmica.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, rif. inv. *Fòlia* 13, p. 1(c).

177. Pag. 152 Μεγάλυνον. ψυχή μου, τὸν ὑπὸ Ἰωάννου *Megàlinon, psichì mu, ton ipò Ioannu*
(Ὁ τῶν ὑπὲρ νοῦν) (*O ton ipèr nun*)

In epigrafe è indicato quale titolo «Megalinario dell'Epifania»; in coda alla trascrizione risulta la data «27/8/932 (X°)».

Si tratta del *megalinarion* e dell'*irmòs* giambico della nona ode del doppio Canone delle *Theofanie* del Signore (6 gennaio). I testi liturgici indicano tono 2° autentico; tuttavia va osservato che nella variante testimoniata da Perniciaro la melodia della prima parte è ricalcata su quella del *megalinarion* di Natale (cfr. nn. 112 e 181) di tono 1° autentico, mentre quella della seconda parte rimanda a *Cheris, Anassa (irmòs)* del Canone giambico di Pentecoste di tono 4° autentico per il quale si veda la trascrizione n. 164.

Il testo verbale annotato da Perniciaro per il *megalinarion* non risulta nell' *Ἀνθολόγιον* (A': 1403-1404): qui quale primo *irmòs* dell'ode nona è indicato Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν... (che corrisponde all'*incipit* del *megalinarion* di Natale) mentre una variante simile è attestata per il terzo *troparion* della stessa ode (Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου τὸ βάπτισμα λαβόντα [*Megàlinon, psichì mu, ton ipò Prodrōmu to vaptisma lavonda*]). Il *Prosefchitarion* (pp. 449-450) quale *incipit* del *megalinarion* della Liturgia indica *Megàlinon, psichì mu, ton en Iordhani eltbonda vaptistine* (che invece corrisponde al secondo *troparion* della versione dell' *Ἀνθολόγιον*).

Non attestato né da Falsone né da Stassi. È significativo che Papàs Matteo Sciambra, che indica tono 2° autentico, alle pagine 156-157 della sua raccolta, riporti esattamente questa variante osservando «Abbiamo trovato solo a Mezzojuso questo Megalinarion con la stessa melodia del Χαίροις, Ἄνασσα. Canta l'Arciprete Perniciaro».

La prassi odierna conferma che si tratta di una variante esclusiva della tradizione di Mezzojuso.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, rif. inv. *Fòlia* 13, p. 9.

178. Pag. 153 Θεοτόκε, ἡ ἐλπὶς *Theotoke, i elpis*
(Ἐν νόμῳ, σκιὰ καὶ γράμματι) (*En nomo, skià ke gràmmati*)

Megalinarion (katavasia) della nona ode del Canone dell'*Irapandì* (Ἰραπαντή) del Signore (Presentazione di Gesù al tempio): 2 febbraio. Tono 3° autentico.

Diversamente dalla norma generale, questa *katavasia* non è costituita dalla ripetizione dell'*irmòs* ma dalla riesecuzione di due dei numerosi *tropària* che compongono la nona ode.

Cfr. Stassi (Bua, p. 81), che però con la stessa melodia della variante di *Theotoke, i elpis* qui riprodotta attesta Ἀκατάλιπτόν ἐστι (*Akatàliptòn estì*), indicandolo come *megalinarion* della nona ode dell'*Irapandì*. A questa trascrizione Stassi fa seguire *En nomo skià ke gràmmati* su una melodia che, pure in questo caso, non si discosta da quella trasmessa da Perniciaro: questo secondo canto è indicato da Stassi come *irmòs* ed è preceduto dall'avvertenza «Ai megalinaria segue il canto dell'ode nona come appresso».

Al riguardo è interessante la testimonianza di Papàs Sciambra, che alla pagina 158 del suo manoscritto riporta anch'egli (indicandolo quale *megalinarion*) *Akatàliptòn estì*, seguito da *En nomo skià ke gràmmati* (che reca l'avvertenza «ode IX»). Lo studioso, infatti, precisa: «P. Gregorio Stassi per questo canto ha la seguente nota: "Papàs Alessi imparò la melodia da Papàs Andrea Cuccia Rettore del Seminario Greco Albanese di Palermo nel 1866 e questi dai monaci di Mezzojuso". Essa si conserva ancora ed è stata trascritta dalla tradizione di Mezzojuso» (tale commento attribuito da Sciambra a Stassi non si riscontra, in effetti, nella copia redatta da Michele Bua). Le varianti attestate da Sciambra non si discostano da quelle trascritte da Stassi e Perniciaro; è però significativo che al margine di *En nomo skià ke gràmmati* egli precisi: «Cantata da Papàs L. Perniciaro». È opportuno precisare, infine, che Stassi (cfr. Bua, p. 93) fornisce in effetti una trascrizione di *Theotoke, i elpis* ma in riferimento alla *Paràklisis* e su una melodia completamente diversa.

Non attestato da Falsone. Cfr. Ferrara (1988: 7-8) che trascrive sia *Akatàliptòn estì* sia *En nomo skià ke gràmmati*.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 10.

179. Pagg. 154-156 Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς *Dboxa si to dbixanti to fos*

Grande dboxologhia.

La struttura melodica di questo lungo canto è di tipo strofico: essa consiste nella ripetizione di un'unica frase musicale, ogni volta microvariata in aderenza al testo dei singoli versetti.

Nel primo versetto la frase *καὶ φωτίζονται τὸν κόσμον* costituisce una variante testuale comunemente adottata in Sicilia, di cui, però, non è risultato possibile rintracciare un preciso riscontro nei testi liturgici.

Cfr. Stassi (Bua, pp. 118-119) e Falsone (pp. 185-190).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 pp. 13 e 38-40.

180. Pagg. 157-158 Δεῦτε ἴδωμεν, πιστοί *Dhefte idhomen, pisti*

Kàthisma dell'Òrthros di Natale (25 dicembre): si esegue dopo la prima *stichologia*. Tono 4° autentico. Secondo i testi liturgici dovrebbe trattarsi di un *prosòmion* sull'*aftòmèlon Kateplaghi Iosif* (*Theotokion* dell'Òrthros delle Domeniche del 4° tono del *Paraklitiki*).

In effetti, però, nella prassi vigente in Sicilia lo si esegue come *idhiòmèlon*: sebbene Perniciario non attesti l'*aftòmèlon Kateplaghi Iosif* se ne possono tuttavia verificare le evidenti differenze con la melodia del corrispondente *prosòmion Etimazu, Vùleèm* (nn. 93 e 189). A tale riguardo Stassi (cfr. *infra*) opportunamente osserva: «Idiomelo per le sole 3 Κάθισμα [sic!] Τί θαυμάζεις, ὁ ἀχώρητος [si tratta degli *incipit* del secondo e del terzo *kàthisma* (*Ti thavmazis, Mariàm e O achòritos pandi*)] che precedono il Canone di Natale». L'indipendenza di *Dhefte idhomen, pisti* dal proprio *aftòmèlon* conferma il fenomeno già osservato a proposito delle specificità mezzojusare del *kondàkion* di San Nicolò di Mira *En tis Miris, àghie* (cfr. nn. 92 e 160): si tratta anche in questo caso di un significativo esito dei modi della tradizione orale caratterizzati dalla prevalenza dell'aspetto *performativo* dei canti rispetto alle disposizioni dei testi liturgici. Su analoghe questioni si confrontino anche le considerazioni a proposito della relazione fra *Epeskèpsato imàs* (n. 115) ed *Exigòrasas imàs* (n. 127) e le osservazioni a *Ton tafon su, Sotir* (n. 184).

Cfr. Falsone (pp. 116-118) e Stassi (Bua, p. 76). Papàs Matteo Sciambra, alle pagine 129-131 del proprio manoscritto, in nota a una versione di Contessa Entellina, attesta anche una variante attribuita a Lorenzo Perniciario che corrisponde perfettamente a quella riprodotta nella presente edizione. Cfr. anche Ferrara (1988: 16).

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 15.

181. Pag. 159 Μεγάλωνον, ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν *Megàlinon, psichì mu, tin timioteran*
(Μυστήριον ξένον) (*Mistìrion xenon*)

Megalinàrion e *irmòs* della nona ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Una variante copiata da Falsone è riprodotta al n. 112.

Papàs Matteo Sciambra, alle pagine 140-143 del suo manoscritto, attesta una variante cantata da Papàs Perniciario, assai prossima a quella qui riprodotta, confrontandola con la versione di Contessa Entellina. Lo studioso commenta: «Anche se le altre Odi del Canone sono andate perdute a Contessa e a Palermo, la Nona Ode ha resistito, con forma melismatica, perché veniva eseguita durante la Liturgia, invece del comune *Megalinàrion*». Sulla tradizione musicale del Canone natalizio si vedano le altre informazioni trasmesse da Sciambra, qui richiamate in nota al canto n. 182.

Per altre osservazioni e i riscontri in Stassi e Falsone si confrontino le note al canto n. 112.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 pp. 16-17.

182. Pag. 160 Χριστὸς γεννᾶται *Christòs ghennate*

Irmòs della prima ode del Canone di Natale (25 dicembre) di San Cosma di Maiuma. Tono 1° autentico.

Una variante copiata da Falsone è riprodotta al n. 107. Una trascrizione dell'*irmòs* giambico della prima ode del Canone di San Giovanni Damasceno è riprodotta al n. 183.

Questa trascrizione di Perniciario è particolarmente significativa poiché costituisce una rara testimonianza della tradizione del musicale del Canone natalizio di Mezzojuso. Essa, peraltro, corrisponde perfettamente alla melodia che Papàs Sciambra attesta alla pagina 131 del suo manoscritto con la precisazione «A Mezzojuso si conserva solo la 1° Ode del Canone e venne cantata dall'Arciprete Perniciario».

È utile richiamare, a tale riguardo, anche le osservazioni che Sciambra, alle pagine 133-144 della sua raccolta, premette alle trascrizioni relative all'intero Canone: «Riportiamo la melodia delle Odi del Canone Natalizio di S. Cosma, così come l'abbiamo trovato in un manoscritto inedito che si conserva presso l'Archivio della Parrocchia Greca di Palermo. A Contessa Ent. e a Palazzo Adriano, sembra che queste melodie oggi non siano più nell'uso della tradizione. A Mezzojuso, come afferma l'Arciprete Perniciario si conserva solo la Prima Ode sopra riportata. La tradizione di Piana degli Albanesi ancora vivente, venne pubblicata dal Falsone a pag. 118 dell'opera citata. Noi qui riportiamo la versione della Parrocchia Greca di Palermo, così come l'abbiamo trovata nel manoscritto, forse della fine del 1800».

Per altre osservazioni e i riscontri in Stassi, Falsone e Ferrara (1988) si confrontino le note al canto n. 107. Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 18.

183. Pag. 161 Ἔσωσε λαόν *Ēsose laòn*

Irmòs della prima ode del Canone giambico dell'*Órthros* di Natale (25 dicembre) di San Giovanni Damasceno. Tono 1° autentico.

In calce risulta la data «3/9/932».

Due trascrizioni dell'*irmòs* della prima ode del Canone San Cosma di Maiuma sono riprodotte ai nn. 107 (copiata da Falsone) e 182 (trascrizione originale di Perniciaro).

Papàs Matteo Sciambra, alla pagina 143 del suo manoscritto, riporta una propria versione di questo canto, precisando in nota alcune varianti da Stassi, Falsone e Perniciaro (quest'ultima corrisponde alla trascrizione riprodotta nelle presente edizione) e chiarendo che «Nelle Comunità Albanesi di Sicilia, del Canone Giambico del Damasceno si è conservata la sola 1ª Ode. Le altre Odi vengono eseguite con la stessa melodia della prima Ode, con quale disagio è comprensibile, a causa dei cambiamenti ritmici di ogni Ode!». Al riguardo va però osservato che una annotazione apposta da Perniciaro in calce alla propria trascrizione chiarisce che la prassi in uso a Mezzojuso per il Canone giambico prevede che alle odi 3, 5 e 7 sia adattata la melodia di *Ēsose laòn*, mentre la sesta e l'ottava ode, diversamente da quanto testimoniato da Sciambra, si cantino sulla melodia di *Christòs ghennate*.

Cfr. Stassi (Bua, p. 76) e Falsone (p. 119). Cfr. anche Ferrara (1988: 26).

Per altre osservazioni sul Canone di Natale si confrontino le note al canto n. 107.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 18.

184. Pag. 162 Τὸν τάφον σου, Σωτήρ *Ton tafon su, Sotir*

Kàthisma dell'*Órthros* Santo e Grande Sabato (si esegue prima dell'ode quarta).

Su questo canto, che secondo i testi liturgici risulterebbe essere un *aftòmelon*, osserva Papàs Matteo Sciambra alle pagine 62-63 della sua raccolta «Il tropario è di ἤχ. α' [*ich. protos* (t. 1°)], ma il motivo è quello di *Kateplaghi Iosif* ἤχ. δ' [*ich. tètartos* (t. 4°)], segno che il motivo originale è andato perduto». Al riguardo, poiché Perniciaro non attesta l'*aftòmelon Kateplaghi Iosif*, si verifichino le concordanze con la melodia del corrispondente *prosòmion Etimazu, Vitleèm* (nn. 93 e 189). Come già osservato per il *kondàkion* di San Nicolò di Mira *En tis Miris, àghie* (cfr. nn. 92 e 160) e per il *kàthisma* di Natale *Dhefte idbomen, pisti* (cfr. n. 180) il fenomeno attesta un ulteriore esempio di autonomia della tradizione orale rispetto alle prescrizioni innotografiche. Su analoghe questioni si confrontino anche le osservazioni a *Epeskèpsato imàs* (n. 115) ed *Exigòrasas imàs* (n. 127).

Cfr. Falsone (pp. 233-234), che, sebbene indichi trattarsi di un *kàthisma aftòmelon*, in effetti lo attesta anch'egli sulla melodia di *Kateplaghi Iosif*. Cfr. anche Stassi (Bua, pp. 61-62) che fornisce tre trascrizioni: la prima corrisponde anche in questo caso al motivo di *Kateplaghi Iosif*; le altre due rimandano, invece, entrambe all'*apolitikion aftòmelon* del Sabato Santo (di tono 2° autentico) Ὁ εὐσχημῶν Ἰωσήφ (*O efschimòn Iosif*). Al riguardo Stassi chiarisce: «Si noti che Τὸν τάφον è ἤχ. α', invece si canta come Κατεπλάγη che è dell'ἤχ. δ', o come Ὁ εὐσχημῶν Ἰωσήφ che è ἤχ. β'». Da ciò è chiaro che il suo canto primitivo si è perduto». Sulla terza trascrizione attestata da Stassi va osservato che corrisponde perfettamente alla variante pubblicata da Gaisser (1905a: 119), che la attribuisce, però, al 1° tono autentico. Per *O efschimòn Iosif* si confronti Falsone (pp. 234-235), che, sebbene trascriva una melodia analoga a quella testimoniata da Stassi e anche i testi liturgici prescrivano il tono 2° autentico, indica invece tono 1° autentico.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 19.

185. Pag. 163 Κύριε τῶν δυνάμεων *Kirie ton dbinàmeon*

Tropàrion dell'Ufficio del grande *Apòdhipnon* (Ἀπόδειπνον μέγα). Tono 2° plagale.

La prassi esecutiva prevede un ritornello (*Kirie ton dbinàmeon*) intercalato dagli *stichi* del Salmo 150 (il primo è Αἰνεῖτε τὸν Θεόν [*Enite ton Theòn*]) eseguiti con modalità recitativa. La trascrizione di Papàs Lorenzo Perniciaro si riferisce solo al ritornello. Si precisa che nell'originale manoscritto si riscontrano alcuni errori di enarmonia che sono stati corretti nella trascrizione qui pubblicata.

Cfr. Stassi (cfr. Bua, p. 45) e Falsone (p. 110); cfr. anche Ferrara (1988: 13): in tali fonti risulta attestato anche il primo *stichos*.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 20.

186. Pag. 164 Φωνὴ Κυρίου *Fonì Kirìu*

Primo *idhiòmelon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (6 gennaio: Sante *Theofanie* del Signore). Tono 4° plagale.

Sciambra (alle pagine 150-151 del suo manoscritto) riporta in nota a una versione di Contessa Entellina anche alcune varianti attribuite a Papàs Perniciario, che corrispondono a questa melodia mezzojusara. Un'altra trascrizione originale di Perniciario (ma rispetto a questa più rigida ritmicamente per l'uso delle barre di misura) è pubblicata al n. 97. Una trascrizione copiata da Falsone è invece riprodotta al n. 129.

Per le osservazioni generali su quest'Ufficio e i riscontri in Stassi, Falsone, Tardo (1938), Di Salvo (1952) e Ferrara (1988) si vedano le note al canto n. 97.

Per gli altri *tropària* dell'*Aghiasmòs* cfr. i nn. 130, 146 187 e 188.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 23.

187. Pag. 165 Σήμερον τῶν ὑδάτων *Simeron ton idbaton*

Secondo *idhiòmelon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (6 gennaio: Sante *Theofanie* del Signore). Tono 4° plagale.

Una trascrizione copiata da Falsone è riprodotta al n. 130: si vedano le corrispondenti note per altre osservazioni e i riscontri in Stassi e Ferrara (1988).

Papàs Matteo Sciambra, alla pagina 152 della sua raccolta manoscritta, riporta in nota a una versione di Contessa Entellina anche una variante attribuita a Lorenzo Perniciario che corrisponde perfettamente a quella qui indicata quale «Altra finale».

Per gli altri *tropària* dell'*Aghiasmòs* cfr. i nn. 97, 129, 146, 186 e 188. Per le osservazioni generali su quest'Ufficio si vedano le note al canto n. 97.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 23.

188. Pag. 166 Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ *Os ànthropos en potamò*

Terzo *idhiòmelon* dell'Ufficio del Grande *Aghiasmòs* (6 gennaio: Sante *Theofanie* del Signore). Tono 4° plagale.

In calce risulta la data «5/9/932».

Non attestato né da Stassi né da Falsone.

Papàs Matteo Sciambra, alla pagina 153 del suo manoscritto, riporta in nota a una versione di Contessa Entellina anche una variante attribuita a Lorenzo Perniciario che corrisponde perfettamente a quella qui indicata quale «Altra finale».

Per gli altri *tropària* dell'*Aghiasmòs* cfr. i nn. 97, 129, 130, 146, 186 e 187. Per le osservazioni generali su quest'Ufficio si vedano le note al canto n. 97.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 24.

189. Pag. 167 Ἐτοιμάζου, Βηθλεέμ *Etimazu, Vitleèm*

Apoliitikon proeòrtion del 20-23 dicembre (*Proeòrtia* della Natività di Gesù). Tono 4° autentico. Si tratta di un *prosòmion* sull'*afthòmelon Kateplaghi Iosif* (*Theotokion* dell'*Òrthros* delle Domeniche del 4° tono del *Paraklitiki*).

Un'altra trascrizione, in parte differente, redatta da Papàs Perniciario è riprodotta al n. 93: si vedano le corrispondenti osservazioni per le indicazioni generali e i riscontri in Stassi e Falsone. In specifico riferimento alla melodia qui pubblicata con il n. 189 va evidenziato che essa presenta puntuali corrispondenze con le varianti che Papàs Matteo Sciambra, nelle pagine 124-125 della sua raccolta manoscritta (in nota a una trascrizione di *Etimazu, Vitleèm* nella versione di Contessa Entellina), attribuisce proprio a Lorenzo Perniciario.

Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 13 p. 26.

190. Pag. 168 Ἐν τῇ γεννήσει *En ti ghennisi*

Apolitikion del Grande Vespro del 15 agosto (Dormizione della Madre di Dio). Tono 1° autentico. Cfr. Stassi (Bua, p. 83) e Falsone (pp. 150-151): il confronto evidenzia che Stassi, come Perniciaro, trascrive una melodia che rimanda a *En Iordhani* (*apolitikion* delle *Theofanie* del Signore del 6 gennaio), mentre Falsone attesti una variante di tipo recitativo. Si ricorda, al riguardo, che Perniciaro non trascrive *En Iordhani* (si confrontino, tuttavia, le osservazioni al canto n. 96).
Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 7.

191. Pag. 169 Τὴν ἐν πρεσβείαις *Tin en presvies*

Kondàkion aftòmelon dell'Òrthros del 15 agosto (Dormizione della Madre di Dio). Tono 2° autentico. Cfr. Stassi (Bua, p. 83), che testimonia una variante meno recitativa. Non attestato da Falsone.
Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 7.

192. Pag. 170 Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν *Tin kinìn anàstasin*

Apolitikion del Sabato di Lazzaro (e della Liturgia della Domenica delle Palme). Tono 1° autentico. Cfr. Stassi (Bua, p. 48) e Falsone (pp. 134-135): nella variante testimoniata da Falsone, come in questa attestata da Perniciaro, la breve scala iniziale presenta la terza minore; in Stassi, invece, si tratta di una terza maggiore.
Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 8.

193. Pag. 173 Τῷ σῷ Σταυρῷ *To so Stavrò*

Si tratta del primo *stichiròn anastàsion* di tono 3° autentico *chima-chima*: (*Paraklitikì*: ciclo del tono 1° autentico, Sabato al Vespro).

Come già precisato nelle osservazioni al canto n. 120, Papàs Lorenzo Perniciaro ricopiò nel quadernetto oggi di proprietà di Papàs Francesco Vecchio le trascrizioni degli *stichirà anastàsima* dei toni *chima-chima* (cfr. in quest'edizione i nn. 120-126). Tali esempi furono ricavati dalla raccolta di Falsone, in cui, però, non risulta trascritto il tono terzo. È parso dunque utile integrare tale lacuna, ricorrendo alla trascrizione che Sciambra, alla pagina 231 del suo manoscritto, testimonia nella versione eseguita da Papàs Demetrio Ciminò di Piana degli Albanesi.

Cfr. Stassi (Bua, p. 109).

Per informazioni sui toni feriali (*chima-chima*) del genere sticherarico si vedano le osservazioni alla trascrizione n. 120.

190. Pag. 168 Ἐν τῇ γεννήσει *En ti ghennisi*

Apolitikion del Grande Vespro del 15 agosto (Dormizione della Madre di Dio). Tono 1° autentico. Cfr. Stassi (Bua, p. 83) e Falsone (pp. 150-151): il confronto evidenzia che Stassi, come Perniciaro, trascrive una melodia che rimanda a *En Iordhani* (*apolitikion* delle *Theofanie* del Signore del 6 gennaio), mentre Falsone attesti una variante di tipo recitativo. Si ricorda, al riguardo, che Perniciaro non trascrive *En Iordhani* (si confrontino, tuttavia, le osservazioni al canto n. 96).
Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 7.

191. Pag. 169 Τὴν ἐν πρεσβείαις *Tin en presvies*

Kondàkion aftòmelon dell'Òrthros del 15 agosto (Dormizione della Madre di Dio). Tono 2° autentico. Cfr. Stassi (Bua, p. 83), che testimonia una variante meno recitativa. Non attestato da Falsone.
Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 7.

192. Pag. 170 Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν *Tin kinìn anàstasin*

Apolitikion del Sabato di Lazzaro (e della Liturgia della Domenica delle Palme). Tono 1° autentico. Cfr. Stassi (Bua, p. 48) e Falsone (pp. 134-135): nella variante testimoniata da Falsone, come in questa attestata da Perniciaro, la breve scala iniziale presenta la terza minore; in Stassi, invece, si tratta di una terza maggiore.
Archivio della Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso, inv. *Fòlia* 28 p. 8.

193. Pag. 173 Τῷ σῷ Σταυρῷ *To so Stavrò*

Si tratta del primo *stichiròn anastàsion* di tono 3° autentico *chima-chima*: (*Paraklitikì*: ciclo del tono 1° autentico, Sabato al Vespro).

Come già precisato nelle osservazioni al canto n. 120, Papàs Lorenzo Perniciaro ricopiò nel quadernetto oggi di proprietà di Papàs Francesco Vecchio le trascrizioni degli *stichirà anastàsima* dei toni *chima-chima* (cfr. in quest'edizione i nn. 120-126). Tali esempi furono ricavati dalla raccolta di Falsone, in cui, però, non risulta trascritto il tono terzo. È parso dunque utile integrare tale lacuna, ricorrendo alla trascrizione che Sciambra, alla pagina 231 del suo manoscritto, testimonia nella versione eseguita da Papàs Demetrio Ciminno di Piana degli Albanesi.

Cfr. Stassi (Bua, p. 109).

Per informazioni sui toni feriali (*chima-chima*) del genere sticherarico si vedano le osservazioni alla trascrizione n. 120.

Glossario dei termini liturgici e innografici

Glossario dei termini liturgici e innografici

Per la redazione del presente glossario ci si è principalmente basati sul Glossario dei termini liturgici che compare alla fine di ciascuno dei quattro volumi dell'Anthologhion di tutto l'anno, cui si rifanno, testualmente o con lievi modifiche e integrazioni, molte voci qui elencate. L'approfondimento di alcuni termini di interesse specificamente musicologico è stato prevalentemente condotto sugli studi di Padre Bartolomeo Di Salvo (1963), Padre Lorenzo Tardo (1938) e Ottavio Tiby (1938). Per le questioni relative all'articolazione dell'anno liturgico si sono rivelate particolarmente utili le informazioni fornite nel volume di Suor Maria Donadeo (1991). Un ulteriore e prezioso strumento di consultazione è risultato il Dizionario enciclopedico dell'Oriente Cristiano a cura di Edward G. Farruggia S. J. (2000). Ci si è infine avvalsi anche di glossari, lessici, note critiche e rubriche che compaiono nelle edizioni de La divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo qui citate in bibliografia (assai ricca di informazioni, in particolare, quella curata dal Benedettino Placido De Meester nel 1925); nell'opuscolo de Le Ore curato da Papàs Damiano Como nel 1982 e nelle pubblicazioni di AA. VV. (1979), Artioli (1988) e Como (1973; 1983).

Acrostico Ἀκροστιχίς (*Akrostichis*).

Si chiama così la frase che si ottiene componendo insieme la prima lettera di ciascun *tropàrion* di un Canone.

Aftòmelon (ἀυτόμελον)

Al plurale: *aftòmela*. *Tropàrion* con melodia originale che, a differenza di quanto avviene per l'*idhiòmelon*, viene adattata ad altri *tropària* (che in questo caso assumono il nome di *prosòmia*).

Anafora Ἀναφορά (*anaforà*).

Il termine, che propriamente significa *preghiera che accompagna l'offerta*, nella Liturgia bizantina è la designazione abituale della *preghiera eucaristica* (nella tradizione romana corrisponde al *canone*, nel senso di *preghiera canonica o normativa*).

Anastàsima (ἀναστάσιμα)

Parti dell'Ufficiatura che celebrano la Risurrezione (Ἀνάστασις, *Anàstasis*).

Antifona

Indica genericamente un canto alternato. Comunemente si indica con il termine *antifone* il gruppo di tre salmi che si trovano all'inizio della Divina Liturgia. Esse variano secondo le feste. La modalità esecutiva prevede la proposta da parte di un solista, cui i fedeli rispondono con un ritornello (*ipopsalma*). Si dà questo nome anche a più parti dell'Ufficio: 1. a un breve ritornello intercalato ai versetti di un salmo; 2. a un salmo o a gruppi di salmi; 3. al gruppo di *tropària* che forma gli *anavathmì* (salmi graduali e *tropària* a questi ispirati).

Apòdhipnon (Ἀπόδειπνον)

Il termine significa *dopo-cena* e indica l'Ufficio celebrato a quell'ora, corrispondente alla *Compieta* latina. Esistono due formulari: il *Piccolo Apòdhipnon* e il *Grande Apòdhipnon*. Quest'ultimo è usato soltanto nelle ferie di Quaresima e in alcune grandi vigilie.

Apolitikion (ἀπολυτικιον)

Al plurale: *apolitikià*. Viene indicato nella Liturgia anche come *tropàrion del giorno*. Il termine deriva da ἀπόλυσις (*apòlisis*, congedo): questo *tropàrion* viene infatti cantato al termine del Vespro e dell'*Òrthros*. Riassume il tema centrale di una determinata festa ed esprime anche lode e invocazione. È ripreso all'*Òrthros* dopo l'*exàpsalmos* (cioè il gruppo fisso di sei salmi che si canta all'inizio dell'Ufficio) con alcuni versetti del Salmo 117 e alle Ore.

Apòsticha (ἀπόστιχα)

Letteralmente 'inni o *tropària* che provengono da un versetto (*stichos*)'. Si cantano nell'ultima parte del Vespro o dell'*Òrthros*, intercalati a versetti di salmi, di cui sviluppano il pensiero. Ordinariamente sono *prosòmia*, nelle grandi solennità sono di norma *idhiòmela*.

Benedizione eucaristica

Il termine indica comunemente una speciale Ufficiatura in uso presso la chiesa di rito greco di Sicilia, che non trova riscontro nell'uso orientale. La Benedizione Eucaristica viene celebrata in occasione del Corpus Domini e in altre occasioni. Importante per la Sicilia il testo pubblicato da Papàs Spiridione Lo Jacono nel 1842, nel cui frontespizio si legge *Traduzione del Vespro del Corpus Domini fatta dal Sac. Rever. Spiridione Lo Jacono da Contessa sul Nuovo Antologio di Antonio Arcudio Arciprete di Solelo pubblicato in Roma l'anno 1598 sotto il pontificato di Clemente VIII*.

Canonarca

Κανονάρχης (*canonarchis*). Lettore incaricato di determinate letture o canti. La sua funzione principale consiste nell'intonare ad alta voce i canti, in determinate occasioni, prima che vengano eseguiti dai cantori. Il suo ufficio si rendeva particolarmente necessario nel passato, quando i libri a disposizione erano pochi e i cantori cantavano normalmente a memoria, rischiando talvolta di incorrere in qualche errore.

Canone

Κανών (*Kanòn*). È il nome dato all'insieme dei canti biblici (odi) accolti nell'uso liturgico. Già prima del VII secolo tali canti sono: 1. Canto di Mosè (*Es* 15, 1-19); 2. Canto di Mosè (*Dt* 32, 1-43); 3. Canto di Anna (*1 Re* [*Sam*] 2, 1-10); 4. Canto di Abacuc (*Ab* 3); 5. Canto di Isaia (*Is* 26, 9-20); 6. Canto di Giona (*Gen* 2, 3-10); 7. Canto dei tre fanciulli (*Dn* 3, 26-56); Canto delle creature (*Dn* 3, 57-88); 9. Canto della Mare di Dio e di Zaccaria (*Lc* 1, 46-55 e 68-79). Il nome di *Canone* è passato a indicare la composizione poetica di nove odi, caratteristica dell'*Òrthros*, che si modella sui nove canti biblici. Il ritmo musicale e poetico è dato dal *tropàrion* iniziale di ciascuna ode (*irmòs*), su cui si modellano tutti i *tropària* successivi. Il Canone dovrebbe dunque comporsi di nove odi, ma sin dall'VIII secolo la seconda ode viene usata meno abitualmente. I Canoni sono quindi composti da otto odi; in casi particolari di due, tre o quattro odi.

Dhoxastikòn (δοξαστικόν)

Tropàrion che si canta dopo la prima parte del *Gloria al Padre* (Δόξα Πατρί, *Dhoxa Patri*).

Dhoxologhìa (δοξολογία)

'Glorificazione dalla Trinità'. Il termine indica, in particolare, l'inno che si trova al termine dell'*Òrthros* e dell'*Apòdhipnon*: *Dhoxologhìa grande* per la Domenica e le feste; *Dhoxologhìa piccola* per i giorni feriali e l'*Apòdhipnon*.

Dittici (δίπτυκα)

Il termine indica una sorta di duplice tavoletta di legno o di pergamena che, per mezzo di una cerniera, si apre e chiude come un libro. All'inizio dei tempi cristiani veniva usata per iscriverci i nomi di coloro che appartenevano alla Chiesa. Nella Liturgia indica la lista dei nomi di coloro (martiri, defunti e vivi) dei quali il Sacerdote fa la commemorazione nella Celebrazione Eucaristica.

Efchològhion (Εὐχολόγιον)

Libro con i riti dei sacramenti e altre preghiere per le benedizioni.

Ekfónisis (ἐκφώνησις)

Indica una particolare modalità stilistica, a metà fra la recitazione e il canto, propria della solenne e cantilenante lettura delle pericopi scritturali. Nella Liturgia e nell'Ufficio alcune preghiere vengono dette *a voce sommessa* (μυστικῶς, *mistikòs*, misticamente), altre *a voce alta* (ἐκφωνῶς).

Enkòmia (Ἐγκόμια)

Lamenti funebri. Nell'ambito della tradizione bizantina il termine indica per antonomasia i *lamenti* che si cantano all'*Òrthros* del Santo e Grande Sabato.

Epitáfios (ἐπιτάφιος)

In senso proprio significa *elogio funebre*. Il termine indica comunemente anche il velo ricamato che rappresenta il corpo di Cristo al momento della sepoltura.

Evloghitària (εὐλογητάρια)

Esistono due serie di *evloghitària*: quelli dei defunti (νεκρώσιμα, *nekròsima*) e quelli detti *anastàsima* (ἀναστάσιμα), dedicati cioè alla Risurrezione (Ἀνάστασις, *Anàstasis*). Si tratta di *tropària* intercalati da un ritornello tratto dal Salmo 118, 12: *Evloghitòs i, Kirie, dhidhaxòn me ta dhikeòmatà su* (Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi precetti). Il nome di questa serie di *tropària* deriva dunque dalla prima parola del ritornello (*evloghitòs*).

Exapostilàrion (Ἐξαποστειλάριον)

Al plurale: *exapostilària*. È il *tropàrion* che segue il Canone e precede le Lodi (*Eni*). Riprende di solito il tema delle Lodi e del Vangelo dell'*Òrthros*. Per tale ragione gli *exapostilària* della Domenica sono detti *anastàsima*, cioè dedicati alla Risurrezione, dato che all'*Òrthros* si legge uno dei Vangeli della Risurrezione.

Feste *despôtiche*

Δεσποτικά ἑορταί (*Dhespotikè eortè*). Sono così definite le feste che hanno per oggetto i misteri del Signore. Sono dette invece θεομητορικά (*theomitorikè*) se celebrano la Madre di Dio.

Idhiòmelon (Ἰδιόμελον)

Al plurale: *idhiòmela*. *Tropàrion*, con melodia propria, che non viene assunto a modello per altri *tropària*.

Ieratikòn (Ἱερατικόν)

Libro per i sacerdoti (come indica il titolo) con l'intero formulario delle Liturgie Eucaristiche e le preghiere a essi riservate nelle Ufficiature.

Inno *cheruvikòs*

Χερυβικός ὕμνος, 'Inno dei cherubini'. Accompagna il *Grande Introito* con i santi doni, ovvero il pane e il vino da consacrare, durante la Divina Liturgia. Il nome deriva dall'*incipit* del testo greco Οἱ τὰ Χερουβιμ μυστικῶς εἰκονίζοντες (*I ta Cheruvim mistikòs ikonizondes*, 'Noi che misticamente rappresentiamo i Cherubini').

Iropsalma (Ἰποψάλμα)

Versetto di salmo intercalato fra diversi *tropària* con funzione di ritornello.

Irmòs (ἱρμός)

Al plurale: *irmì*. È il primo *tropàrion* di ciascuna ode del Canone, che funge da modello metrico e musicale per i *tropària* che lo seguono. Etimologicamente il termine *irmòs* significa *concatenamento, connessione*.

Isodbikòn (εἰσοδικόν)

Versetto di salmo che si canta al *Piccolo Introito* (Εἴσοδος), da cui trae il nome. Varia secondo i giorni e le festività.

Ìsodhos (Εἴσοδος)

Si distinguono un *Piccolo Introito* (Μικρὰ Εἴσοδος) e un *Grande Introito* (Μεγάλη Εἴσοδος): il primo indica la processione nella quale si porta solennemente il libro del Vangelo; il secondo designa la processione con cui si trasportano dalla Protesi all'Altare il pane e il vino che devono essere consacrati.

Katavasìa (καταβασία)

Al plurale: *katavasie*. È così definito l'*irmòs* quando, nei giorni di festa, viene nuovamente cantato alla fine di ogni ode del Canone. Il nome deriva dal fatto che i due cori *scendevano*, cioè facevano una *discesa* (κατάβασις, *katàvasis*) dai loro stalli per unirsi nel mezzo della chiesa e lì cantare questo *tropàrion*.

Kàthisma (κάθισμα)

Al plurale: *kathismata*. Tale denominazione si riferisce: 1. a ciascuna delle venti sezioni in cui è suddiviso il Salterio bizantino; ai *tropària* che seguono la recitazione del *kàthisma* del Salterio; 3. a vari altri *tropària* analoghi a quelli che accompagnano il Salterio. Il termine *kàthisma* indica una parte dell'Ufficio durante la quale si sta seduti (καθίζω, *kathizo*, 'sedersi').

Kinonikòn (κοινωνικόν)

Nella Liturgia, durante la comunione del celebrante e del diacono, il coro canta un versetto di salmo chiamato *kinonikòn*. A ciascun giorno della settimana corrisponde un particolare *kinonikòn*. Le feste più importanti hanno un *kinonikòn* speciale.

Kondàkion (κοντάκιον)

Il termine etimologicamente indica una pergamena arrotolata su un κοντός (*kondòs*, bastoncino). Nell'inografia bizantina è un poema, o un inno, comprendente un *tropàrion* iniziale (che costituiva il modello poetico-musicale e forniva l'enunciazione del tema) e diverse altre strofe, fino a 24. È uno degli elementi più antichi dell'Ufficio, ispirato agli inni metrici di Sant'Efrem. Uno dei più illustri compositori di *kondàkia* fu Romano

il Melode († 565). Successivamente allo sviluppo e all'affermazione della forma innografica del Canone, di tali composizioni restarono solo la prima strofa o le prime due. Nell'uso odierno, nell'Ufficio o nella Liturgia (ove viene assunto quale *tropàrion* del giorno), riassume il mistero di una festa o i tratti caratteristici di un santo.

Lucernario

Il Vespro, che viene celebrato al cadere del giorno, quando si accendono le lampade, assume talvolta per tale ragione il nome di *Lucernario*. Vengono chiamati *salmi del Lucernario* il Salmo 140 (*Kirie, ekèkraxa*), che è il salmo vespertino per eccellenza, e i Salmi 141, 129 e 116.

Makarismì (μακαρισμοί)

Si tratta dell'enunciazione delle *beatitudini* secondo la narrazione di San Matteo (5, 3-12). La denominazione deriva dalla parola *makàrìi* (beati) con la quale iniziano i vari versetti. Nella Liturgia dei *tipikà* vengono intercalati da alcuni *tropària* e sostituiscono la terza antifona.

Megalinàrion (μεγαλυνάριον)

È un *tropàrion* intercalato fra i versetti del *Magnificat* (Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου): da qui il nome. Le feste solenni hanno sempre un *megalinàrion* speciale: nelle Feste *Despòtiche* o *Theomitòriche* e nel giorno conclusivo della festività viene cantato l'*irmòs* dell'ode nona del relativo Canone. È in questo momento della Liturgia che il Sacerdote benedice il pane (*ἀντίδορον, antidhoron*) che si distribuisce ai fedeli alla fine della Liturgia.

Mesoniktikòn (Μεσονυκτικόν)

Ufficiatura notturna, che si celebra a metà della notte, o al mattino molto presto prima dell'*Òrthros*. Nella tradizione bizantina di Sicilia assume una particolare rilevanza il *Mesoniktikòn* di Pasqua.

Mirofôre

Μυροφόροι (*mirofori*). Portatrici di *μύρον* (*miron*, 'profumo', 'unguento profumato'). Nome dato alle donne che il giorno della Risurrezione di Cristo si recarono al Sepolcro per ungere il corpo del Signore.

Ode

Ὠδή (*odhi*). Ciascuna delle nove parti di cui si compone il Canone. È a sua volta costituita da più *tropària*, di cui il primo, che funge da modello metrico e musicale, è detto *irmòs*.

Oktòichos (Ὀκτώηχος)

Libro degli 'otto toni', che contiene, cioè, i testi poetici del Vespro, dell'Ufficio di mezzanotte, dell'*Òrthros*, e della Divina Liturgia del rito bizantino, a partire dalla prima Domenica dopo Pasqua. Questi testi sono divisi in otto settimane in rapporto agli otto toni musicali. Il *Piccolo Oktòichos* riguarda le Ufficiature delle sole domeniche; il *Grande Oktòichos*, chiamato anche Παρακλητική (*Paraklitiki*), si riferisce a tutti e sette i giorni della settimana.

Opisthànvonos (ὀπισθάμβωνος)

Il termine è da collegarsi con la preghiera (εὐχή) che anticamente era solita recitarsi *dietro* (ὀπισθεν) l'*ambone* per la lettura del Vangelo, quando questo era situato nel coro. Attualmente viene recitata dinanzi all'icona del Redentore posta nell'Iconostasi.

Ore (Ὠραι)

Con questo termine si è soliti indicare solo le quattro Ore canoniche (prima, terza, sesta e nona) dell'Ufficio bizantino diurno, e non il Vespro e altre Ufficiature anch'esse talvolta denominate *Ore*. La loro origine risale all'uso monastico. In alcune feste, come nella vigilia di Natale o nelle *Theofanie*, esse risultano strutturate con appropriata salmodia e con l'aggiunta di profezie, Epistola e Vangelo, per cui vengono chiamate *Grandi Ore*.

Orològhion (Ὠρολόγιον)

'Libro delle ore': contiene cioè l'Ordinario dell'Ufficiatura quotidiana.

Òrthros (Ὠρθρος)

Ufficio che si celebra tra il finire della notte e lo spuntare dell'alba: corrisponde parzialmente al Mattutino della chiesa occidentale, ma comprende anche le Lodi (Αἶνοι, *Eni*).

Paràklisis (Παράκλησις)

'Supplica', 'consolazione'. Con questo termine viene indicata nella Liturgia bizantina quella particolare Ufficiatura di supplica alla Madre di Dio (Θεοτόκος, *Theotòkos*) che i monasteri, le comunità e i singoli fedeli usano compiere soprattutto nei momenti di prova o di malattia, per implorare alla Vergine consolazione e aiuto. Si compone di otto odi, come gli altri Canonici innografici del tempo ordinario della Liturgia. La *Paràklisis* viene celebrata nelle chiese, con grande partecipazione di popolo, specialmente nei primi quattordici giorni di Agosto, i giorni della *Piccola quaresima della Madre di Dio*, in preparazione alla sua Dormizione, considerata come sua Pasqua di gloria.

Paraklitikì (Παρακλητική)

È il *Libro delle otto settimane*, corrispondenti agli otto toni della musica bizantina. Contiene dunque il ciclo ordinario dell'Ufficio settimanale, a partire dalla prima Domenica dopo Pasqua, che si compone abitualmente con il ciclo dei santi e con quello dei tempi speciali. Viene detto anche *Grande Oktòichos*.

Pendikostàrion (Πεντηκοστάριον)

'Cinquantesimo giorno'. Libro liturgico bizantino che contiene gli Uffici dalla Domenica di Pasqua alla Domenica dopo Pentecoste.

Polìeleos (πολύελεος)

Così viene detto il Salmo 135, dove la parola *misericordia* (ἔλεος, *èleos*) ritorna a ogni versetto (πολύς, *polis*, cioè 'più volte'). Con questo termine viene indicato il terzo gruppo di salmi che si leggono all'Òrthros nei giorni di festa, tra i quali si trova appunto anche il Salmo 135.

Proeòrtia (Προεόρτια)

Giorni che precedono le feste importanti. *Proeòrtion* viene detto il *tropàrion*, in cui si sviluppano già i temi della festa imminente, usato in tali vigilie.

Prokìmenon (προκείμενον)

Si compone di versetti di salmi e si trova all'Òrthros prima del Vangelo, alla Liturgia prima dell'Epistola, e al Vespro dopo l'inno vespertino Φῶς ἱλαρόν (*Fos ìlaròn*, 'Luce gioiosa'). È un *responsorio* che corrisponde in qualche modo al *graduale* delle liturgie occidentali.

Prosòmion (προσόμοιον)

Al plurale: *prosòmia*. *Tropàrion* che non ha una melodia propria, ma si modella su un *aftòmelon*.

Rinnovamento

Settimana del rinnovamento (τῆς διακαινησίμου, *tis dbiakenisimu*) è il nome attribuito alla settimana che segue la Pasqua.

Salterio

Ψαλτήριον (*Psaltirion*). Libro liturgico che contiene i 150 salmi biblici divisi in 20 sezioni (detti καθίσματα, *kathismata*) per l'Ufficio sacro.

Sinaptì (συναπτή)

Supplica strutturata in forma litanica proposta dal diacono: ad ognuna delle petizioni i fedeli rispondono con la formula Κύριε, ἔλεησον (*Kìrie, èlèison*; Signore, pietà). Nella Divina Liturgia si distinguono una *grande litanìa* (all'inizio della Liturgia della Parola) e la *piccola litanìa* (al termine della prima antifona). Le suppliche della *grande litanìa* sono altrimenti denominate *irinikà* (da εἰρήνη, *irini*, 'pace'), perché contengono inviti a pregare *in pace e per la pace*. Di analoga struttura litanica è anche un altro tipo di supplica detta *ektènia* (ἐκτένεια).

Stavròsimon (σταυρώσιμον)

Il termine indica le parti dell'Ufficio che celebrano il mistero della Croce (Σταυρός, *Stavròs*).

Stichiròn (στιχηρόν)

Tropàrion intercalato tra i versetti (*stichè*) dei salmi del Lucernario e delle Lodi (*Eni*).

Stichologhìa (στιχολογία)

Lettura recitativo-melodica continua del Salterio, versetto per versetto (*stichos*), spesso a versetti alternati fra due semicori, e anche intonazione dei versetti di un salmo o di un'ode scritturistica fra i quali di intercalano dei *tropària*.

Stichos (στίχος)

Versetto di salmo.

Theotokìon (θεοτοκίον)

Tropàrion dedicato alla Madre di Dio (*Theotòkos*), che chiude di norma le odi dei Canoni e la *dhoxologhìa*.

Tipikà (Τυπικά)

Si tratta di una breve Ufficiatura speciale, un tempo Ufficio di comunione, presentata nell'*Orològhion*. Il termine, derivante da τύπος (*tipos*, 'immagine'), indica forse il fatto che veniva usato in sostituzione della celebrazione eucaristica. Elemento caratteristico di quest'Ufficiatura sono le *beatitudini* (*makarismi*) intercalate dalla preghiera del *buon ladrone* sulla croce. Il nome di *tipikà* viene dato anche ai Salmi 102 e 145, tratti da quest'Ufficiatura e utilizzati, insieme ai *makarismi*, al posto delle antifone nella Liturgia.

Triòdhion (Τριώδιον)

'Canone di tre odi'. Questi Canoni, attribuiti generalmente a Teodoro e Giuseppe Studiti, si recitano in Quaresima nei giorni feriali e, in varie tradizioni bizantine, anche nel tempo dopo la Pasqua. Per questo motivo il periodo quaresimale e il libro che ne contiene le Ufficiature porta il titolo di *Triòdhion*, spesso accompagnato dalla specificazione *kataniktikòn*, per differenziarlo dall'altro *Triòdhion*, detto *charmòsinon* (gioioso), perché utilizzato nei cinquanta giorni di *gioia* che seguono la Pasqua.

Trisàghion (τρισάγιον)

'Tre volte santo'. Triplice acclamazione liturgica presa da *Is* 6, 3; composta da due elementi, un'acclamazione e una preghiera: *Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi*. Si trova in tutte le Ufficiature e in quasi tutte le Liturgie.

Tropàrion (τροπάριον)

Al plurale: *tropària*. Termine generico che indica una composizione innografica, o una piccola strofa, con una sua forma propria. La parola deriva da τρόπος (*tropos*, 'modo', 'motivo'): il *tropàrion* è pertanto un piccolo inno che si canta secondo un dato modulo musicale; il suo ritmo è basato sull'accento tonico. Il *tropàrion* assume denominazioni più specifiche secondo il posto che occupa nell'Ufficiatura o nella Liturgia, il soggetto che tratta o altre sue caratteristiche (*apolitikion, dhoxastikòn, exapostilàrion, stichiròn, theotokìon, etc.*).

Vespro

Ἑσπερινός (*Esperinòs*). Ufficio della sera che, nella Liturgia bizantina, ha come momento centrale il Lucernario, preceduto dalle preghiere iniziali, dal salmo 103, dai salmi vespertini e da diversi *stichirà*, e seguito da diverse preghiere e litanie.

Indice alfabetico

Per ragioni di praticità l'indice segue l'ordine alfabetico della lingua italiana. Di ogni canto, individuato attraverso l'incipit nella traslitterazione italiana, viene riportato il numero d'ordine, il riferimento alle pagine della presente edizione e la tipologia innografico-liturgica. Si è ritenuto utile precisare anche la localizzazione geografica, ponendo tale informazione tra virgolette se essa è stata desunta da un'annotazione di Papàs Perniciaro, tra parentesi quadra se è invece emersa dallo studio critico e comparativo delle diverse fonti manoscritte e a stampa. Nel senso qui attribuito, la localizzazione geografica, tuttavia, non necessariamente denota l'appartenenza esclusiva di una determinata variante a una specifica tradizione locale (eventuali informazioni al riguardo sono state fornite nell'apparato critico), bensì, più genericamente, quale rinvio sintetico all'autore della trascrizione originaria. Nei casi delle trascrizioni che Papàs Perniciaro copiò da Falsone o Stassi, ad esempio, la località qui indicata è Piana degli Albanesi, mentre se gli autori sono risultati essere Chiovu oppure Tardo i canti sono stati rispettivamente riferiti a Palazzo Adriano o a Contessa Entellina. Per le trascrizioni la cui redazione originale è attribuibile a Papàs Figlia o allo stesso Perniciaro è stato ovviamente indicato Mezzojuso. Si è naturalmente tenuto conto anche dei casi in cui dalle fonti originarie risulti invece pertinente una diversa localizzazione geografica (ad esempio quando Stassi indica «variante di Mezzojuso», oppure «Papàs A. Figlia / Mezzojuso») che non coincide con quella dell'autore della trascrizione.

<i>Agathòn to exomologhísthe to Kirìo</i> Prima antifona, [Piana degli Albanesi]	4.	Pag. 5
<i>Agathòn to exomologhísthe to Kirìo</i> Prima antifona della Liturgia dei defunti, [Piana degli Albanesi]	56a.	Pag. 34
<i>Àghii Màrtires</i> <i>Tropàrion</i> dell'Ufficio del Matrimonio, [Mezzojuso]	63.	Pag. 40
<i>Àghios o Theòs</i> Inno <i>trisàghios</i> ordinario, [Piana degli Albanesi]	21.	Pag. 14
<i>Àghios o Theòs</i> Inno <i>trisàghios</i> dei defunti, [Piana degli Albanesi]	22.	Pagg. 14-15
<i>Àghios o Theòs</i> Inno <i>trisàghios</i> dei defunti («altro»), [Mezzojuso]	23.	Pag. 15
<i>Àghios o Theòs</i> Inno <i>trisàghios</i> dell'Esaltazione della Croce (all' <i>Òrtbros</i>), [Mezzojuso]	24.	Pag. 15
<i>Àghios o Theòs</i> Inno <i>trisàghios</i> dell'Esaltazione della Croce (all' <i>Òrtbros</i>), [da Piana degli Albanesi, ma Mezzojuso]	165.	Pag. 141
<i>Àghios, Àghios, Àghios</i> Inno <i>epinikios</i> , [Piana degli Albanesi]	41.	Pag. 24
<i>Àghios, Àghios, Àghios</i> Inno <i>epinikios</i> («altro solenne»), [Piana degli Albanesi]	42.	Pagg. 24-25
<i>Allilùia</i> <i>Allilùia</i> dopo l'Epistola («bizantino»)	28.	Pag. 17
<i>Allilùia</i> <i>Allilùia</i> dopo l'Epistola («altro solenne / Colonie»)	29.	Pag. 17
<i>Allilùia</i> <i>Allilùia</i> dopo l'Epistola («altro meno solenne / Mezzojuso»)	30.	Pagg. 17-18
<i>Allilùia</i> <i>Allilùia</i> dopo l'Epistola dell'Ufficio dei defunti, [Piana degli Albanesi]	31a.	Pag. 18
<i>Amin</i> Risposta dei fedeli (alla <i>benedizione iniziale</i>), [Piana degli Albanesi]	1.	Pag. 5
<i>Amin</i> <i>Amin</i> della <i>Consacrazione</i> , [Piana degli Albanesi e Mezzojuso]	43.	Pag. 25
<i>Anasta, o Theòs</i> Salmo 81: 8 (Santo e Grande Sabato), [Mezzojuso]	147.	Pag. 125
<i>Aneliftbis en dboxi</i> <i>Apolitikion</i> dell'Ascensione, [Mezzojuso]	166.	Pag. 142
<i>Athetisanda, Christè</i> <i>Tropàrion</i> dei <i>makarismì</i> : tono 3° autentico, [Piana degli Albanesi]	12.	Pag. 10
<i>Àxion ke dikeòn estìn</i> Risposta ampia dei fedeli durante l' <i>Anàfora</i> della Liturgia di San Basilio, [Piana degli Albanesi]	40.	Pag. 23
<i>Àxion estìn</i> <i>Megalinàrion</i> ordinario, [Piana degli Albanesi]	45.	Pag. 26
(<i>Chere semni</i>) <i>Evolghitària nekròsima</i> (terzo <i>tropàrion</i>), [Piana degli Albanesi]	58d.	Pagg. 35-37
<i>Chere, agbnias kimilion</i> <i>Theotokion</i> del Sabato dei latticini («Piana»)	137.	Pag. 112
<i>Cheris, Ànassa</i> Ode 9° (<i>irmòs</i> giambico) del Canone di Pentecoste, [Mezzojuso]	164.	Pag. 140
[<i>Cheris, askùtikòn</i>] <i>Aftòmelon</i> di San Saba, [Mezzojuso]	83.	Pagg. 55-56

[<i>Cheris, askitikon</i>] <i>Aftòmelon</i> di San Saba («Piana»)	131.	Pagg. 108-109
[<i>Cheris, askitikon</i>] <i>Aftòmelon</i> di San Saba («Mezzojuso»), [altra variante]	134.	Pagg. 110-111
<i>Cheris, i ierà kefalibis</i> Primo <i>tropàrion</i> degli <i>apòsticha</i> di San Nicolò di Mira («Mezzojuso»)	135a.	Pagg. 110-111
(<i>Cheris, o ieròtatos nus</i>) Secondo <i>tropàrion</i> degli <i>apòsticha</i> di San Nicolò di Mira («Mezzojuso»)	135b.	Pagg. 110-111
(<i>Cheris, o zilu thiù plisthis</i>) Terzo <i>tropàrion</i> degli <i>apòsticha</i> di San Nicolò di Mira («Mezzojuso»)	135c.	Pagg. 110-111
<i>Cheris, o zoiforos Stavròs, tis Ekklesiàs</i> <i>Stichiròn</i> dell'Adorazione della Croce («Piana»)	132.	Pagg. 108-109
<i>Cheris, o zoiforos Stavròs, tis evsevias</i> <i>Stichiròn</i> delle solennità della Croce, [Mezzojuso]	84.	Pagg. 55-56
<i>Christòs anesti</i> <i>Tropàrion</i> di Pasqua («solenne»), [Mezzojuso]	169.	Pag. 145
<i>Christòs anesti</i> <i>Tropàrion</i> di Pasqua («meno solenne»), [Mezzojuso]	172.	Pag. 147
<i>Christòs ghenate</i> Ode 1 ^a (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	107.	Pag. 83
<i>Christòs ghenate</i> Ode 1 ^a (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Mezzojuso]	182.	Pag. 160
[<i>Dhefte agalliasòmetba to Kirio</i>] Terza antifona, [Piana degli Albanesi]	9.	Pag. 8
[<i>Dhefte agalliasòmetba to Kirio</i>] Terza antifona della Liturgia dei defunti, [Piana degli Albanesi]	56c.	Pag. 34
<i>Dhefte agalliasòmetba to Kirio, to sindripsandi thanatu to kratos</i> <i>Stichiròn anastàsion</i> : tono <i>varis</i> (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	125.	Pag. 103
<i>Dhefte idhomen, pisti</i> <i>Kàthisma</i> di Natale, [Mezzojuso]	180.	Pagg. 157-158
<i>Dhefte proskinisomen</i> <i>Isodbikòn</i> , [Piana degli Albanesi]	19.	Pag. 13
<i>Dhefte, làvete to fos</i> <i>Tropàrion</i> di Pasqua, [Mezzojuso]	171.	Pag. 147
<i>Dhià tu timiu su Stavrù</i> <i>Stichiròn anastàsion</i> : tono 1 ^o plagale (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	123.	Pag. 102
<i>Dhià vròseos exigaghe</i> <i>Tropàrion</i> dei <i>makarismì</i> : tono 1 ^o autentico, [Piana degli Albanesi]	10.	Pag. 9
<i>Dhià xilu o Adhàm</i> <i>Tropàrion</i> dei <i>makarismì</i> : tono 4 ^o autentico, [Piana degli Albanesi]	13.	Pagg. 10-11
<i>Dboxa si to dhixandi to fos</i> Grande <i>dhoxologia</i> , [Mezzojuso]	179.	Pagg. 154-156
(<i>Dboxa si, Kirie, dboxa si</i>) Risposta dei fedeli (prima del Vangelo), [Piana degli Albanesi]	32b.	Pag. 19
<i>E ghenèè pase</i> <i>Enkòmion</i> del Santo e Grande Sabato, [Mezzojuso]	170.	Pag. 146
(<i>Èchomen pros ton Kirion</i>) Risposta breve dei fedeli durante l' <i>Anàfora</i> , [Piana degli Albanesi]	39c.	Pag. 23
[<i>Èdhokas simiosin</i>] <i>Aftòmelon</i> del <i>Paraklitikì</i> , [Mezzojuso]	76.	Pag. 53

<i>Èleon irinis</i> Risposta breve dei fedeli durante l' <i>Anàfora</i> , [Piana degli Albanesi]	39a. Pag. 23
(<i>En nomo, skià ke gràmmati</i>) Ode 9 ^a (<i>katavasìa</i>) del Canone dell' <i>Ipapandì</i> , [Mezzojuso]	178b. Pag. 153
<i>En ti ghennisi</i> <i>Apolitikion</i> della Dormizione della Madre di Dio, [Mezzojuso]	190. Pag. 168
<i>En ti vasilìa su mnisthiti imòn</i> <i>Stichos</i> dei <i>Makarismì</i> , [Mezzojuso]	106. Pag. 79
<i>En tis Miris, àghie</i> <i>Kondàkion</i> di San Nicolò di Mira, [Mezzojuso]	92. Pagg. 62-63
<i>En tis Miris, àghie</i> <i>Kondàkion</i> di San Nicolò di Mira, [Mezzojuso (altra variante)]	160. Pag. 136
<i>Eni, i psichì mu</i> Secondo salmo dei <i>tipikà</i> (trascrizione sintetica), [Piana degli Albanesi]	8. Pagg. 7-8
<i>Eni, i psichì mu</i> Secondo salmo dei <i>tipikà</i> (trascrizione integrale), [Mezzojuso]	105. Pagg. 77-79
<i>Enite ton Kirion</i> <i>Kinonikòn</i> ordinario delle domeniche, [Piana degli Albanesi]	52. Pag. 30
<i>Enite ton Kirion</i> <i>Kinonikòn</i> delle domeniche («altro solenne»), [Piana degli Albanesi]	53. Pagg. 30-31
<i>Epefanis sìmeron</i> <i>Kondàkion</i> delle <i>Theofanie</i> , [Mezzojuso]	96. Pag. 65
<i>Epeskèpsato imàs</i> <i>Exapostilàrion</i> di Natale, [Mezzojuso]	115. Pag. 92
<i>Epi si cheri</i> <i>Megalinàrion</i> della Liturgia di San Basilio, [Mezzojuso]	48. Pag. 27
[<i>Epi si cheri</i>] <i>Megalinàrion</i> della Liturgia di San Basilio, [Mezzojuso (altra variante)]	49. Pag. 27
<i>Èsose laòn</i> Ode 1 ^a (<i>irmòs</i> giambico) del Canone di Natale, [Mezzojuso]	183. Pag. 161
<i>Esperinòn imnon</i> <i>Stichiròn anastàsion</i> : tono 4° plagale (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	126. Pag. 103
<i>Etimazu, Vitleèm</i> <i>Apolitikion proeòrtion</i> di Natale, [Mezzojuso]	93. Pag. 63
<i>Etimazu, Vitleèm</i> <i>Apolitikion proeòrtion</i> di Natale, [Mezzojuso (altra variante)]	189. Pag. 167
<i>Evlòghi, i psichì mu</i> Primo salmo dei <i>tipikà</i> (trascrizione sintetica), [Piana degli Albanesi]	5. Pag. 6
<i>Evlòghi, i psichì mu</i> Primo salmo dei <i>tipikà</i> (trascrizione integrale), [Mezzojuso]	104. Pagg. 73-77
<i>Evlòghitòs i, Kirie</i> <i>Evlòghitària anastàsima (ipopsalma</i> : Salmo 118: 12), [Mezzojuso]	128a. Pag. 104
<i>Evlòghitòs i, Kirie</i> <i>Evlòghitària nekròsima (stichos</i> : Salmo 118: 12), [Piana degli Albanesi]	58a. Pagg. 35-37
<i>Evlòghitòs i, Kirie</i> <i>Evlòghitària nekròsima (stichos</i> : Salmo 118: 12), [Mezzojuso]	162a. Pag. 138
<i>Exigòrasas imàs</i> <i>Kàthisma</i> dell'Ufficio della Passione, [Mezzojuso]	127. Pag. 104
<i>Exomologhisthe to Kirìo</i> Salmo 135 (<i>Polièleos</i>), [Mezzojuso]	62. Pag. 39

<i>Fonì Kirìu</i> <i>Idhiòmèlon dell'Aghiasmòs</i> , [Contessa Entellina (?)]	97.	Pag. 66
<i>Fonì Kirìu</i> <i>Idhiòmèlon dell'Aghiasmòs</i> , [Piana degli Albanesi]	129.	Pagg. 106-107
<i>Fonì Kirìu</i> <i>Idhiòmèlon dell'Aghiasmòs</i> , [Mezzojuso]	186.	Pag. 164
<i>Fos ilaròn</i> Inno <i>esperinòs</i> , [Mezzojuso]	73.	Pag. 50
<i>I ghènnisìs su</i> <i>Apolitikion</i> di Natale, [Mezzojuso]	94.	Pagg. 63-64
<i>I ghènnisìs su</i> <i>Apolitikion</i> di Natale, [Mezzojuso (altra variante)]	116.	Pagg. 92-93
(<i>I moni agbni</i>) <i>Idhiòmèlon</i> dell'Ufficio dei defunti, [Piana degli Albanesi]	59d.	Pagg. 37-38
<i>I Parthenos sìmeron</i> <i>Kondàkion</i> di Natale, [Mezzojuso]	95.	Pag. 64
<i>I Parthenos sìmeron</i> <i>Kondàkion di</i> Natale, [Mezzojuso]	117.	Pagg. 93-94
<i>I pedbes evsevia</i> Ode 7 ^a (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	113.	Pagg. 89-90
<i>I ta Cheruvìm</i> Inno <i>cheruvikòs</i> ordinario, [Piana degli Albanesi]	34.	Pag. 19
<i>I ta Cheruvìm</i> Inno <i>cheruvikòs</i> ordinario: «altro meno solenne (Mezzojuso)»	35.	Pag. 20
<i>I ta Cheruvìm</i> Inno <i>cheruvikòs</i> della Liturgia dei defunti, [Piana degli Albanesi]	36.	Pag. 21
<i>I ta Cheruvìm</i> Inno <i>cheruvikòs</i> della Liturgia dei defunti: «altro (Mezzojuso)»	37.	Pagg. 21-22
<i>I ta Cheruvìm</i> Inno <i>cheruvikòs</i> della Liturgia dei defunti («Piana»), [altra variante]	119.	Pagg. 98-99
<i>Ii to ònoma Kirìu</i> Risposta dei fedeli all' <i>Opisthànvonos</i> , [Piana degli Albanesi]	55.	Pag. 33
<i>Ìlion riptòmenon</i> <i>Stichiròn</i> di Giovanni Battista, [Mezzojuso]	77.	Pag. 53
<i>Is Àghios</i> Risposta dei fedeli durante l'Elevazione, [Piana degli Albanesi]	47.	Pag. 26
(<i>Is tin katàpavsìn su</i>) <i>Idhiòmèlon</i> dell'Ufficio dei defunti, [Piana degli Albanesi]	59b.	Pagg. 37-38
<i>Isaìa choreve</i> <i>Tropàrion</i> dell'Ufficio del Matrimonio, [Mezzojuso]	176.	Pag. 151
<i>Kanona pìsteos</i> <i>Apolitikion</i> di San Nicolò di Mira, [Mezzojuso]	91.	Pag. 62
<i>Katefthinhito</i> Salmo 140: 2 (Liturgia dei Presantificati), [Palermo]	98.	Pag. 67
(<i>Ke metà tu pnèvmatòs su</i>) Risposta breve dei fedeli durante l' <i>Anàfora</i> , [Piana degli Albanesi]	39b.	Pag. 23
<i>Ke to pnèvmatì su</i> Risposta dei fedeli (prima del Vangelo), [Piana degli Albanesi]	32a.	Pag. 19
<i>Kirie elèison</i> Risposta dei fedeli (dopo il Vangelo), [Piana degli Albanesi]	33.	Pag. 19

<i>Kìrie elèison</i> Risposta dei fedeli (della Benedizione Eucaristica), [Piana degli Albanesi]	60.	Pag. 39
<i>Kìrie ton dhinàmeon</i> <i>Tropàrion</i> del Grande <i>Apòdhipnon</i> , [Mezzojuso]	185.	Pag. 163
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 1° autentico (solenne), [Mezzojuso]	64.	Pagg. 41-42
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 2° autentico (solenne), [Mezzojuso]	65.	Pagg. 42-43
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 3° autentico (solenne), [Mezzojuso]	66.	Pagg. 43-44
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 4° autentico (solenne), [Mezzojuso]	67.	Pagg. 44-45
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 1° plagale (solenne), [Mezzojuso]	68.	Pagg. 45-46
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 2° plagale (solenne), [Mezzojuso]	69.	Pagg. 46-47
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono <i>varis</i> (solenne), [Mezzojuso]	71.	Pagg. 47-48
<i>Kìrie, ekèkraxa</i> Salmo 140: tono 4° plagale (solenne), [Mezzojuso]	72.	Pagg. 48-49
<i>Kìrie, elèison</i> Risposta dei fedeli (durante la <i>grande sinapti</i>), [Piana degli Albanesi]	2.	Pag. 5
<i>Kìrie, soston tus evsevis</i> Acclamazione dei fedeli (durante l'inno <i>trisàghios</i>), [Piana degli Albanesi]	20.	Pag. 13
<i>Makàrii pandes</i> Salmo dell'Ufficio del Matrimonio, [Mezzojuso]	174.	Pag. 151
(<i>Makàrii us exelexo</i>) <i>Allilùia</i> dopo l'Epistola dell'Ufficio dei defunti (<i>stichos</i> : Salmo 64: 4), [Piana degli Albanesi]	31b.	Pag. 18
<i>Makàrii us exelexo</i> <i>Kinonikòn</i> della Liturgia dei defunti, [Mezzojuso]	54.	Pagg. 31-32
<i>Megàlinon, psichì mu, tin timioteran</i> Ode 9ª (<i>megalinàrion</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	112a.	Pagg. 87-89
<i>Megàlinon, psichì mu, tin timioteran</i> Ode 9ª (<i>megalinàrion</i>) del Canone di Natale, [Mezzojuso]	181a.	Pag. 159
<i>Megàlinon, psichì mu, ton ipò Ioannu</i> Ode 9ª (<i>megalinàrion</i>) del Canone delle <i>Theofanìe</i> , [Mezzojuso]	177a.	Pag. 152
<i>Metà pnevmaton dikèon</i> <i>Idhiòmelon</i> dell'Ufficio dei defunti, [Piana degli Albanesi]	59a.	Pagg. 37-38
(<i>Metà ton Aghìon</i>) <i>Kondàkion</i> dei defunti, [Piana degli Albanesi]	57b.	Pagg. 34-35
<i>Mi katapistevisis</i> <i>Tropàrion della Paràklisis</i> , [Palazzo Adriano]	81.	Pagg. 54-55
<i>Mi tis fiboràs</i> <i>Megalinàrion</i> di Pentecoste, [Mezzojuso]	51.	Pag. 29
<i>Mi tis fiboràs</i> <i>Megalinàrion</i> di Pentecoste, [Mezzojuso (altra variante)]	149.	Pag. 127
<i>Miris parikisas</i> <i>Stichiròn</i> di San Nicolò di Mira, [Mezzojuso]	158a.	Pag. 134
(<i>Mistìrion xenon</i>) Ode 9ª (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	112b.	Pagg. 87-89

(<i>Mistìrion xenon</i>) Ode 9 ^a (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Mezzojuso]	181b.	Pag. 159
<i>Mnisthiti imòn, Christè</i> <i>Tropàrion</i> dei <i>makarismi</i> : tono 4° plagale, [Piana degli Albanesi]	17.	Pag. 12
<i>Mnisthiti mu, o Theòs</i> <i>Tropàrion</i> dei <i>makarismi</i> : tono 2° plagale, [Piana degli Albanesi]	15.	Pag. 11
(<i>Niki feronimos</i>) <i>Stichiròn</i> di San Nicolò di Mira, [Mezzojuso]	158b.	Pag. 134
<i>Nikin echon, Christè</i> <i>Stichiròn anastàsimon</i> : tono 2° plagale (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	124.	Pagg. 102-103
<i>Nin e dbinamis</i> Inno <i>cheruwikòs</i> della Liturgia dei Presantificati, [Mezzojuso]	99.	Pagg. 67-68
<i>Nin e dbinamis</i> Inno <i>cheruwikòs</i> della Liturgia dei Presantificati, [Piana degli Albanesi]	118.	Pagg. 96-97
[<i>O anavallòmenos fos</i>] <i>Tropàrion</i> dell' <i>antifonon X</i> dell'Ufficio della Passione, [Mezzojuso]	70.	Pagg. 46-47
<i>O Àngbelos evòa</i> <i>Megalinàrion</i> di Pasqua, [Mezzojuso]	50.	Pag. 28
[<i>O ex ipsistu klithìs</i>] <i>Aftòmelon</i> dei Santi Pietro e Paolo, [Mezzojuso]	78.	Pagg. 53-54
<i>O fotisthìs</i> <i>Stichiròn</i> di Sant'Antonio, [Mezzojuso]	79.	Pagg. 53-54
<i>O ipsothìs</i> <i>Aftòmelon</i> delle solennità della Croce, [Mezzojuso]	156.	Pagg. 132-133
[<i>O Kìrios evasilevsen</i>] Seconda antifona, [Piana degli Albanesi]	6.	Pag. 6
[<i>O Kìrios evasilevsen</i>] Seconda antifona della Liturgia dei defunti, [Piana degli Albanesi]	56b.	Pag. 34
<i>O listìs en to stavrò</i> <i>Tropàrion</i> dei <i>makarismi</i> : tono 1° plagale, [Piana degli Albanesi]	14.	Pag. 11
<i>O Monoghenìs</i> Inno al termine della seconda antifona, [Piana degli Albanesi]	7.	Pagg. 6-7
(<i>O ton ipèr nun</i>) Ode 9 ^a (<i>irmòs</i> giambico) del Canone delle <i>Theofanie</i> , [Mezzojuso]	177b.	Pag. 152
[<i>O tu paradboxu thàvmatos! En uranò ke en ghì</i>] <i>Aftòmelon</i> di San Demetrio, [Palazzo Adriano]	88.	Pagg. 58-59
[<i>O tu paradboxu thàvmatos! En uranò ke en ghì</i>] <i>Aftòmelon</i> di San Demetrio («Piana»)	136.	Pag. 112
[<i>O tu paradboxu thàvmatos! I pighì tis zoìs</i>] <i>Aftòmelon</i> della Dormizione della Madre di Dio, [Mezzojuso]	85.	Pagg. 56-57
[<i>O tu paradboxu thàvmatos! I pighì tis zoìs</i>] <i>Aftòmelon</i> della Dormizione della Madre di Dio («Mezzojuso»), [altra variante]	138.	Pag. 113
<i>O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn</i> <i>Stichiròn</i> dell'Esaltazione della Croce, [Mezzojuso]	86.	Pagg. 56-57
<i>O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn</i> <i>Stichiròn</i> dell'Esaltazione della Croce, [Palazzo Adriano]	89.	Pagg. 58-59
<i>O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn</i> <i>Stichiròn</i> dell'Esaltazione della Croce («Mezzojuso»), [altra variante]	139.	Pag. 113
<i>O tu paradboxu thàvmatos! To zoiforon fitòn</i> <i>Stichiròn</i> dell'Esaltazione della Croce, [Mezzojuso (altra variante)]	154.	Pagg. 130-131

<i>O vatbi sofias</i> Apolitikion dei defunti, [Piana degli Albanesi]	57a.	Pagg. 34-35
(<i>Ofibis Konstandino</i>) Stichiròn di San Nicolò di Mira, [Mezjojuso]	158c.	Pag. 134
[<i>Olin apothèmeni</i>] Aftòmelon dei Santi Cosma e Damiano, [Palazzo Adriano]	80.	Pagg. 54-55
Orèos in ke kalòs Tropàrion dei makarismì: tono varis, [Piana degli Albanesi]	16.	Pagg. 11-12
Os ànthropos en potamò Idbiòmelon dell'Agbiasmòs, [Mezjojuso]	188.	Pag. 166
Os asteres polifoti Stichiròn del 10 dicembre: Santa Mena, Ermogene ed Eugrafo («Mezjojuso»)	142.	Pag. 115
Os ghennèon en Màrtisin Aftòmelon di San Giorgio («Piana»)	140.	Pag. 114
[<i>Os ghennèon en Màrtisin</i>] Aftòmelon di San Giorgio («Mezjojuso»)	141.	Pag. 115
Osi is Christòn Inno che sostituisce il trisàghion delle feste despòtiche, [Piana degli Albanesi]	25.	Pag. 15
Osi is Christòn Inno che sostituisce il trisàghion delle feste despòtiche («altro più semplice», [Mezjojuso])	26.	Pagg. 15-16
Ote ek tu xilu Aftòmelon del Santo e Grande Venerdì, [Contessa Entellina (?)]	87.	Pagg. 57-58
Ote i èndboxi mathitè Tropàrion del Santo e Grande Giovedì, [Piana degli Albanesi e Mezjojuso]	100.	Pag. 69
Ote i èndboxi mathitè Tropàrion del Santo e Grande Giovedì, [Mezjojuso]	173.	Pag. 148
Panèffimi Màrtires Aftòmelon del Paraklitiki, [Piana degli Albanesi]	143.	Pag. 117
Paràdboxa sìmeron idhon ta ethni Idbiòmelon di Pentecoste, [Mezjojuso]	144a.	Pagg. 118-119
Paràdboxa sìmeron idhon ta ethni Idbiòmelon di Pentecoste, [Mezjojuso (altra variante)]	161.	Pag. 137
Patera liòn Risposta dei fedeli (prima del Credo), [Piana degli Albanesi]	38.	Pag. 23
Piis effimion stèmmasin Stichiròn di San Nicolò di Mira, [Mezjojuso]	159a.	Pag. 135
(<i>Piis melodhikis àsmasin</i>) Stichiròn di San Nicolò di Mira, [Mezjojuso]	159b.	Pag. 135
(<i>Piis profitikis àsmasin</i>) Stichiròn di San Nicolò di Mira, [Mezjojuso]	159c.	Pag. 135
Potirion Kinonikòn dell'Ufficio del Matrimonio, [Mezjojuso]	175.	Pag. 151
Pros tin fonin tu voòndos Idbiòmelon dell'Agbiasmòs, [Mezjojuso]	146.	Pag. 124
Psichi mu, psichi mu Kondàkion dell'Ufficio di Compunzione, [Piana degli Albanesi]	167.	Pag. 143
Ravdos ek tis rizis lessè Ode 4ª (irmòs) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	109.	Pagg. 84-85
Se imnumen Risposta dei fedeli al termine della Consacrazione, [Piana degli Albanesi]	44.	Pag. 25

<i>(Se ke tichos)</i> Theotokion dei defunti, [Piana degli Albanesi]	57c.	Pagg. 34-35
<i>(Si i o Theòs)</i> Idbiòmelon dell'Ufficio dei defunti, [Piana degli Albanesi]	59c.	Pagg. 37-38
<i>Si, Kìrie</i> Risposta dei fedeli (dopo la <i>grande sinapti</i>), [Piana degli Albanesi]	3.	Pag. 5
<i>Sighisato</i> Inno che sostituisce il <i>cheruwikòn</i> del Santo e Grande Sabato, [Piana degli Albanesi]	148.	Pag. 126
<i>Simeron kremate</i> Idbiòmelon dell'Ufficio della Passione, [Mezzojuso]	102.	Pagg. 71-72
<i>Simeron ton idhaton</i> Idbiòmelon dell'Aghiasmòs, [Piana degli Albanesi]	130.	Pag. 107
<i>Simeron ton idhaton</i> Idbiòmelon dell'Aghiasmòs, [Mezzojuso]	187.	Pag. 165
<i>Soson, Kìrie</i> Apolitikion delle solennità della Croce, [Mezzojuso]	90.	Pag. 61
<i>Soson, Kìrie</i> Apolitikion delle solennità della Croce, [Mezzojuso (altra variante)]	155.	Pag. 132
<i>Splanchnon Ionàn</i> Ode 6ª (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	111.	Pagg. 86-87
<i>(Stavròs anipsùmenos)</i> Stichiròn dell'Esaltazione della Croce, [Palazzo Adriano]	82.	Pagg. 54-55
<i>Stavròs anipsùmenos</i> Tropàrion dell'Esaltazione della Croce, [Mezzojuso]	152.	Pag. 129
<i>Stavròs ipsute simeron</i> Exapostilàrion dell'Esaltazione della Croce, [Mezzojuso]	153.	Pag. 130
<i>Stolìn me enèdbisas</i> Modulo per le odi dei Canonici nei <i>tipikà</i> , [Piana degli Albanesi]	18.	Pagg. 12-13
<i>Ta plithi</i> Idbiòmelon del Triòdion, [Mezzojuso]	151.	Pag. 128
<i>Tas esperinàs imòn efbàs</i> Stichiròn anastàsion: tono 1° autentico (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	120.	Pag. 101
<i>(Tes ton Apostolon)</i> Megalinàrion della Liturgia dei defunti, [Piana degli Albanesi]	46.	Pag. 26
<i>Thàumatos iperfiùs</i> Ode 8ª (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	114.	Pagg. 90-91
<i>Theòs Kìrios</i> Salmo 117: 27a, 26a; [Mezzojuso]	74.	Pag. 51
<i>Theòs Kìrios</i> Salmi 117: 27a, 26a; 104: 1; [Mezzojuso]	163.	Pag. 139
<i>Theòs on irinis</i> Ode 5ª (<i>irmòs</i>) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	110.	Pagg. 85-86
<i>Theotoke, i elpis</i> Ode 9ª (<i>megalinàrion e katavasia</i>) del Canone dell' <i>Ipapandi</i> , [Mezzojuso]	178a.	Pag. 153
<i>Ti Theotoko ektenòs</i> Tropàrion della Paràklisis, [Mezzojuso]	75.	Pag. 51
<i>Tin en presvìs</i> Kondàkion della Dormizione della Madre di Dio, [Mezzojuso]	191.	Pag. 169
<i>Tin fonìn si prosàgomen</i> Tropàrion dei <i>makarismì</i> : tono 2° autentico, [Piana degli Albanesi]	11.	Pag. 9

<i>Tin kinìn anàstasin</i> Apolitikion del Sabato di Lazzaro, [Mezzojuso]	192.	Pag. 170
<i>Tis metaniàs</i> Idhiòmelon del Triòdhion, [Mezzojuso]	150.	Pag. 128
<i>Tis Theòs megas</i> Grande Prokìmenon, [Piana degli Albanesi]	61.	Pag. 39
(To Pnevma to àghion in men ai) Idhiòmelon di Pentecoste, [Mezzojuso]	144b.	Pagg. 118-119
(To Pnevma to àghion, fos ke zoi) Idhiòmelon di Pentecoste, [Mezzojuso]	144c.	Pagg. 118-119
<i>To pro ton eònon</i> Ode 3 ^a (irmòs) del Canone di Natale, [Piana degli Albanesi]	108.	Pagg. 83-84
<i>To so Stavrò</i> Tono 3° autentico (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi], (integrazione dal <i>ms.</i> di Papàs Sciambra)	193.	Pag. 173
(To trilambès) Evloghitària nekròsima (secondo tropàrion), [Piana degli Albanesi]	58c.	Pagg. 35-37
(Ton Aghion o choròs) Evloghitària nekròsima (primo tropàrion), [Piana degli Albanesi]	58b.	Pagg. 35-37
(Ton Aghion o choròs) Evloghitària nekròsima (primo tropàrion), [Mezzojuso]	162b.	Pag. 138
(Ton Anghelon o dhimos) Evloghitària anastàsima (primo tropàrion), [Mezzojuso]	128b.	Pag. 104
<i>Ton Kirion immite</i> Inno dei tre santi fanciulli (Santo e Grande Sabato), [Mezzojuso]	103.	Pag. 72
<i>Ton pro eonon</i> Stichiròn anastàsion: tono 2° autentico (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	121.	Pag. 101
<i>Ton Stavròn su</i> Inno che sostituisce il <i>trisàghion</i> delle solennità della Croce, [Mezzojuso]	27.	Pag. 16
<i>Ton Stavròn su</i> Inno che sostituisce il <i>trisàghion</i> delle solennità della Croce, [Piana degli Albanesi]	133.	Pag. 109
<i>Ton Stavròn su</i> Inno <i>trisàghios</i> delle solennità della Croce, [Palermo (?)]	157.	Pag. 133
<i>Ton tafon su, Sotir</i> Kàthisma del Santo e Grande Sabato, [Mezzojuso]	184.	Pag. 162
<i>Ton uranofàndora</i> Megalinàrion di San Basilio, [Mezzojuso]	145.	Pag. 123
<i>Ton zoopiòn su Stavròn</i> Stichiròn anastàsion: tono 4° autentico (<i>chima chima</i>), [Piana degli Albanesi]	122.	Pag. 102
<i>Tu dhipnu</i> Inno che sostituisce il <i>cheruvikòn</i> del Santo e Grande Giovedì, [Piana degli Albanesi]	101.	Pag. 70
<i>Tu dhipnu</i> Inno che sostituisce il <i>cheruvikòn</i> del Santo e Grande Giovedì, [Mezzojuso]	168.	Pagg. 144-145

Bibliografia, nastrografia e discografia

Libri liturgici bizantini

Εὐχολόγιον τὸ μέγα [*Efchologhion to Mega*], Roma 1883, pp. 484 + 104.

Τερατικόν [*Ieratikòn*], Roma 1950, pp. 342.

Ὡρολόγιον [*Orològhion*], Roma 1874, pp. 484.

Παρακλητική ἤτοι Ὡκτώηχος ἡ Μεγάλη [*Paraklitikè iti Oktòichos i Megalì*], Roma 1885, pp. 750.

Πεντηκοστάριον [*Pendikostàrion*], Roma, 1883, pp. 480.

Altri testi liturgici, manuali e opuscoli

Ἀκολουθία τοῦ Ἀναγνώστου ἤτοι Συλλειτουργικόν [*Akoluthia tu Anagnostu iti Silliturgikhòn*], *Ἐν τῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ Φροντιστηρίου τυπογραφίας* [*En tis tu Ellenikù Frondistirìu tipografias* ('Tipografia del Seminario Greco')], Palermo 1892, pp. 59.

Ἀνθολόγιον τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ [*Anthològhion tu olu eniaftù*], Roma 1967-1980, voll. 4, pp. 1686-1622-1028-1221 (testo greco).

Anthològhion di tutto l'anno, Lipa Edizioni, Roma 1999-2000, voll. 4, pp. 1567-1542-908-1087 (traduzione italiana di Suor Maria Benedetta Artioli).

Enchiridion. Manuale di preghiere per i fedeli di rito bizantino, Scuola Tipografica Italo-Orientale San Nilo, Grottaferrata (Roma) 1947, pp. 240 (testo greco traslitterato e traduzione italiana).

La Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo, Tipografia del Monastero Esarchico, Grottaferrata (Roma) 1960, pp. 175 (testo greco e italiano).

La Divina Liturgia del nostro Padre S. Giovanni Crisostomo, Tipografia Poliglotta Vaticana, Roma 1925, III ed., pp. 153 (testo greco e traduzione italiana con introduzione e note di Placido De Meester R. P. D.).

Le Ore (prima, terza, sesta, nona) nell'Ufficiatura della Chiesa bizantina, Parrocchia San Nicolò dei Greci alla Martorana, Palermo 1982, pp. 71 (traduzione italiana di Papàs Damiano Como).

Προσευχητάριον [*Prosefchitàrion*]. *Manuale di preghiere per i fedeli di rito bizantino*, Associazione cattolica italiana per l'Oriente Cristiano, Palermo, 1959, pp. 582 (testo greco traslitterato e traduzione italiana a cura di Papàs Damiano Como).

Liturgia

AA. VV.,

1979 *San Nicola*, Associazione de *Gli Italo-albanesi di Sicilia*, Palermo, pp. 213 (con testi greci e traduzioni italiane; con esempi musicali).

Artioli, Maria Benedetta

1988 (a cura di), *Liturgia eucaristica bizantina*, Pietro Gribaudo Editore, Torino, pp. 180 (con testo in traduzione italiana).

Cabasilas, Nicolas

1984 *Commento della divina liturgia*, Edizioni Messaggero, Padova, pp. 267 (con testo greco e traduzione italiana).

Como, Damiano

1973 *Traduzione italiana, presentazione e note*, in Nicola Gogol, *Meditazioni sulla divina Liturgia*, Edizioni Oriente Cristiano, Palermo, II ed., pp. 106.

1983 *Battesimo, Unzione Crismale, Eucaristia*, in «Oriente Cristiano», XIII, 3-4 (numero speciale): pp. 175 (con testi in traduzione italiana).

Donadeo, Maria

1991 *L'anno liturgico bizantino*, Morcelliana, Brescia, pp. 240.

Farruggia S. J., Edward G.

2000 (a cura di), *Dizionario enciclopedico dell'Oriente Cristiano*, Pontificio Istituto Orientale, Roma, pp. 853.

Lo Jacono, Spiridione

1880 *Traduzione del Vespro del Corpus Domini*, Reale Stamperia, Palermo, pp. 71.

Petrotta, Gaetano

1929 *La Celebrazione del Matrimonio nel Rito Greco*, Fratelli Tramuto & Ciofalo, Palermo, pp. 20.

Musica

Della sterminata bibliografia sulla musica bizantina si segnalano soltanto le pubblicazioni in cui si riscontrano specifici riferimenti alla tradizione siculo-albanese. Ove risultino incluse trascrizioni su pentagramma si è fornita tale indicazione tra parentesi.

AA. VV.

1985 *P. Lorenzo Tardo e la musica bizantina. Tesori della melurgia bizantina*, Atti della Giornata Culturale sul tema *P. Lorenzo Tardo e la musica bizantina*, Associazione culturale Nicolò Chetta, Contessa Entellina (Pa), 2 voll., pp. 52 e pp. 74 (con esempi musicali, con audiocassetta allegata).

Di Salvo, Bartolomeo

1952 *La tradizione musicale bizantina delle colonie italo-albanesi di Sicilia e quella manoscritta dei codici antichi*, in «Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata», n. s., VI: pp. 3-26 (con esempi musicali).

1959 *Alcune tradizioni musicali liturgiche orientali e la tradizione scritta dei codici bizantini medioevali*, in *Atti del Congresso internazionale di musiche popolari mediterranee e dei bibliotecari musicali (Palermo, 1954)*, Palermo, pp. 229-235.

1963 *Canto bizantino*, in «Enciclopedia della Musica», *ad vocem*, Ricordi, Milano, pp. 266-268.

Falsone, Francesco

1936 *I canti ecclesiastici greco-siculi*, Cedam, Padova, pp. 342 (con esempi musicali).

Ferrara, Sotir (Salvatore)

1979 *Musica dell'Ufficiatura di S. Nicola*, in AA. VV. (1979), pp. 185-213 (con esempi musicali).

1985 *La musica bizantina nella tradizione popolare delle comunità italo-albanesi*, in AA. VV. 1985, I, pp. 22-33.

1986 *Rassegna Internazionale di cori bizantini dei Siculo-Albanesi. Un contributo alla ricerca*, in «Oriente Cristiano», XXVI, 4: pp. 44-50.

1988 (a cura di) *Canti tradizionali liturgici*, s.e., Piana degli Albanesi, pp. 44.

Gaisser, Ugo

1905a *I canti ecclesiastici italo-greci*, Atti del Congresso Internazionale di Scienze Storiche, Roma, 1-9 aprile 1903, VIII: pp. 107-123 (con esempi musicali); pubblicato anche in «Rassegna Gregoriana», IV, fasc. 9-10.

1905b *Les "Heirmoi" de Pâques dans l'Office grec. Étude rythmique et musicale*. Imprimerie de la Propagande, Roma 1905 (con esempi musicali).

Garofalo, Girolamo

1993 *Per una ricerca sulla tradizione musicale greco-albanese in Sicilia* in «Biblos», dicembre 1993: pp. 1-2 (inserto).

2000a *La parola si fa canto* in «Kalós», supplemento al n. 2 (*Sicilia bizantina*), XII, aprile-giugno 2000: p. 26.

2000b *Musica bizantina in Piana degli Albanesi - Hora e Arbëreshëvet*, a cura di Pietro Manali, Biblioteca comunale Giuseppe Schirò, Piana degli Albanesi (Palermo), pp. 36-38.

Pecoraro, Giovanni

1986 *Melurgia bizantina dei Siculo-Albanesi*, in «Oriente Cristiano», XXVI, 4: pp. 51-57 (con esempi musicali).

Sciambra, Matteo

1965-66 *Caratteristiche strutturali dei canti liturgici della tradizione degli Albanesi di Sicilia*, in «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici», n. s., 2-3: pp. 309-320 (con esempi musicali).

Stassi, Gregorio

1924 *La Santa Liturgia greca di San Giovanni Crisostomo*, Fischer Edition, New York, pp. 45 (con esempi musicali).

Tardo, Lorenzo

1938 *L'antica melurgia bizantina nella interpretazione della scuola monastica di Grottaferrata*, Scuola Tipografica Italo Orientale San Nilo, Grottaferrata (Roma), pp. 402 (con esempi musicali).

Tiby, Ottavio

1938 *La musica bizantina. Teoria e storia*, Fratelli Bocca Editori, Milano, pp. 213.

Nastrografia e discografia

La più significativa documentazione sonora dei canti liturgici siculo-albanesi è l'esito di ricerche sistematiche di natura etnomusicologica. Di particolare rilevanza, tra le altre, è quella custodita a Roma presso l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia. Si tratta di due raccolte realizzate rispettivamente da Ottavio Tiby fra il 1952 e il 1953 (racc. CNSMP n. 20) e da Padre Giuseppe Valentini e Leo Levi nel 1965 (racc. CNSMP n. 89). La prima testimonia pressoché integralmente la tradizione di Piana degli Albanesi; la seconda documenta ampiamente il repertorio della Martorana di Palermo. Un cospicuo numero di registrazioni (sia audio sia video), effettuate negli anni 1990-1995 nei vari centri dell'Eparchia, è depositato a Palermo presso gli archivi etnofonici del Folkstudio e del CIMS (Centro per le Iniziative Musicali in Sicilia). Di un certo interesse, sebbene spesso di modesta qualità tecnica, le collezioni private di sacerdoti, singoli studiosi o appassionati.

Sui repertori liturgici e paraliturgici degli albanesi di Sicilia esiste una documentazione discografica estremamente esigua, che, peraltro, riguarda esclusivamente la tradizione di Piana degli Albanesi. Essa compare in due LP rispettivamente pubblicati negli Stati Uniti e in Grecia: *Folk Music from Italy*, a cura di Walther Henning, *Ethnic Folkways Library* FE 4520, 1956, 2 voll., con inserto allegato [Piana degli Albanesi, PA: 1 brano]; *The Hellenic Musical Tradition in South Italy*, a cura di Lambros Liavas, *Peloponnesian Folklore Foundation P.F.F.* 7, 1983, con inserto di copertina [Piana degli Albanesi, PA: 8 brani].

Grazie al patrocinio dell'Assessorato dei Beni culturali e ambientali della Regione Siciliana, sono in corso di edizione tre CD, concernenti i repertori di Contessa Entellina, Piana degli Albanesi e Palazzo Adriano.

Finito di stampare dalla Zito Stamperia
Palermo, giugno 2001

In copertina: *Epi si cberi* (In te si rallegra), tempera su tavola di Léos Moskos (particolare),
seconda metà del XVII sec., Chiesa di San Nicolò di Mira, Mezzojuso
Fotografia di Pietro Di Marco

